叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《盲母》和《最后的忏悔》(the Blind Mother, And The Last Confession) 000001

2. 《盲母》和《最后的忏悔》(the Blind Mother, And The Last Confession) 000002

3. 《盲母》和《最后的忏悔》(the Blind Mother, And The Last Confession) 000003

4. 《盲母》和《最后的忏悔》(the Blind Mother, And The Last Confession) 000004

5. 《盲母》和《最后的忏悔》(the Blind Mother, And The Last Confession) 000005

6. 《盲母》和《最后的忏悔》(the Blind Mother, And The Last Confession) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《盲母》和《最后的忏悔》(The Blind Mother, and The Last Confession)

[ðə; ði][blaɪnd] ['mʌðər]
The **Blind** **Mother**
这 瞎的 母亲

盲母

[ænd; ənd]
And
和

和

[ðə; ði] [læst] [kən'feʃ(ə)n]
The **Last** **Confession**
这 最后的 忏悔

最后的忏悔

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn]
BY **HALL** **CAINE**
经过 大厅 凯恩

作者：霍尔·凯恩

[hɔːl] [keɪnz] [best] [bʊks]
HALL **CAINE'S** **BEST** **BOOKS**
大厅 凯恩的 最好的 图书

霍尔·凯恩的最佳书籍

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN **THREE** **VOLUMES**
在 三 卷

共三卷

['vɑːljəm] [iː]
VOLUME **II**
体积 二

第二卷

[ðə; ði]['bɑːndmən]
The **Bondman**
这 保释人

保镖

[ðə; ði][blaɪnd] ['mʌðər]
The **Blind** **Mother**
这 瞎的 母亲

盲母

[ðə; ði] [læst] [kən'feʃ(ə)n]
The **Last** **Confession**
这 最后的 忏悔

最后的忏悔

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[piː] . [ef] . ['kɑːliər] & [sʌn]
P . **F** . **COLLIER** **&** **SON**
P . F . 煤矿 & 儿子

PF COLLIER & SON

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [blaɪnd] ['mʌðər]
THE **BLIND** **MOTHER**
这 瞎的 母亲

盲母

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [læst] [kən'feʃ(ə)n]
THE **LAST** **CONFESSION**
这 最后的 忏悔

最后的忏悔

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [blaɪnd] ['mʌðər]

THE	BLIND	MOTHER
这	瞎的	母亲

盲母

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['nuːˌlændz] [leɪ] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ;

The	Vale	of	Newlands	lay	green	in	the	morning	sunlight	;
这	谷	的	新兰兹	躺	绿色的	在	这	早晨	阳光	;

清晨的阳光洒在纽兰兹谷，那里一片翠绿；

[ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [ræn] [θruː] [ɪts] ['loʊɪst] [bed] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['æmbər] ;

the	river	that	ran	through	its	lowest	bed	sparkled	with	purple	and	amber	;
这	河	那	跑	通过	它是	最低	床	闪闪发光	和	紫色的	和	琥珀色	;

流经河床最底层的河流闪烁着紫色和琥珀色的光芒；

[ðə; ði] [liːvz] ['prætld] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [briːz] [ðæt] [saʊd] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]

the	leaves	prattled	low	in	the	light	breeze	that	soughed	through	the	rushes	and
这	树叶	喋喋不休	低的	在	这	光	微风	那	松动	通过	这	冲刺	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ;

the	long	grass	;
这	长的	草	;

微风拂过芦苇和长草，树叶发出沙沙的低吟；

[ðə; ði] [hɪlz] [roʊz] [ʃɪr] [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [bluː] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

the	hills	rose	sheer	and	white	to	the	smooth	blue	lake	of	the	sky	,
这	丘陵	玫瑰	透明	和	白色的	到	这	光滑的	蓝色的	湖	的	这	天空	,

山峦陡峭洁白，直插蔚蓝的天空。

[wer] ['oʊnli][wʌn] ['fliːsi] [klaʊd] ['floʊtɪd] ['læŋgwɪdli] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] .

where	only	one	fleecy	cloud	floated	languidly	across	from	peak	to	peak	.
在哪里	仅有的	一	羊毛	云	漂浮	懒洋洋地	穿过	从	顶峰	到	顶峰	.

只有一朵轻柔的云朵懒洋洋地从一座山峰飘到另一座山峰。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['pleɪsɪz] [keɪm] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstənt]

Out	of	unseen	places	came	the	bleating	of	sheep	and	the	rumble	of	distant
出去	的	看不见	地方	来了	这	咩咩叫	的	羊	和	这	隆隆	的	遥远

['kætəˌrækts] ,

cataracts	,
白内障	,

从看不见的地方传来羊的咩咩声和远处瀑布的隆隆声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərz][fɑːr] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪn] ['kærəlɪŋ]

and	above	the	dull	thud	of	tumbling	waters	far	away	was	the	thin	caroling
和	多于	这	乏味的砰的一声		的	翻滚	水	远的	离开	曾是	这	薄的	圣诞颂歌

[ʌv; əv][bɜːrdz] [ˌoʊvər'hed] .

of	birds	overhead	.
的	鸟类	开销	.

远处奔腾的流水发出沉闷的轰鸣声，上方传来头顶鸟儿的轻柔鸣唱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [jet] [swiːtər] [saʊndz] .

But	the	air	was	alive	with	yet	sweeter	sounds	.
但	这	空气	曾是	活	和	然而	更甜	声音	.

但空气中还充满了更加悦耳的声音。

[ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fel] [ðæt] [laɪz]['oʊvər] [ə'genst] [kæt] [bel] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
On **the** **breast** **of** **the** **fell** **that** **lies** **over** **against** **Cat** **Bell** **a** **procession** **of** **children**
在 这 胸部 的 这 跌倒 那 谎言 超过 反对 猫 钟 一个 游行 的 孩子们
[wɔːkt] ,
walked **,**
步行 ,

在与猫铃遥遥相对的山丘胸壁上，一群孩子正缓缓走过。

[ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] , [ænd; ənd] [læft] .
and **sang** **,** **and** **chattered** **,** **and** **laughed** **.**
和 唱 , 和 喋喋不休 , 和 笑了 .

他们唱歌、聊天、大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌʃ] - ['berɪŋ] ; ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [ɔːl]
It **was** **St** **.** **Peter's** **Day** **,** **and** **they** **were** **rush** **-** **bearing** **;** **little** **ones** **of** **all**
它 曾是 英石 . 彼得的 天 , 和 他们 是 匆忙 - 轴承 ; 小的 一个 的 全部
['eɪdʒɪz] ,
ages **,**
年龄 ,

那天是圣彼得节，他们带着芦苇；各个年龄段的小朋友都有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmli] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [dʒʌst] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] ['meɪdnˌhʊd] , [huː] [wɔːkt] [læst]
from **the** **comely** **girl** **of** **fourteen** **,** **just** **ripening** **into** **maidenhood** **,** **who** **walked** **last**
从 这 漂亮 女孩 的 十四 , 只是 成熟 进入 少女时代 , WHO 步行 最后的
,
,
,

从最后走出来的，那位十四岁、容貌姣好、正值青春年华的少女，

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] ['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌepə'let] ,
to **the** **sweet** **boy** **of** **four** **in** **the** **pinafore** **braided** **with** **epaulets** **,**
到 这 甜的 男生 的 四 在 这 围裙 编织 和 肩章 ,

致那位身穿饰有肩章的编织围裙的四岁可爱男孩，

[huː] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] ['gæləntli] [ɪn] [frʌnt] .
who **strode** **along** **gallantly** **in** **front** **.**
WHO 大步走 沿着 英勇地 在 正面 .

他昂首阔步地走在前面。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] ['kærid] ['rʌʃɪz] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] ,
Most **of** **the** **little** **hands** **carried** **rushes** **,** **but** **some** **were** **filled** **with** **ferns** **,**
最多 的 这 小的 双手 携带 冲刺 , 但 一些 是 已填 和 蕨类植物 ,
[ænd; ənd] [mɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
and **mosses** **,** **and** **flowers** **.**
和 苔藓 , 和 花朵 .

大多数小手都拿着灯芯草，但也有一些小手拿着蕨类植物、苔藓和鲜花。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
They **had** **assembled** **at** **the** **schoolhouse** **,** **and** **now** **,** **on** **their** **way** **to** **the**
他们 有 组装 在 这 校舍 , 和 现在 , 在 他们的 方式 到 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church **,**
教会 ,

他们聚集在学校，现在正前往教堂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl] .
they **were** **making** **the** **circuit** **of** **the** **dale** **.**
他们 是 制作 这 电路 的 这 戴尔 .

他们正在绕着山谷走一圈。

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [krɔsiz] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['nuːˌlændz] ,

They	passed	over	the	road	that	crosses	the	river	at	the	head	of	Newlands	,
他们	通过了	超过	这	路	那	十字架	这	河	在	这	头	的	新兰兹	,

他们经过了纽兰兹源头那条横跨河流的道路，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

and	turned	down	into	the	path	that	follows	the	bed	of	the	valley	.
和	转向	向下	进入	这	小路	那	跟随	这	床	的	这	谷	.

然后拐下山，沿着山谷底部的小路向下走去。

[æt; ət] [ðæt] ['æŋg(ə)l][ðer; ðər][stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ɪn][ðer; ðər]

At	that	angle	there	stands	a	little	group	of	cottages	deliciously	cool	in	their
在	那	角度	那里	站立	一个	小的	团体	的	小屋	美味	凉爽的	在	他们的

['waɪtwɑːʃ] ,

whitewash	,
粉刷	,

从那个角度可以看到一小片粉刷成白色的农舍，它们清凉宜人。

['nestlɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l][kræg][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪl]

nestling	together	under	the	heavy	purple	crag	from	which	the	waters	of	a	ghyll
雏鸟	一起	在下面	这	重的	紫色的	岩	从	哪个	这	水	的	一个	峡谷

[fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['beɪs(ə)n] [ðæt] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɔːlz] .

fall	into	a	deep	basin	that	reaches	to	their	walls	.
落下	进入	一个	深的	盆地	那	到达	到	他们的	墙壁	.

它们依偎在沉重的紫色峭壁下，溪水从峭壁倾泻而下，汇入深邃的盆地，盆地一直延伸到它们的墙壁。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [end][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

The	last	of	the	group	is	a	cottage	with	its	end	to	the	road	,
这	最后的	的	这	团体	是	一个	小屋	和	它是	结尾	到	这	路	,

最后一组建筑是一间小屋，它的尽头就是路。

[ænd; ənd][ɪts]['oʊpən] [pɔːrtʃ] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] .

and	its	open	porch	facing	a	garden	shaped	like	a	wedge	.
和	它是	打开	门廊	面向	一个	花园	形状	喜欢	一个	楔	.

它的开放式门廊面向一个楔形花园。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pæst] [ðɪs] [haʊs] [æn; ən][oʊld][mæn] , [greɪ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

As	the	children	passed	this	house	an	old	man	,	gray	and	thin	and	much
作为	这	孩子们	通过了	这	房子	一个	老的	男人	,	灰色的	和	薄的	和	很多

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

孩子们路过这栋房子时，看到一位老人，头发灰白，身形消瘦，佝偻着背。

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɑːf] .

stood	by	the	gate	,	leaning	on	a	staff	.
站立	经过	这	门	,	倾斜	在	一个	职员	.

他站在大门旁，拄着一根拐杖。

[ə; eɪ] ['kɑːli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃiːps] [dɔːg] ['wʊd(ə)n] [bɑːr] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃægi] [nek] , [leɪ]

A	collie	,	with	the	sheep's	dog	wooden	bar	suspended	from	its	shaggy	neck	,	lay
一个	柯利犬	,	和	这	羊的	狗	木制的	酒吧	暂停	从	它是	毛茸茸	脖子	,	躺

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

一只牧羊犬躺在他的脚边，它毛茸茸的脖子上挂着牧羊犬用的木棍。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

The	hum	of	voices	brought	a	young	woman	into	the	porch	.
这	哼	的	声音	带来	一个	年轻的	女士	进入	这	门廊	.

一阵人声引来一位年轻女子走进门廊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌberˈhedɪd] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [prɪnt] [gaʊn] .

She	was	bareheaded	and	wore	a	light	print	gown	.
她	曾是	免冠	和	穿着	一个	光	打印	袍	.

她没戴帽子，身穿一件浅色印花长裙。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] .

Her	face	was	pale	and	marked	with	lines	.
她	脸	曾是	苍白	和	标记	和	线条	.

她脸色苍白，布满皱纹。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈstretʃiŋ] [wʌn][hænd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

She	walked	cautiously	,	stretching	one	hand	before	her	with	an	uncertain	motion	,
她	步行	谨慎地	,	伸展	一	手	前	她	和	一个	不确定	运动	,

她小心翼翼地走着，犹豫地伸出一只手。

[ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈtendrəl][ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌkl] [ðæt] [swept] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	grasping	a	trailing	tendril	of	honeysuckle	that	swept	downward	from	the
和	抓握	一个	尾随	卷须	的	金银花	那	扫荡	向下	从	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

抓住一株从屋顶垂下的金银花藤蔓。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtli] [ɪnˈklaɪnd] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Her	eyes	,	which	were	partly	inclined	upward	and	partly	turned	toward	the
她	眼睛	,	哪个	是	部分	倾斜	向上	和	部分	转向	朝向	这

[prəˈseʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

她的眼睛一半向上斜视，一半转向队伍的方向。

[hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [bliːtʃt] [ˈpjuːp(ə)lz] .

had	a	vague	light	in	their	bleached	pupils	.
有	一个	模糊的	光	在	他们的	漂白	学生	.

他们苍白的瞳孔里透着一丝朦胧的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] .

She	was	blind	.
她	曾是	瞎的	.

她双目失明。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd] ,

At	her	side	,	and	tugging	at	her	other	hand	,
在	她	边	,	和	拉扯	在	她	其他	手	,

在她身旁，拉着她的另一只手，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ə; eɪ] [ˈtʃʌbi] , [ˈsʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ]

was	a	child	of	a	year	and	a	half	—	a	chubby	,	sunny	little	fellow	with
曾是	一个	孩子	的	一个	年	和	一个	一半	—	一个	胖乎乎的	,	阳光明媚	小的	同伴	和

[ˈrʌdi] [tʃiːks] ,

ruddy	cheeks	,
红润	脸颊	,

当时他一岁半——一个胖乎乎、阳光开朗、脸颊红扑扑的小家伙，

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [fer] [ˈkɜːrli] [her] .

blue	eyes	,	and	fair	curly	hair	.
蓝色的	眼睛	,	和	公平的	卷曲	头发	.

蓝色的眼睛，浅色的卷发。

['prætlɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['fɜːnz] [ə'bʌv]

Prattling	**,**	**laughing**	**,**	**singing**	**snatches**	**,**	**and**	**waving**	**their**	**rushes**	**and**	**ferns**	**above**
喋喋不休	,	笑	,	歌唱	抢夺	,	和	挥手	他们的	冲刺	和	蕨类植物	多于

[ðer; ðər] ['hæpi] , ['θɔːtləs] ['hedz] ,

their	**happy**	**,**	**thoughtless**	**heads**	**,**
他们的	快乐的	,	轻率	头部	,

他们叽叽喳喳地说着话，笑着，哼着小曲，挥舞着手中的芦苇和蕨类植物，快乐而无忧无虑地昂首阔步。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rætld] [pæst] .

the	**children**	**rattled**	**past**	**.**
这	孩子们	摇晃	过去的	.

孩子们叽叽喳喳地走过。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['empti] ,

When	**they**	**were**	**gone**	**the**	**air**	**was**	**empty**	**,**
什么时候	他们	是	已消失	这	空气	曾是	空的	,

他们走后，空气变得空荡荡的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði][lɑːrk]['stɑːps][ɪn][ɪts] [sɔːŋ] .

as	**it**	**is**	**when**	**the**	**lark**	**stops**	**in**	**its**	**song**	**.**
作为	它	是	什么时候	这	云雀	停止	在	它是	歌曲	.

就像云雀停止歌唱一样。

['æftər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l]

After	**the**	**procession**	**of**	**children**	**had**	**passed**	**the**	**little**	**cottage**	**at**	**the**	**angle**
后	这	游行	的	孩子们	有	通过了	这	小的	小屋	在	这	角度

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ,

of	**the**	**roads**	**,**
的	这	道路	,

孩子们列队经过路口的小屋后，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stept]

the	**old**	**man**	**who**	**leaned**	**on**	**his**	**staff**	**at**	**the**	**gate**	**turned**	**about**	**and**	**stepped**
这	老的	男人	WHO	倾斜	在	他的	职员	在	这	门	转向	关于	和	步

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

to	**the**	**porch**	**.**
到	这	门廊	.

倚着拐杖站在门口的老人转过身，走到门廊上。

" [dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [siː] [ðem; ðəm] ? — [dɪd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

"	**Did**	**the**	**boy**	**see**	**them**	**?**	**—**	**did**	**he**	**see**	**the**	**children**	**?**
"	做过	这	男生	看	他们	?	—	做过	他	看	这	孩子们	?

“那个男孩看见他们了吗？——他看见那些孩子了吗？”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	**said**	**the**	**young**	**woman**	**who**	**held**	**the**	**child**	**by**	**the**	**hand**	**.**
"	说	这	年轻的	女士	WHO	握住	这	孩子	经过	这	手	.

“牵着孩子手的年轻女子说道。”

" [aɪ]['mæk] - [nɑː] [duːt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**I**	**mak**	**'**	**na**	**doot**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	我	制作	-	纳	嘟特	,	"	说	这	老的	男人	.

“我做不了doot，”老人说。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd][held] [aʊt] [wʌn] [lɔːŋ] ['wɪðərd] ['fɪŋgər] .

He	**stooped**	**to**	**the**	**little**	**one**	**and**	**held**	**out**	**one**	**long**	**withered**	**finger**	**.**
他	弯腰	到	这	小的	一	和	握住	出去	一	长的	干枯	手指	.

他弯下腰，对着那个小孩伸出一根又长又枯萎的手指。

[ðə; ði][sɔːft]['beɪbi][hænd][kloʊzd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

The	**soft**	**baby**	**hand**	**closed**	**on**	**it**	**instantly**	**.**
这	柔软的	婴儿	手	关闭	在	它	即刻	.

婴儿柔软的小手瞬间就握住了它。

" [dɪd] [hiː; hi] [læf] ?
" Did he laugh ?
" 做过 他 笑 ?

他笑了吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [læft] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
I thought he laughed , " said the young woman .
我 想法 他 笑了 , " 说 这 年轻的 女士 .

“我以为他笑了，”年轻女子说道。

[ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
A bright smile played on her lips .
一个 明亮的 微笑 玩 在 她 嘴唇 .

她嘴角露出了灿烂的笑容。

" ['meɪbi] [soʊ] , [læs] . "
" Maybe so , lass . "
" 或许 所以 , 小姐 . "

“也许是这样，姑娘。”

" ['rælfi] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] , ['fɑːðər] .
" Ralphie has never seen the children before , father .
" 拉尔菲 有 绝不 已见 这 孩子们 前 , 父亲 .

“父亲，拉尔菲以前从未见过这些孩子。”

['dɪdnt] [hiː; hi] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] — [æt; ət] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
Didn't he look frightened — just a little bit frightened — at first , you know ?
没有 他 看 害怕 — 只是 一个 小的 少量 害怕 — 在 第一的 , 你 知道 ?

他一开始看起来是不是有点害怕——你知道吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [krept] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [gaʊn] . "
I thought he crept behind my gown . "
我 想法 他 悄悄地爬 在后面 我的 袍 . "

我以为他偷偷溜到我的裙子后面去了。

" ['meɪbi] , ['meɪbi] .
" Maybe , maybe .
" 或许 , 或许 .

“也许吧，也许吧。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ,
" The little one had dropped the hand of his young mother , and ,
" 这 小的 一 有 掉落 这 手 的 他的 年轻的 母亲 , 和 ,

小家伙松开了年轻母亲的手，然后，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['boʊni] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [hiː; hi] ['tɔdld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
still holding the bony finger of his grandfather , he toddled beside him into the
仍然 保持 这 骨质 手指 的 他的 祖父 , 他 蹒跚学步 旁 他 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他手里还攥着爷爷那根骨瘦如柴的手指，蹒跚地跟在爷爷身后进了屋。

['veri] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [hɑːrd]
Very cool and sweet was the kitchen , with white - washed walls and hard
非常 凉爽的 和 甜的 曾是 这 厨房 , 和 白色的 - 洗过 墙壁 和 难的
['ɜːrθn] [flɔːr] .
earthen floor .
土 地面 .

厨房非常酷，也很温馨，墙壁粉刷成白色，地面是坚硬的泥土地面。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['set(ə)l] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	**table**	**and**	**a**	**settle**	**stood**	**by**	**the**	**window**	**,**
一个	桌子	和	一个	定居	站立	经过	这	窗户	,

窗边摆放着一张桌子和一张长凳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresər] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrməri] [ʌv; əv] [braɪt] ['pjuːtər] ['dɪʃɪz] , ['trentʃər] ,

and	**a**	**dresser**	**that**	**was**	**an**	**armory**	**of**	**bright**	**pewter**	**dishes**	**,**	**trenchers**	**,**
和	一个	梳妆台	那	曾是	一个	军械库	的	明亮的	锡	菜肴	,	挖沟机	,

[ænd; ənd] [pɪgɪn] ,

and	**piggins**	**,**
和	猪	,

还有一个梳妆台，里面摆满了色彩鲜艳的锡制餐盘、大盘子和小碟子，简直像个军械库。

[krɔːst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

crossed	**the**	**opposite**	**wall**	**.**
交叉	这	对面的	墙	.

穿过对面的墙。

" [neɪ] , [bʌt; bət]['sɪstə] [hɪr] , [lɑːl] [læd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**Nay**	**,**	**but**	**sista**	**here**	**,**	**laal**	**lad**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	不	,	但	姐妹	这里	,	拉尔	小伙子	,	"	说	这	老的	男人	,

“不，但是妹妹在这里，小伙子，”老人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːkɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	**he**	**dived**	**into**	**a**	**great**	**pocket**	**at**	**his**	**side**	**.**
和	他	潜水	进入	一个	伟大的	口袋	在	他的	边	.

他纵身跃入身侧一个巨大的口袋里。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Have**	**you**	**brought**	**it**	**?**
"	有	你	带来	它	?

你带了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ?

Is	**it**	**the**	**kitten**	**?**
是	它	这	小猫	?

是小猫吗?

[oʊ] , [dɪr] , [let][ðə; ði] [bɔɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**dear**	**,**	**let**	**the**	**boy**	**see**	**it**	**!**
哦	,	亲爱的	,	让	这	男生	看	它	!

哦，天哪，让那孩子看看吧!

" [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['pɑːkɪt] ,

"	**A**	**kitten**	**came**	**out**	**of**	**the**	**old**	**man's**	**pocket**	**,**
"	一个	小猫	来了	出去	的	这	老的	男人的	口袋	,

“一只小猫从老人的口袋里钻了出来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	**was**	**set**	**down**	**on**	**the**	**rug**	**at**	**the**	**hearth**	**.**
和	曾是	放	向下	在	这	小地毯	在	这	炉	.

然后被放在壁炉旁的毯子上。

[ðə; ði]['tɪmɪd] ['kriːtʃər] [sæt] [deɪzd] , [ðen] [reɪzd] [ɪt'self][ɑːn][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [mjuːd] .

The	**timid**	**creature**	**sat**	**dazed**	**,**	**then**	**raised**	**itself**	**on**	**its**	**hind**	**legs**	**and**	**mewed**	**.**
这	胆小	生物	卫星	茫然	,	然后	提高	本身	在	它是	后	腿	和	喵喵叫	.

这只胆小的动物呆呆地坐着，然后站起身来，用后腿喵喵叫了一声。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['rælfi] ?

"	**Where's**	**Ralphie**	**?**
"	在哪里?	拉尔菲	?

拉尔菲在哪儿?

[ɪz][hiː; hi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?
Is **he** **watching** **it** **,** **father** **?**
是 他 观看 它 , 父亲 ?

父亲，他在看吗?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What **is** **he** **doing** **?**
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,
" **The** **little** **one** **had** **dropped** **on** **hands** **and** **knees** **before** **the** **kitten** **,**
" 这 小的 一 有 掉落 在 双手 和 膝盖 前 这 小猫 ,

“小家伙跪倒在小猫面前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ɪts] [feɪs] .
and **was** **gazing** **up** **into** **its** **face** **.**
和 曾是 凝视 向上 进入 它是 脸 .

他仰望着它的脸。

[ðə; ði] ['mʌðər] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːmd] [wɪð; wɪθ]
The **mother** **leaned** **over** **him** **with** **a** **face** **that** **would** **have** **beamed** **with**
这 母亲 倾斜 超过 他 和 一个 脸 那 会 有 光束 和
['sʌnʃaɪn] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [saɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mɪsɪŋ] .
sunshine **if** **the** **sun** **of** **sight** **had** **not** **been** **missing** **.**
阳光 如果 这 太阳 的 视线 有 不是 到过 丢失的 .

母亲俯身看着他，如果不是眼前缺少阳光，她的脸上一定会洋溢着阳光般的笑容。

" [ɪz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] ?
" **Is** **he** **looking** **?**
" 是 他 寻找 ?

他在看吗?

['dʌznt] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə]['kɑːd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?
Doesn't **he** **want** **to** **coddle** **it** **?**
不 他 想 到 溺爱 它 ?

他难道不想好好宠爱它吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,
" **The** **little** **chap** **had** **pushed** **his** **nose** **close** **to** **the** **nose** **of** **the** **kitten** **,**
" 这 小的 小伙子 有 推动 他的 鼻子 关闭 到 这 鼻子 的 这 小猫 ,

“小家伙把鼻子凑到小猫的鼻子跟前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prætlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['veriəs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['nɔɪzɪz] .
and **was** **prattling** **to** **it** **in** **various** **inarticulate** **noises** **.**
和 曾是 喋喋不休 到 它 在 各种各样的 不善言辞 噪音 .

然后对着它发出各种含糊不清的声音。

" [buː] — [luː] — ['læl] - [lɑː] — ['mæmə] . "
" **Boo** **—** **loo** **—** **lal** **-** **la** **—** **mama** **.** **"**
" 嘘 — 厕所 — 拉尔 - 拉 — 妈妈 . "

“呜——呜——啦啦——妈妈。”

" ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['fɑːðər] ? "
" **Isn't** **he** **a** **darling** **,** **father** **?** **"**
" 不是 他 一个 亲爱的 , 父亲 ? "

“他是不是很可爱，爸爸？”

" [its] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] [wiː] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed]

"	It's	a	winsome	wee	thing	,	"	said	the	old	man	,	still	standing	,	with	drooping	head
"	它是	一个	迷人的	哇	事物	,	"	说	这	老的	男人	,	仍然	常设	,	和	下垂	头

,

,

,

“真是个可爱的小东西，”老人说着，仍然站着，低着头。

['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

over	the	group	on	the	hearth	.
超过	这	团体	在	这	炉	.

在壁炉旁的人群上方。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] ['sædnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

The	mother's	face	saddened	,	and	she	turned	away	.
这	母亲的	脸	悲伤	,	和	她	转向	离开	.

母亲的脸色变得悲伤，她转过身去。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Then	from	the	opposite	side	of	the	kitchen	,
然后	从	这	对面的	边	的	这	厨房	,

然后从厨房的另一侧，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['priːtens] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪt] - [ræk] ,

where	she	was	making	pretense	to	take	plates	from	a	plate	-	rack	,
在哪里	她	曾是	制作	虚伪	到	拿	盘子	从	一个	盘子	-	架子	,

她当时假装要从盘架上拿盘子，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'prest] ['wiːpɪŋ] .

there	came	the	sound	of	suppressed	weeping	.
那里	来了	这	声音	的	被抑制	哭泣	.

传来压抑的哭泣声。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

The	old	man's	eyes	followed	her	.
这	老的	男人的	眼睛	随后	她	.

老人的目光追随着她。

" [neɪ] , [læs] ; [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [brɔːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Nay	,	lass	;	let's	have	a	sup	of	broth	,	"	he	said	,
"	不	,	小姐	;	我们来吧	有	一个	上	的	肉汤	,	"	他	说	,

“不，姑娘；咱们喝点肉汤吧，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['kærid] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] .

in	a	tone	that	carried	another	message	.
在	一个	语气	那	携带	其他	信息	.

语气中却蕴含着另一种信息。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [pʊt] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	young	woman	put	plates	and	a	bowl	of	broth	on	the	table	.
这	年轻的	女士	放	盘子	和	一个	碗	的	肉汤	在	这	桌子	.

年轻女子把盘子和一碗肉汤放在桌子上。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [siː] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [kæn; kən]

"	To	think	that	I	can	never	see	my	own	child	,	and	everybody	else	can
"	到	思考	那	我	能	绝不	看	我的	自己的	孩子	,	和	大家	别的	能

[siː] [hɪm; ɪm] !

see	him	!
看	他	!

“想到我永远也见不到自己的孩子，而其他人却都能看到他，真是令人难以置信！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [baʊt] [ʌv; əv] [terz] .

"	she	said	,	and	then	there	was	another	bout	of	tears	.
"	她	说	,	和	然后	那里	曾是	其他	回合	的	眼泪	.

她说完，又哭了起来。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [sʌpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːθ] [ɪn] ['saɪləns] .

The	charcoal	-	burner	supped	at	his	broth	in	silence	.
这	木炭	-	刻录机	喝	在	他的	肉汤	在	沉默	.

烧炭工默默地喝着他的肉汤。

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [biːd] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪznd] [tʃiːk] :

A	glistening	bead	rolled	slowly	down	his	wizened	cheek	:
一个	闪闪发光	珠子	滚动	缓慢地	向下	他的	干瘪	脸颊	:

一颗晶莹的珠子缓缓顺着他干瘪的脸颊滚落下来：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :

and	the	interview	on	the	hearth	went	on	without	interruption	:
和	这	面试	在	这	炉	去	在	没有	中断	:

于是，壁炉旁的访谈继续进行，没有受到任何干扰：

" [mjuː] — [mjuː] — [mjuː] . [buː] — [luː] — ['læl] - [lɑː] — ['mæmə] .

"	Mew	—	mew	—	mew	.	Boo	—	loo	—	lal	-	la	—	mama	.
"	喵喵	—	喵	—	喵	.	嘘	—	厕所	—	拉尔	-	拉	—	妈妈	.

“喵——喵——喵。嘘——呜——啦啦——妈妈。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] ['efərts] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	The	child	made	efforts	to	drag	himself	to	his	feet	by	laying	hold	of	the	old
"	这	孩子	制成	努力	到	拖	他自己	到	他的	脚	经过	躺下	抓住	的	这	老的

['mænz] ['traʊzərz] .

man's	trousers	.
男人的	裤子	.

“孩子抓住老人的裤子，努力挣扎着站起来。”

" [neɪ] , ['lædi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [maɪnd][maɪ] ['kleɪz] — [ðeɪl] ['dɜːrti][ðaɪ][bræn] - [nuː] [bræt]

"	Nay	,	laddie	,	"	said	the	old	man	,	"	mind	my	claes	—	they'll	dirty	thy	bran	-	new	brat
"	不	,	小伙子	,	"	说	这	老的	男人	,	"	头脑	我的	克莱斯	—	他们会	肮脏的	你的	麸	-	新的	小子

[fɔːr; fər] [ðiː] . "

for	thee	.	"
为了	你	.	"

“不，孩子，”老人说，“注意我的衣裳——它们会把你刚出生的小家伙弄脏的。”

" [ɪz][hiː; hi] ['groʊɪŋ] , ['fɑːðər] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Is	he	growing	,	father	?	"	said	the	girl	.
"	是	他	生长	,	父亲	?	"	说	这	女孩	.

“爸爸，他长大了吗？”女孩问道。

" ['groʊɪŋ] ? — [ə'meɪn] . "

"	Growing	?	—	amain	.	"
"	生长	?	—	主	.	"

“还在增长吗？——又来了。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ? — ['goʊɪŋ] [braʊn] ?

"	And	his	eyes	—	are	they	changing	color	?	—	going	brown	?
"	和	他的	眼睛	—	是	他们	变化	颜色	?	—	去	棕色的	?

“他的眼睛——它们在变色吗？——变成棕色了吗？”

['tʃɪldrənz] [aɪz] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Children's	eyes	do	,	you	know	.	"
孩子们的	眼睛	做	,	你	知道	.	"

你知道，孩子的眼睛会看东西。

" ['meɪbi] — [aɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [neɪ] . "
" Maybe — I'll not be for saying nay . "
" 或许 — 患病的 不是 是 为了 说 不 . "

“也许吧——我不会说不。”

" [ɪz][hiː; hi] — [ɪz][hiː; hi] ['veri] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ? "
" Is he — is he very like me , father ? "
" 是 他 — 是 他 非常 喜欢 我 , 父亲 ? "

“他……他很像我吗，父亲？”

" [neɪ] — [wel] — [neɪ] — ['aɪz] ['fænsiŋ] [aɪ] [siː] ['səmət] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [lɑːl] [tʃæp]
" Nay — well — nay — I's fancying I see summat of the stranger in the laal chap
" 不 — 出色地 — 不 — 是 幻想 我 看 总结 的 这 陌生人 在 这 拉尔 小伙子
[æt; ət] [waɪlz] .
at whiles .
在 当 .

“不——嗯——不——我总觉得我时不时会在那个拉尔小伙子身上看到一些陌生人的影子。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] .
" The young mother turned her head aside .
" 这 年轻的 母亲 转向 她 头 旁边 .

这位年轻的母亲把头扭到了一边。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mæθjuː] ['fɪʃər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][foʊks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]
The old man's name was Matthew Fisher ; but the folks of the countryside
这 老的 男人的 姓名 曾是 马修 费舍尔 ; 但 这 各位 的 这 农村
[kɔːld] [hɪm; ɪm] [lerd] ['fɪʃər] .
called him Laird Fisher .
称为 他 领主 费舍尔 .

老人的名字叫马修·费舍尔，但乡下人都叫他费舍尔庄园主。

[ðɪs] ['duːbiəs] ['dɪgnəti] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv]
This dubious dignity came of the circumstance that he had been the holder of
这 可疑 尊严 来了 的 这 环境 那 他 有 到过 这 持有者 的
[æn; ən] ['æbsəluːt] ['rɔɪəlti] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] ['ʌndər] - .
an absolute royalty in a few acres of land under Hindscarth .
一个 绝对 皇室 在 一个 很少 英亩 的 土地 在下面 - .

这种可疑的尊严源于这样一个事实：他曾是欣德斯卡斯统治下几英亩土地的绝对统治权的拥有者。

[ðə; ði] ['rɔɪəlti] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
The royalty had been many generations in his family .
这 皇室 有 到过 许多 几代人 在 他的 家庭 .

他的家族世代都是皇室成员。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][set] [stɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
His grandfather had set store by it .
他的 祖父 有 放 店铺 经过 它 .

他的祖父非常看重它。

[wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['kɑːpər] [pɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
When the Lord of the Manor had worked the copper pits at the foot of
什么时候 这 主 的 这 庄园 有 工作 这 铜 坑 在 这 脚 的
[ðə; ði][ˌiː eɪ 'el][krægz] ,
the Eal Crags ,
这 伊尔 峭壁 ,

当庄园主开采完伊尔克拉格斯山脚下的铜矿后，

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɝz] .
he had tried to possess himself of the royalties of the Fishers .
他 有 尝试 到 具有 他自己 的 这 版税 的 这 费舍尔 .

他曾试图独占费舍尔家族的版税。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fæməliz] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] .

But	the	present	families	resisted	the	aristocrat	.
但	这	展示	家庭	抵抗	这	贵族	.

但当时的这些家族抵制了贵族统治。

[lu:k] ['fɪʃər] [bi'li:vd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Luke	Fisher	believed	there	was	a	fortune	under	his	feet	,
卢克	费舍尔	相信	那里	曾是	一个	财富	在下面	他的	脚	,

卢克·费舍尔相信他脚下埋藏着一笔财富。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	he	meant	to	try	his	luck	on	his	holding	some	day	.
和	他	意思是	到	尝试	他的	运气	在	他的	保持	一些	天	.

他打算有朝一日去试试自己持有的股份。

[ðæt] [deɪ] ['nevər] [keɪm] .

That	day	never	came	.
那	天	绝不	来了	.

那一天始终没有到来。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [mɑ:rk] ['fɪʃər] , ['kærid] [ɑ:n][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ʌn'ɜ:rθ]

His	son	,	Mark	Fisher	,	carried	on	the	tradition	,	but	made	no	effort	to	unearth
他的	儿子	,	标记	费舍尔	,	携带	在	这	传统	,	但	制成	不	努力	到	挖掘

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] .

the	fortune	.
这	财富	.

他的儿子马克·费舍尔继承了这一传统，但并没有努力去发掘这笔财富。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ku:l] , ['saɪlənt] , [sloʊ] , [ænd; ənd] ['stʌbərn] [reɪs] .

They	were	a	cool	,	silent	,	slow	,	and	stubborn	race	.
他们	是	一个	凉爽的	,	沉默的	,	慢的	,	和	固执的	种族	.

他们是一个冷静、沉默、缓慢而又固执的种族。

['mæθju:] ['fɪʃər] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['fæməli] [praɪd] .

Matthew	Fisher	followed	his	father	and	his	grandfather	,	and	inherited	the	family	pride	.
马修	费舍尔	随后	他的	父亲	和	他的	祖父	,	和	遗传	这	家庭	自豪	.

马修·费舍尔继承了他父亲和祖父的事业，也继承了家族的荣耀。

[ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ðə; ði] ['tendərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][wɜ:r; wər] [ɪg'nɔ:rd] ,

All	these	years	the	tenders	of	the	Lord	of	the	Manor	were	ignored	,
全部	这些	年	这	投标	的	这	主	的	这	庄园	是	忽略	,

多年来，庄园主的投标一直被忽视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɝz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ɔ:r][ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] .

and	the	Fishers	enjoyed	their	title	of	courtesy	or	badinage	.
和	这	费舍尔	享受	他们的	标题	的	礼貌	或者	玩笑	.

费舍尔一家很享受他们那彬彬有礼或爱开玩笑的称号。

['mæθju:] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] ['dɔ:tər] [kɔ:ld] ['mɜ:rsi] .

Matthew	married	,	and	had	one	daughter	called	Mercy	.
马修	已婚	,	和	有	一	女儿	称为	怜悯	.

马修结婚了，生了一个女儿，名叫默西。

[hi:; hi] ['fɑ:rmd] [hɪz; ɪz] [fju:] ['eikəs][wɪð; wɪθ] [pʊr] [rɪ'zʌlts] .

He	farmed	his	few	acres	with	poor	results	.
他	农场	他的	很少	英亩	和	贫穷的	结果	.

他耕种的几英亩土地收成很差。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['mæθju:] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

The	ground	was	good	enough	,	but	Matthew	was	living	under	the	shadow	of
这	地面	曾是	好的	足够的	,	但	马修	曾是	活的	在下面	这	阴影	的

[ðə; ði]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] .

the	family	tradition	.
这	家庭	传统	.

土地条件尚可，但马修一直生活在家族传统的阴影之下。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

One	day	—	it	was	Sunday	morning	,
一	天	—	它	曾是	星期日	早晨	,

有一天——那是星期天的早上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræmblɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌpi: 'oʊ] [bet] [ðæt] ['raɪzɪz][ɑ:n]

and	the	sun	shone	brightly	—	he	was	rambling	by	the	Po	Bett	that	rises	on
和	这	太阳	闪耀	明亮地	—	他	曾是	漫无边际	经过	这	波	贝特	那	上升	在

-

Hindscarth	,
-	,

阳光灿烂——他正沿着欣斯卡斯山上的波贝特河漫步，

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][lænd] ,

and	passed	through	his	land	,
和	通过了	通过	他的	土地	,

他途经他的土地，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑ:nst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [stoʊn] [ðæt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] [æt; ət][ðə; ði]

when	his	eyes	glanced	over	a	glittering	stone	that	lay	among	the	pebbles	at	the
什么时候	他的	眼睛	瞥了一眼	超过	一个	闪闪发光	石头	那	躺	之中	这	鹅卵石	在	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

bottom	of	the	stream	.
底部	的	这	溪流	.

他的目光扫过溪底鹅卵石堆中一块闪闪发光的石头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:r] , [gʊd] [fʊl] [ɔ:r] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rfɪs] .

It	was	ore	,	good	full	ore	,	and	on	the	very	surface	.
它	曾是	矿石	,	好的	满的	矿石	,	和	在	这	非常	表面	.

那是矿石，优质的完整矿石，而且就在地表上。

[ðen] [ðə; ði] [lerd] [sæŋk][ə; eɪ] [ʃæft] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

Then	the	Laird	sank	a	shaft	,	and	all	his	earnings	with	it	,
然后	这	领主	沉没	一个	轴	,	和	全部	他的	收益	和	它	,

然后，地主挖了一口竖井，他所有的积蓄也都随之而去。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['aɪərn][ɔ:r] ['kɑ:pər] .

in	an	attempt	to	procure	iron	or	copper	.
在	一个	试图	到	采购	铁	或者	铜	.

为了获取铁或铜。

[ðə; ði] [ˌdeɪlz'pi:pl] [dɪ'raɪdid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [held] ['saɪləntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

The	dalespeople	derided	him	,	but	he	held	silently	on	his	way	.
这	戴尔斯人	嘲笑	他	,	但	他	握住	默默	在	他的	方式	.

山谷里的人们嘲笑他，但他默默地继续前行。

" [haʊ] - [faɪnd][ðə; ði] ['kɑ:blz] [tu:; tə] - [deɪ] — ['eni] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] ? " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

"	How	dusta	find	the	cobbles	to	-	day	—	any	softer	?	"	they	would	say	in	passing	.
"	如何	-	寻找	这	鹅卵石	到	-	天	—	任何	更柔和	?	"	他们	会	说	在	通过	.

“今天路面感觉怎么样？是不是更软了？”他们会顺口问道。

" [æz; əz] [sɔ:ft] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][moʊst][foʊk] , " [hi:; hi] [wʊd] ['ænsər] ;

"	As	soft	as	the	hearts	of	most	folk	,	"	he	would	answer	;
"	作为	柔软的	作为	这	心	的	最多	民间	,	"	他	会	回答	;

“就像大多数人的心一样柔软，”他会回答；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ diː 'diːɪn][ɪn][ə; eɪ]['mɜːrmər] , " [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ][væst]['hɑːrdər][nɔːr][ðer; ðər] ['hedz] .

and	then	add	in	a	murmur	,	"	and	maybe	a	vast	harder	nor	their	heads	.
和	然后	添加	在	一个	低语	,	"	和	或许	一个	广阔的	更难	也不	他们的	头部	.

然后低声说道："也许比他们的头还要坚硬得多。"

" [ðə; ði] [ˌʌndi'siːvɪŋ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lerd] ['fɪʃər] [wʌz; wəz][oʊld]

"	The	undeceiving	came	at	length	,	and	then	the	Laird	Fisher	was	old
"	这	不欺骗	来了	在	长度	,	和	然后	这	领主	费舍尔	曾是	老的

[ænd; ənd] [pʊr] .

and	poor	.
和	贫穷的	.

"真相最终还是揭晓了，那时费舍尔庄园主已经年老贫穷了。"

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

His	wife	died	broken	-	hearted	.
他的	妻子	死亡	破碎的	-	心地	.

他的妻子因伤心欲绝而去世。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [lerd] ['nevər] ['rælid] .

After	that	the	Laird	never	rallied	.
后	那	这	领主	绝不	集结	.

此后，领主再也没有振作起来。

[ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [left] ['ʌn'wəːkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [leɪ] ['fæloʊ] .

The	shaft	was	left	unworked	,	and	the	holding	lay	fallow	.
这	轴	曾是	左边	未加工的	,	和	这	保持	躺	休耕	.

矿井未进行开采，矿场也处于休耕状态。

[lerd] ['fɪʃər] [tʊk] [weɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [tuː; tə] [bɜːrn] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

Laird	Fisher	took	wage	from	the	Lord	of	the	Manor	to	burn	charcoal	in	the	wood	.
领主	费舍尔	采取	工资	从	这	主	的	这	庄园	到	烧伤	木炭	在	这	木头	.

莱尔德·费舍尔从庄园主那里领取工资，在树林里烧木炭。

[ðə; ði] ['briːzi] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdeɪlz'foʊk] [dɪd] [nɑːt] [sper] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [bent] [hed] .

The	breezy	irony	of	the	dalesfolk	did	not	spare	the	old	man's	bent	head	.
这	微风	讽刺	的	这	戴尔斯福克	做过	不是	空闲的	这	老的	男人的	弯曲	头	.

山谷居民们那种轻松诙谐的讽刺，也未能放过老人低垂的头颅。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raɪm] ['kɜːrənt] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [ræn] :

There	was	a	rime	current	in	the	vale	which	ran	:
那里	曾是	一个	韵脚	当前的	在	这	谷	哪个	跑	:

山谷里有一股雾凇流淌着：

" [ðeəz; ðəz] - [lerd] , [ænd; ənd] - [lerd] , [ænd; ənd] - [ə'mʌŋ] - ,

"	There's	t'auld	laird	,	and	t'young	laird	,	and	t'laird	among	t'barns	,
"	有	-	领主	,	和	-	领主	,	和	-	之中	-	,

"有老领主，有年轻的领主，还有谷仓里的领主，

[ɪf] ['aɪvɚ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə'nʌðər] [lerd] , [wiːl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] - .

If	iver	there	comes	another	laird	,	we'll	hang	him	up	by	t'arms	.
如果	河	那里	来	其他	领主	,	出色地	悬挂	他	向上	经过	-	.

如果再来一个地主，我们就把他吊起来。

" [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] ['mæθjuːz] [ə'bændənd] ['wɜːrkɪŋz] .

"	A	second	man	came	to	Matthew's	abandoned	workings	.
"	一个	第二	男人	来了	到	马修的	弃	运作	.

"第二个人来到了马修废弃的工地。

[hiː; hi] [pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [skɪl] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [strʌk] [ə; eɪ] [veɪn] ,

He	put	money	into	it	and	skill	and	knowledge	,	struck	a	vein	,
他	放	钱	进入	它	和	技能	和	知识	,	击	一个	静脉	,

他投入了资金、技能和知识，找到了商机。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

and	began	to	realize	a	fortune	.
和	开始	到	意识到	一个	财富	.

并开始发家致富。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [lerd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bæŋksmən]

The	only	thing	he	did	for	the	old	Laird	was	to	make	him	his	banksman
这	仅有的	事物	他	做过	为了	这	老的	领主	曾是	到	制作	他	他的	银行家

[æt; ət][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [seɪv] [wʌn] [θɪŋ] ,

at	a	pound	a	week	—	the	only	thing	save	one	thing	,
在	一个	磅	一个	星期	—	这	仅有的	事物	节省	一	事物	,

他为老地主做的唯一一件事，就是让他以每周一英镑的薪水做他的银行家——除了另一件事之外，就只有这件事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

and	that	is	the	beginning	of	this	story	.
和	那	是	这	开始	的	这	故事	.

故事就此开始。

[ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hjuː] ['rɪtsən] .

The	man's	name	was	Hugh	Ritson	.
这	男人的	姓名	曾是	休	里特森	.

这名男子名叫休·里特森。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmbriən] ['steɪtsmən] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['væli] ,

He	was	the	second	son	of	a	Cumbrian	statesman	in	a	neighboring	valley	,
他	曾是	这	第二	儿子	的	一个	坎布里亚郡	政治家	在	一个	邻接	谷	,

[wʌz; wəz]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

was	seven	-	and	-	twenty	,
曾是	七	-	和	-	二十	,

他是邻近山谷一位坎布里亚郡政治家的次子，当时二十七岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

and	had	been	brought	up	as	a	mining	engineer	,
和	有	到过	带来	向上	作为	一个	矿业	工程师	,

他从小就被培养成一名采矿工程师，

[fɜːrst][æt; ət] ['klitən] [mʊr] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['dʒɝːmən] [striːt] .

first	at	Cleaton	Moor	and	afterward	at	the	College	in	Jerman	Street	.
第一的	在	克莱顿	泊	和	之后	在	这	大学	在	杰尔曼	街道	.

先是在克莱顿沼泽，后来在杰曼街的学院。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði][oʊld] [lerdz] ['hoʊldɪŋ] [hiː; hi] [sɔː]

When	he	returned	to	Cumberland	and	bought	the	old	Laird's	holding	he	saw
什么时候	他	返回	到	坎伯兰	和	买	这	老的	莱尔德的	保持	他	锯

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lerdz] ['dɔːtər] .

something	of	the	old	Laird's	daughter	.
某物	的	这	老的	莱尔德的	女儿	.

当他回到坎伯兰郡并买下老领主的产业时，他看到了老领主女儿的一些特征。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['mɜːrsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] ['prætlɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] .

He	remembered	Mercy	as	a	pretty	prattling	thing	of	ten	or	eleven	.
他	记得	怜悯	作为	一个	漂亮的	喋喋不休	事物	的	十	或者	十一	.

他记得梅西当时大概十岁或十一岁，是个爱唠叨的漂亮小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['mænər] ,

She	was	now	a	girl	of	eighteen	,	with	a	simple	face	,	a	timid	manner	,
她	曾是	现在	一个	女孩	的	十八	,	和	一个	简单的	脸	,	一个	胆小	方式	,

她现在十八岁了，长相朴素，举止腼腆。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	an	air	that	was	neither	that	of	a	woman	nor	of	a	child	.
和	一个	空气	那	曾是	两者都不	那	的	一个	女士	也不	的	一个	孩子	.

身上散发着一种既不像女人也不像孩子的气息。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [ded] ,

Her	mother	was	lately	dead	,
她	母亲	曾是	最近	死的	,

她母亲最近去世了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fel] ([sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] ['ɔːlsoʊ]

her	father	spent	most	of	his	days	on	the	fell	(	some	of	his	nights	also
她	父亲	花费	最多	的	他的	天	在	这	跌倒	(	一些	的	他的	夜晚	还

[wen] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ]) ,

when	the	charcoal	was	burning	)	,
什么时候	这	木炭	曾是	燃烧	)	,

她的父亲大部分时间都在山上度过（有时晚上烧炭的时候也会待在山上），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

and	she	was	much	alone	.
和	她	曾是	很多	独自的	.

她非常孤独。

[hjuː] ['rɪtsən] [laɪkt] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fjuː]

Hugh	Ritson	liked	her	sweet	face	,	her	gentle	replies	,	and	her	few
休	里特森	喜欢	她	甜的	脸	,	她	温和的	回复	,	和	她	很少

['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] .

simple	questions	.
简单的	问题	.

休·里特森喜欢她甜美的脸庞、温柔的回答和她提出的几个简单的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] .

It	is	unnecessary	to	go	further	.
它	是	不必要	到	去	更远	.

无需再赘述。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

The	girl	gave	herself	up	to	him	with	her	whole	heart	and	soul	.
这	女孩	给予	她自己	向上	到	他	和	她	所有的	心	和	灵魂	.

女孩全心全意地把自己交给了他。

[ðen] [hiː; hi] ['mærid] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

Then	he	married	another	woman	.
然后	他	已婚	其他	女士	.

后来他又娶了另一个女人。

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] , ['pɑːrsn] ['krɪstʃən] .

The	wife	was	the	daughter	of	the	Vicar	,	Parson	Christian	.
这	妻子	曾是	这	女儿	的	这	牧师	,	牧师	基督教	.

妻子是牧师克里斯蒂安的女儿。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌgretə] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['spɪrɪt]

Her	name	was	Greta	:	she	was	beautiful	to	look	upon	—	a	girl	of	spirit
她	姓名	曾是	格蕾塔	:	她	曾是	美丽的	到	看	之上	—	一个	女孩	的	精神

[ænd; ənd] ['kærəktər] .

and	character	.
和	特点	.

她名叫格蕾塔，外表美丽动人，是一位有精神、有品格的女孩。

[ˌgretə] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hjuː] - ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd]

Greta	**knew**	**nothing**	**of**	**Hugh**	**Ritson's**	**intercourse**	**with**	**Mercy**	**until**	**after**	**he**	**had**
格蕾塔	知道	没有什么	的	休	-	交往	和	怜悯	直到	后	他	有

[bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

become	**her**	**husband**	**.**
变得	她	丈夫	.

格蕾塔直到休·里特森成为她的丈夫之后，才知道他与默西有染。

['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌgretə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

Mercy	**was**	**then**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**trouble**	**,**	**and**	**Greta**	**had**	**gone**	**to**
怜悯	曾是	然后	在	这	深度	的	她	麻烦	,	和	格蕾塔	有	已消失	到

['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

comfort	**her**	**.**
舒适	她	.

当时梅西正处于困境之中，格蕾塔去安慰她。

[daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] , [ðoʊ] ['aɪd(ə)l] [tʌŋz] [hæd; həd] [wægd] , [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn]

Down	**to**	**that**	**hour**	**,**	**though**	**idle**	**tongues**	**had**	**wagged**	**,**	**no**	**one**	**had**	**lighted**	**on**
向下	到	那	小时	,	尽管	闲置的	舌头	有	摇晃	,	不	一	有	照明	在

['mɜːrsiz] ['lʌvər] ,

Mercy's	**lover**	**,**
怜悯的	情人	,

直到那时，虽然闲言碎语不断，但没有人发现梅西的情人是谁。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɪr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

and	**not**	**even**	**in**	**her**	**fear**	**had**	**she**	**confessed**	**.**
和	不是	甚至	在	她	害怕	有	她	坦白	.

即使在恐惧之中，她也没有坦白。

[ˌgretə] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] [frend] ,

Greta	**told**	**her**	**that**	**it**	**was**	**brave**	**and**	**beautiful**	**to**	**shield**	**her**	**friend**	**,**
格蕾塔	讲述	她	那	它	曾是	勇敢的	和	美丽的	到	盾	她	朋友	,

格蕾塔告诉她，保护朋友是勇敢而美好的行为。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd]

but	**he**	**was**	**unworthy**	**of**	**her**	**friendship**	**or**	**he**	**would**	**stand**	**by**	**her**	**side**
但	他	曾是	不配	的	她	友谊	或者	他	会	站立	经过	她	边

— [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

—	**who**	**was**	**he**	**?**
—	WHO	曾是	他	?

但他配不上她的友谊，否则他会站在她身边——他究竟是谁?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] .

It	**was**	**a**	**trying**	**moment**	**.**
它	曾是	一个	尝试	片刻	.

那真是一段难熬的时刻。

[ˌgretə] ['ɜːdʒd] [ænd; ənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ænd; ənd] [kəukst] , [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ['trembld] [ænd; ənd]

Greta	**urged**	**and**	**pleaded**	**and**	**coaxed**	**,**	**and**	**Mercy**	**trembled**	**and**
格蕾塔	敦促	和	恳求	和	哄骗	,	和	怜悯	颤抖	和

['stæməd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

stammered	**and**	**was**	**silent**	**.**
结结巴巴	和	曾是	沉默的	.

格蕾塔苦苦哀求，百般劝说，而默西却浑身颤抖，结结巴巴，一言不发。

[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,

The	**truth**	**came**	**out**	**at**	**last**	**,**
这	真相	来了	出去	在	最后的	,

真相终于水落石出。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv]

and	from	that	moment	the	love	between	the	two	women	was	like	the	love
和	从	那	片刻	这	爱	之间	这	二	女性	曾是	喜欢	这	爱

[ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] .

of	David	and	Jonathan	.
的	大卫	和	乔纳森	.

从那一刻起，两个女人之间的爱情就像大卫和约拿单之间的爱情一样。

[hju:] ['rɪtsən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][stænd][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] .

Hugh	Ritson	was	compelled	to	stand	apart	and	witness	it	.
休	里特森	曾是	被迫	到	站立	除	和	证人	它	.

休·里特森被迫置身事外，亲眼目睹了这一切。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	could	not	recognize	it	;	he	dared	not	oppose	it	;
他	可以	不是	认出	它	;	他	敢于	不是	反对	它	;

他无法认出它；他不敢反对它；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][drɑ:p][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

he	could	only	drop	his	head	and	hold	his	tongue	.
他	可以	仅有的	降低	他的	头	和	抓住	他的	舌头	.

他只能低下头，保持沉默。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz] .

It	was	coals	of	fire	on	his	head	from	both	sides	.
它	曾是	煤炭	的	火	在	他的	头	从	两个都	侧面	.

他头上仿佛被两边的煤炭灼烧着。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['nevər] ['æftərwərd] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

The	women	never	afterward	mentioned	him	to	each	other	,
这	女性	绝不	之后	提及	他	到	每个	其他	,

此后，这些女人再也没有互相提起过他。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] — [baɪ][sʌm; səm]['pærədɑ:ks][ʌv; əv] [lʌv] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑ:nd] [bɪ'twi:n]

and	yet	somehow	—	by	some	paradox	of	love	—	he	was	the	bond	between
和	然而	不知何故	—	经过	一些	悖论	的	爱	—	他	曾是	这	纽带	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，不知何故——出于某种爱情悖论——他成了他们之间的纽带。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['mɜ:rsi] [bɪ'keɪm] [blaɪnd] .

A	month	before	the	birth	of	the	child	,	Mercy	became	blind	.
一个	月	前	这	出生	的	这	孩子	,	怜悯	成为	瞎的	.

孩子出生前一个月，梅西失明了。

[ðɪs] ['hæpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['wɔ:rnɪŋ] .

This	happened	suddenly	and	without	much	warning	.
这	发生	突然	和	没有	很多	警告	.

这件事发生得很突然，几乎没有任何预兆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rednəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps]

A	little	cold	in	the	eyes	,	a	little	redness	around	them	and	a	total	eclipse
一个	小的	寒冷的	在	这	眼睛	,	一个	小的	发红	大约	他们	和	一个	全部的	蚀

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

眼睛有点冷，眼周有点发红，视线完全模糊。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ə; eɪ] ['mærɪd] [waɪf] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpi]

If **such** **a** **disaster** **had** **befallen** **a** **married** **wife** **,** **looking** **forward** **to** **a** **happy**

如果 这样的 一个 灾难 有 发生 一个 已婚 妻子 , 寻找 向前 到 一个 快乐的

['mʌðərhʊd] ,

motherhood **,**

母性 ,

如果这样的灾难发生在一位期待幸福母爱的已婚妻子身上，

[deθ] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [duːm] [mɔːr] [kaɪnd] .

death **itself** **might** **have** **seemed** **a** **doom** **more** **kind** **.**

死亡 本身 可能 有 似乎 一个 厄运 更多的 种类 .

死亡本身或许是一种更仁慈的结局。

[bʌt; bət] ['mɜːrsi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] ['kwaɪətnəs] .

But **Mercy** **took** **it** **with** **a** **sombre** **quietness** **.**

但 怜悯 采取 它 和 一个 阴沉 寂静 .

但梅西默然接受了这一切，语气平静而沉静。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

She **was** **even** **heard** **to** **say** **that** **it** **was** **just** **as** **well** **.**

她 曾是 甚至 听到 到 说 那 它 曾是 只是 作为 出色地 .

甚至有人听到她说，这样也好。

[ðiːz] ['stɑːrtlɪŋ] [wɜːrdz] , [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [ˌgretə] ,

These **startling** **words** **,** **repeated** **to** **Greta** **,**

这些 令人震惊 字 , 重复 到 格蕾塔 ,

这些令人震惊的话语，反复告诉了格蕾塔。

[dʒʌst] [toʊld] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['mɜːrsiz] [steɪt] .

just **told** **her** **something** **of** **the** **mystery** **and** **misery** **of** **Mercy's** **state** **.**

只是 讲述 她 某物 的 这 神秘 和 苦难 的 怜悯的 状态 .

我只是跟她说了些关于梅西所在地区的神秘和悲惨情况。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [fʊl] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

But **their** **full** **meaning** **,** **the** **whole** **depth** **of** **the** **shame** **they** **came** **from** **,**

但 他们的 满的 意义 , 这 所有的 深度 的 这 耻辱 他们 来了 从 ,

但它们的全部含义，它们所源自的耻辱的全部深度，

[wɜːr; wər] ['oʊnli] [rɪ'viːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɜːrsiz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]

were **only** **revealed** **on** **the** **morning** **after** **the** **night** **on** **which** **Mercy's** **child** **was**

[bɔːrn] .

born **.**

出生 .

直到梅西的孩子出生后的第二天早上，真相才被揭露。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌp'sterz] , [wer] ['mɜːrsi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [les] [ðæn; ðən]

They **were** **in** **the** **room** **upstairs** **,** **where** **Mercy** **herself** **had** **been** **born** **less** **than**

[ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] :

nineteen **years** **before** **:**

十九 年 前 :

他们当时在楼上的房间里，而梅西本人不到十九年前就出生在那里：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊ] [iːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [ruːf] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ] :

a **little** **chamber** **with** **the** **low** **eaves** **and** **the** **open** **roof** **rising** **to** **the** **ridge** **:**

一个 小的 房间 和 这 低的 檐 和 这 打开 屋顶 上升 到 这 岭 :

一间屋檐低矮、屋顶敞开直至屋脊的小房间：

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪnɪn] .

a **peaceful** **place** **with** **its** **white** **-** **washed** **walls** **and** **the** **odor** **of** **clean** **linen** **.**

一个 和平 地方 和 它是 白色的 - 洗过 墙壁 和 这 气味 的 干净的 亚麻布 .

这里环境清幽，墙壁粉刷成白色，空气中弥漫着干净亚麻布的香味。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [leɪ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] - ['mʌðər] ,

On	the	pillow	of	the	bed	lay	the	simple	face	of	the	girl	-	mother	,
在	这	枕头	的	这	床	躺	这	简单的	脸	的	这	女孩	-	母亲	,

床的枕头上躺着少女母亲那张朴素的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fer] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ænd; ənd][ɪts][blaɪnd] [aɪz] [kloʊzd] .

with	its	fair	hair	hanging	loose	and	its	blind	eyes	closed	.
和	它是公平的	头发	绞刑	松动的	和	它是	瞎的	眼睛	关闭	.

它金色的毛发披散着，失明的双眼紧闭着。

['mɜːrsi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [diːp] [sliːp] [ðæt] [kʌmz] ['æftər][ɔːl][ɪz]['oʊvər] ,

Mercy	had	just	awakened	from	the	first	deep	sleep	that	comes	after	all	is	over	,
怜悯	有	只是	觉醒	从	这	第一的	深的	睡觉	那	来	后	全部	是	超过	,

梅西刚刚从一切结束后的第一次深度睡眠中醒来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz][wɜːr; wər] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	long	fingers	of	one	of	her	thin	hands	were	plucking	at	the
和	这	长的	手指	的	一	的	她	薄的	双手	是	拔毛	在	这

[waɪt] ['kaʊntərpeɪn] .

white	counterpane	.
白色的	床罩	.

她一只纤细的手的修长手指轻轻拨弄着白色的床罩。

[ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

In	a	nervous	voice	she	began	to	speak	.
在	一个	紧张的	嗓音	她	开始	到	说话	.

她用紧张的声音开始说话。

[wer] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɪtsən] ?

Where	was	Mrs	.	Ritson	?
在哪里	曾是	太太	.	里特森	?

里特森太太在哪里?

[ˌgretə] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

Greta	answered	that	she	was	there	,	and	the	baby	was	sleeping	on	her
格蕾塔	回答	那	她	曾是	那里	,	和	这	婴儿	曾是	睡眠	在	她

[niː] .

knee	.
膝盖	.

格蕾塔回答说她在那里，孩子正睡在她膝盖上。

['enibɑːdi] [els] ?

Anybody	else	?
任何人	别的	?

还有其他人吗?

[noʊ] , ['noʊbɑːdi] [els] .

No	,	nobody	else	.
不	,	无人	别的	.

不，没有其他人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnɪŋ] ?

Was	it	morning	?
曾是	它	早晨	?

是早上吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

Yes	,	it	was	eight	in	the	morning	,	and	her	father	,	who	had	not	been
是的	,	它	曾是	八	在	这	早晨	,	和	她	父亲	,	WHO	有	不是	到过

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

是的，当时是早上八点，她的父亲还没上床睡觉。

[hæd; həd] ['i:tn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

had	eaten	his	breakfast	,	and	lighted	his	pipe	and	gone	to	work	.
有	吃	他的	早餐	,	和	照明	他的	管道	和	已消失	到	工作	.

他吃过早饭，点燃烟斗，然后去上班了。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [faɪn] ?

Was	the	day	fine	?
曾是	这	天	美好的	?

今天过得怎么样?

['veri] [faɪn] .

Very	fine	.
非常	美好的	.

非常好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ?

And	the	sun	shining	?
和	这	太阳	灼灼	?

阳光明媚吗?

[jes] , ['ʃaɪnɪŋ] ['bju:tɪfli] .

Yes	,	shining	beautifully	.
是的	,	灼灼	非常漂亮	.

是的，闪闪发光，非常漂亮。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [blaɪnd] [daʊn] ?

Was	the	blind	down	?
曾是	这	瞎的	向下	?

百叶窗拉下来了吗?

[jes] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [blaɪnd] [wʌz; wəz] [daʊn] .

Yes	,	the	little	white	blind	was	down	.
是的	,	这	小的	白色的	瞎的	曾是	向下	.

是的，那块白色的小百叶窗落下了。

[ðen] [ɔ:l] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:ft] [laɪt] ?

Then	all	the	room	was	full	of	that	soft	light	?
然后	全部	这	房间	曾是	满的	的	那	柔软的	光	?

然后整个房间都充满了那种柔和的光线?

[oʊ] , [jes] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Oh	,	yes	,	full	of	it	.
哦	,	是的	,	满的	的	它	.

哦，是的，全是这种话。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [baɪ] [ðə; ði] ['wɑ:ʃstænd] ?

Except	in	the	corner	by	the	washstand	?
除了	在	这	角落	经过	这	洗手台	?

除了洗手台旁边的角落?

[wel] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

Well	,	except	in	the	corner	.
出色地	,	除了	在	这	角落	.

除了角落里。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɑ:ʃstænd] [stɪl] [ðer; ðər] ?

Was	the	washstand	still	there	?
曾是	这	洗手台	仍然	那里	?

洗手台还在吗?

[waɪ] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

Why	,	yes	,	it	was	still	there	.
为什么	,	是的	,	它	曾是	仍然	那里	.

是的，它还在那里。

[ænd; ənd] ['mʌðɝz] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	mother's	picture	on	the	wall	above	it	?
和	母亲的	图片	在	这	墙	多于	它	?

那上面墙上挂着的母亲的照片呢?

[oʊ] , [dɪr] , [jes] .

Oh	,	dear	,	yes	.
哦	,	亲爱的	,	是的	.

哦，天哪，是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [liːd] [ɔːr]

And	the	chest	of	drawers	near	the	door	with	the	bits	of	sparkling	lead	ore
和	这	胸部	的	抽屉	靠近	这	门	和	这	比特	的	闪闪发光	带领	矿石

[ɑːn][tɑːp] ?

on	top	?
在	顶部	?

还有门口附近那个放着闪闪发光的铅矿石碎片的五斗橱?

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɛksts] [pɪnd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] : " [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] " — [eɪ] ?

And	the	texts	pinned	on	to	the	wall	-	paper	:	"	Come	unto	Me	"	—	eh	?
和	这	文本	已置顶	在	到	这	墙	-	纸	:	"	来	到	我	"	—	嗯	?

墙纸上贴着的文字是："到我这里来"——嗯?

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] .

Yes	,	they	were	all	there	.
是的	,	他们	是	全部	那里	.

是的，他们都在场。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?

Then	everything	was	just	the	same	?
然后	一切	曾是	只是	这	相同的	?

那么一切都和以前一样吗?

[oʊ] , [jes] , ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

Oh	,	yes	,	everything	the	same	.
哦	,	是的	,	一切	这	相同的	.

哦，是的，一切都一样。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [kraɪd] ['mɜːrsi] , " ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] , [oʊ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [haʊ]

"	The	same	,	"	cried	Mercy	,	"	everything	the	same	,	but	,	O	Lord	Jesus	,	how
"	这	相同的	,	"	哭	怜悯	,	"	一切	这	相同的	,	但	,	哦	主	耶稣	,	如何

['dɪfrənt] !

different	!
不同的	!

"一样，"梅西喊道，"一切都一样，但是，哦，主耶稣，却多么不同啊！"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]

"	The	child	was	awakened	by	the	shrill	sound	of	her	voice	,	and	it	began
"	这	孩子	曾是	觉醒	经过	这	尖锐	声音	的	她	嗓音	,	和	它	开始

[tuː; tə] ['wɪmpər] ,

to	whimper	,
到	呜咽	,

孩子被她尖锐的声音惊醒，开始呜咽起来。

[ænd; ənd] [ˌgretə] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sweɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

and	Greta	to	hush	it	,	swaying	it	on	her	knee	,
和	格蕾塔	到	嘘	它	,	摇晃	它	在	她	膝盖	,

格蕾塔为了让它安静下来，把它放在膝盖上轻轻摇晃。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['prɪti] [neɪmz] .

and	calling	it	by	a	score	of	pretty	names	.
和	呼叫	它	经过	一个	分数	的	漂亮的	姓名	.

并给它起了一大堆好听的名字。

['mɜːrsi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['lisnd] , [ðen] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ]

Mercy	raised	her	head	a	moment	and	listened	,	then	fell	back	to	the	pillow
怜悯	提高	她	头	一个	片刻	和	听着	,	然后	跌倒	后退	到	这	枕头

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

梅西抬起头听了一会儿，然后又倒回枕头上说：

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪm][blaɪnd] ! "

"	How	glad	I	am	I'm	blind	!	"
"	如何	高兴的	我	是	我是	瞎的	!	"

“我真庆幸自己是个盲人！”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , ['mɜːrsi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [sed] [ˌgretə] .

"	Good	gracious	,	Mercy	,	what	are	you	saying	?	"	said	Greta	.
"	好的	亲切	,	怜悯	,	什么	是	你	说	?	"	说	格蕾塔	.

“我的天哪，梅西，你在说什么？”格雷塔说道。

" [aɪm][glæd][aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	glad	I	can't	see	it	.	"
"	我是	高兴的	我	不能	看	它	.	"

“我很庆幸自己看不到它。”

" ['mɜːrsi] ! "

"	Mercy	!	"
"	怜悯	!	"

“饶命！”

" [ɑː] , [jʊə(r)] ['dɪfrənt] , ['mɪsɪz] . ['rɪtsən] .

"	Ah	,	you're	different	,	Mrs	.	Ritson	.
"	啊	,	你是	不同的	,	太太	.	里特森	.

“啊，你不一样，里特森太太。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [naɪt] .

I	was	thinking	of	that	last	night	.
我	曾是	思维	的	那	最后的	夜晚	.

我昨晚就在想这件事。

[wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] [pər'hæps] [juːl] [biː; bi] [ə'freɪd] [juːl] [daɪ] , [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd]

When	your	time	comes	perhaps	you'll	be	afraid	you'll	die	,	but	you'll	never	be	afraid
什么时候	你的	时间	来	也许	你会	是	害怕的	你会	死	,	但	你会	绝不	是	害怕的

[juːl] [nɑːt] .

you'll	not	.
你会	不是	.

当你的生命走到尽头时，你或许会害怕死亡，但你永远不会害怕自己不会活下去。

[ænd; ənd] [juːl] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dʒɔɪ] ! -

And	you'll	say	to	yourself	,	'	It	will	be	over	soon	,	and	then	what	joy	!	'
和	你会	说	到	你自己	,	-	它	将要	是	超过	很快	,	和	然后	什么	喜悦	!	-

你会对自己说：“这一切很快就会结束，到那时该是多么快乐啊！”

[ðæt] ['wɔznt] [maɪ] [keɪs] .

That	wasn't	my	case	.
那	不是	我的	案件	.

我的情况并非如此。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] , - [its] ['dredf(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət][oʊ] ,

When	I	was	at	the	worst	I	could	only	think	,	'	It's	dreadful	now	,	but	oh	,
什么时候	我	曾是	在	这	最差	我	可以	仅有的	思考	,	-	它是	可怕	现在	,	但	哦	,

当我最沮丧的时候，我脑子里只有一个念头："现在的情况很糟糕，但是，哦，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] . -

to	-	morrow	all	the	world	will	be	different	.	'
到	-	明天	全部	这	世界	将要	是	不同的	.	-

明天，整个世界都将不同。

" [wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [deɪ] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] .

"	One	poor	little	day	changed	all	this	.
"	一	贫穷的	小的	天	已更改	全部	这	.

"一个不起眼的小日子改变了一切。"

[tɔːrd] ['sʌnset] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [brest] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Toward	sunset	the	child	had	to	be	given	the	breast	for	the	first	time	.
朝向	日落	这	孩子	有	到	是	给定	这	胸部	为了	这	第一的	时间	.

临近日落时分，孩子第一次需要吃母乳了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv]

that	mystery	of	life	,	that	mystery	of	motherhood	,	what	are	the	accidents	of
那	神秘	的	生活	,	那	神秘	的	母性	,	什么	是	这	事故	的

['soʊʃ(ə)l] [lɔː] ,

social	law	,
社会的	法律	,

生命的奥秘，母性的奥秘，社会法则的偶然性究竟是什么?

[ðə; ði][bɪg] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][vaɪs] , [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

the	big	conventions	of	virtue	and	vice	,	of	honor	and	disgrace	,
这	大的	惯例	的	美德	和	副	,	的	荣誉	和	耻辱	,

关于美德与罪恶、荣誉与耻辱的重大传统观念，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪb] [æz; əz] [ðeɪ] ['fæsn] [ɑːn][ðə; ði]

before	the	touch	of	the	spreading	fingers	of	a	babe	as	they	fasten	on	the
前	这	触碰	的	这	传播	手指	的	一个	宝贝	作为	他们	系	在	这

['mʌðɚz] [brest] !

mother's	breast	!
母亲的	胸部	!

在婴儿张开的小手触碰到母亲的乳房之前!

['mɜːrsi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

Mercy	thought	no	more	of	her	shame	.
怜悯	想法	不	更多的	的	她	耻辱	.

梅西不再想自己的羞耻了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['beɪbi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

She	had	her	baby	for	it	,	at	all	events	.
她	有	她	婴儿	为了	它	,	在	全部	活动	.

无论如何，她生下孩子就是为了这个。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] ['desələt] .

The	world	was	not	utterly	desolate	.
这	世界	曾是	不是	完全地	荒凉	.

世界并非完全荒芜。

['æftər] [ɔːl] , [gɑːd] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] !

After	all	,	God	was	very	good	!
后	全部	,	上帝	曾是	非常	好的	!

毕竟，上帝是仁慈的!

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪt] .

Then	came	a	great	longing	for	sight	.
然后	来了	一个	伟大的	渴望	为了	视线	.

随后，他对视力产生了强烈的渴望。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

She	only	wished	to	see	her	child	.
她	仅有的	希望	到	看	她	孩子	.

她只想见见自己的孩子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi] ?

Wasn't	it	hard	that	a	mother	had	never	seen	her	own	baby	?
不是	它	难的	那	一个	母亲	有	绝不	已见	她	自己的	婴儿	?

一位母亲从未见过自己的孩子，这难道不令人难过吗?

[ɪn] [hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

In	her	darkness	she	would	feel	its	little	nose	as	it	lay	asleep	beside	her	,
在	她	黑暗	她	会	感觉	它是	小的	鼻子	作为	它	躺	睡着了	旁	她	,

在黑暗中，她能感觉到它睡在她身边时的小鼻子。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [hænd] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪts] [ɪrz] .

and	let	her	hand	play	around	its	mouth	and	over	its	eyes	and	about	its	ears	.
和	让	她	手	玩	大约	它是	嘴	和	超过	它是	眼睛	和	关于	它是	耳朵	.

让她的手抚摸它的嘴巴、眼睛和耳朵。

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

Her	touch	passed	over	the	little	one	like	a	look	.
她	触碰	通过了	超过	这	小的	一	喜欢	一个	看	.

她的抚摸如同目光般掠过那个小家伙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

It	was	almost	as	if	there	were	sight	in	the	tips	of	her	fingers	.
它	曾是	几乎	作为	如果	那里	是	视线	在	这	尖端	的	她	手指	.

仿佛她的指尖拥有视力似的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mɜːrsi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ;

The	child	lived	to	be	six	months	old	,	and	still	Mercy	had	not	seen	him	;
这	孩子	居住地	到	是	六	几个月	老的	,	和	仍然	怜悯	有	不是	已见	他	;

孩子活到了六个月大，但梅西仍然没有见过他;

[ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] .

a	year	,	and	yet	she	had	no	hope	.
一个	年	,	和	然而	她	有	不	希望	.

一年过去了，她仍然没有希望。

[ðen] [ˌgretə] ,

Then	Greta	,
然后	格蕾塔	,

然后是格蕾塔，

[ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] - [feɪs] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd]

in	pity	of	the	yearning	gaze	of	the	blind	girl	-	face	whenever	she	came	and
在	遗憾	的	这	渴望	目光	的	这	瞎的	女孩	-	脸	每当	她	来了	和

[kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['bɑːni] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

kissed	the	boy	and	said	how	bonny	he	was	,
亲吻	这	男生	和	说	如何	邦妮	他	曾是	,

每当盲女走过来亲吻男孩，说他多么英俊时，她那充满渴望的眼神都令她感到怜悯。

[sent] [tuː; tə] ['livəpuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

sent	to	Liverpool	for	a	doctor	,
发送	到	利物浦	为了	一个	医生	,

派人去利物浦找医生，

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪf] ['mɜːrsiz] [saɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fər'evər]

that	at	least	they	might	know	for	a	certainty	if	Mercy's	sight	was	gone	forever
那	在	至少	他们	可能	知道	为了	一个	肯定	如果	怜悯的	视线	曾是	已消失	永远

.

:

.

至少这样他们就能确定梅西的视力是否永远丧失了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] .

The	doctor	came	.
这	医生	来了	.

医生来了。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] .

Yes	,	there	was	hope	.
是的	,	那里	曾是	希望	.

是的，还有希望。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz]['kætərækt][ɑːn][bəuθ] [aɪz] .

The	mischief	was	cataract	on	both	eyes	.
这	恶作剧	曾是	白内障	在	两个都	眼睛	.

罪魁祸首是双眼白内障。

[saɪt] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] .

Sight	might	return	,	but	an	operation	would	be	necessary	.
视线	可能	返回	,	但	一个	手术	会	是	必要的	.

视力可能会恢复，但需要进行手术。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪ'miːdiətli] .

That	could	not	,	however	,	be	performed	immediately	.
那	可以	不是	,	然而	,	是	执行	立即地	.

然而，这无法立即实现。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːliːg] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	would	come	again	in	a	month	,	and	a	colleague	with	him	,
他	会	来	再次	在	一个	月	,	和	一个	同事	和	他	,

一个月后他会再来，还会带上一位同事。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [beɪðd] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	meantime	the	eyes	must	be	bathed	constantly	in	a	liquid	which	they
和	与此同时	这	眼睛	必须	是	洗澡	不断地	在	一个	液体	哪个	他们

[wʊd] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

would	send	for	the	purpose	.
会	发送	为了	这	目的	.

与此同时，眼睛必须不断地浸泡在他们会送来的液体中。

[æt; ət][fɜːrst] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

At	first	Mercy	was	beside	herself	with	delight	.
在	第一的	怜悯	曾是	旁	她自己	和	喜	.

起初，梅西欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

She	plucked	up	the	boy	and	kissed	and	kissed	him	.
她	拨弦	向上	这	男生	和	亲吻	和	亲吻	他	.

她抱起男孩，吻了又吻。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəreɪtɪd] [bɜːrd] .

The	whole	day	long	she	sang	all	over	the	house	like	a	liberated	bird	.
这	所有的	天	长的	她	唱	全部	超过	这	房子	喜欢	一个	解放	鸟	.

她整天都在屋子里唱歌，像一只自由的鸟儿。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blaɪnd] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [maʊθ] [smaɪld] [laɪk] [aɪz] .

Her	face	,	though	it	was	blind	,	was	like	sunshine	,	for	the	joyous	mouth	smiled	like	eyes	.
她	脸	,	尽管	它	曾是	瞎的	,	曾是	喜欢	阳光	,	为了	这	欢乐	嘴	微笑	喜欢	眼睛	.

她的脸虽然失明，却像阳光一样灿烂，因为她那快乐的嘴角笑得像眼睛一样明亮。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Then	suddenly	there	came	a	change	.
然后	突然	那里	来了	一个	改变	.

然后，突然间发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

She	plucked	up	the	boy	and	kissed	him	still	,
她	拨弦	向上	这	男生	和	亲吻	他	仍然	,

她抱起男孩，继续亲吻他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] .

but	she	did	not	sing	and	she	did	not	smile	.
但	她	做过	不是	唱歌	和	她	做过	不是	微笑	.

但她既没有唱歌，也没有微笑。

[ə; eɪ] ['hevi] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

A	heavy	thought	had	come	to	her	.
一个	重的	想法	有	来	到	她	.

她心中涌起一个沉重的念头。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz] !

if	she	should	die	under	the	doctor's	hands	!
如果	她	应该	死	在下面	这	医生的	双手	!

如果她死在医生手里!

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['betər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [soʊ] [luːz] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ?

Was	it	not	better	to	live	in	blindness	and	keep	her	boy	than	to	try	to	see	him	and	so	lose	him	altogether	?
曾是	它	不是	更好的	到	居住	在	失明	和	保持	她	男生	比	到	尝试	到	看	他	和	所以	失去	他	共	?

难道睁开双眼留住儿子，不比努力去看他却最终失去他更好吗?

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [deɪ] ,

Thus	it	was	with	her	on	St	.	Peter's	Day	,
因此	它	曾是	和	她	在	英石	.	彼得的	天	,

圣彼得节那天，她也是如此。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl] [went] [baɪ][æt; ət][ðer; ðər] [rʌʃ] - ['berɪŋ] .

when	the	children	of	the	dale	went	by	at	their	rush	-	bearing	.
什么时候	这	孩子们	的	这	戴尔	去	经过	在	他们的	匆忙	-	轴承	.

当山谷里的孩子们扛着芦苇经过时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ˌaʊt'saɪd] .

There	was	the	faint	sound	of	a	footstep	outside	.
那里	曾是	这	头晕的	声音	的	一个	脚步	外部	.

外面隐约传来脚步声。

" [hɑːrk] ! " [sed] ['mɜːrsi] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɑːns] .

"	Hark	!	"	said	Mercy	,	half	rising	from	the	sconce	.
"	听着	!	"	说	怜悯	,	一半	上升	从	这	壁灯	.

“听！”梅西说着，从壁灯上半起身来。

" [its] ['mɪsɪz] . - [fʊt] .

"	It's	Mrs	.	Ritson's	foot	.
"	它是	太太	.	-	脚	.

“那是里特森太太的脚。”

" [ðə; ði][mæn] ['lisnd] .

"	The	man	listened	.
"	这	男人	听着	.

那人听了。

" [neɪ] , [læs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [fʊt] , " [sed] ['mæθjuː] .

"	Nay	,	lass	,	there's	no	foot	,	"	said	Matthew	.
"	不	,	小姐	,	有	不	脚	,	"	说	马修	.

“不，姑娘，没有脚，”马修说。

" [jes] , [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , " [sed] ['mɜːrsi] .

"	Yes	,	she's	on	the	road	,	"	said	Mercy	.
"	是的	,	她是	在	这	路	,	"	说	怜悯	.

“是的，她已经在路上了，”梅西说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [pə'θetɪk] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sensɪz] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

Her	face	showed	that	pathetic	tension	of	the	other	senses	which	is	peculiar	to
她	脸	显示	那	可怜的	紧张	的	这	其他	感官	哪个	是	奇特	到

[ðə; ði][blaɪnd] .

the	blind	.
这	瞎的	.

她的脸上流露出盲人特有的那种其他感官的悲惨紧张感。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ˌgretə] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

A	moment	later	Greta	stepped	into	the	cottage	,	with	a	letter	in	her	hand	.
一个	片刻	之后	格蕾塔	步	进入	这	小屋	,	和	一个	信	在	她	手	.

片刻之后，格蕾塔走进了小屋，手里拿着一封信。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mæθjuː] ; [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɜːrsi] .

"	Good	-	morning	,	Matthew	;	I	have	news	for	you	,	Mercy	.
"	好的	-	早晨	,	马修	;	我	有	消息	为了	你	,	怜悯	.

“早上好，马修；我有个消息要告诉你，默西。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	doctors	are	coming	to	-	day	.
这	医生	是	未来	到	-	天	.

医生今天会来。

" ['mɜːrsiz] [feɪs] [fel] [pər'septəbli] .

"	Mercy's	face	fell	perceptibly	.
"	怜悯的	脸	跌倒	明显地	.

“梅西的脸色明显垮了下来。”

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] [drɑːpt] ['loʊər] .
The old man's head dropped lower .
这 老的 男人的 头 掉落 降低 .

老人的头垂得更低了。

" [ðer; ðər] , [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [ˌgretə] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kə'resiŋli] .
" There , don't be afraid , " said Greta , touching her hand caressingly .
" 那里 , 不 是 害怕的 , " 说 格蕾塔 , 接触 她 手 温柔地抚摸 .

“别害怕，”格蕾塔说着，轻轻抚摸着她的手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
" It will soon be over .
" 它 将要 很快 是 超过 .

“很快就会结束了。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [dɪd] [ðeɪ] ? "
The doctors didn't hurt you before , did they ? "
这 医生 没有 伤害 你 前 , 做过 他们 ? "

医生们之前没弄疼你吧?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɜːrsi] .
" No , but this time it will be the operation , " said Mercy .
" 不 , 但 这 时间 它 将要 是 这 手术 , " 说 怜悯 .

“不，但这次是手术，”梅西说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
There was a tremor in her voice .
那里 曾是 一个 震颤 在 她 嗓音 .

她的声音有些颤抖。

[ˌgretə] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɑːns] .
Greta had lifted the child from the sconce .
格蕾塔 有 抬起 这 孩子 从 这 壁灯 .

格蕾塔把孩子从壁灯上抱了下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [kuːd] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd] ['bæbəld] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['nʌθiŋz] .
The little fellow cooed close to her ear ; and babbled his inarticulate nothings .
这 小的 同伴 咕咕 关闭 到 她 耳朵 ; 和 胡言乱语 他的 不善言辞 什么也没有 .

小家伙在她耳边咕咕叫着，咿咿呀呀地说着含糊不清的话语。

" ['oʊnli] [θɪŋk] ,
" Only think ,
" 仅有的 思考 ,

“只需想想，

[wen] [its] [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['rælfi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !
when it's all over you will be able to see your darling Ralphie for the first time !
什么时候 它是 全部 超过 你 将要 是 有能力的 到 看 你的 亲爱的 拉尔菲 为了 这 第一的 时间 !

当一切结束后，你将第一次见到你心爱的拉尔菲!

" ['mɜːrsiz] ['saɪtləs] [feɪs] ['braɪtnd] .
" Mercy's sightless face brightened .
" 怜悯的 失明 脸 明亮 .

“梅西失明的脸上露出了笑容。”

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [pleɪ] ,
" Oh , yes , " she said , " and watch him play ,
" 哦 , 是的 , " 她 说 , " 和 手表 他 玩 ,

“哦，是的，”她说，“看着他打球。”

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [spɪn] [hɪz; ɪz] [tɑːps] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] .

and	see	him	spin	his	tops	and	chase	the	butterflies	.
和	看	他	旋转	他的	最高额	和	追赶	这	蝴蝶	.

看他转陀螺，追逐蝴蝶。

[oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] ! "

Oh	,	that	will	be	very	good	!	"
哦	,	那	将要	是	非常	好的	!	"

哦，那太好了！

" - [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstrəs] ['rɪtsən] ? " [æskt] ['mæθjuː] , [ðə; ði] [bɪg] [drɑːps] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Dusta	say	to	-	day	,	Mistress	Ritson	?	"	asked	Matthew	,	the	big	drops	standing	in	his	eyes	.
"	-	说	到	-	天	,	情妇	里特森	?	"	问	马修	,	这	大的	滴	常设	在	他的	眼睛	.

“今天达斯塔怎么说，里特森夫人？”马修问道，他眼里噙满了泪水。

" [jes] , ['mæθjuː] ; [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [maɪnd] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Yes	,	Matthew	;	I	will	stay	to	see	it	over	,	and	mind	baby	,	and	help	a	little	.
"	是的	,	马修	;	我	将要	停留	到	看	它	超过	,	和	头脑	婴儿	,	和	帮助	一个	小的	.

“好的，马修；我会留下来看完，照顾孩子，帮点忙。”

" ['mɜːrsi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [frʌm; frəm] ['griːtəz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Mercy	took	the	little	one	from	Greta's	arms	and	cried	over	it	,	and	laughed	over	it	,
"	怜悯	采取	这	小的	一	从	格蕾塔的	武器	和	哭	超过	它	,	和	笑了	超过	它	,

“梅西从格蕾塔怀里接过孩子，一边哭一边笑，

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

and	then	cried	and	laughed	again	.
和	然后	哭	和	笑了	再次	.

然后又哭又笑。

" ['mæmə] [ænd; ənd] ['rælfi] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['dɑːrlɪŋ] ;

"	Mama	and	Ralphie	shall	play	together	in	the	garden	,	darling	;
"	妈妈	和	拉尔菲	将	玩	一起	在	这	花园	,	亲爱的	;

“妈妈和拉尔菲将在花园里一起玩耍，亲爱的；

[ænd; ənd] ['rælfi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrdi] — [ænd; ənd] ['mæmə] — [jes] , ['mæmə] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['rælfi] .

and	Ralphie	shall	see	the	horses	—	and	the	flowers	—	and	the	birdies	—	and	mama	—	yes	,	mama	shall	see	Ralphie	.
和	拉尔菲	将	看	这	马匹	—	和	这	花朵	—	和	这	小鸟球	—	和	妈妈	—	是的	,	妈妈	将	看	拉尔菲	.

拉尔菲将会看到马匹——还有鲜花——还有小鸟——还有妈妈——是的，妈妈将会看到拉尔菲。

" [iː]

"	II
"	二

“二

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'raɪvd] .

Two	hours	later	the	doctors	arrived	.
二	小时	之后	这	医生	到达的	.

两小时后医生才到。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mɜːrsiz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔːr; fər]

They	looked	at	Mercy's	eyes	,	and	were	satisfied	that	the	time	was	ripe	for
他们	看起来	在	怜悯的	眼睛	,	和	是	使满意	那	这	时间	曾是	成熟	为了

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

the	operation	.
这	手术	.

他们看着梅西的眼睛，确信手术时机已经成熟。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['mɜːrsi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['lɪvɪd] .

At	the	sound	of	their	voices	,	Mercy	trembled	and	turned	livid	.
在	这	声音	的	他们的	声音	,	怜悯	颤抖	和	转向	铁青	.

听到他们的声音，梅西浑身颤抖，脸色变得铁青。

[baɪ][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔdlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

By	a	maternal	instinct	she	picked	up	the	child	,	who	was	toddling	about	the	floor	,
经过	一个	母体	本能	她	挑选	向上	这	孩子	,	WHO	曾是	蹒跚学步	关于	这	地面	,

出于母性的本能，她抱起了在地板上蹒跚学步的孩子。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

and	clasped	it	to	her	bosom	.
和	紧握	它	到	她	怀	.

她把它紧紧地抱在胸前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

The	little	one	opened	wide	his	blue	eyes	at	sight	of	the	strangers	,
这	小的	一	打开	宽的	他的	蓝色的	眼睛	在	视线	的	这	陌生人	,

小家伙看到陌生人，睁大了他那双蓝色的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prætlɪŋ] [tʌŋ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] .

and	the	prattling	tongue	became	quiet	.
和	这	喋喋不休	舌头	成为	安静的	.

喋喋不休的舌头安静了下来。

" [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][laɪ][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

"	Take	her	to	her	room	,	and	let	her	lie	on	the	bed	,
"	拿	她	到	她	房间	,	和	让	她	说谎	在	这	床	,

“把她带回房间，让她躺在床上。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [ˌgretə] .

"	said	one	of	the	doctors	to	Greta	.
"	说	一	的	这	医生	到	格蕾塔	.

“其中一位医生对格蕾塔说。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] .

A	sudden	terror	seized	the	young	mother	.
一个	突然	恐怖	查获	这	年轻的	母亲	.

年轻的母亲突然感到一阵恐惧袭来。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['æksent] ,

"	she	said	,	in	an	indescribable	accent	,
"	她	说	,	在	一个	无法形容	口音	,

她用一种难以形容的口音说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

and	the	child	cried	a	little	from	the	pressure	to	her	breast	.
和	这	孩子	哭	一个	小的	从	这	压力	到	她	胸部	.

孩子因为乳房受到压迫而哭了起来。

" [kʌm] , ['mɜːrsi] , [dɪr] , [biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɔɪz] [seɪk] , " [sed] [ˌgretə] .

"	Come	,	Mercy	,	dear	,	be	brave	for	your	boy's	sake	,	"	said	Greta	.
"	来	,	怜悯	,	亲爱的	,	是	勇敢的	为了	你的	男孩们	清酒	,	"	说	格蕾塔	.

“来吧，梅西，亲爱的，为了你的孩子，勇敢些，”格蕾塔说。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɜːrmli] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [kwaɪt] [blaɪnd] ,

"	Listen	to	me	,	"	said	the	doctor	,	quietly	but	firmly	:	"	You	are	now	quite	blind	,
"	听	到	我	,	"	说	这	医生	,	悄悄	但	牢牢	:	"	你	是	现在	相当	瞎的	,

“听我说，”医生平静但坚定地说：“你现在已经完全失明了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

and	you	have	been	in	total	darkness	for	a	year	and	a	half	.
和	你	有	到过	在	全部的	黑暗	为了	一个	年	和	一个	一半	.

你已经完全陷入黑暗之中一年半了。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] [saɪt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [peɪn] .

We	may	be	able	to	restore	your	sight	by	giving	you	a	few	minutes	'	pain	.
我们	可能	是	有能力的	到	恢复	你的	视线	经过	给予	你	一个	很少	分钟	-	疼痛	.

我们或许可以通过让你承受几分钟的痛苦来恢复你的视力。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	not	bear	it	?
将要	你	不是	熊	它	?

你难道不能忍受吗?

" ['mɜːrsi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ['pæʃənətli] .

"	Mercy	sobbed	,	and	kissed	the	child	passionately	.
"	怜悯	啜泣	,	和	亲吻	这	孩子	热情地	.

“梅西抽泣着，热情地亲吻了孩子。”

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [saɪt] ,

"	Just	think	,	it	is	quite	certain	that	without	an	operation	you	will	never	regain	your	sight	,
"	只是	思考	,	它	是	相当	肯定	那	没有	一个	手术	你	将要	绝不	恢复	你的	视线	,

“想想看，如果不做手术，你肯定永远无法恢复视力。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	continued	the	doctor	.
"	持续	这	医生	.

医生继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .

"	You	have	nothing	to	lose	,	and	everything	to	gain	.
"	你	有	没有什么	到	失去	,	和	一切	到	获得	.

你没有什么可失去的，却能得到一切。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

Are	you	satisfied	?
是	你	使满意	?

您满意吗?

[kʌm] , [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ['kwaɪətli] . "

Come	,	go	away	to	your	room	quietly	.	"
来	,	去	离开	到	你的	房间	悄悄	.	"

来，安静地回你房间去。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! " ['sɒbd] ['mɜːrsi] .
" Oh , oh , oh ! " sobbed Mercy .
" 哦 , 哦 , 哦 ! " 啜泣 怜悯 .

“哦，哦，哦！”梅西抽泣着说。

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [peɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] .
" Just imagine , only a few minutes ' pain , and even of that you will scarcely be conscious .
" 只是 想象 , 仅有的 一个 很少 分钟 - 疼痛 , 和 甚至 的 那 你 将要 几乎 是 有意识的 .

“试想一下，只有几分钟的疼痛，而且即使在这几分钟里，你也几乎不会有意识。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Before you know what is doing it will be done .
前 你 知道 什么 是 正在做 它 将要 是 完毕 .

在你还没反应过来之前，事情就已经完成了。

" ['mɜːrsi] [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] .
" Mercy clung closer to her child , and kissed it again and yet more fervently .
" 怜悯 紧紧抓住 更近 到 她 孩子 , 和 亲吻 它 再次 和 然而 更多的 热切地 .

“梅西紧紧地抱着她的孩子，再次亲吻了他，而且更加热烈。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The doctors turned to each other .
这 医生 转向 到 每个 其他 .

医生们面面相觑。

" [streɪndʒ] ['vænəti] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .
" Strange vanity ! " muttered the one who had not spoken before .
" 奇怪的 虚荣 ! " 低声说道 这 一 WHO 有 不是 说 前 .

“真是奇怪的虚荣心！”之前一直没说话的人低声说道。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [luːz] [ðem; ðəm] .
" Her eyes are useless , and yet she is afraid she may lose them .
" 她 眼睛 是 无用 , 和 然而 她 是 害怕的 她 可能 失去 他们 .

“她的眼睛已经失明，但她仍然害怕失去它们。”

" ['mɜːrsiz] [kwɪk] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz] .
" Mercy's quick ears caught the whispered words .
" 怜悯的 快的 耳朵 捕捉 这 低声说道 字 .

“梅西的耳朵灵敏地捕捉到了低语声。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] .
" It is not that , " she said , passionately .
" 它 是 不是 那 , " 她 说 , 热情地 .

“不是那样的，”她激动地说。

" [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ˌgretə] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] [θɔːt] .
" No , gentlemen , " said Greta , " you have mistaken her thought .
" 不 , 先生们 , " 说 格蕾塔 , " 你 有 错误 她 想法 .

“不，先生们，”格雷塔说，“你们误解了她的想法。”

[tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
Tell her she runs no danger of her life .
告诉 她 她 跑步 不 危险 的 她 生活 .

告诉她她不会有生命危险。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [smaɪld] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	The	doctors	smiled	and	laughed	a	little	.
"	这	医生	微笑	和	笑了	一个	小的	.

医生们面带微笑，轻声笑了笑。

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

"	Oh	,	that's	it	,	eh	?
"	哦	,	那就是	它	,	嗯	?

“哦，原来是这样啊？”

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .

Well	,	we	can	tell	her	that	with	certainty	.
出色地	,	我们	能	告诉	她	那	和	肯定	.

我们可以肯定地告诉她这一点。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hæf] - [ə'mjuːzd] [glɑːnsiz] .

"	Then	there	was	another	interchange	of	half	-	amused	glances	.
"	然后	那里	曾是	其他	交汇处	的	一半	-	觉得好笑	眼神	.

然后，双方又交换了一次带着几分戏谑的眼神。

" [ɑː] , [wiː; wi] [ðæt] [biː; bi] [men] , ['sɜːrz] , [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Ah	,	we	that	be	men	,	sirs	,	don't	know	the	depth	and	tenderness	of	a
"	啊	,	我们	那	是	男人	,	先生们	,	不	知道	这	深度	和	压痛	的	一个

['mʌðɚz] [hɑːrt] ,

mother's	heart	,
母亲的	心	,

“啊，我们这些男人，先生们，并不了解母亲心灵的深沉和温柔。”

" [sed] [oʊld] ['mæθjuː] .

"	said	old	Matthew	.
"	说	老的	马修	.

“老马修说道。”

[ænd; ənd] ['mɜːrsi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

And	Mercy	turned	toward	him	a	face	that	was	full	of	gratitude	.
和	怜悯	转向	朝向	他	一个	脸	那	曾是	满的	的	感激	.

梅西转过身来，脸上满是感激之情。

[ˌgretə] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə'nʌðər]

Greta	took	the	child	out	of	her	arms	and	hushed	it	to	sleep	in	another
格蕾塔	采取	这	孩子	出去	的	她	武器	和	静静地	它	到	睡觉	在	其他

[ruːm] .

room	.
房间	.

格蕾塔从她怀里接过孩子，哄着他到另一个房间睡觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgl] .

Then	she	brought	it	back	and	put	it	in	its	cradle	that	stood	in	the	ingle	.
然后	她	带来	它	后退	和	放	它	在	它是	摇篮	那	站立	在	这	英格尔	.

然后她把它拿回来，放在壁炉里的架子上。

" [kʌm] , ['mɜːrsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪ] .

"	Come	,	Mercy	,	"	she	said	,	"	for	the	sake	of	your	boy	.
"	来	,	怜悯	,	"	她	说	,	"	为了	这	清酒	的	你的	男生	.

“来吧，梅西，”她说，“看在你儿子的份上。”

" [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	And	Mercy	permitted	herself	to	be	led	from	the	kitchen	.
"	和	怜悯	允许	她自己	到	是	引领	从	这	厨房	.

于是，梅西任由别人领着她离开了厨房。

" [soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" So there will be no danger , " she said .
" 所以 那里 将要 是 不 危险 , " 她 说 .

“所以不会有危险，”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [maɪ] [bɔɪ] .
" I shall not leave my boy .
" 我 将 不是 离开 我的 男生 .

“我不会离开我的孩子。”

[huː] [sed] [ðæt] ?
Who said that ?
WHO 说 那 ?

谁说的?

[ðə; ði]['dɑːktər] ?
The doctor ?
这 医生 ?

医生?

[oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [its] ['nʌθɪŋ] .
Oh , good gracious , it's nothing .
哦 , 好的 亲切 , 它是 没有什么 .

哦，天哪，没什么。

['oʊnli] [θɪŋk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [læd] .
Only think , I shall live to see him grow to be a great lad .
仅有的 思考 , 我 将 居住 到 看 他 生长 到 是 一个 伟大的 小伙子 .

想想看，我竟然有生之年还能亲眼看到他成长为一个优秀的年轻人。

" [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪdiənt] .
" Her whole face was now radiant .
" 她 所有的 脸 曾是 现在 辐射状 .

“她整张脸容光焕发。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] .
" It will be nothing .
" 它 将要 是 没有什么 .

“没什么大不了的。”

[oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] .
Oh , no , it will be nothing .
哦 , 不 , 它 将要 是 没有什么 .

哦，不，没什么事的。

[haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] ,
How silly it was to think that he would live on , and grow up ,
如何 愚蠢的 它 曾是 到 思考 那 他 会 居住 在 , 和 生长 向上 ,

当时竟然天真地以为他会活下去，长大成人。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][laɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [ænd; ənd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]
and be a man , and I lie cold in the churchyard — and me his
和 是 一个 男人 , 和 我 说谎 寒冷的 在 这 墓地 — 和 我 他的
['mʌðər] !
mother !
母亲 !

而我，作为一个男人，却冰冷地躺在教堂墓地里——而我，成了他的母亲！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That was very childish , wasn't it ?
那 曾是 非常 幼稚 , 不是 它 ?

那真是太幼稚了，不是吗?

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪns] ['rælfi] [keɪm] . "

But	,	then	,	I	have	been	so	childish	since	Ralphie	came	.	"
但	,	然后	,	我	有	到过	所以	幼稚	自从	拉尔菲	来了	.	"

但是，自从拉尔菲来了之后，我就变得很幼稚了。

" [ðer; ðər] , [laɪ][ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , " [sed] [ˌgretə] .

"	There	,	lie	and	be	quiet	,	and	it	will	soon	be	over	,	"	said	Greta	.
"	那里	,	说谎	和	是	安静的	,	和	它	将要	很快	是	超过	,	"	说	格蕾塔	.

“你就躺下安静点，很快就会结束了。”格蕾塔说。

" [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

"	Let	me	kiss	him	first	.
"	让	我	吻	他	第一的	.

“让我先吻他。”

[duː][let][ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm; ɪm] !

Do	let	me	kiss	him	!
做	让	我	吻	他	!

让我亲他一下！

['oʊnli][wʌns] .

Only	once	.
仅有的	一次	.

仅一次。

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk]['æftər][ɔːl] .

You	know	it's	a	great	risk	after	all	.
你	知道	它是	一个	伟大的	风险	后	全部	.

你知道这毕竟是个很大的风险。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [hɪr] — [ɪf] — [ɪf] — "

And	if	he	grew	up	—	and	I	wasn't	here	—	if	—	if	—	"
和	如果	他	生长	向上	—	和	我	不是	这里	—	如果	—	如果	—	"

如果他长大成人——而我不在他身边——如果——如果——”

" [ðer; ðər] , [dɪr] ['mɜːrsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] [ə'gen] .

"	There	,	dear	Mercy	,	you	must	not	cry	again	.
"	那里	,	亲爱的	怜悯	,	你	必须	不是	哭	再次	.

“亲爱的梅西，你以后不能再哭了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnf'leɪmz] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] . "

It	inflames	your	eyes	,	and	that	can't	be	good	for	the	doctors	.	"
它	发炎	你的	眼睛	,	和	那	不能	是	好的	为了	这	医生	.	"

它会刺激眼睛，这对医生来说肯定不是好事。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][kraɪ] .

"	No	,	no	,	I	won't	cry	.
"	不	,	不	,	我	惯于	哭	.

“不，不，我不会哭的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['veri] [gʊd] .

You	are	very	good	;	everybody	is	very	good	.
你	是	非常	好的	;	大家	是	非常	好的	.

你很棒，大家都很棒。

['oʊnli][let][ˌem 'iː] [kɪs] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['rælfi] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] .

Only	let	me	kiss	my	little	Ralphie	—	just	for	the	last	.
仅有的	让	我	吻	我的	小的	拉尔菲	—	只是	为了	这	最后的	.

就让我亲亲我的小拉尔菲吧——就最后一次。

" [ˌgretə] [led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːt] ,

"	Greta	led	her	back	to	the	side	of	the	cot	,
"	格蕾塔	引领	她	后退	到	这	边	的	这	婴儿床	,

格雷塔领着她回到床边，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spred] [hɜ:r'self]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] ,

and	she	spread	herself	over	it	with	outstretched	arms	,
和	她	传播	她自己	超过	它	和	伸展	武器	,

她张开双臂，将自己摊开在上面。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] - [bɜ:rd] [pɔiziz] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [bru:d] .

as	the	mother	-	bird	poises	with	outstretched	wings	over	her	brood	.
作为	这	母亲	-	鸟	姿态	和	伸展	翅膀	超过	她	幼虫	.

母鸟张开双翼，守护着它的雏鸟。

[ðen] [ʃi:; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .

Then	she	rose	,	and	her	face	was	peaceful	and	resigned	.
然后	她	玫瑰	,	和	她	脸	曾是	和平	和	辞职	.

然后她站了起来，脸上带着平静和顺从的神情。

[ðə; ði] [lerd] ['fɪʃər] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [hed] .

The	Laird	Fisher	sat	down	before	the	kitchen	fire	,	with	one	arm	on	the	cradle	head	.
这	领主	费舍尔	卫星	向下	前	这	厨房	火	,	和	一	手臂	在	这	摇篮	头	.

费舍尔领主坐在厨房的火炉前，一只胳膊搭在摇篮的床头上。

['pɑ:rsn] ['krɪstʃən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Parson	Christian	stood	beside	him	.
牧师	基督教	站立	旁	他	.

克里斯蒂安牧师站在他旁边。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər] [wept] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	old	charcoal	-	burner	wept	in	silence	,
这	老的	木炭	-	刻录机	哭泣	在	沉默	,

老烧炭工默默地哭泣着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['pɑ:rsənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	good	Parson's	voice	was	too	thick	for	the	words	of	comfort	that	rose	to	his	lips	.
和	这	好的	牧师的	嗓音	曾是	也	厚的	为了	这	字	的	舒适	那	玫瑰	到	他的	嘴唇	.

那位善良的牧师嗓子沙哑，说不出安慰的话。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['fɑ:loʊd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

The	doctors	followed	into	the	bedroom	.
这	医生	随后	进入	这	卧室	.

医生们跟着进了卧室。

['mɜ:rsi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['træŋkwɪli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] .

Mercy	was	lying	tranquilly	on	her	bed	.
怜悯	曾是	说谎	平静地	在	她	床	.

梅西静静地躺在床上。

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	countenance	was	without	expression	.
她	面容	曾是	没有	表达	.

她面无表情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] .

She	was	busy	with	her	own	thoughts	.
她	曾是	忙碌的	和	她	自己的	想法	.

她沉浸在自己的思绪中。

[ˌgretə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ; [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Greta stood by the bedside ; anxiety was written in every line of her beautiful ,
格蕾塔 站立 经过 这 床头 ; 焦虑 曾是 书面 在 每一个 线 的 她 美丽的 ,
[breɪv] [feɪs] .
brave face .
勇敢的 脸 .

格蕾塔站在床边，她美丽而勇敢的脸上每一道皱纹都写满了焦虑。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][gæs] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktɚz] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" We must give her the gas , " said one of the doctors , addressing the
" 我们 必须 给 她 这 气体 , " 说 一 的 这 医生 , 解决 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

“我们必须给她吸笑气，”其中一位医生对另一位医生说。

['mɜːrsiz] [fitʃər] [twɪtʃt] .
Mercy's features twitched .
怜悯的 特征 抽搐 .

梅西的面部表情抽搐了一下。

" [huː] [sed] [ðæt] ?
" Who said that ?
" WHO 说 那 ?

谁说的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['nɜːrvəsli] .
" she asked nervously .
" 她 问 紧张地 .

她紧张地问道。

" [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
" My child , you must be quiet , " said the doctor in a tone of authority .
" 我的 孩子 , 你 必须 是 安静的 , " 说 这 医生 在 一个 语气 的 权威 .

“孩子，你必须安静，”医生用权威的语气说道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] , ['veri] ['kwaɪət] ; ['oʊnli][dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'kɑːnʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , I will be quiet , very quiet ; only don't make me unconscious , " she said .
" 是的 , 我 将要 是 安静的 , 非常 安静的 ; 仅有的 不 制作 我 无意识 , " 她 说 .

“好的，我会保持安静，非常安静；只是别让我失去知觉，”她说。

" ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kraɪ] .
" Never mind me ; I will not cry .
" 绝不 头脑 我 ; 我 将要 不是 哭 .

“别在意我，我不会哭的。”

[noʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [nɑːt][kraɪ][aʊt] .
No ; if you hurt me I will not cry out .
不 ; 如果 你 伤害 我 我 将要 不是 哭 出去 .

不，如果你伤害我，我不会哭喊。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] .
I will not stir .
我 将要 不是 搅拌 .

我不会动弹。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] .
I will do everything you ask .
我 将要 做 一切 你 问 .

我会尽一切努力满足你的要求。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] ['kwaɪət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .

And	you	shall	say	how	quiet	I	have	been	.
和	你	将	说	如何	安静的	我	有	到过	.

你会说我有多么安静。

['oʊnli][dəunt][let][ˌem 'iː][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l] .

Only	don't	let	me	be	insensible	.
仅有的	不	让	我	是	麻木不仁	.

只希望你别让我变得麻木不仁。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['hwɪspəz] .

"	The	doctors	consulted	together	aside	,	and	in	whispers	.
"	这	医生	咨询	一起	旁边	,	和	在	低语	.

医生们私下里窃窃私语地商量着。

" [huː] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][gæs] ?

"	Who	spoke	about	the	gas	?
"	WHO	辐	关于	这	气体	?

谁提到了毒气?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['rɪtsən] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	wasn't	you	,	Mrs	.	Ritson	,	was	it	?	"
它	不是	你	,	太太	.	里特森	,	曾是	它	?	"

不是你，里特森太太，对吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɪʃ] , [dɪr] , " [sed] [ˌgretə] [ɪn][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [vɔɪs] .

"	You	must	do	as	the	doctors	wish	,	dear	,	"	said	Greta	in	a	caressing	voice	.
"	你	必须	做	作为	这	医生	希望	,	亲爱的	,	"	说	格蕾塔	在	一个	爱抚	嗓音	.

“亲爱的，你必须听从医生的指示，”格蕾塔温柔地说。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] .

"	Oh	,	I	will	be	very	good	.
"	哦	,	我	将要	是	非常	好的	.

“哦，我会表现得很好。”

[aɪ] [wɪl] [duː] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

I	will	do	every	little	thing	.
我	将要	做	每一个	小的	事物	.

我会把每件小事都做完。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [breɪv] .

Yes	,	and	I	will	be	so	brave	.
是的	,	和	我	将要	是	所以	勇敢的	.

是的，我会非常勇敢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [breɪv] , [kɑːnt][aɪ] ?

I	am	a	little	childish	sometimes	,	but	I	can	be	brave	,	can't	I	?
我	是	一个	小的	幼稚	有时	,	但	我	能	是	勇敢的	,	不能	我	?

我有时有点孩子气，但我很勇敢，对吧?

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

"	The	doctors	returned	to	the	bedside	.
"	这	医生	返回	到	这	床头	.

医生们回到了病床边。

" ['veri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][juːz][ðə; ði][gæs] , " [sed] [wʌn] .

"	Very	well	,	we	will	not	use	the	gas	,	"	said	one	.
"	非常	出色地	,	我们	将要	不是	使用	这	气体	,	"	说	一	.

“很好，我们就不用天然气了。”其中一人说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['æftər][ɔːl] .

"	You	are	a	brave	little	woman	,	after	all	.
"	你	是	一个	勇敢的	小的	女士	,	后	全部	.

“你终究是个勇敢的小女人。”

[ðer; ðər] , [biː; bi] [stɪl] — ['veri] [stɪl] .

There	,	be	still	—	very	still	.
那里	,	是	仍然	—	非常	仍然	.

在那里，保持安静——非常安静。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] ['lɪnɪn] ['ɪntuː] [strɪps] [fɔːr; fər] ['bændidʒ] ,

"	One	of	the	doctors	was	tearing	linen	into	strips	for	bandages	,
"	一	的	这	医生	曾是	撕裂	亚麻布	进入	条状物	为了	绷带	,

“其中一位医生正在把亚麻布撕成条状，用来做绷带。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɪkst] ['mɜːrsiz] [hed] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [laɪt] .

while	the	other	fixed	Mercy's	head	to	suit	the	light	.
尽管	这	其他	固定的	怜悯的	头	到	套装	这	光	.

另一人则调整 Mercy 的头部位置，使其更适合光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

There	was	a	faint	sound	from	the	kitchen	.
那里	曾是	一个	头晕的	声音	从	这	厨房	.

厨房里传来微弱的声音。

" [weɪt] , " [sed] ['mɜːrsi] .

"	Wait	,	"	said	Mercy	.
"	等待	,	"	说	怜悯	.

“等等，”梅西说道。

" [ðæt] [ɪz] ['fɑːðər] — ['hiːz] ['kraɪɪŋ] .

"	That	is	father	—	he's	crying	.
"	那	是	父亲	—	他是	哭泣	.

“那是父亲——他在哭。”

[tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .

Tell	him	not	to	cry	.
告诉	他	不是	到	哭	.

告诉他不要哭。

[seɪ] [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

Say	it's	nothing	.
说	它是	没有什么	.

就说没什么。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	She	laughed	a	weak	little	laugh	.
"	她	笑了	一个	虚弱的	小的	笑	.

她发出了一声微弱的笑声。

" [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ðæt] ; [goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [læft] .

"	There	,	he	will	hear	that	;	go	and	say	it	was	I	who	laughed	.
"	那里	,	他	将要	听到	那	;	去	和	说	它	曾是	我	WHO	笑了	.

“他会在那里听到这些话；去告诉他是我笑的。”

" [ˌgretə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

"	Greta	left	the	room	on	tiptoe	.
"	格蕾塔	左边	这	房间	在	脚尖	.

格蕾塔踮着脚尖离开了房间。

[oʊld] ['mæθjuː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər] , ['dʒentli] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

Old	Matthew	was	still	sitting	over	a	dying	fire	,	gently	rocking	the	sleeping	child	.
老的	马修	曾是	仍然	坐着	超过	一个	垂死	火	,	轻轻地	摇滚	这	睡眠	孩子	.

老马修仍然坐在即将熄灭的篝火旁，轻轻摇晃着熟睡的孩子。

[wen] [ˌgretə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['mɜːrsi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri]

When	Greta	returned	to	the	bedroom	,	Mercy	called	her	,	and	said	,	very
什么时候	格蕾塔	返回	到	这	卧室	,	怜悯	称为	她	,	和	说	,	非常

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

格蕾塔回到卧室后，梅西叫住了她，轻声说道：

" [let] [ˌem 'iː][hoʊld][jʊr; jər][hænd] , [ˌgretə] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌgretə] ? — [ðer; ðər] ,

"	Let	me	hold	your	hand	,	Greta	—	may	I	say	Greta	?	—	there	,
"	让	我	抓住	你的	手	,	格蕾塔	—	可能	我	说	格蕾塔	?	—	那里	,

“让我握住你的手，格蕾塔——我可以叫你格蕾塔吗？——好了，

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn] ['griːtəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [græsp] .

"	and	her	fingers	closed	on	Greta's	with	a	convulsive	grasp	.
"	和	她	手指	关闭	在	格蕾塔的	和	一个	痉挛	抓牢	.

“然后她猛地抓住格蕾塔的手指，力道之大令人窒息。”

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

The	operation	began	.
这	手术	开始	.

行动开始了。

['mɜːrsi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

Mercy	held	her	breath	.
怜悯	握住	她	气息	.

梅西屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['stʌbərn] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] .

She	had	the	stubborn	north	-	country	blood	in	her	.
她	有	这	固执的	北	-	国家	血	在	她	.

她身上流淌着北方人固执的血液。

[wʌns] ['oʊnli][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] .

Once	only	a	sigh	escaped	.
一次	仅有的	一个	叹	逃脱	.

只听见一声叹息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

There	was	a	dead	silence	.
那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [dʒʌst] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

In	two	or	three	minutes	the	doctor	said	,	"	Just	another	minute	,	and	all	will	be
在	二	或者	三	分钟	这	医生	说	,	"	只是	其他	分钟	,	和	全部	将要	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

医生说：“再过两三分钟，一切就结束了。”

" [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌgretə] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv]['aɪərn] .

"	At	the	next	instant	Greta	felt	her	hand	held	with	a	grasp	of	iron	.
"	在	这	下一个	立即的	格蕾塔	毛毡	她	手	握住	和	一个	抓牢	的	铁	.

“下一刻，格蕾塔感到自己的手被铁钳般的手紧紧抓住。”

" ['dɑːktər] , ['dɑːktər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn]

"	Doctor	,	doctor	,	I	can	see	you	,	"	cried	Mercy	,	and	her	words	came	in
"	医生	,	医生	,	我	能	看	你	,	"	哭	怜悯	,	和	她	字	来了	在

[gʌsts] .

gusts	.
阵风	.

“医生，医生，我能看到你了！”梅西喊道，她的声音断断续续。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

"	Be	quiet	,	"	said	the	doctor	in	a	stern	voice	.
"	是	安静的	,	"	说	这	医生	在	一个	船尾	嗓音	.

“安静，”医生严厉地说。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['bændidʒ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ræpt] ['taɪtli] ['oʊvər] ['mɜːrsiz] [aɪz] .

In	half	a	minute	more	the	linen	bandages	were	being	wrapped	tightly	over	Mercy's	eyes	.
在	一半	一个	分钟	更多的	这	亚麻布	绷带	是	存在	包装	紧紧	超过	怜悯的	眼睛	.

半分钟后，亚麻布绷带被紧紧地包住了梅西的眼睛。

" ['dɑːktər] , [dɪr] ['dɑːktər] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['mɜːrsi] .

"	Doctor	,	dear	doctor	,	let	me	see	my	boy	!	"	cried	Mercy	.
"	医生	,	亲爱的	医生	,	让	我	看	我的	男生	!	"	哭	怜悯	.

“医生，亲爱的医生，让我见见我的孩子！”梅西哭喊道。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'gen] .

"	Be	quiet	,	I	say	,	"	said	the	doctor	again	.
"	是	安静的	,	我	说	,	"	说	这	医生	再次	.

“安静点，”医生再次说道。

" [dɪr] ['dɑːktər] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , ['oʊnli] [wʌn] [piːp] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] [piːp] .

"	Dear	doctor	,	my	dear	doctor	,	only	one	peep	—	one	little	peep	.
"	亲爱的	医生	,	我的	亲爱的	医生	,	仅有的	一	窥视	—	一	小的	窥视	.

“亲爱的医生，我亲爱的医生，就一声——一声小小的鸣叫。”

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] — [let] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] ['rælfiz] . "

I	saw	your	face	—	let	me	see	my	Ralphie's	.	"
我	锯	你的	脸	—	让	我	看	我的	拉尔菲的	.	"

我看到了你的脸——让我看看我的拉尔夫的脸吧。

" [nɑːt] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [seɪf] . "

"	Not	yet	,	it	is	not	safe	.	"
"	不是	然而	,	它	是	不是	安全的	.	"

“现在还不安全。”

" [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	But	only	for	a	moment	.
"	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[dəunt] [pʊt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] .

Don't	put	the	bandage	on	for	one	moment	.
不	放	这	绷带	在	为了	一	片刻	.

一刻也别给它包扎。

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['dɑːktər] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪv] [siːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] ,

Just	think	,	doctor	,	I	have	never	seen	my	boy	;	I've	seen	other	people's	children	,
只是	思考	,	医生	,	我	有	绝不	已见	我的	男生	;	我已经	已见	其他	人们的	孩子们	,

想想看，医生，我从未见过自己的孩子；我见过的是别人的孩子。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] .

but	never	once	my	own	,	own	darling	.
但	绝不	一次	我的	自己的	,	自己的	亲爱的	.

但从来没有属于我自己的，我自己的宝贝。

[oʊ] , [dɪr] ['dɑːktər] — "

Oh	,	dear	doctor	—	"
哦	,	亲爱的	医生	—	"

哦，亲爱的医生——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [jɔːrˈself] .

"	You	are	exciting	yourself	.
"	你	是	激动人心	你自己	.

你让自己兴奋起来了。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [nəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [tʃaɪld] . "

Listen	to	me	:	if	you	don't	behave	yourself	now	you	may	never	see	your	child	.	"
听	到	我	:	如果	你	不	表现	你自己	现在	你	可能	绝不	看	你的	孩子	.	"

听着：如果你现在不老实点，你可能永远都见不到你的孩子了。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] .

"	Yes	,	yes	,	I	will	behave	myself	;	I	will	be	very	good	.
"	是的	,	是的	,	我	将要	表现	我	;	我	将要	是	非常	好的	.

“是的，是的，我会好好表现的；我会非常乖的。”

['oʊnli][dəunt] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['dɑːrknəs] [ə'gen] [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [maɪ] [bɔɪ] .

Only	don't	shut	me	up	in	darkness	again	until	I	see	my	boy	.
仅有的	不	关闭	我	向上	在	黑暗	再次	直到	我	看	我的	男生	.

在我见到我的孩子之前，请不要再把我关在黑暗里。

[ˌgretə] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Greta	,	bring	him	to	me	.
格蕾塔	,	带来	他	到	我	.

格蕾塔，把他带到我这里来。

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

Listen	,	I	hear	his	breathing	.
听	,	我	听到	他的	呼吸	.

听，我能听到他的呼吸声。

[goʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

Go	for	my	darling	!
去	为了	我的	亲爱的	!

去追我的宝贝吧!

[ðə; ði][kaɪnd]['dɑːktər][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

The	kind	doctor	won't	be	angry	with	you	.
这	种类	医生	惯于	是	生气的	和	你	.

那位善良的医生不会生你的气。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [siː] [maɪ][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

Tell	him	that	if	I	see	my	child	it	will	cure	me	.
告诉	他	那	如果	我	看	我的	孩子	它	将要	治愈	我	.

告诉他，如果我能见到我的孩子，我的病就会痊愈。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

I	know	it	will	.
我	知道	它	将要	.

我知道会的。

" ['griːtəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] .

"	Greta's	eyes	were	swimming	in	tears	.
"	格蕾塔的	眼睛	是	游泳	在	眼泪	.

格蕾塔的眼里噙满了泪水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《盲母》和《最后的忏悔》(The Blind Mother, and The Last Confession)

" [rest] ['kwaɪət] , ['mɜːrsi] .
" Rest quiet , Mercy .
" 休息 安静的 , 怜悯 .

“安息吧，怜悯。”

['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] .
Everything may be lost if you disturb yourself now , my dear .
一切 可能 是 丢失的 如果 你 打扰 你自己 现在 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，如果你现在打扰了你，一切都可能失去。

" [ðə; ðiː] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] ['ræpɪŋ] ['bændɪdʒ] ['oʊvər] ['bændɪdʒ] ,
" The doctors were wrapping bandage over bandage ,
" 这 医生 是 包装 绷带 超过 绷带 ,

医生们一层又一层地缠着绷带，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɜːrmli] [æt; ət] [ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['peɪʃənts] [hed] .
and fixing them firmly at the back of their patient's head .
和 定影 他们 牢牢 在 这 后退 的 他们的 患者 头 .

并将它们牢牢地固定在病人头部后方。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] [ə'gen] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :
" Now listen again , " said one of them :
" 现在 听 再次 , " 说 一 的 他们 :

“现在再听一遍，”其中一人说道：

" [ðɪs] ['bændɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ['oʊvər] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" This bandage must be kept over your eyes for a week . "
" 这 绷带 必须 是 保留 超过 你的 眼睛 为了 一个 星期 . "

“这块绷带必须盖住你的眼睛一周。”

" [ə; eɪ] [wiːk] — [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ?
" A week — a whole week ?
" 一个 星期 — 一个 所有的 星期 ?

“一周——整整一周？”

[oʊ] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [fər'evər] . "
Oh , doctor , you might as well say forever . "
哦 , 医生 , 你 可能 作为 出色地 说 永远 . "

哦，医生，您简直可以说永远了。

" [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .
" I say a week .
" 我 说 一个 星期 .

我说一周。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] — "
And if you should ever remove it — "
和 如果 你 应该 曾经 消除 它 — "

如果你真的把它取下来了——”

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ?
" Not for an instant ?
" 不是 为了 一个 立即的 ?

“哪怕一瞬间也没有吗？”

[nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ? "

Not	raise	it	a	very	little	?	"
不是	增加	它	一个	非常	小的	?	"

不稍微提高一点吗?

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔːr] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

"	If	you	ever	remove	it	for	an	instant	,	or	raise	it	ever	so	little	,
"	如果	你	曾经	消除	它	为了	一个	立即的	,	或者	增加	它	曾经	所以	小的	,

“如果你哪怕只是一瞬间把它拿开，或者稍微把它抬起来一点，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [luːz] [jʊr; jər] [saɪt] [fər'evər] .

you	will	assuredly	lose	your	sight	forever	.
你	将要	当然	失去	你的	视线	永远	.

你肯定会永远失明。

[rɪ'membər] [ðæt] . "

Remember	that	.	"
记住	那	.	"

记住这一点。

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] .

"	Oh	,	doctor	,	it	is	terrible	.
"	哦	,	医生	,	它	是	糟糕的	.

“哦，医生，这太糟糕了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'fɔːr] ?

Why	did	you	not	tell	me	so	before	?
为什么	做过	你	不是	告诉	我	所以	前	?

为什么你之前不告诉我?

[oʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['blaɪndnəs] !

Oh	this	is	worse	than	blindness	!
哦	这	是	更糟	比	失明	!

这比失明还糟糕!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [maɪ] [bɔɪ] !

Think	of	the	temptation	,	and	I	have	never	seen	my	boy	!
思考	的	这	诱惑	,	和	我	有	绝不	已见	我的	男生	!

想想那该有多大的诱惑，我再也没见过我的儿子!

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [les] [stɜːrn] , [bʌt; bət]

"	The	doctor	had	fixed	the	bandage	,	and	his	voice	was	less	stern	,	but
"	这	医生	有	固定的	这	绷带	,	和	他的	嗓音	曾是	较少的	船尾	,	但

[noʊ] [les] ['rezəluːt] .

no	less	resolute	.
不	较少的	坚决	.

医生包扎好了伤口，他的声音不再那么严厉，但依然坚定。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] ,

"	You	must	obey	me	,	"	he	said	;	"	I	will	come	again	this	day	week	,
"	你	必须	服从	我	,	"	他	说	;	"	我	将要	来	再次	这	天	星期	,

“你必须服从我，”他说；“我本周还会再来。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	then	you	shall	see	your	child	,	and	your	father	,	and	this	young	lady	,
和	然后	你	将	看	你的	孩子	,	和	你的	父亲	,	和	这	年轻的	女士	,

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	everybody	.
和	大家	.

然后你就会见到你的孩子、你的父亲、这位年轻女士，以及所有人。

[bʌt; bət][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] .

But	mind	,	if	you	don't	obey	me	,	you	will	never	see	anything	.
但	头脑	, 如果	你	不	服从	我	,	你	将要	绝不	看	任何事物	.	

但是记住，如果你不听我的话，你将什么也看不到。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][blaɪnd] [fər'evər] , [ɔːr] [pər'hæps] — [jes] ,

You	will	have	one	glance	of	your	little	boy	,	and	then	be	blind	forever	,	or	perhaps	—	yes	,
你	将要	有	一	瞥一眼	的	你的	小的	男生	,	和	然后	是	瞎的	永远	, 或者		也许	—	是的	,

你只能看一眼你的小男孩，然后就永远失明了，或者——是的，

[pər'hæps] [daɪ] .

perhaps	die	.
也许	死	.

或许会死。

" ['mɜːrsi] [leɪ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mercy	lay	quiet	for	a	moment	.
"	怜悯	躺	安静的	为了	一个	片刻	.

“怜悯之心暂时沉寂了一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

Then	she	said	,	in	a	low	voice	:
然后	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	:

然后她低声说道：

" [dɪr] ['dɑːktər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Dear	doctor	,	you	must	forgive	me	.
"	亲爱的	医生	,	你	必须	原谅	我	.

“亲爱的医生，请您原谅我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlfl] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] .

I	am	very	wilful	,	and	I	promised	to	be	so	good	.
我	是	非常	故意	,	和	我	承诺	到	是	所以	好的	.

我性格很固执，但我答应过要乖乖的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

I	will	not	touch	the	bandage	.
我	将要	不是	触碰	这	绷带	.

我不会碰绷带。

[noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	for	the	sake	of	my	little	boy	,	I	will	never	,	never	touch	it	.
不	,	为了	这	清酒	的	我的	小的	男生	,	我	将要	绝不	,	绝不	触碰	它	.

不，为了我的小儿子，我永远、永远不会碰它。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] .

You	shall	come	yourself	and	take	it	off	,	and	then	I	shall	see	him	.
你	将	来	你自己	和	拿	它	离开	,	和	然后	我	将	看	他	.

你亲自来把它脱下来，然后我再见他。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [went] [ə'weɪ] .

"	The	doctors	went	away	.
"	这	医生	去	离开	.

医生们都走了。

[ˌgretə] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Greta	remained	all	that	night	in	the	cottage	.
格蕾塔	剩余	全部	那	夜晚	在	这	小屋	.

格雷塔当晚一直待在小屋里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [naʊ] , ['mɜːrsi] ? " [sed] [ˌgretə] .

"	You	are	happy	now	,	Mercy	?	"	said	Greta	.
"	你	是	快乐的	现在	,	怜悯	?	"	说	格蕾塔	.

“你现在开心了吗，梅西？”格蕾塔问道。

" [oʊ] [jes] , " [sed] ['mɜːrsi] .

"	Oh	yes	,	"	said	Mercy	.
"	哦	是的	,	"	说	怜悯	.

“哦，是的，”梅西说道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] !

"	Just	think	,	only	a	week	!
"	只是	思考	,	仅有的	一个	星期	!

“想想看，才一个星期而已！”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

And	he	must	be	so	beautiful	by	this	time	.
和	他	必须	是	所以	美丽的	经过	这	时间	.

他现在一定非常英俊。

" [wen] [ˌgretə] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌnset] ,

"	When	Greta	took	the	child	to	her	at	sunset	,
"	什么时候	格蕾塔	采取	这	孩子	到	她	在	日落	,

“格雷塔在日落时分把孩子带到她身边时……”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ˌgretə]

there	was	an	ineffable	joy	in	her	pale	face	,	and	next	morning	,	when	Greta
那里	曾是	一个	难以言喻的	喜悦	在	她	苍白	脸	,	和	下一个	早晨	,	什么时候	格蕾塔

[ə'woʊk] ,

awoke	,
醒来	,

她苍白的脸上洋溢着难以言喻的喜悦，第二天早上，当格蕾塔醒来时，

['mɜːrsi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

Mercy	was	singing	softly	to	herself	in	the	sunrise	.
怜悯	曾是	歌唱	轻轻	到	她自己	在	这	日出	.

晨曦中，梅西轻声哼着歌。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌgretə] [steɪd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] [ʌn'tɪl] [nuːn] [ðæt] [deɪ] , ['bɛgɪŋ] , [en'triːtɪŋ] ,

Greta	stayed	with	Mercy	until	noon	that	day	,	begging	,	entreating	,
格蕾塔	入住	和	怜悯	直到	中午	那	天	,	乞讨	,	恳求	,

那天，格蕾塔一直陪着默西到中午，苦苦哀求。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ɪn][bed] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [drest]

and	finally	commanding	her	to	lie	quiet	in	bed	,	while	she	herself	dressed
和	最后	指挥	她	到	说谎	安静的	在	床	,	尽管	她	她自己	穿着

[ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	fed	the	child	,
和	美联储	这	孩子	,

最后，她命令她安静地躺在床上，而她自己则负责给孩子穿衣喂饭。

[ænd; ənd] [kʊkt] [ænd; ənd] [kliːnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] ['fɪʃɝz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

and	cooked	and	cleaned	,	in	spite	of	the	Laird	Fisher's	protestations	.
和	煮熟	和	已清洗	,	在	尽管如此	的	这	领主	渔夫的	抗议	.

尽管费舍尔领主抗议，他还是做了饭并打扫了房子。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

When	all	was	done	,	and	the	old	charcoal	-	burner	had	gone	out	on	the	hills
什么时候全部	曾是	完毕	,	和	这	老的	木炭	-	刻录机	有	已消失	出去	在	这	丘陵	

,

,

,

当一切都结束，老烧炭工上山后，

[ˌgretə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['mɜːrsiz] [ruːm] .

Greta	picked	up	the	little	fellow	in	her	arms	and	went	to	Mercy's	room	.
格蕾塔	挑选	向上	这	小的	同伴	在	她	武器	和	去	到	怜悯的	房间	.

格蕾塔抱起怀里的小家伙，去了默西的房间。

['mɜːrsi] [wʌz; wəz][ə'lɜːrt][tuː; tə] ['evri] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] .

Mercy	was	alert	to	every	sound	,	and	in	an	instant	was	sitting	up	in	bed	.
怜悯	曾是	警报	到	每一个	声音	,	和	在	一个	立即的	曾是	坐着	向上	在	床	.

梅西对每一个声音都十分警觉，瞬间便从床上坐了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] , [hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] [smaɪld] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [plʌkt] ['nɜːrvəsli]

Her	face	beamed	,	her	parted	lips	smiled	,	her	delicate	fingers	plucked	nervously
她	脸	光束	,	她	分手了	嘴唇	微笑	,	她	精美的	手指	拨弦	紧张地

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

at	the	counterpane	.
在	这	床罩	.

她脸上绽放出灿烂的笑容，微微张开的嘴唇带着微笑，纤细的手指紧张地拨弄着床罩。

" [haʊ] [b'raɪtsʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , [ˌgretə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	How	brightsome	it	is	to	-	day	,	Greta	,	"	she	said	.
"	如何	明亮的	它	是	到	-	天	,	格蕾塔	,	"	她	说	.

“格蕾塔，今天阳光真灿烂啊，”她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	I'm	sure	the	sun	must	be	shining	.
"	我是	当然	这	太阳	必须	是	灼灼	.

“我确信太阳一定在照耀着大地。”

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [briːz] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['ɪntuː]

"	The	window	was	open	,	and	a	soft	breeze	floated	through	the	sun's	rays	into
"	这	窗户	曾是	打开	,	和	一个	柔软的	微风	漂浮	通过	这	太阳的	射线	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

窗户开着，微风拂过，阳光透过窗户吹进房间。

['mɜːrsi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ɑː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [roʊg] , [juː; jʊ] ; [juː; jʊ]

Mercy	inclined	her	head	aside	,	and	added	,	"	Ah	,	you	young	rogue	,	you	;	you
怜悯	倾斜	她	头	旁边	,	和	额外	,	"	啊	,	你	年轻的	流氓	,	你	;	你

[ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	there	,	are	you	?
是	那里	,	是	你	?

梅西歪着头，说道：“啊，你这个小流氓，你在那里，是吗？”

[gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ræskl] !

Give	him	to	me	,	the	rascal	!
给	他	到	我	,	这	恶棍	!

把这小子交给我！

" [ðə; ði] [roʊg] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

"	The	rogue	was	set	down	in	his	mother's	arms	,
"	这	流氓	曾是	放	向下	在	他的	母亲的	武器	,

“那个恶棍被放在他母亲的怀里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz][ræs'kælәti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃəʊər] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .

and	she	proceeded	to	punish	his	rascality	with	a	shower	of	kisses	.
和	她	继续	到	惩治	他的	坏事	和	一个	淋浴	的	吻	.

然后她用一阵热吻惩罚了他的无赖行为。

" [haʊ] ['bɑ:ni] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [mʌst; məst][bi:; bi] ; [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][laɪk] [tu:] [raɪp] ['æplz] ,

"	How	bonny	his	cheeks	must	be	;	they	will	be	just	like	two	ripe	apples	,
"	如何	邦妮	他的	脸颊	必须	是	;	他们	将要	是	只是	喜欢	二	成熟	苹果	,

“他的脸颊一定很红润，就像两个熟透的苹果一样。”

" [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ðer; ðər] [fel] [ə'nʌðər] ['ʃəʊər] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .

"	and	forthwith	there	fell	another	shower	of	kisses	.
"	和	立即	那里	跌倒	其他	淋浴	的	吻	.

于是，又一阵吻如雨般落下。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['bæbəld] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [lɪspt] , [ænd; ənd] ['stæməd] ,

Then	she	babbled	over	the	little	one	,	and	lisped	,	and	stammered	,
然后	她	胡言乱语	超过	这	小的	一	,	和	口齿不清	,	和	结结巴巴	,

然后她对着小家伙叽叽喳喳地说个不停，说话也含糊不清，结结巴巴的。

[ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [blu:] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [breθ] ['ɪntu:]

and	nodded	her	head	in	his	face	,	and	blew	little	puffs	of	breath	into
和	点头	她	头	在	他的	脸	,	和	吹	小的	泡芙	的	气息	进入

[hɪz; ɪz] [her] ,

his	hair	,
他的	头发	,

她朝他点了点头，然后对着他的头发轻轻吹气。

[ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [kroʊd] [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp]

and	tickled	him	until	he	laughed	and	crowed	and	rolled	and	threw	up
和	挠痒	他	直到	他	笑了	和	人群	和	滚动	和	扔	向上

[hɪz; ɪz] [legz] ;

his	legs	;
他的	腿	;

然后挠他痒痒，直到他大笑、欢呼、翻滚、抬腿；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [iks'tremitis] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['mʌðərz] [hæv; həv] ,

and	then	she	kissed	his	limbs	and	extremities	in	a	way	that	mothers	have	,
和	然后	她	亲吻	他的	四肢	和	四肢	在	一个	方式	那	母亲们	有	,

然后她像母亲那样亲吻他的四肢。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪm'prɪznd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['æŋk(ə)l] - [di:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

and	finally	imprisoned	one	of	his	feet	by	putting	it	ankle	-	deep	into	her
和	最后	被监禁	一	的	他的	脚	经过	推杆	它	踝	-	深的	进入	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

最后，她将他的一只脚放进嘴里，脚踝深，把他困在了里面。

" [wʊd] [ju:; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fʊt] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]['taɪni] , [ˌgretə] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Would	you	ever	think	a	foot	could	be	so	tiny	,	Greta	?	"	she	said	.
"	会	你	曾经	思考	一个	脚	可以	是	所以	微小的	,	格蕾塔	?	"	她	说	.

“格蕾塔，你有没有想过脚可以这么小？”她说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [plʌndʒd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [lə'bɔ:riəsli] [ʌp] [ɪts] ['mʌðɚz] [brest] ,

And	the	little	one	plunged	about	and	clambered	laboriously	up	its	mother's	breast	,
和	这	小的	一	暴跌	关于	和	攀爬	费力地	向上	它是	母亲的	胸部	,

小家伙在水里扑腾，费力地爬上妈妈的胸膛。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] .

and	more	than	once	plucked	at	the	white	bandage	about	her	head	.
和	更多的	比	一次	拨弦	在	这	白色的	绷带	关于	她	头	.

她不止一次地扯着头上的白色绷带。

" [noʊ] , [noʊ] , ['rælfi] [mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] , " [sed] ['mɜːrsi][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .

"	No	,	no	,	Ralphie	must	not	touch	,	"	said	Mercy	with	sudden	gravity	.
"	不	,	不	,	拉尔菲	必须	不是	触碰	,	"	说	怜悯	和	突然	重力	.

“不，不，拉尔菲不能碰，”默西突然严肃起来说道。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , ['rælfi] [pet] , [wʌn] [wiːk] — ['oʊnli][wʌn] — [neɪ] , [les] — ['oʊnli][sɪks] [deɪz] [naʊ] ,

"	Only	think	,	Ralphie	pet	,	one	week	—	only	one	—	nay	,	less	—	only	six	days	now	,
"	仅有的	思考	,	拉尔菲	宠物	,	一	星期	—	仅有的	一	—	不	,	较少的	—	仅有的	六	天	现在	,

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , [ðen] — !

and	then	—	oh	,	then	—	!
和	然后	—	哦	,	然后	—	!

“想想吧，拉尔菲宝贝，一个星期——就一个星期——不，更少——现在只有六天了，然后——哦，然后——！

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hʌg] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['bɔɪstərəs] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kən'vʌlsɪv]

"	A	long	hug	,	and	the	little	fellow's	boisterous	protest	against	the	convulsive
"	一个	长的	拥抱	,	和	这	小的	同伴们	喧闹的	反对	反对	这	痉挛

['preʃər] [ə'brɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] ['prɑːfəsi] .

pressure	abridged	the	mother's	prophecy	.
压力	简略	这	母亲的	预言	.

“一个漫长的拥抱，以及小家伙对剧烈压力的喧闹抗议，打断了母亲的预言。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['mɜːrsiz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

All	at	once	Mercy's	manner	changed	.
全部	在	一次	怜悯的	方式	已更改	.

梅西的态度突然变了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌgretə] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] , [noʊ] , ['nevər] ;

She	turned	toward	Greta	,	and	said	,	"	I	will	not	touch	the	bandage	,	no	,	never	;
她	转向	朝向	格蕾塔	,	和	说	,	"	我	将要	不是	触碰	这	绷带	,	不	,	绝不	;

她转向格蕾塔，说道：“我不会碰绷带，不，永远不会；

[bʌt; bət] [ɪf] ['rælfi] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] — [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [maɪ]

but	if	Ralphie	tugged	at	it	,	and	it	fell	—	would	that	be	breaking	my
但	如果	拉尔菲	拉扯	在	它	,	和	它	跌倒	—	会	那	是	打破	我的

['prɑːmɪs] ?

promise	?
承诺	?

但如果拉尔菲拉扯它，它掉下来了——那算不算违背了我的承诺?

" [ˌgretə] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Greta	saw	what	was	in	her	heart	.
"	格蕾塔	锯	什么	曾是	在	她	心	.

“格蕾塔看到了她内心的想法。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər]

"	I'm	afraid	it	would	,	dear	,	"	she	said	,	but	there	was	a	tremor	in	her
"	我是	害怕的	它	会	,	亲爱的	,	"	她	说	,	但	那里	曾是	一个	震颤	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“恐怕会这样，亲爱的，”她说，但她的声音里带着颤抖。

['mɜːrsi] [said] ['ɔːdəbli] .

Mercy	sighed	audibly	.
怜悯	叹了口气	可听见的	.

梅西明显地叹了口气。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] ['rælfi] .

"	Just	think	,	it	would	be	only	Ralphie	.
"	只是	思考	,	它	会	是	仅有的	拉尔菲	.

想想看，那只会是拉尔菲。

[ðə; ði][kaɪnd]['dɑːktɝz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

The	kind	doctors	could	not	be	angry	with	my	little	child	.
这	种类	医生	可以	不是	是	生气的	和	我的	小的	孩子	.

善良的医生们无法对我的孩子生气。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd][seɪ] , - [ɑː] ,

I	would	say	,	'	It	was	the	boy	,	'	and	they	would	smile	and	say	,	'	Ah	,
我	会	说	,	-	它	曾是	这	男生	,	-	和	他们	会	微笑	和	说	,	-	啊	,

我会说，“是那个男孩”，他们会笑着说，“啊，

[ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] . - "

that	is	different	.	'	"
那	是	不同的	.	-	"

那不一样。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [ˌgretə][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Give	me	the	little	one	,	"	said	Greta	with	emotion	.
"	给	我	这	小的	一	,	"	说	格蕾塔	和	情感	.

“把小的那个给我，”格蕾塔激动地说。

['mɜːrsi] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld]['kloʊzər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

Mercy	drew	the	child	closer	,	and	there	was	a	pause	.
怜悯	画	这	孩子	更近	,	和	那里	曾是	一个	暂停	.

梅西把孩子拉近，两人沉默了一会儿。

" [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [rɔːŋ] , [ˌgretə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	I	was	very	wrong	,	Greta	,	"	she	said	in	a	low	tone	.
"	我	曾是	非常	错误的	,	格蕾塔	,	"	她	说	在	一个	低的	语气	.

“我大错特错了，格蕾塔，”她低声说道。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

"	Oh	!	you	would	not	think	what	a	fearful	thing	came	into	my	mind	a	minute	ago	.
"	哦	!	你	会	不是	思考	什么	一个	可怕	事物	来了	进入	我的	头脑	一个	分钟	前	.

“哦！你绝对想象不到我刚才脑子里冒出了多么可怕的想法。”

[teɪk] [maɪ] ['rælfi] .

Take	my	Ralphie	.
拿	我的	拉尔菲	.

带走我的拉尔菲。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] ['temptɪd] [ˌem 'iː] .

Just	imagine	,	my	own	innocent	baby	tempted	me	.
只是	想象	,	我的	自己的	清白的	婴儿	受诱惑	我	.

试想一下，我那天真无邪的宝贝竟然诱惑了我。

" [æz; əz] [ˌgretə] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp] ,

"	As	Greta	reached	across	the	bed	to	lift	the	child	out	of	his	mother's	lap	,
"	作为	格蕾塔	达到	穿过	这	床	到	举起	这	孩子	出去	的	他的	母亲的	膝	,

“格蕾塔伸手越过床沿，把孩子从他母亲的腿上抱了起来，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [baɪ][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

the	little	fellow	was	struggling	to	communicate	,	by	help	of	a	limited	vocabulary	,
这	小的	同伴	曾是	挣扎	到	交流	,	经过	帮助	的	一个	有限的	词汇	,

这个小男孩词汇量有限，很难与人交流。

[sʌm; səm] ['wʌndrəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [ðæt] ['sʌmwʌt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

some	wondrous	intelligence	of	recent	events	that	somewhat	overshadowed	his	little
一些	奇妙的	智力	的	最近的	活动	那	有些	黯然失色	他的	小的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

他对近期发生的一些事情展现出了惊人的洞察力，这在某种程度上掩盖了他渺小的存在。

" [pʊs] — [dæt] , " ['meni] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Puss	—	dat	,	"	many	times	repeated	,
"	猫	—	数据	,	"	许多	时代	重复	,

“猫咪——日期，”重复了很多遍，

[wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][wʌn] ['tʃʌbi] ['fɔːrfɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪŋgər] [neɪl] ['pɔɪntɪd]

was	further	explained	by	one	chubby	forefinger	with	its	diminutive	finger	nail	pointed
曾是	更远	解释	经过	一	胖乎乎的	食指	和	它是	小字	手指	指甲	尖

[tuː; tə][ðə; ði][fæt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

to	the	fat	back	of	the	other	hand	.
到	这	胖的	后退	的	这	其他	手	.

一只胖乎乎的食指，指甲很短，指向另一只手的肥背，进一步解释了这一点。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt][hæz; həz] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˌgretə] .

"	He	means	that	the	little	cat	has	scratched	him	,	"	said	Greta	.
"	他	方法	那	这	小的	猫	有	刮痕	他	,	"	说	格蕾塔	.

“他的意思是说，那只小猫抓伤了他，”格雷塔说。

" [bʌt; bət] [bles] [ðə; ði] [maɪt] , [hiː; hi][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [hænd] . "

"	But	bless	the	mite	,	he	is	pointing	to	the	wrong	hand	.	"
"	但	保佑	这	螨虫	,	他	是	指向	到	这	错误的	手	.	"

“但愿这只小钱平安，他指错了手。”

" [pʊs] — [dæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [piəd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['saɪtləs] [feɪs]

"	Puss	—	dat	,	"	continued	the	child	,	and	peered	up	into	his	mother's	sightless	face
"	猫	—	数据	,	"	持续	这	孩子	,	和	窥视	向上	进入	他的	母亲的	失明	脸

.

:
.

“猫咪，”孩子继续说道，抬头望着母亲失明的脸。

['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [terz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Mercy	was	all	tears	in	an	instant	.
怜悯	曾是	全部	眼泪	在	一个	立即的	.

Mercy瞬间泪流满面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] ,

She	had	borne	yesterday's	operation	without	a	groan	,
她	有	出生	昨天的	手术	没有	一个	呻吟	,

她昨天做手术时一声呻吟都没有。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ][stæb] .

but	now	the	scratch	on	her	child's	hand	went	to	her	heart	like	a	stab	.
但	现在	这	划痕	在	她	孩子的	手	去	到	她	心	喜欢	一个	刺	.

但现在，孩子手上的那道划痕却像刀子一样刺痛了她的心。

" [laɪ] ['kwaɪət] , ['mɜːrsi] , " [sed] [ˌgretə] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	Lie	quiet	,	Mercy	,	"	said	Greta	;	"	it	will	be	gone	to	-	morrow	.	"
"	说谎	安静的	,	怜悯	,	"	说	格蕾塔	;	"	它	将要	是	已消失	到	-	明天	.	"

“默西，安静地躺着吧，”格蕾塔说，“明天它就会消失。”

" [goʊ] - [ɑːn] , " ['ekəud] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Go	-	on	,	"	echoed	the	little	chap	,	and	pointed	out	at	the	window	.
"	去	-	在	,	"	回声	这	小的	小伙子	,	和	尖	出去	在	这	窗户	.

“走吧，”小家伙附和道，并指着窗外。

" [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [hiː; hi] ['pɪks] [ʌp] ['evri] [wɜːrd] ! " [sed] [ˌgretə] .

"	The	darling	,	how	he	picks	up	every	word	!	"	said	Greta	.
"	这	亲爱的	,	如何	他	精选	向上	每一个	单词	!	"	说	格蕾塔	.

“这小家伙，每个字都听得清清楚楚！”格蕾塔说道。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [hɔːrs] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɜːrsi] .

"	He	means	the	horse	,	"	explained	Mercy	.
"	他	方法	这	马	,	"	解释	怜悯	.

“他指的是那匹马，”默西解释道。

" [goʊ] - [ɑːn] — [mæn] — [goʊ] - [ɑːn] , " ['prætld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪn] - ['dɪfrəns]

"	Go	-	on	—	man	—	go	-	on	,	"	prattled	the	little	one	,	with	a	child's	in	-	difference
"	去	-	在	—	男人	—	去	-	在	,	"	喋喋不休	这	小的	一	,	和	一个	孩子的	在	-	不同之处

[tuː; tə][ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	all	conversation	except	his	own	.
到	全部	对话	除了	他的	自己的	.

“继续——伙计——继续，”小家伙叽叽喳喳地说着，对除了自己说话以外的所有谈话都漠不关心，就像个孩子一样。

" [bles] [ðə; ði] [lʌv] , [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , " [sed] [ˌgretə] .

"	Bless	the	love	,	he	must	remember	the	doctor	and	his	horse	,	"	said	Greta	.
"	保佑	这	爱	,	他	必须	记住	这	医生	和	他的	马	,	"	说	格蕾塔	.

“愿爱永存，他一定记得医生和他的马，”格雷塔说。

['mɜːrsi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɑːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hænd] .

Mercy	was	putting	her	lips	to	the	scratch	on	the	little	hand	.
怜悯	曾是	推杆	她	嘴唇	到	这	划痕	在	这	小的	手	.

梅西把嘴唇贴在了小手上的划痕上。

" [oʊ] , [ˌgretə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðɚ-z] [hɑːrt] [melts] [laɪk] ['bʌtər] . "

"	Oh	,	Greta	,	I	am	very	childish	;	but	a	mother's	heart	melts	like	butter	.	"
"	哦	,	格蕾塔	,	我	是	非常	幼稚	;	但	一个	母亲的	心	融化	喜欢	黄油	.	"

“哦，格蕾塔，我很幼稚；但是母亲的心就像黄油一样柔软。”

" ['bætər] , " ['ekəud] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] [aʊt] [ʌv; əv] ['griːtəz] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Batter	,	"	echoed	the	child	,	and	wriggled	out	of	Greta's	arms	to	the	ground	,
"	连击	,	"	回声	这	孩子	,	和	扭动	出去	的	格蕾塔的	武器	到	这	地面	,

“巴特，”孩子重复道，然后从格蕾塔的怀里挣脱出来，摔到地上。

[wer] [hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['klæmbəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stuːl] ,

where	he	forthwith	clambered	on	to	the	stool	,
在哪里	他	立即	攀爬	在	到	这	凳子	,

他随即爬上凳子，

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]

and	possessed	himself	of	a	slice	of	bread	which	lay	on	the	table	at	the
和	拥有	他自己	的	一个	片	的	面包	哪个	躺	在	这	桌子	在	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

他从床边的桌子上拿了一片面包。

[ðen] [ðə; ði] [fer] ['kɜːrli] [hed] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

Then	the	fair	curly	head	disappeared	like	a	glint	of	sunlight	through	the	door	to
然后	这	公平的	卷曲	头	消失	喜欢	一个	闪烁	的	阳光	通过	这	门	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

然后，那头金发像一道阳光透过厨房的门消失了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ker] [ɪf] ['ʌðər] ['mʌðərz] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] ?

"	What	shall	I	care	if	other	mothers	see	my	child	?
"	什么	将	我	关心	如果	其他	母亲们	看	我的	孩子	?

“其他母亲看到我的孩子与我何干？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] , " [sed] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .

I	shall	see	him	too	,	"	said	Mercy	,	and	she	sighed	.
我	将	看	他	也	,	"	说	怜悯	,	和	她	叹了口气	.

“我也会去看他，”梅西说着，叹了口气。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɔːftli] , " [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	she	added	,	softly	,	"	his	hands	and	his	eyes	and	his	feet	,	and
"	是的	,	"	她	额外	,	轻轻	,	"	他的	双手	和	他的	眼睛	和	他的	脚	,	和

[hɪz; ɪz][sɔːft] [her] . "

his	soft	hair	.	"
他的	柔软的	头发	.	"

“是的，”她轻声补充道，“他的双手、他的眼睛、他的双脚，还有他柔软的头发。”

" [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [dɪr] , " [sed] [ˌgretə] ,

"	Try	to	sleep	an	hour	or	two	,	dear	,	"	said	Greta	,
"	尝试	到	睡觉	一个	小时	或者	二	,	亲爱的	,	"	说	格蕾塔	,

“亲爱的，试着睡一两个小时吧，”格蕾塔说。

" [ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — ['oʊnli][pərˈhæps] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	and	then	perhaps	you	may	get	up	this	afternoon	—	only	perhaps	,	you	know	,
"	和	然后	也许	你	可能	得到	向上	这	下午	—	仅有的	也许	,	你	知道	,

[bʌt; bət] [wiːl] [siː] . "

but	we'll	see	.	"
但	出色地	看	.	"

“或许你今天下午就能起床——只是或许而已，我们拭目以待。”

" [jes] , [ˌgretə] , [jes] .

"	Yes	,	Greta	,	yes	.
"	是的	,	格蕾塔	,	是的	.

“是的，格蕾塔，是的。”

[haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

How	kind	you	are	.	"
如何	种类	你	是	.	"

你真是太好了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ˌgretə] ['veri] ['tendərli] .

"	You	will	be	kinder	to	me	some	day	,	"	said	Greta	very	tenderly	.
"	你	将要	是	幼儿园	到	我	一些	天	,	"	说	格蕾塔	非常	温柔地	.

“总有一天你会对我好一点的，”格蕾塔温柔地说。

" [haʊ] ['veri] ['selfɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	How	very	selfish	I	am	.
"	如何	非常	自私	我	是	.

我真是太自私了。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mʌðər] .

But	then	it	is	so	hard	not	to	be	selfish	when	you	are	a	mother	.
但	然后	它	是	所以	难的	不是	到	是	自私	什么时候	你	是	一个	母亲	.

但是，身为母亲，很难不自私。

['oʊnli]['fænsi] , [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz]['mɜːrsi] [naʊ] .

Only	fancy	,	I	never	think	of	myself	as	Mercy	now	.
仅有的	想要	,	我	绝不	思考	的	我	作为	怜悯	现在	.

只是装装样子，我现在从不认为自己是Mercy。

[noʊ] , ['nevər] .

No	,	never	.
不	,	绝不	.

不，绝不。

[aɪm][dʒʌst] ['rælfiz] ['mæmə] .
I'm just Ralphie's mama .
我是 只是 拉尔菲的 妈妈 .

我只是拉尔夫的妈妈。

[wen] ['rælfi] [keɪm] , ['mɜːrsi] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
When Ralphie came , Mercy must have died in some way .
什么时候 拉尔菲 来了 , 怜悯 必须 有 死亡 在 一些 方式 .

拉尔菲到来时，默西肯定已经去世了。

[ðæts] ['veri] ['sɪli] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's very silly , isn't it ?
那就是 非常 愚蠢的 , 不是 它 ?

这真是太愚蠢了，不是吗?

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [truː] . "
Only it does seem true . "
仅有的 它 做 似乎 真的 . "

只是看起来好像是真的。

" [mæn] — [goʊ] - [ɑːn] — ['bætər] , " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Man — go - on — batter , " was heard from the kitchen , mingled with the
" 男人 — 去 - 在 — 连击 , " 曾是 听到 从 这 厨房 , 混合 和 这
['pætər] [ʌv; əv]['taɪni] [fiːt] .
patter of tiny feet .
语调 的 微小的 脚 .

“伙计——继续——打面糊，”从厨房里传来声音，夹杂着细小的脚步声。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Listen to him .
" 听 到 他 .

听他的。

[haʊ] ['trɪksəm] [hiː; hi][ɪz] !
How tricksome he is !
如何 狡猾的 他 是 !

他真是狡猾!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][kraɪ] - [oʊ] ! -
And you should hear him cry ' Oh ! '
和 你 应该 听到 他 哭 - 哦 ! -

你应该听听他喊“哦！”

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [nɑːkt] [aʊt] . -
You would say , ' That child has had an eye knocked out . '
你 会 说 , - 那 孩子 有 有 一个 眼睛 敲门 出去 . -

你会说：“那个孩子的眼睛被打瞎了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɪ'hoʊld][hiː; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
And then , in a minute , behold he is laughing once more .
和 然后 , 在 一个 分钟 , 看哪 他 是 笑 一次 更多的 .

然后，过了一会儿，瞧，他又笑了。

[ðer; ðər] , [aɪm] ['selfɪʃ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [gɑːd][ɪz] [gʊd]
There , I'm selfish again ; but I will make up for it some day , if God is good
那里 , 我是 自私 再次 ; 但 我 将要 制作 向上 为了 它 一些 天 , 如果 上帝 是 好的
. "
: "
. "

我又变得自私了；但如果上帝仁慈，我总有一天会弥补的。

" [jes] , ['mɜːrsi] , [hiː; hi][ɪz] [gʊd] , " [sed] [ˌgretə] .

"	Yes	,	Mercy	,	He	is	good	,	"	said	Greta	.
"	是的	,	怜悯	,	他	是	好的	,	"	说	格蕾塔	.

“是的，慈悲，他很好，”格蕾塔说。

[hɜːr; hər][ɑːrm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Her	arm	rested	on	the	door	-	jamb	,	and	her	head	dropped	on	to	it	;
她	手臂	休息	在	这	门	-	大排	,	和	她	头	掉落	在	到	它	;

[hɜːr; hər] [aɪz] [swæm] .

her	eyes	swam	.
她	眼睛	游泳	.

她的手臂搭在门框上，头也垂了下来；她感到一阵眩晕。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː]

Did	it	seem	at	that	moment	as	if	God	had	been	very	good	to	these	two
做过	它	似乎	在	那	片刻	作为	如果	上帝	有	到过	非常	好的	到	这些	二

['wɪmɪn] ?

women	?
女性	?

那一刻，你是否觉得上帝对这两位女性非常仁慈？

" [ˌgretə] , " [sed] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

"	Greta	,	"	said	Mercy	,	and	her	voice	fell	to	a	whisper	,	"	do	you	think
"	格蕾塔	,	"	说	怜悯	,	和	她	嗓音	跌倒	到	一个	耳语	,	"	做	你	思考

['rælfi] [ɪz][laɪk] — ['enibɑːdi] ? "

Ralphie	is	like	—	anybody	?	"
拉尔菲	是	喜欢	—	任何人	?	"

“格蕾塔，”默西说，声音低得几乎听不见，“你觉得拉尔菲像——任何人吗？”

" [jes] , [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][laɪk][juː; jʊ] .

"	Yes	,	dear	,	he	is	like	you	.
"	是的	,	亲爱的	,	他	是	喜欢	你	.

“是的，亲爱的，他和你很像。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] ['mɜːrsiz] [hænd] [streɪd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət] ['griːtəz]

Then	Mercy's	hand	strayed	from	under	the	bedclothes	and	plucked	at	Greta's
然后	怜悯的	手	迷路了	从	在下面	这	床上用品	和	拨弦	在	格蕾塔的

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

然后，梅西的手从被子底下伸了出来，扯住了格蕾塔的睡袍。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈɔːdəbl] ,

"	Do	you	think	,	"	she	asked	,	in	a	voice	all	but	inaudible	,
"	做	你	思考	,	"	她	问	,	在	一个	嗓音	全部	但	听不清	,

“你觉得，”她用几乎听不见的声音问道，“

" [ðæt] ['fɑːðər] [noʊz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	that	father	knows	who	it	is	?	"
"	那	父亲	知道	WHO	它	是	?	"

“那位父亲知道是谁吗？”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] — [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] . "

"	I	can	not	say	—	we	have	never	told	him	.	"
"	我	能	不是	说	—	我们	有	绝不	讲述	他	.	"

“我不能说——我们从来没告诉过他。”

" [nɔːr][aɪ] — [hiː; hi] ['nevər] [æskt] , ['nevər] [wʌns] — ['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]
" Nor I — he never asked , never once — only , you know , he gave up his work
" 也不 我 — 他 绝不 问 , 绝不 一次 — 仅有的 , 你 知道 , 他 给予 向上 他的 工作
[æt; ət] [ðə; ði] [maɪn] ,
at the mine ,
在 这 矿 ,

“我也没问过——他从来没问过，一次也没有——你知道，他只是放弃了在矿上的工作。”

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [pɪt] [wen] ['rælfi] [keɪm] .
and went back to the charcoal - pit when Ralphie came .
和 去 后退 到 这 木炭 - 坑 什么时候 拉尔菲 来了 .

拉尔菲来的时候，她又回到了炭坑边。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
But he never said a word .
但 他 绝不 说 一个 单词 .

但他一句话也没说。

" [ˌgretə] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
" Greta did not answer .
" 格蕾塔 做过 不是 回答 .

格蕾塔没有回答。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɔːrdli]
At that moment the bedroom door was pushed open with a little lordly
在 那 片刻 这 卧室 门 曾是 推动 打开 和 一个 小的 尊贵的
[bæŋ] ,
bang ,
砰 ,

就在这时，卧室的门被人轻推开，发出了一声略带王者气概的砰的一声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [wiː] [mæn] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] [ɑːn] [wʌn]
and the great wee man entered with his piece of bread insecurely on one
和 这 伟大的 哇 男人 进入 和 他的 片 的 面包 缺乏安全感 在 一
[prɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrk] .
prong of a fork .
叉 的 一个 叉 .

矮个子老人走了进来，他手里拿着一块面包，面包摇摇晃晃地插在叉子的一根叉齿上。

" [toʊz] - , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [kəm'pleɪsntli] , " [toʊz] - ,
" Toas ' , " he explained complacently , " toas ' ,
" 吐司 - , " 他 解释 自满地 , " 吐司 - ,

“吐司，”他自鸣得意地解释道，“吐司。”

" [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fendər]
" and walked up to the empty grate and stretched his arm over the fender
" 和 步行 向上 到 这 空的 格特 和 拉伸 他的 手臂 超过 这 挡泥板
[æt; ət] [ðə; ði] [koʊld] [baːz] .
at the cold bars .
在 这 寒冷的 酒吧 .

“然后他走到空荡荡的炉栅旁，把胳膊伸过冰冷的吧台挡泥板。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['faɪər] [fɔːr; fər] [toʊst] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [guːs] , " [sed] [ˌgretə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
" Why , there's no fire for toast , you darling goose , " said Greta , catching
" 为什么 , 有 不 火 为了 吐司 , 你 亲爱的 鹅 , " 说 格蕾塔 , 捕捉
[hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
him in her arms ,
他 在 她 武器 ,

“哎呀，没有火烤面包了，你这只小鹅，”格蕾塔说着，一把将他抱在怀里。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [vek'seɪʃn] .

much	to	his	masculine	vexation	.
很多	到	他的	男性	烦恼	.

这令他这个男人十分恼火。

['mɜːrsi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

Mercy	had	risen	on	an	elbow	,	and	her	face	was	full	of	the	yearning	of	the	blind	.
怜悯	有	升起	在	一个	弯头	,	和	她	脸	曾是	满的	的	这	渴望	的	这	瞎的	.

梅西用手肘撑起身子，脸上满是盲人的渴望。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] .

Then	she	lay	back	.
然后	她	躺	后退	.

然后她向后躺下。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Never	mind	,	"	she	said	to	herself	in	a	faltering	voice	,
"	绝不	头脑	,	"	她	说	到	她自己	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,

“没关系，”她颤抖着声音自言自语道。

" [let][ˌem 'iː][laɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪti] [weɪz] .

"	let	me	lie	quiet	and	think	of	all	his	pretty	ways	.
"	让	我	说谎	安静的	和	思考	的	全部	他的	漂亮的	方式	.

让我安静地躺着，回想他所有美好的举动。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

[ˌgretə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tɔːrd] [nuːn] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

Greta	returned	home	toward	noon	,	laughing	and	crying	a	little	to	herself	as	she	walked	,
格蕾塔	返回	家	朝向	中午	,	笑	和	哭泣	一个	小的	到	她自己	作为	她	步行	,

格蕾塔中午时分回到家，边走边笑，还时不时地流泪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'lɪʃəs] ['envi] .

for	she	was	full	of	a	dear	delicious	envy	.
为了	她	曾是	满的	的	一个	亲爱的	可口的	嫉妒	.

因为她心中充满了甜蜜而美好的嫉妒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][peɪn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mɜːrsiz] ['mʌðərhʊd] .

She	was	thinking	that	she	could	take	all	the	shame	and	all	the	pain	for	all	the	joy	of	Mercy's	motherhood	.
她	曾是	思维	那	她	可以	拿	全部	这	耻辱	和	全部	这	疼痛	为了	全部	这	喜悦	的	怜悯的	母性	.

她心想，她可以承受所有的羞辱和痛苦，换来梅西为人母的所有喜悦。

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌgretə] [noʊ] ['tʃɪldrən] .

God	had	given	Greta	no	children	.
上帝	有	给定	格蕾塔	不	孩子们	.

上帝没有赐给格蕾塔孩子。

[hjuː] ['rɪtsən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['dɪnər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [θɪŋz] [went]
Hugh Ritson came in to their early dinner and she told him how things went
休 里特森 来了 在 到 他们的 早期的 晚餐 和 她 讲述 他 如何 事物 去
[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lerd] ['fɪʃər] .
at the cottage of the old Laird Fisher .
在 这 小屋 的 这 老的 领主 费舍尔 .

休·里特森来到他们早晚餐的餐桌旁，她向他讲述了老费舍尔庄园里发生的事情。

['oʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['mɜːrsi] [ɔːr][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]
Only once before had she mentioned Mercy or the child , and he looked
仅有的 一次 前 有 她 提及 怜悯 或者 这 孩子 , 和 他 看起来
[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .
confused and awkward .
使困惑 和 尴尬的 .

她之前只提过一次梅西或那个孩子，当时他看起来很困惑也很尴尬。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
After the meal was over he tried to say something which had been on his
后 这 一顿饭 曾是 超过 他 尝试 到 说 某物 哪个 有 到过 在 他的
[maɪnd][fɔːr; fər] [wiːks] .
mind for weeks .
头脑 为了 周 .

饭后，他试图说出一件困扰他好几周的事情。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" But if anything should happen after all , " he began ,
" 但 如果 任何事物 应该 发生 后 全部 , " 他 开始 ,

“但如果真的发生了什么事，”他开口说道，

" [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] — [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] —
" and Mercy should not recover — or if she should ever want to go anywhere —
" 和 怜悯 应该 不是 恢复 — 或者如果 她 应该 曾经 想 到 去 任何地方 —
[maɪt] [wiː; wi][nɑːt] [teɪk] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ,
might we not take — would you mind ,
可能 我们 不是 拿 — 会 你 头脑 ,

“如果梅西无法康复——或者如果她想去任何地方——我们能不能带她去——你介意吗，

[ˌgretə] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [help] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [daʊn]
Greta — I mean it might even help her — you see , " he said , breaking down
格蕾塔 — 我 意思是 它 可能 甚至 帮助 她 — 你 看 , " 他 说 , 打破 向下
['nɪrli] ,
nearly ,
几乎 ,

“格蕾塔——我的意思是，这甚至可能对她有帮助——你看，”他几乎哽咽着说，“

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] , [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['duːti] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm]
" there is the child , it's a sort of duty , you know — and then a good home
" 那里 是 这 孩子 , 它是 一个 种类 的 责任 , 你 知道 — 和 然后 一个 好的 家
[ænd; ənd] ['ʌpbrɪŋɪŋ] — "
and upbringing — "
和 教养 — "

“孩子很重要，这是一种责任，你知道——然后还要有良好的家庭和成长环境——”

" [dəunt] [tempt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌgretə] .
" Don't tempt me , " said Greta .
" 不 诱惑 我 , " 说 格蕾塔 .

“别诱惑我，”格蕾塔说。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
" I've thought of it a hundred times .
" 我已经 想法 的 它 一个 百 时代 .

“我考虑过一百次了。”

" [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][oʊld]

"	About	five	o'clock	the	same	evening	a	knock	came	to	the	door	,	and	old
"	关于	五	点钟	这	相同的	晚上	一个	敲	来了	到	这	门	,	和	老的

[lerd] ['fɪʃər] ['entərd] .

Laird	Fisher	entered	.
领主	费舍尔	进入	.

“当天傍晚五点左右，有人敲门，老莱尔德·费舍尔走了进来。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .

His	manner	was	more	than	usually	solemn	and	constrained	.
他的	方式	曾是	更多的	比	通常	庄严	和	受限	.

他的举止比平时更加严肃拘谨。

" ['aɪz] - [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][mɑ:] ['læsɪz] [wi:] [θɪŋ] [ɪz]['teɪkən] ['bædli] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I's	coom't	to	say	as	ma	lass's	wee	thing	is	taken	badly	,	"	he	said	,
"	是	-	到	说	作为	玛	姑娘的	哇	事物	是	已采取	糟糕	,	"	他	说	,

“我不好意思说，我女儿的小东西被人看得很惨，”他说。

" [ænd; ənd] ['reɪdər] [sʌdənt] .

"	and	rayder	suddent	.
"	和	雷德	突然	.

“然后雷德突然出现。

" [ˌgretə] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .

"	Greta	rose	from	her	seat	and	put	on	her	hat	and	cloak	.
"	格蕾塔	玫瑰	从	她	座位	和	放	在	她	帽子	和	披风	.

格蕾塔从座位上站起来，戴上帽子，披上斗篷。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɑ:rkoʊl] - ['bɜ:rnər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn]

She	was	hastening	down	the	road	while	the	charcoal	-	burner	was	still	standing	in
她	曾是	加速	向下	这	路	尽管	这	木炭	-	刻录机	曾是	仍然	常设	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .

the	middle	of	the	floor	.
这	中间	的	这	地面	.

她加快脚步沿着路走去，而烧炭炉还立在地板中央。

[wen] [ˌgretə] [ri:tʃt] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɑ:rkoʊl] - [-] ['kɑ:tɪdʒ] ,

When	Greta	reached	the	old	charcoal	-	burner's	cottage	,
什么时候	格蕾塔	达到	这	老的	木炭	-	燃烧器的	小屋	,

当格蕾塔到达老烧炭工的小屋时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [steɪt] [ɪn] ['mɜ:rsiz] [ɑ:rmz] .

the	little	one	was	lying	in	a	drowsy	state	in	Mercy's	arms	.
这	小的	一	曾是	说谎	在	一个	昏昏欲睡	状态	在	怜悯的	武器	.

小家伙昏昏欲睡地躺在梅西的怀里。

[ɪts] ['bri:ðɪŋ] [si:md] ['dɪfɪkəlt] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] ['terər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃ]

Its	breathing	seemed	difficult	;	sometimes	it	started	in	terror	;	it	was	feverish
它是	呼吸	似乎	难的	;	有时	它	开始	在	恐怖	;	它	曾是	发烧

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [θɜ:rst] .

and	suffered	thirst	.
和	遭受	口渴	.

它呼吸似乎很困难；有时它会突然惊恐发作；它发烧，而且口渴。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	mother's	wistful	face	was	bent	down	on	it	with	an	indescribable	expression
这	母亲的	怅惘	脸	曾是	弯曲	向下	在	它	和	一个	无法形容	表达

.

.
.

母亲满怀惆怅地俯身看着它，脸上带着难以言喻的表情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪps][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]

There	were	only	the	trembling	lips	to	tell	of	the	sharp	struggle	that	was
那里	是	仅有的	这	发抖	嘴唇	到	告诉	的	这	锋利的	斗争	那	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] .

going	on	within	.
去	在	之内	.

只有颤抖的嘴唇诉说着内心的激烈挣扎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] ['kaʊntənəns] ,

But	the	yearning	for	a	sight	of	the	little	flushed	countenance	,
但	这	渴望	为了	一个	视线	的	这	小的	酡	面容	,

但是，我却无比渴望能再见到那张娇嫩的红晕小脸。

[ðə; ði] ['tɪrlɪs] [ə'piːl] [fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

the	tearless	appeal	for	but	one	glimpse	of	the	drowsy	little	eyes	,
这	无泪	上诉	为了	但	一	一瞥	的	这	昏昏欲睡	小的	眼睛	,

那份无泪的恳求，只求能看一眼那双昏昏欲睡的小眼睛。

[ðə; ði][hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld]

the	half	-	articulate	cry	of	a	mother's	heart	against	the	fate	that	made	the	child
这	一半	-	能言善辩	哭	的	一个	母亲的	心	反对	这	命运	那	制成	这	孩子

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌkld] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

she	had	suckled	at	her	breast	a	stranger	,
她	有	吸吮	在	她	胸部	一个	陌生人	,

一位母亲对命运的无声呐喊，她曾吮吸乳汁的孩子如今却成了陌生人。

[huːz] ['veri] [fɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [blaɪnd] [feɪs] .

whose	very	features	she	might	not	know	—	all	this	was	written	in	that	blind	face	.
谁	非常	特征	她	可能	不是	知道	—	全部	这	曾是	书面	在	那	瞎的	脸	.

她或许根本认不出那张盲脸上的容貌——这一切都写在那张盲脸上。

" [ɪz][hiː; hi] [peɪl] ? " [sed] ['mɜːrsi] .

"	Is	he	pale	?	"	said	Mercy	.
"	是	他	苍白	?	"	说	怜悯	.

“他脸色苍白吗？”梅西问道。

" [ɪz][hiː; hi] ['sliːpɪŋ] ?

"	Is	he	sleeping	?
"	是	他	睡眠	?

他睡着了吗?

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][tɔːk] [naʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli]['stɑːrts][ænd; ənd][kraɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kɔfs] . "

He	does	not	talk	now	,	but	only	starts	and	cries	,	and	sometimes	coughs	.	"
他	做	不是	讲话	现在	,	但	仅有的	开始	和	哭泣	,	和	有时	咳嗽	.	"

他现在不会说话了，只会突然惊醒，哭闹，有时还会咳嗽。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [bɪ'gɪn] ? " [æskt] [ˌgretə] .

"	When	did	this	begin	?	"	asked	Greta	.
"	什么时候	做过	这	开始	?	"	问	格蕾塔	.

“这一切是从什么时候开始的？”格蕾塔问道。

" [tɔːrd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

"	Toward	four	o'clock	.
"	朝向	四	点钟	.

“大约四点钟方向。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] ,

He	had	been	playing	,	and	I	noticed	that	he	breathed	heavily	,
他	有	到过	玩耍	,	和	我	注意到	那	他	呼吸	重度	,

他一直在玩耍，我注意到他呼吸很急促。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] .

and	then	he	came	to	me	to	be	nursed	.
和	然后	他	来了	到	我	到	是	护理	.

然后他来找我照顾。

[ɪz][hiː; hi] [əˈweɪk] [naʊ] ?

Is	he	awake	now	?
是	他	醒	现在	?

他现在醒了吗?

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ɪts] ['restləs] ['draʊzɪnəs] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['feɪntli] , " [mæn] — [goʊ] - [ɑːn] —

"	The	little	one	in	its	restless	drowsiness	was	muttering	faintly	,	"	Man	—	go	-	on	—
"	这	小的	一	在	它是	不安	睡意	曾是	喃喃自语	淡淡的	,	"	男人	—	去	-	在	—

['bætər] — [toʊz] - . "

batter	—	toas	'	.	"
连击	—	吐司	-	.	"

“小家伙在昏昏欲睡中不安地低声嘟囔着：‘伙计——继续——面糊——吐司’。”

" [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , ['ɪznt] [hiː; hi] ? " [sed] ['mɜːrsi] .

"	The	darling	is	talking	in	his	sleep	,	isn't	he	?	"	said	Mercy	.
"	这	亲爱的	是	说	在	他的	睡觉	,	不是	他	?	"	说	怜悯	.

“宝贝儿在说梦话，是不是？”梅西说道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] , ['bræsi] [kɔːf] .

Then	there	was	a	ringing	,	brassy	cough	.
然后	那里	曾是	一个	铃声	,	铜管乐器	咳嗽	.

然后传来一声尖锐刺耳的咳嗽声。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kruːp] , " [θɔːt] [ˌgretə] .

"	It	is	croup	,	"	thought	Greta	.
"	它	是	哮吼	,	"	想法	格蕾塔	.

“是哮吼，”格蕾塔心想。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

She	closed	the	window	,	lighted	a	fire	,
她	关闭	这	窗户	,	照明	一个	火	,

她关上窗户，点燃了火。

[pleɪst] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stiːm] [maɪt] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,

placed	the	kettle	so	that	the	steam	might	enter	the	room	,
放置	这	壶	所以	那	这	蒸汽	可能	进入	这	房间	,

把水壶放在蒸汽可以进入房间的位置。

[ðen] [rʌŋ] ['flænəlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nek]

then	wrung	flannels	out	of	hot	water	,	and	wrapped	them	about	the	child's	neck
然后	拧干	法兰绒	出去	的	热的	水	,	和	包装	他们	关于	这	孩子的	脖子

.

:
.

然后拧干热水中的法兰绒，裹在孩子的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	stayed	all	that	night	at	the	cottage	,
她	入住	全部	那	夜晚	在	这	小屋	,

她在小屋里待了一整夜。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	up	with	the	little	one	and	nursed	it	.
和	卫星	向上	和	这	小的	一	和	护理	它	.

然后她抱着孩子坐起来，给他喂奶。

['mɜːrsi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

Mercy	could	not	be	persuaded	to	go	to	bed	,	but	she	was	very	quiet	.
怜悯	可以	不是	是	被说服	到	去	到	床	,	但	她	曾是	非常	安静的	.

怎么劝都劝不动梅西去睡觉，但她很安静。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

It	had	not	yet	taken	hold	of	her	that	the	child	was	seriously	ill	.
它	有	不是	然而	已采取	抓住	的	她	那	这	孩子	曾是	严重地	患病的	.

她当时还没有意识到孩子病得很重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draʊzi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [fæst][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] [hɑːrd] ['sʌmtaɪmz] ,

He	was	drowsy	and	a	little	feverish	,	his	pulse	beat	fast	and	he	coughed	hard	sometimes	,
他	曾是	昏昏欲睡	和	一个	小的	发烧	,	他的	脉冲	打	快速地	和	他	咳嗽	难的	有时	,

他昏昏欲睡，有点发烧，脉搏跳得很快，有时还会剧烈咳嗽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	he	would	be	better	in	the	morning	.
但	他	会	是	更好的	在	这	早晨	.

但他早上会好些。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Oh	,	yes	,	he	would	soon	be	well	again	,	and	tearing	up	the	flowers	in	the	garden	.
哦	,	是的	,	他	会	很快	是	出色地	再次	,	和	撕裂	向上	这	花朵	在	这	花园	.

哦，是的，他很快就会康复，然后去花园里采摘花朵。

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [pʌls] [fel] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] .

Toward	midnight	the	pulse	fell	rapidly	,	the	breathing	became	quieter	,	and	the	whole	nature	seemed	to	sink	.
朝向	午夜	这	脉冲	跌倒	快速	,	这	呼吸	成为	更安静	,	和	这	所有的	自然	似乎	到	下沉	.

临近午夜时分，脉搏骤然下降，呼吸也变得微弱，整个自然界似乎都沉入了深渊。

['mɜːrsi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [bent] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maʊθ] ,

Mercy	listened	with	her	ear	bent	down	at	the	child's	mouth	,
怜悯	听着	和	她	耳朵	弯曲	向下	在	这	孩子的	嘴	,

梅西低下头，凑到孩子的嘴边仔细听着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	smile	of	ineffable	joy	spread	itself	over	her	face	.
和	一个	微笑	的	难以言喻的	喜悦	传播	本身	超过	她	脸	.

她脸上绽放出难以言喻的喜悦笑容。

" [bles] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['kɑːmli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Bless	him	,	he	is	sleeping	so	calmly	,	"	she	said	.
"	保佑	他	,	他	是	睡眠	所以	平静地	,	"	她	说	.

“愿他安息，他睡得真安详，”她说。

[ˌgretə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Greta	did	not	answer	.
格蕾塔	做过	不是	回答	.

格蕾塔没有回答。

" [ðə; ði] - [pʊs] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [mæn] - [dəunt]['dɑːrkən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][laɪf][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] , "

"	The	'	puss	'	and	the	'	man	'	don't	darken	his	little	life	so	much	now	,	"
"	这	-	猫	-	和	这	-	男人	-	不	变暗	他的	小的	生活	所以	很多	现在	,	"

[kən'tɪnjuːd] ['mɜːrsi] ['tʃɪrəli] .

continued	Mercy	cheerily	.
持续	怜悯	兴高采烈地	.

“现在，那个‘猫’和那个‘男人’不会再给他的小日子带来那么多阴影了，”梅西兴高采烈地继续说道。

" [noʊ] , [dɪr] , " [sed] [ˌgretə] , [ɪn][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] .

"	No	,	dear	,	"	said	Greta	,	in	as	strong	a	voice	as	she	could	summon	.
"	不	,	亲爱的	,	"	说	格蕾塔	,	在	作为	强的	一个	嗓音	作为	她	可以	召唤	.

“不，亲爱的，”格蕾塔用她能发出的最洪亮的声音说道。

" [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] [suːn] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	All	will	be	well	with	my	darling	boy	soon	,	will	it	not	?	"
"	全部	将要	是	出色地	和	我的	亲爱的	男生	很快	,	将要	它	不是	?	"

“我的宝贝儿子很快就会好起来的，对吗？”

" [jes] , [dɪr] , " [sed] [ˌgretə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

"	Yes	,	dear	,	"	said	Greta	,	with	a	struggle	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	格蕾塔	,	和	一个	斗争	.

“是的，亲爱的，”格蕾塔费力地说道。

['hæpɪli] ['mɜːrsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Happily	Mercy	could	not	read	the	other	answer	in	her	face	.
快乐地	怜悯	可以	不是	读	这	其他	回答	在	她	脸	.

幸运的是，梅西没能从对方的脸上读出另一种答案。

['mɜːrsi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði]['tʃaɪldz] [noʊz] ,

Mercy	had	put	her	sensitive	fingers	on	the	child's	nose	,
怜悯	有	放	她	敏感的	手指	在	这	孩子的	鼻子	,

梅西把她灵巧的手指放在了孩子的鼻子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] .

and	was	touching	him	lightly	about	the	mouth	.
和	曾是	接触	他	轻轻	关于	这	嘴	.

她轻轻地抚摸着他的嘴唇。

" [ˌgretə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wɪspər] , " [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [pɪntʃt] ? "

"	Greta	,	"	she	said	in	a	startled	whisper	,	"	does	he	look	pinched	?	"
"	格蕾塔	,	"	她	说	在	一个	惊慌	耳语	,	"	做	他	看	捏	?	"

“格蕾塔，”她惊愕地低声说，“他看上去很沮丧吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ˌgretə] ['kwaɪətli] .

"	A	little	,	"	said	Greta	quietly	.
"	一个	小的	,	"	说	格蕾塔	悄悄	.

“有一点点，”格蕾塔轻声说道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] ? "

"	And	his	skin	—	is	it	cold	and	clammy	?	"
"	和	他的	皮肤	—	是	它	寒冷的	和	湿冷的	?	"

“他的皮肤——是不是冰冷潮湿？”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [hɑːt] ['flænl] , " [sed] [ˌgretə] .

"	We	must	give	him	another	hot	flannel	,	"	said	Greta	.
"	我们	必须	给	他	其他	热的	绒布	,	"	说	格蕾塔	.

“我们得再给他一块热法兰绒，”格蕾塔说。

['mɜːrsi] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

Mercy	sat	at	the	bedside	,	and	said	nothing	for	an	hour	.
怜悯	卫星	在	这	床头	,	和	说	没有什么	为了	一个	小时	.

梅西坐在床边，一言不发，坐了一个小时。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	**all**	**at**	**once**	**,**	**and**	**in**	**a**	**strange**	**,**	**harsh**	**voice**	**,**	**she**	**said**	**:**
然后	全部	在	一次	,	和	在	一个	奇怪的	,	残酷的	嗓音	,	她	说	:

然后，她突然用一种奇怪而刺耳的声音说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['rælfi] [soʊ] ['wɪnsəm] .

"	**I**	**wish**	**God**	**had**	**not**	**made**	**Ralphie**	**so**	**winsome**	**.**
"	我	希望	上帝	有	不是	制成	拉尔菲	所以	迷人的	.

“我真希望上帝没有把拉尔菲造得这么讨人喜欢。”

" [ˌgretə] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	**Greta**	**started**	**at**	**the**	**words**	**,**	**but**	**made**	**no**	**answer**	**.**
"	格蕾塔	开始	在	这	字	,	但	制成	不	回答	.

格蕾塔听到这些话后愣住了，但没有回答。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] ['ɜːrli] .

The	**daylight**	**came**	**early**	**.**
这	日光	来了	早期的	.

天来得早。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [gliːmz] [ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	**the**	**first**	**gleams**	**of**	**gray**	**light**	**came**	**in**	**at**	**the**	**window**	**,**
作为	这	第一的	闪光	的	灰色的	光	来了	在	在	这	窗户	,

当第一缕灰蒙蒙的光线透过窗户照进来时，

[ˌgretə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] ['mɜːrsi] [sæt][ɪn] ['saɪləns] .

Greta	**turned**	**to**	**where**	**Mercy**	**sat**	**in**	**silence**	**.**
格蕾塔	转向	到	在哪里	怜悯	卫星	在	沉默	.

格蕾塔转过身，看向默西静静坐着的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læmp]

It	**was**	**a**	**sad**	**face**	**that**	**she**	**saw**	**in**	**the**	**mingled**	**yellow**	**light**	**of**	**the**	**dying**	**lamp**
它	曾是	一个	伤心	脸	那	她	锯	在	这	混合	黄色的	光	的	这	垂死	灯

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

and	**the**	**gray**	**of**	**the**	**dawn**	**.**
和	这	灰色的	的	这	黎明	.

在即将熄灭的灯光和黎明灰蒙蒙的光线交织在一起的黄色光芒中，她看到了一张悲伤的脸。

['mɜːrsi] [spoʊk] [ə'gen] .

Mercy	**spoke**	**again**	**.**
怜悯	辐	再次	.

梅西再次开口说话了。

" [ˌgretə] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['mɪstrəs] - [sed] [wen] [hɜːr; hər]['beɪbi] [daɪd] [læst] [bæk]

"	**Greta**	**,**	**do**	**you**	**remember**	**what**	**Mistress**	**Branthet**	**said**	**when**	**her**	**baby**	**died**	**last**	**back**
"	格蕾塔	,	做	你	记住	什么	情妇	-	说	什么时候	她	婴儿	死亡	最后的	后退

[end] [gɔːn] ['twelvmʌnθ] ?

end	**gone**	**twelvemonth**	**?**
结尾	已消失	十二个月	?

“格雷塔，你还记得布兰特夫人去年年底孩子去世时说了什么吗？”

" [ˌgretə] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [aɪz] .

"	**Greta**	**looked**	**up**	**quickly**	**at**	**the**	**bandaged**	**eyes**	**.**
"	格蕾塔	看起来	向上	迅速地	在	这	包扎	眼睛	.

格蕾塔迅速抬头看向那双缠着绷带的眼睛。

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**What**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	什么	?	"	她	问	.

“什么？”她问。

" [wel] , ['pɑːrsn] ['krɪstʃən] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : - [jʊr; jər]['beɪbi][ɪz] [naʊ]

" **Well** , **Parson** **Christian** **tried** **to** **comfort** **her** **and** **said** : ' - **Your** **baby** **is** **now**

" 出色地 , 牧师 基督教 尝试 到 舒适 她 和 说 : - 你的 婴儿 是 现在

[æn; ən]['eɪndʒl][ɪn]['pærədaɪs] ,

an **angel** **in** **Paradise** **,**

一个 天使 在 天堂 ,

“克里斯蒂安牧师试图安慰她，说道：‘你的孩子现在已经是天堂里的天使了，’”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] :

' **and** **she** **turned** **on** **him** **with** **:**

- 和 她 转向 在 他 和 :

然后她转过身来对他说：

- ['ʃɑːf] [ɑːn][jʊr; jər]['eɪndʒəlz] — [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ɑːn] - [ɪm] — [aɪ][wɑːnt][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -

' **Shaf** **on** **your** **angels** **—** **I** **want** **none** **on** ' **em** **—** **I** **want** **my** **little** **girl** **.** '

- 沙夫 在 你的 天使 — 我 想 没有任何 在 - 呃 — 我 想 我的 小的 女孩 . -

“别再让你的天使们染上这种病了——我一个也不要——我要我的小女儿。”

" ['mɜːrsiz] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

" **Mercy's** **voice** **broke** **into** **a** **sob** **.**

" 怜悯的 嗓音 打破 进入 一个 哭泣 .

“梅西的声音哽咽起来。”

[tɔːrd] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] .

Toward **ten** **o'clock** **the** **doctor** **came** **.**

朝向 十 点钟 这 医生 来了 .

大约十点钟的时候，医生来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] .

He **had** **been** **detained** **.**

他 有 到过 被拘留 .

他已被拘留。

['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ]['mɪsɪz] . ['rɪtsən] ,

Very **sorry** **to** **disoblige** **Mrs** **.** **Ritson** **,**

非常 对不起 到 不情愿 太太 . 里特森 ,

非常抱歉让里特森夫人失望了。

[bʌt; bət][fækt][wʌz; wəz][oʊld]['mɪstər] . [diː] - [hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][lʌm'beɪgoʊ] ,

but **fact** **was** **old** **Mr** **.** **de** **Broadthwaite** **had** **an** **attack** **of** **lumbago** **,**

但 事实 曾是 老的 先生 . 德 - 有 一个 攻击 的 腰痛 ,

但事实是，年迈的德·布罗德斯韦特先生患上了腰痛。

['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]

complicated **by** **a** **bout** **of** **toothache** **,** **and** **everybody** **knew** **he** **was** **most**

复杂的 经过 一个 回合 的 牙疼 , 和 大家 知道 他 曾是 最多

[ɪg'zæktɪŋ] .

exacting **.**

严格 .

牙痛加剧了他的病情，而且大家都知道他是个要求非常严格的人。

[jʌŋ] ['pɜːrsənz] ['beɪbi] [ɪl] ?

Young **person's** **baby** **ill** **?**

年轻的 人的 婴儿 患病的 ?

年轻人的婴儿生病了吗?

['fiːvərɪʃ] , ['restləs] , ['stɑːrts][ɪn][ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd] [kɔːf] ?

Feverish **,** **restless** **,** **starts** **in** **its** **sleep** **,** **and** **cough** **?**

发烧 , 不安 , 开始 在 它是 睡觉 , 和 咳嗽 ?

发烧、烦躁不安、睡梦中惊醒、咳嗽?

[ɑː] , ['kruːpi] [kɔːf] — [jes] , [kruːp] , [truː] [kruːp] , [nɑːt][spæz'mɑːdɪk] .

Ah	,	croupy	cough	—	yes	,	croup	,	true	croup	,	not	spasmodic	.
啊	,	哮吼	咳嗽	—	是的	,	哮吼	,	真的	哮吼	,	不是	痉挛性的	.

啊，哮吼性咳嗽——是的，哮吼，真正的哮吼，不是痉挛性哮吼。

[let] [hɪm; ɪm] [siː] , [haʊ] [oʊld] ?

Let	him	see	,	how	old	?
让	他	看	,	如何	老的	?

让他看看，他多大了?

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ?

A	year	and	a	half	?
一个	年	和	一个	一半	?

一年半?

[ɑː] , [bæd] , ['veri] .

Ah	,	bad	,	very	.
啊	,	坏的	,	非常	.

啊，糟透了。

[moʊst] ['friːkwənt] [ɪn] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

Most	frequent	in	second	year	of	infancy	.
最多	频繁	在	第二	年	的	婴儿期	.

最常见于婴儿第二年。

['deɪndʒərəs] , ['haɪli] [soʊ] .

Dangerous	,	highly	so	.
危险的	,	高度	所以	.

危险，极其危险。

[fɔːrmz] [ə; eɪ] ['membreɪn] [ðæt] [ə'kluːdz] [er] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

Forms	a	membrane	that	occludes	air	-	passages	.
表格	一个	膜	那	闭塞物	空气	-	段落	.

形成一层阻塞气道的膜。

['ɔːf(ə)n] ['ɛndz] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['sʌfəˌkeɪts] .

Often	ends	in	convulsions	,	and	child	suffocates	.
经常	结束	在	抽搐	,	和	孩子	窒息	.

往往以抽搐告终，孩子窒息而死。

[sæd] , ['veri] .

Sad	,	very	.
伤心	,	非常	.

非常难过。

[let] [hɪm; ɪm] [siː] [ə'gen] .

Let	him	see	again	.
让	他	看	再次	.

让他重见光明。

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'gæn] ?

How	long	since	the	attack	began	?
如何	长的	自从	这	攻击	开始	?

袭击发生至今已有多久?

['jestərdeɪ] [æt; ət] [fɔːr] .

Yesterday	at	four	.
昨天	在	四	.

昨天下午四点。

[ɑː] , [fɑːr] [gɔːn] , [fɑːr] .

Ah	,	far	gone	,	far	.
啊	,	远的	已消失	,	远的	.

啊，已经走得太远了。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [suːn] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	great	man	soon	vanished	,	leaving	behind	him	a	harmless	preparation	of
这	伟大的	男人	很快	消失了	,	离开	在后面	他	一个	无害	准备	的

['ækənaɪt][ænd; ənd] [ɪpɪkækjʊ'ænə] .

aconite	and	ipecacuanha	.
附子	和	吐根	.

这位伟人很快消失了，留下了一种无害的乌头和吐根制剂。

['mɜːrsi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [griːf] [broʊk] [aʊt] [ɪn]['sɒbz] .

Mercy	had	heard	all	,	and	her	pent	-	up	grief	broke	out	in	sobs	.
怜悯	有	听到	全部	,	和	她	五角星	-	向上	悲伤	打破	出去	在	啜泣	.

梅西听到了所有的一切，她积压已久的悲痛瞬间爆发，化作了一阵啜泣。

" [oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ] ['rælfi] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Oh	,	to	think	I	shall	hear	my	Ralphie	no	more	,
"	哦	,	到	思考	我	将	听到	我的	拉尔菲	不	更多的	,

“哦，想到以后再也听不到我的拉尔菲的声音，真是令人难过。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [koʊld] [feɪs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ,

and	to	know	his	white	cold	face	is	looking	up	from	a	coffin	,
和	到	知道	他的	白色的	寒冷的	脸	是	寻找	向上	从	一个	棺材	,

得知他那张苍白冰冷的脸正从棺材里抬起头来，

[waɪl] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] !

while	other	children	are	playing	in	the	sunshine	and	chasing	the	butterflies	!
尽管	其他	孩子们	是	玩耍	在	这	阳光	和	追逐	这	蝴蝶	!

当其他孩子在阳光下玩耍、追逐蝴蝶的时候！

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ; [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ;

No	,	no	,	it	can	not	be	;	God	will	not	let	it	come	to	pass	;
不	,	不	,	它	能	不是	是	;	上帝	将要	不是	让	它	来	到	经过	;

不，不，这不可能；上帝不会让这种事发生的；

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [maɪ][tʃaɪld] .

I	will	pray	to	Him	and	He	will	save	my	child	.
我	将要	祈祷	到	他	和	他	将要	节省	我的	孩子	.

我会向他祈祷，他会救我的孩子。

[waɪ] , [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

Why	,	He	can	do	anything	,	and	He	has	all	the	world	.
为什么	,	他	能	做	任何事物	,	和	他	有	全部	这	世界	.

为什么？因为祂无所不能，祂拥有整个世界。

[wʌt] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	is	my	little	baby	boy	to	Him	?
什么	是	我的	小的	婴儿	男生	到	他	?

我的小宝贝儿子在他眼里算什么?

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

He	will	not	let	it	be	taken	from	me	.
他	将要	不是	让	它	是	已采取	从	我	.

他不会让它从我这里被夺走的。

" ['griːtəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

"	Greta's	heart	was	too	full	for	speech	.
"	格蕾塔的	心	曾是	也	满的	为了	演讲	.

格蕾塔激动得说不出话来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [wiːp] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðer; ðər] [wʊd] [noʊ] .

But	she	might	weep	in	silence	,	and	none	there	would	know	.
但	她	可能	哭泣	在	沉默	,	和	没有任何	那里	会	知道	.

但她可能会默默哭泣，在场的任何人都不会知道。

['mɜːrsi] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] , ['tendərli] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi]
Mercy **stretched** **across** **the** **bed** **,** **and** **,** **tenderly** **folding** **the** **child** **in** **her** **arms** **,** **she**
怜悯 拉伸 穿过 这 床 , 和 , 温柔地 折叠式的 这 孩子 在 她 武器 , 她
['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
lifted **him** **up** **,**
抬起 他 向上 ,

梅西俯身越过床，温柔地将孩子抱在怀里，然后把他抱了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
and **then** **went** **down** **on** **her** **knees** **.**
和 然后 去 向下 在 她 膝盖 .

然后她跪了下来。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [swiːt] ['kɑːnfɪdəns] , " [ðɪs] [ɪz] [maɪ]
" **Merciful** **Father** **,** **"** **she** **said** **in** **a** **childish** **voice** **of** **sweet** **confidence** **,** **"** **this** **is** **my**
" 仁慈 父亲 , " 她 说 在 一个 幼稚 嗓音 的 甜的 信心 , " 这 是 我的
['beɪbi] ,
baby **,**
婴儿 ,

“仁慈的父啊，”她用稚嫩而自信的声音说道，“这是我的孩子。”

[maɪ] ['rælfi] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['dɪrli] .
my **Ralphie** **,** **and** **I** **love** **him** **so** **dearly** **.**
我的 拉尔菲 , 和 我 爱 他 所以 亲爱的 .

我的拉尔菲，我非常爱他。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
You **would** **never** **think** **how** **much** **I** **love** **him** **.**
你 会 绝不 思考 如何 很多 我 爱 他 .

你绝对想象不到我有多爱他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] ['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] .
But **he** **is** **ill** **,** **and** **doctor** **says** **he** **may** **die** **.**
但 他 是 患病的 , 和 医生 说道 他 可能 死 .

但他病了，医生说他可能会死。

[oʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] , ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ] , - [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪz] [gɔːn] . -
Oh **,** **dear** **Father** **,** **only** **think** **what** **it** **would** **be** **to** **say** **,** **'** **His** **little** **face** **is** **gone** **.** **'**
哦 , 亲爱的 父亲 , 仅有的 思考 什么 它 会 是 到 说 , - 他的 小的 脸 是 已消失 . -

哦，亲爱的父亲，想想看，如果要说“他的小脸不见了”，那该是多么痛苦的事啊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
And **then** **I** **have** **never** **seen** **him** **.**
和 然后 我 有 绝不 已见 他 .

然后我就再也没见过他了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [siːz] [hɪm; ɪm] .
You **will** **not** **take** **him** **away** **until** **his** **mother** **sees** **him** **.**
你 将要 不是 拿 他 离开 直到 他的 母亲 看到 他 .

在他母亲见到他之前，你们不能把他带走。

[soʊ] [suːn] , [tuː] .
So **soon** **,** **too** **.**
所以 很快 , 也 .

这么快就来了。

['oʊnli] [faɪv] [deɪz] [mɔːr] .
Only **five** **days** **more** **.**
仅有的 五 天 更多的 .

只剩五天了。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [kloʊz] .

Why	**,**	**it**	**is**	**quite**	**close**	**.**
为什么	,	它	是	相当	关闭	.

为什么？其实很接近。

[nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] .

Not	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**nor**	**the**	**next**	**day**	**,**	**nor**	**the**	**next**	**,**	**but**	**the**	**day**	**after**	**that**	**.**
不是	到	-	明天	,	也不	这	下一个	天	,	也不	这	下一个	,	但	这	天	后	那	.

不是明天，也不是后天，也不是大后天，而是后天。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] ['tʃaɪldlaɪk] [pliː] ,

"	**She**	**put**	**in**	**many**	**another**	**childlike**	**plea**	**,**
"	她	放	在	许多	其他	孩子气	恳求	,

她又像孩子一样恳求了好几次，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɑːn]

and	**then**	**rose**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**her**	**pale**	**lips**	**and**	**replaced**	**the**	**little**	**one**	**on**
和	然后	玫瑰	和	一个	微笑	在	她	苍白	嘴唇	和	替换	这	小的	一	在

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

his	**pillow**	**.**
他的	枕头	.

然后她面带微笑地起身，把孩子放回枕头上。

" [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**How**	**patient**	**he**	**is**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	如何	病人	他	是	,	"	她	说	.

“他真有耐心，”她说。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] .

"	**He**	**can't**	**say**	**'**	**Thank**	**you**	**,**	**'**	**but**	**I'm**	**sure**	**his**	**eyes**	**are**	**speaking**	**.**
"	他	不能	说	-	感谢	你	,	-	但	我是	当然	他的	眼睛	是	请讲	.

“他无法说‘谢谢’，但我相信他的眼神会说话。”

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] .

Let	**me**	**feel**	**.**
让	我	感觉	.

让我感受一下。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɪdz] .

"	**She**	**put**	**her**	**finger**	**lightly**	**on**	**the**	**child's**	**lids**	**.**
"	她	放	她	手指	轻轻	在	这	孩子的	盖子	.

她轻轻地把手指放在孩子的眼睑上。

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʌt] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

"	**No**	**,**	**they**	**are**	**shut**	**;**	**he**	**must**	**be**	**sleeping**	**.**
"	不	,	他们	是	关闭	;	他	必须	是	睡眠	.

“不，门都关着；他一定在睡觉。”

[oʊ] , [dɪr] , [hiː; hi] [sliːps] ['veri] [mʌtʃ] .

Oh	**,**	**dear**	**,**	**he**	**sleeps**	**very**	**much**	**.**
哦	,	亲爱的	,	他	睡觉	非常	很多	.

哦，天哪，他睡得真多。

[ɪz][hiː; hi] ['geɪnɪŋ] ['kʌlər] ?

Is	**he**	**gaining**	**color**	**?**
是	他	获得	颜色	?

他脸色变红了吗?

[haʊ] ['kwaɪət][hiː; hi][ɪz] .

How	**quiet**	**he**	**is**	**.**
如何	安静的	他	是	.

他真安静。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] , - ['mæmə] ! -
If he would only say , ' Mama ! '
如果 他 会 仅有的 说 , - 妈妈 ! -

如果他能说一声“妈妈！”就好了。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] !
How I wish I could see him !
如何 我 希望 我 可以 看 他 !

我多么希望能够见到他！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [plʌkt] [æt; ət] ['griːtəz] [gaʊn]
" She was very quiet for a while , and then plucked at Greta's gown
" 她 曾是 非常 安静的 为了 一个 尽管 , 和 然后 拨弦 在 格蕾塔的 袍
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

她安静了一会儿，然后突然扯了扯格蕾塔的裙子。

" [ˌgretə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] ,
" Greta , " she said eagerly ,
" 格蕾塔 , " 她 说 急切地 ,

“格蕾塔，”她急切地说。

" ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] ['rælfi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" something tells me that if I could only see Ralphie I should save him .
" 某物 讲述 我 那 如果 我 可以 仅有的 看 拉尔菲 我 应该 节省 他 .

“冥冥之中我感觉，如果我能见到拉尔菲，我一定会救他。”

" [ˌgretə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] ['terər] .
" Greta started up in terror .
" 格蕾塔 开始 向上 在 恐怖 .

格蕾塔惊恐地跳了起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , no , no ; you must not think of it , " she said .
" 不 , 不 , 不 ; 你 必须 不是 思考 的 它 , " 她 说 .

“不，不，不；你绝对不能想这件事，”她说。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" But something whispered it .
" 但 某物 低声说道 它 .

但有个声音低语着它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gɑːd] [hɪm'self] .
It must have been God himself .
它 必须 有 到过 上帝 他自己 .

那一定是上帝亲自显灵。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [gɑːd] ['ɔːlweɪz] . "
You know we ought to obey God always . "
你 知道 我们 应该 到 服从 上帝 总是 . "

你知道我们应该始终服从上帝。

" ['mɜːrsi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][gɑːd] [huː] [sed] [ðæt] .
" Mercy , it was not God who said that .
" 怜悯 , 它 曾是 不是 上帝 WHO 说 那 .

“天哪，那不是上帝说的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .
It was your own heart .
它 曾是 你的 自己的 心 .

那是你自己的心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	not	heed	it	.	"
你	必须	不是	注意	它	.	"

你千万不要理会它。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] , " [sed] ['mɜːrsi] .

"	I'm	sure	it	was	God	,	"	said	Mercy	.
"	我是	当然	它	曾是	上帝	,	"	说	怜悯	.

“我确信那是上帝的旨意，”梅西说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [pleɪn] . "

"	And	I	heard	it	quite	plain	.	"
"	和	我	听到	它	相当	清楚的	.	"

“我听得很清楚。”

" ['mɜːrsi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

"	Mercy	,	my	darling	,	think	what	you	are	saying	.
"	怜悯	,	我的	亲爱的	,	思考	什么	你	是	说	.

“亲爱的，请你好好想想你在说什么。”

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] .

Think	what	it	is	you	wish	to	do	.
思考	什么	它	是	你	希望	到	做	.

想想你想做什么。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][blaɪnd] [fər'evər] . "

If	you	do	it	you	will	be	blind	forever	.	"
如果	你	做	它	你	将要	是	瞎的	永远	.	"

如果你这么做，你将永远失明。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] ['rælfi] . "

"	But	I	shall	have	saved	my	Ralphie	.	"
"	但	我	将	有	已保存	我的	拉尔菲	.	"

“但我救了我的拉尔菲。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] . "

"	No	,	no	;	you	will	not	.	"
"	不	,	不	;	你	将要	不是	.	"

“不，不，你不会的。”

" [wɪl] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [seɪvd] , [ˌgretə] ? "

"	Will	he	not	be	saved	,	Greta	?	"
"	将要	他	不是	是	已保存	,	格蕾塔	?	"

“他难道就得不到救赎吗，格蕾塔？”

" ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [noʊz] . "

"	Only	our	heavenly	Father	knows	.	"
"	仅有的	我们的	天上	父亲	知道	.	"

只有天父才知道。

" [wel] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

"	Well	,	He	whispered	it	in	my	heart	.
"	出色地	,	他	低声说道	它	在	我的	心	.

“嗯，祂把它轻声告诉我。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [noʊz] [best] .

And	,	as	you	say	,	He	knows	best	.
和	,	作为	你	说	,	他	知道	最好的	.

正如你所说，祂最清楚一切。

" [ˌgretə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	Greta	was	almost	distraught	with	fear	.
"	格蕾塔	曾是	几乎	心烦意乱	和	害怕	.

格蕾塔几乎吓坏了。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][soʊl][ɪn][hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɜːrsiz] ['grætɪtuːd]

The	noble	soul	in	her	would	not	allow	her	to	appeal	to	Mercy's	gratitude
这	高贵	灵魂	在	她	会	不是	允许	她	到	上诉	到	怜悯的	感激

[ə'genst] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] .

against	the	plea	of	maternal	love	.
反对	这	恳求	的	母体	爱	.

她高尚的灵魂不允许她用母爱的恳求来换取梅西的感激之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [hʌŋ] [ɑːn] [ðæt] [tʃæns] .

But	she	felt	that	all	her	happiness	hung	on	that	chance	.
但	她	毛毡	那	全部	她	幸福	悬挂	在	那	机会	.

但她觉得自己的所有幸福都寄托在那个机会上。

[ɪf] ['mɜːrsi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [saɪt] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrz] ;

If	Mercy	regained	her	sight	,	all	would	be	well	with	her	and	hers	;
如果	怜悯	恢复	她	视线	,	全部	会	是	出色地	和	她	和	她的	;

如果梅西恢复了视力，她和她的家人一切都会好起来的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['fjuːtʃər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][blæŋk] .

but	if	she	lost	it	the	future	must	be	a	blank	.
但	如果	她	丢失的	它	这	未来	必须	是	一个	空白的	.

但如果她失去了它，未来必将是一片空白。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sæŋk][ænd; ənd][sæŋk] .

The	day	wore	slowly	on	,	and	the	child	sank	and	sank	.
这	天	穿着	缓慢地	在	,	和	这	孩子	沉没	和	沉没	.

时间一分一秒地过去，孩子渐渐沉了下去。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]

At	evening	the	old	charcoal	-	burner	returned	,	and	went	into	the	bedroom
在	晚上	这	老的	木炭	-	刻录机	返回	,	和	去	进入	这	卧室

.

:

.

傍晚时分，老烧炭工回来了，进了卧室。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

He	stood	a	moment	and	looked	down	at	the	pinched	little	face	,
他	站立	一个	片刻	和	看起来	向下	在	这	捏	小的	脸	,

他站了一会儿，低头看着那张被捏得发疼的小脸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['oʊpənd] ['draʊzɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['wɪðərd]

and	when	the	child's	eyes	opened	drowsily	for	a	moment	he	put	his	withered
和	什么时候	这	孩子的	眼睛	打开	昏昏欲睡地	为了	一个	片刻	他	放	他的	干枯

['fɔːrfɪŋgər] ['ɪntuː][ɪts][pɑːm] ;

forefinger	into	its	palm	;
食指	进入	它是	棕榈	;

当孩子睡眼惺忪地睁开眼睛时，他把枯萎的食指伸进了孩子的掌心；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃʌbi] [hænd] .

but	there	was	no	longer	a	responsive	clasp	of	the	chubby	hand	.
但	那里	曾是	不	更长	一个	响应式设计	搭扣	的	这	胖乎乎的	手	.

但是，那只胖乎乎的小手再也没有回应地握住了。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][lɪps] ['kwivəd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] .

The	old	man's	lips	quivered	behind	his	white	beard	.
这	老的	男人的	嘴唇	颤抖	在后面	他的	白色的	胡须	.

老人的嘴唇在白胡子后面微微颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [wiː] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	It	were	a	winsome	wee	thing	,	"	he	said	faintly	,	and	then	turned	away	.
"	它	是	一个	迷人的	哇	事物	,	"	他	说	淡淡的	,	和	然后	转向	离开	.

“它真是个可爱的小东西，”他轻声说道，然后转过身去。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

He	left	his	supper	untouched	,	and	went	into	the	porch	.
他	左边	他的	晚餐	未受触碰	,	和	去	进入	这	门廊	.

他晚餐一口也没动，就走到门廊去了。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['hwɪtld] [ə; eɪ] ['blækθɔːrn] [stɪk] .

There	he	sat	on	a	bench	and	whittled	a	blackthorn	stick	.
那里	他	卫星	在	一个	长椅	和	削过的	一个	黑刺李	戳	.

他坐在长凳上，削了一根黑刺李木棍。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiː eɪ 'el][kræg] ;

The	sun	was	sinking	over	the	head	of	the	Eal	Crag	;
这	太阳	曾是	下沉	超过	这	头	的	这	伊尔	岩	;

太阳正缓缓沉入伊尔峭壁的山顶；

[ðə; ði] ['væli] [leɪ] [diːp] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] ;

the	valley	lay	deep	in	a	purple	haze	;
这	谷	躺	深的	在	一个	紫色的	阴霾	;

山谷笼罩在一片紫色的薄雾之中；

['oʊnli][ðə; ði][bɔːld][tɑːp][ʌv; əv][kæt] ['belz] [stʊd] [aʊt] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] .

only	the	bald	top	of	Cat	Bells	stood	out	bright	in	the	glory	of	the	passing	day	.
仅有的	这	秃	顶部	的	猫	钟声	站立	出去	明亮的	在	这	荣耀	的	这	通过	天	.

只有卡特贝尔山光秃秃的山顶在日光下格外醒目。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

A	gentle	breeze	came	up	from	the	south	,
一个	温和的	微风	来了	向上	从	这	南	,

一阵微风从南方吹来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːrn] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [tʌŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'loʊ] .

and	the	young	corn	chattered	with	its	multitudinous	tongues	in	a	field	below	.
和	这	年轻的	玉米	喋喋不休	和	它是	众多	舌头	在	一个	场地	以下	.

田野下方，幼小的玉米发出噼啪的声响，无数根小舌交织在一起。

[ðə; ði][dɔːg] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [-] [fiːt] ,

The	dog	lay	at	the	charcoal	-	burner's	feet	,
这	狗	躺	在	这	木炭	-	燃烧器的	脚	,

狗躺在烧炭工的脚边，

['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ['leɪzɪli] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [flaɪ] .

blinking	in	the	sun	and	snapping	lazily	at	a	buzzing	fly	.
眨眼	在	这	太阳	和	啪啪	懒洋洋	在	一个	嗡嗡声	飞	.

在阳光下眨着眼睛，懒洋洋地拍打着嗡嗡作响的苍蝇。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .

The	little	life	within	was	ebbing	away	.
这	小的	生活	之内	曾是	退潮	离开	.

体内那微弱的生命正在消逝。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [kɔːf] , [ðə; ði] [laʊd] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt]

No	longer	racked	by	the	ringing	cough	,	the	loud	breathing	became	less	frequent
不	更长	架子	经过	这	铃声	咳嗽	,	这	大声	呼吸	成为	较少的	频繁

[ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːrʃ] .

and	more	harsh	.
和	更多的	残酷的	.

剧烈的咳嗽声消失了，呼吸声也变得不那么频繁，但更加粗重。

['mɜːrsi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

Mercy	lifted	the	child	from	the	bed	,	and	sat	with	it	before	the	fire	.
怜悯	抬起	这	孩子	从	这	床	,	和	卫星	和	它	前	这	火	.

梅西把孩子从床上抱起来，抱着他坐在火堆前。

[ˌgretə] [sɔː] [ɪts] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][lɪps] [muːv] ['slaɪtli]

Greta	saw	its	eyes	open	,	and	at	the	same	moment	she	saw	the	lips	move	slightly
格蕾塔	锯	它是	眼睛	打开	,	和	在	这	相同的	片刻	她	锯	这	嘴唇	移动	轻微地

,

,

,

格蕾塔看到它睁开了眼睛，与此同时，她也看到它的嘴唇微微动了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

but	she	heard	nothing	.
但	她	听到	没有什么	.

但她什么也没听到。

" [hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæmə] , " [sed] ['mɜːrsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

"	He	is	calling	his	mama	,	"	said	Mercy	,	with	her	ear	bent	toward	the	child's
"	他	是	呼叫	他的	妈妈	,	"	说	怜悯	,	和	她	耳朵	弯曲	朝向	这	孩子的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“他在叫妈妈，”梅西说着，把耳朵凑向孩子的嘴边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

There	was	a	silence	for	a	long	time	.
那里	曾是	一个	沉默	为了	一个	长的	时间	.

一阵漫长的沉默。

['mɜːrsi] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ; [ɪts] [kloʊz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [suːð]

Mercy	pressed	the	child	to	her	breast	;	its	close	presence	seemed	to	soothe
怜悯	按下	这	孩子	到	她	胸部	;	它是	关闭	在场	似乎	到	舒缓

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

梅西把孩子紧紧抱在怀里；孩子的存在似乎让她感到安心。

[ˌgretə] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪps] [muːv] [wʌns] [mɔːr] ,

Greta	stood	and	looked	down	;	she	saw	the	little	lips	move	once	more	,
格蕾塔	站立	和	看起来	向下	;	她	锯	这	小的	嘴唇	移动	一次	更多的	,

格蕾塔站起身，低头看着，她看到那小小的嘴唇又动了一下。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

but	again	she	heard	no	sound	.
但	再次	她	听到	不	声音	.

但她仍然没有听到任何声音。

" [hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæmə] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɜːrsi] ['wɪstfəli] , " [ænd; ənd][oʊ] ,

"	He	is	calling	his	mama	,	"	repeated	Mercy	wistfully	,	"	and	oh	,
"	他	是	呼叫	他的	妈妈	,	"	重复	怜悯	怅然地	,	"	和	哦	,

“他在叫他妈妈，”梅西怅然地重复道，“哦，

[hiː; hi] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

he	seems	such	a	long	way	off	.
他	似乎	这样的	一个	长的	方式	离开	.

他似乎离我很远。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪps] [muːvd] .

"	Once	again	the	little	lips	moved	.
"	一次	再次	这	小的	嘴唇	已搬	.

小嘴唇又动了一下。

" [hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɜːrsi] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd]

"	He	is	calling	me	,	"	said	Mercy	,	listening	intently	;	and	she	grew	restless	and
"	他	是	呼叫	我	,	"	说	怜悯	,	聆听	专注地	;	和	她	生长	不安	和

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

“他在叫我，”梅西认真地听着，说道；她变得焦躁不安，兴奋不已。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

"	He	is	going	away	.
"	他	是	去	离开	.

他要走了。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

I	can	hear	him	.
我	能	听到	他	.

我能听到他的声音。

[hiː; hi][ɪz][fɑːr][ɔːf] .

He	is	far	off	.
他	是	远的	离开	.

他离得很远。

['rælfi] , ['rælfi] !

Ralphie	,	Ralphie	!
拉尔菲	,	拉尔菲	!

拉尔菲，拉尔菲！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	had	lifted	the	child	up	to	her	face	.
"	她	有	抬起	这	孩子	向上	到	她	脸	.

她把孩子举到脸前。

" ['rælfi] , ['rælfi] !

"	Ralphie	,	Ralphie	!
"	拉尔菲	,	拉尔菲	!

“拉尔菲，拉尔菲！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] , ['mɜːrsi] , " [sed] [ˌgretə] .

"	Give	me	the	baby	,	Mercy	,	"	said	Greta	.
"	给	我	这	婴儿	,	怜悯	,	"	说	格蕾塔	.

“把孩子给我，梅西，”格蕾塔说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [græsp] .

But	the	mother	clung	to	it	with	a	convulsive	grasp	.
但	这	母亲	紧紧抓住	到	它	和	一个	痉挛	抓牢	.

但母亲却紧紧地抓着它，手脚发软。

" ['rælfi] , ['rælfi] , ['rælfi] . . . .

"	Ralphie	,	Ralphie	,	Ralphie	.	.	.	.
"	拉尔菲	,	拉尔菲	,	拉尔菲	.	.	.	.

“拉尔菲，拉尔菲，拉尔菲……”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [θɪŋ] .

"	There	was	a	sudden	flash	of	some	white	thing	.
"	那里	曾是	一个	突然	闪光	的	一些	白色的	事物	.

“突然闪过一道白色的东西。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['mɜːrsiz] [hed] ,

In	an	instant	the	bandage	had	fallen	from	Mercy's	head	,
在	一个	立即的	这	绷带	有	倒下	从	怜悯的	头	,

瞬间，梅西头上的绷带滑落了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] .

and	she	was	peering	down	into	the	child's	face	with	wild	eyes	.
和	她	曾是	窥视	向下	进入	这	孩子的	脸	和	荒野	眼睛	.

她用狂野的眼神俯视着孩子的脸。

" ['rælfi] , ['rælfi] ! . . .

"	Ralphie	,	Ralphie	!	.	.	.
"	拉尔菲	,	拉尔菲	!	.	.	.

“拉尔菲，拉尔菲！.....

[hjuː] !

Hugh	!
休	!

休!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [beɪb] [æt; ət] [læst] ,

The	mother	had	seen	her	babe	at	last	,
这	母亲	有	已见	她	宝贝	在	最后的	,

母亲终于见到了自己的孩子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['fɑːðər] .

and	in	that	instant	she	had	recognized	the	features	of	its	father	.
和	在	那	立即的	她	有	认可	这	特征	的	它是	父亲	.

就在那一瞬间，她认出了孩子父亲的相貌。

[æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] [pæst] [θruː] [ðæt] ['trʌbld] [haʊs] ,

At	the	next	moment	the	angel	of	God	passed	through	that	troubled	house	,
在	这	下一个	片刻	这	天使	的	上帝	通过了	通过	那	麻烦	房子	,

下一刻，神的使者经过了那间充满苦难的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] [ded] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðɚz] [brest] .

and	the	child	lay	dead	at	the	mother's	breast	.
和	这	孩子	躺	死的	在	这	母亲的	胸部	.

孩子死在了母亲的怀里。

['mɜːrsi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'pæʃnd] [muːd] [left] [hɜːr; hər] .

Mercy	saw	it	all	,	and	her	impassioned	mood	left	her	.
怜悯	锯	它	全部	,	和	她	热情洋溢	情绪	左边	她	.

梅西目睹了这一切，她激动的心情也随之消散了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][ɪn][ðə; ði][bed] .

She	rose	to	her	feet	quietly	,	and	laid	the	little	one	in	the	bed	.
她	玫瑰	到	她	脚	悄悄	,	和	铺设	这	小的	一	在	这	床	.

她静静地站起身，把孩子放在床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪ] [mɔːr] , ['nevər] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

There	was	never	a	sigh	more	,	never	a	tear	.
那里	曾是	绝不	一个	叹	更多的	,	绝不	一个	撕	.

再也没有叹息，再也没有流泪。

['oʊnli][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃi] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['waɪtnɪŋ] [lɪps] ['kwivəd] .

Only	her	face	was	ashy	pale	,	and	her	whitening	lips	quivered	.
仅有的	她	脸	曾是	灰烬	苍白	,	和	她	美白	嘴唇	颤抖	.

只有她的脸色苍白如灰，泛白的嘴唇微微颤抖。

" [ˌgretə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sloʊli] , " [gʊd] - [baɪ] !
" Greta , " she said , very slowly , " good - by !
" 格蕾塔 , " 她 说 , 非常 缓慢地 , " 好的 - 经过 !

“格蕾塔，”她慢慢地说，“再见！”

[ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] .
All is over now .
全部 是 超过 现在 .

一切都结束了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['endɪd] [ænd; ənd] [pæst] ;
" She spoke of herself as if her days were already ended and past ;
" 她 辐 的 她自己 作为 如果 她 天 是 已经 结束 和 过去的 ;

“她谈论自己时，仿佛她的生命已经结束，已经过去；

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːrb] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [briːf] [spæn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
as if her own orb of life had been rounded by the brief span of the
作为 如果 她 自己的 球体 的 生活 有 到过 圆润 经过 这 简短的 跨度 的 这
['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [leɪ] ['fɪnɪʃt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] .
little existence that lay finished on the bed .
小的 存在 那 躺 完成的 在 这 床 .

仿佛她自己的生命之球，被躺在床上那短暂而终结的生命所勾勒出一个圆满的轮廓。

" [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] — ['veri] ['ɜːrli] — [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ]
" When they come in the morning early — very early — and find us here , my boy
" 什么时候 他们 来 在 这 早晨 早期的 — 非常 早期的 — 和 寻找 我们 这里 , 我的 男生
[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
and me ,
和 我 ,

“当他们清晨很早——非常早——来到这里，发现我和我的儿子在这里时，

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ˌgretə] .
don't let them take him away from me , Greta .
不 让 他们 拿 他 离开 从 我 , 格蕾塔 .

别让他们把他从我身边带走，格蕾塔。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tə'geðər] — [jes] , [bəuθ] [tə'geðər] ; [ðæts] ['oʊnli] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] ['rælfi] [æt; ət]
We should go together — yes , both together ; that's only right , with Ralphie at
我们 应该 去 一起 — 是的 , 两个都 一起 ; 那就是 仅有的 正确的 , 和 拉尔菲 在
[maɪ] ['bʊzəm] .
my bosom .
我的 怀 .

我们应该一起去——是的，我们俩一起去；这才是正确的，拉尔菲就在我怀里。

" [ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [leɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" The bandage lay at her feet .
" 这 绷带 躺 在 她 脚 .

绷带放在她脚边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['hevi] .
Her eyes were very red and heavy .
她 眼睛 是 非常 红色的 和 重的 .

她的眼睛又红又重。

[ðer; ðər] [dɪm] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Their dim light seemed to come from far away .
他们的 暗淡 光 似乎 到 来 从 远的 离开 .

他们微弱的光芒似乎来自遥远的地方。

" ['oʊnli] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɔfənd] , " [maɪ] ['rælfi] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" Only that , " she said , and her voice softened , " My Ralphie is in heaven .
" 仅有的 那 , " 她 说 , 和 她 嗓音 软化 , " 我的 拉尔菲 是 在 天堂 .

“只是，”她说道，声音柔和下来，“我的拉尔菲在天堂。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [laʊd] ,

"	Then	she	hid	her	face	in	her	hands	,	and	cried	out	loud	,
"	然后	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	和	哭	出去	大声	,

“然后她用双手捂住脸，放声大哭。”

" [bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [maɪ][tʃaɪld][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	But	I	prayed	to	God	that	I	might	see	my	child	on	earth	.
"	但	我	祈祷	到	上帝	那	我	可能	看	我的	孩子	在	地球	.

但我向上帝祈祷，希望能在人间见到我的孩子。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [preɪd] !

Oh	,	how	I	prayed	!
哦	,	如何	我	祈祷	!

我多么祈祷啊！

[ænd; ənd][gɑːd] [hɜːrd] [maɪ] [prer] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [siː] !

And	God	heard	my	prayer	and	answered	it	—	but	see	!
和	上帝	听到	我的	祷告	和	回答	它	—	但	看	!

上帝听到了我的祷告并回应了我——但是你看！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] .

I	saw	him	die	.
我	锯	他	死	.

我亲眼目睹他死亡。

" [end] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [blaɪnd] ['mʌðər]

"	END	OF	"	THE	BLIND	MOTHER
"	结尾	的	"	这	瞎的	母亲

《盲母》完

" [ðə; ði] [læst] [kən'feʃ(ə)n]

"	THE	LAST	CONFESSION
"	这	最后的	忏悔

《最后的忏悔》

['kɑːpiraɪt] , - ,

Copyright	,	1892	,
版权	,	-	,

版权所有，1892年

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bʊk] ['kʌmpəni] .

UNITED	STATES	BOOK	COMPANY	.
团结的	各州	书	公司	.

美国图书公司。

['kɑːpiraɪt] , - ,

Copyright	,	1900	,
版权	,	-	,

版权所有，1900年

[baɪ] [striːt] & [smɪθ] .

By	STREET	&	SMITH	.
经过	街道	&	史密斯	.

由 STREET & SMITH 出品。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .]

[	All	rights	reserved	.	]
[	全部	权利	预订的	.	]

[版权所有。]

[aɪ]

I
我

我

['fɑːðər] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .

Father	**,**	**do**	**not**	**leave**	**me**	**.**
父亲	,	做	不是	离开	我	.

父亲，请不要离开我。

[weɪt] !

Wait	**!**
等待	!

等待!

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

only	**a**	**little**	**longer**	**.**
仅有的	一个	小的	更长	.

再坚持一会儿。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] ?

You	**can**	**not**	**absolve**	**me**	**?**
你	能	不是	开脱	我	?

你不能赦免我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['penɪtənt] ?

I	**am**	**not**	**penitent**	**?**
我	是	不是	忏悔者	?

我没有忏悔之心吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['penɪtənt] ?

How	**can**	**I**	**be**	**penitent**	**?**
如何	能	我	是	忏悔者	?

我该如何忏悔?

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	**do**	**not**	**regret**	**it**	**?**
我	做	不是	后悔	它	?

我不后悔吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**can**	**I**	**regret**	**it**	**?**
如何	能	我	后悔	它	?

我怎么会后悔呢?

[aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

I	**would**	**do**	**it**	**again**	**?**
我	会	做	它	再次	?

我还会再做一次吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

How	**could**	**I**	**help**	**but**	**do**	**it**	**again**	**?**
如何	可以	我	帮助	但	做	它	再次	?

我怎能不再次这样做呢?

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Yes	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**,**	**I**	**know**	**!**
是的	,	是的	,	我	知道	,	我	知道	!

是的，是的，我知道，我知道!

[huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] ?

Who	**knows**	**it**	**so**	**well**	**as**	**I**	**?**
WHO	知道	它	所以	出色地	作为	我	?

谁比我更了解它?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lɔː] : [ðaʊ] [ʃælt] [duː][noʊ]['mɜːrdər] !

It	**is**	**written**	**in**	**the**	**tables**	**of**	**God's**	**law**	**:**	**Thou**	**shalt**	**do**	**no**	**murder**	**!**
它	是	书面	在	这	表格	的	神的	法律	:	你	应	做	不	谋杀	!

上帝的律法板上写着：不可杀人!

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['mɜːrdər] ?

But	was	it	murder	?
但	曾是	它	谋杀	?

但这算是谋杀吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [kraɪm] ?

Was	it	crime	?
曾是	它	犯罪	?

这算是犯罪吗?

[blʌd] ?

Blood	?
血	?

血?

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .

Yes	,	it	was	the	spilling	of	blood	.
是的	,	它	曾是	这	溢出	的	血	.

是的，那是流血事件。

[blʌd] [wɪl] [hæv; həv] [blʌd] , [juː; jʊ] [seɪ] .

Blood	will	have	blood	,	you	say	.
血	将要	有	血	,	你	说	.

你说，血浓于水。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['dɪfrəns] ?

But	is	there	no	difference	?
但	是	那里	不	不同之处	?

难道真的没有区别吗?

[hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

Hear	me	out	.
听到	我	出去	.

听我说完。

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk] .

Let	me	speak	.
让	我	说话	.

请允许我发言。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [naʊ] — [ænd; ənd] [hɪr] — ['laɪɪŋ] [hɪr] — [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] — ['oʊnli] ['lɪs(ə)n] .

It	is	hard	to	remember	all	now	—	and	here	—	lying	here	—	but	listen	—	only	listen	.
它	是	难的	到	记住	全部	现在	—	和	这里	—	说谎	这里	—	但	听	—	仅有的	听	.

现在很难记住所有的事情——就在这里——躺在这里——但是听——只要听。

[ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] .

Then	tell	me	if	I	did	wrong	.
然后	告诉	我	如果	我	做过	错误的	.

那你告诉我我做错了吗?

[noʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [gɑːd] [hɪm'self] [wɪl] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem ˈiː] — [eɪ] , ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem ˈiː] — [ðoʊ] [aɪ] ['aʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz]['iːdɪkt] .

No	,	tell	me	if	God	Himself	will	not	justify	me	—	ay	,	justify	me	—	though	I	outraged	His	edict	.
不	,	告诉	我	如果	上帝	他本人	将要	不是	证明合法	我	—	哎	,	证明合法	我	—	尽管	我	义愤填膺	他的	法令	.

不，告诉我，上帝自己难道不会为我正名吗？——是的，祂难道不会为我正名吗？——尽管我违背了祂的旨意。

['blæsfəmi] ?
Blasphemy ?
亵渎神明 ?

亵渎神明?

[ɑ:] , ['fɑ:ðər] , [du:][nɑ:t][goʊ] !
Ah , father , do not go !
啊 , 父亲 , 做 不是 去 !

啊，父亲，不要走!

['fɑ:ðər] ! —
Father ! —
父亲 ! —

父亲! -

[spi:k] , [maɪ][sʌn] .
Speak , my son .
说话 , 我的 儿子 .

说话吧，孩子。

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .
I will listen .
我 将要 听 .

我会听的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti] .
It is my duty .
它 是 我的 责任 .

这是我的职责。

[spi:k] .
Speak .
说话 .

说话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [maɪ] [helθ] [broʊk] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][laɪvz; lɪvz][fæst] ,
It is less than a year since my health broke down , but the soul lives fast ,
它 是 较少的 比 一个 年 自从 我的 健康 打破 向下 , 但 这 灵魂 生活 快速地 ,

我的健康状况恶化还不到一年，但灵魂却在飞逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
and it seems to me like a lifetime .
和 它 似乎 到 我 喜欢 一个 寿命 .

感觉就像过了一辈子。

[aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [maɪ'self] ['mɪzrəbli] .
I had overworked myself miserably .
我 有 过度劳累 我 惨痛地 .

我之前工作过度，累得够呛。

[maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] ,
My life as a physician in London had been a hard one ,
我的 生活 作为 一个 医生 在 伦敦 有 到过 一个 难的 一 ,

我在伦敦当医生的日子很艰难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['præktɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [ˌem 'i:] .
but it was not my practise that had wrecked me .
但 它 曾是 不是 我的 实践 那 有 损毁 我 .

但毁掉我的并不是我的执业方式。

[haʊ] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðæt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .
How to perform that operation on the throat was the beginning of my trouble .
如何 到 履行 那 手术 在 这 喉 曾是 这 开始 的 我的 麻烦 .

如何对喉咙进行手术是我麻烦的开始。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

You	know	what	happened	.
你	知道	什么	发生	.

你知道发生了什么。

[aɪ] ['mæstərd] [maɪ]['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][baɪ][maɪ] [neɪm] .

I	mastered	my	problem	,	and	they	called	the	operation	by	my	name	.
我	精通	我的	问题	,	和	他们	称为	这	手术	经过	我的	姓名	.

我解决了我的问题，他们把这次手术命名为“我的作品”。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [feɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ]

It	has	brought	me	fame	;	it	has	made	me	rich	;	it	has	saved	a
它	有	带来	我	名声	;	它	有	制成	我	富有的	;	它	有	已保存	一个

['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] ,

thousand	lives	,
千	生活	,

它给我带来了名望；它让我变得富有；它拯救了成千上万人的生命。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] — [aɪ] — [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [laɪf] — [wʌn]

and	will	save	ten	thousand	more	,	and	yet	I	—	I	—	for	taking	one	life	—	one
和	将要	节省	十	千	更多的	,	和	然而	我	—	我	—	为了	采取	一	生活	—	一

— ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] —

—	under	conditions	—
—	在下面	状况	—

而且还能拯救一万人的生命，然而我——我——却因为夺走一条生命——一条——在这样的条件下——

['fɑːðər] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Father	,	bear	with	me	.
父亲	,	熊	和	我	.

父亲，请您忍耐一下。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl] .

I	will	tell	all	.
我	将要	告诉	全部	.

我会把一切都说出来。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [bəːnd] [aʊt] .

My	nerves	are	burned	out	.
我的	神经	是	烧伤	出去	.

我神经都快崩溃了。

[gluːm] , [dɪ'preʃ(ə)n] , ['sliːpləsnəs] , [prɑː'streɪʃn] , ['sʌmtaɪmz] [kə'læps] , [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər]

Gloom	,	depression	,	sleeplessness	,	prostration	,	sometimes	collapse	,	a	consuming	fire
愁云	,	沮丧	,	失眠	,	俯伏	,	有时	坍塌	,	一个	消费	火

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

忧郁、沮丧、失眠、虚弱，有时甚至崩溃，内心仿佛燃起熊熊烈火。

[ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [frɔːst] [wɪ'ðaʊt] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ˌnʊrəs'θiːniə] .

a	paralyzing	frost	without	—	you	know	what	it	is	—	we	call	it	neurasthenia	.
一个	瘫痪	霜	没有	—	你	知道	什么	它	是	—	我们	称呼	它	神经衰弱	.

一种令人麻痹的寒冷，却没有——你知道那是什么——我们称之为神经衰弱。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] ['triːtmənt] .

I	watched	the	progress	of	my	disease	and	gave	myself	the	customary	treatment	.
我	观看	这	进步	的	我的	疾病	和	给予	我	这	习惯	治疗	.

我密切关注病情发展，并按照惯例进行治疗。

['haɪdʒiːn] , ['daɪət] , [drʌgz] , [ɪˌlek'trɪsəti] , [aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Hygiene	,	diet	,	drugs	,	electricity	,	I	tried	them	all	.
卫生	,	饮食	,	药物	,	电	,	我	尝试	他们	全部	.

卫生、饮食、药物、电力，我全都试过了。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['dʌmbel] [nɔːr] ['ɪndiən] [klʌbz] , ['niːðər] ['wɔːkɪŋ] [nɔːr] ['raɪdɪŋ] ,

But	neither	dumbbells	nor	Indian	clubs	,	neither	walking	nor	riding	,
但	两者都不	哑铃	也不	印度	俱乐部	,	两者都不	步行	也不	骑术	,

但无论是哑铃还是印度棒，无论是步行还是骑马，

['niːðər] ['lɪbərəl] [fuːd] [nɔːr]['doʊsɪz][ʌv; əv] [eg] [ænd; ənd]['brændi] , ['niːðər] [mʌsk] [nɔːr]['ɜːrgət][nɔːr]

neither	liberal	food	nor	doses	of	egg	and	brandy	,	neither	musk	nor	ergot	nor
两者都不	自由主义	食物	也不	剂量	的	蛋	和	白兰地	,	两者都不	麝香	也不	麦角	也不

[ˌænti'paiərin] ,

antipyrin	,
安替比林	,

既不要大吃大喝，也不要吃鸡蛋和白兰地；既不要用麝香，也不要用麦角，也不要用安替比林。

['niːðər] [ˌfærədai'zeiʃən;-di'z-][nɔːr] [ˌgælvənɪ'zeɪʃən] [ə'veild] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪdz] [ðæt] [hʌŋ]

neither	faradization	nor	galvanization	availed	to	lift	the	black	shades	that	hung
两者都不	法拉第化	也不	镀锌	已利用	到	举起	这	黑色的	色调	那	悬挂

['oʊvər][ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

over	me	day	and	night	,
超过	我	天	和	夜晚	,

无论是法拉第化还是电镀，都无法驱散日夜笼罩在我头顶的黑暗阴影。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

and	made	the	gift	of	life	a	mockery	.
和	制成	这	礼物	的	生活	一个	嘲讽	.

并将生命的馈赠变成了一种嘲弄。

[aɪ] [nuː] [waɪ] .

I	knew	why	.
我	知道	为什么	.

我知道为什么。

[maɪ] [wɜːrk] [pə'zest] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvər] .

My	work	possessed	me	like	a	fever	.
我的	工作	拥有	我	喜欢	一个	发烧	.

工作就像发烧一样控制了我。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['kɑːntent] [nɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dʌn] .

I	could	neither	do	it	to	my	content	nor	leave	it	undone	.
我	可以	两者都不	做	它	到	我的	内容	也不	离开	它	未完成	.

我既不能随心所欲地去做，也不能让它不了了之。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪv] .

I	was	drawing	water	in	a	sieve	.
我	曾是	绘画	水	在	一个	筛	.

我当时正在用筛子舀水。

[maɪ] [waɪf] [sent] [fɔːr; fər] [gʌl] .

My	wife	sent	for	Gull	.
我的	妻子	发送	为了	鸥	.

我妻子派人去请了格尔。

[fʊl] [wel] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] .

Full	well	I	knew	what	he	would	advise	.
满的	出色地	我	知道	什么	他	会	建议	.

我完全知道他会给我什么建议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rest] .

It	was	rest	.
它	曾是	休息	.

那是休息时间。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [sɪks] [mʌnθs] - ['æbsəluːt] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] ,

I	must	take	six	months	'	absolute	holiday	,	and	,
我	必须	拿	六	几个月	-	绝对	假期	,	和	,

我必须休六个月的绝对假期，而且，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌt] [maɪ'self] [ɔːf] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [ɔːl] [temp'teiʃənz] [tuː; tə]['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] ,

in	order	to	cut	myself	off	entirely	from	all	temptations	to	mental	activity	,
在	命令	到	切	我	离开	完全	从	全部	诱惑	到	精神的	活动	,

为了彻底切断自己与一切精神活动诱惑的联系，

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['lʌndən] [ænd; ənd][goʊ] [ə'brɔːd] .

I	must	leave	London	and	go	abroad	.
我	必须	离开	伦敦	和	去	国外	.

我必须离开伦敦，去国外。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['hæbɪt] , [nuː] ['piːpəlz] , [nuː] ['kʌstəmz] , [nuː]

Change	of	scene	,	of	life	,	and	of	habit	,	new	peoples	,	new	customs	,	new
改变	的	场景	,	的	生活	,	和	的	习惯	,	新的	人民	,	新的	海关	,	新的

['feɪθs] ,

faiths	,
信仰	,

改变环境、生活方式和习惯，接触新的民族、新的习俗、新的信仰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['klaɪmət] — [ðiːz] ['seprətli] [ænd; ənd] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l] [se'seɪʃn]

and	a	new	climate	—	these	separately	and	together	,	with	total	cessation
和	一个	新的	气候	—	这些	分别地	和	一起	,	和	全部的	停止

[ʌv; əv][maɪ]['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

of	my	usual	occupations	,
的	我的	通常	职业	,

以及一种新的气候——这些单独来看，也同时发生，伴随着我日常工作的完全停止，

[wɜːr; wər][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər]

were	to	banish	a	long	series	of	functional	derangements	which	had	for
是	到	放逐	一个	长的	系列	的	功能性	精神错乱	哪个	有	为了

[ðer; ðər]['beɪsɪs][ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

their	basis	the	exhaustion	of	the	sympathetic	nervous	system	.
他们的	基础	这	疲惫	的	这	交感神经	紧张的	系统	.

旨在消除一系列功能紊乱，这些紊乱的根源在于交感神经系统的衰竭。

[aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə][goʊ] .

I	was	loth	to	go	.
我	曾是	洛斯	到	去	.

我不太想去。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] [rɪ'lʌktəns] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

Looking	back	upon	my	condition	,	I	see	that	my	reluctance	was	justified	.
寻找	后退	之上	我的	状况	,	我	看	那	我的	不情愿	曾是	合理的	.

回首往事，我意识到当初的犹豫是有道理的。

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [nəːvs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] , [ɪf] ['traɪflɪŋ] ,

To	launch	a	creature	who	was	all	nerves	into	the	perpetual	,	if	trifling	,
到	发射	一个	生物	WHO	曾是	全部	神经	进入	这	永久	,	如果	琐事	,

将一个神经兮兮的生物投入到永无止境的，即使微不足道的，

[vek'seɪʃənz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ə; eɪ] ['fɑːli] , [ə; eɪ] ['mædnəs] .

vexations	of	travel	was	a	mistake	,	a	folly	,	a	madness	.
烦恼	的	旅行	曾是	一个	错误	,	一个	蠢事	,	一个	疯狂	.

旅行中的烦恼是一个错误，一个愚蠢的行为，一个疯狂的想法。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðɪs] ;

But	I	did	not	perceive	this	;
但	我	做过	不是	感知	这	;

但我并没有意识到这一点；

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [soʊlz][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][mʌst; məst]

I	was	thinking	only	of	my	home	and	the	dear	souls	from	whom	I	must
我	曾是	思维	仅有的	的	我的	家	和	这	亲爱的	灵魂	从	谁	我	必须

[biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

be	separated	.
是	分开	.

我当时满脑子想的都是我的家和那些我即将分离的亲人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf][maɪ][waɪf][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

During	the	seven	years	of	our	married	life	my	wife	had	grown	to	be	more
期间	这	七	年	的	我们的	已婚	生活	我的	妻子	有	生长	到	是	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

than	the	object	of	my	love	.
比	这	目的	的	我的	爱	.

七年的婚姻生活中，我的妻子已经不仅仅是我爱的人了。

[ðæt] ['dʒent(ə)l] ['suːðɪŋ] ,

That	gentle	soothing	,
那	温和的	舒缓	,

那份温柔的舒缓，

[ðæt] [sɔːft] ['hiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ɔːl]

that	soft	healing	which	the	mere	presence	of	an	affectionate	woman	who	is	all
那	柔软的	康复	哪个	这	仅仅	在场	的	一个	亲热	女士	WHO	是	全部

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['weɪstɪd] [baɪ][wɜːrk][ɔːr] ['wɜːri] ,

strength	and	courage	may	bring	to	a	man	who	is	wasted	by	work	or	worry	,
力量	和	勇气	可能	带来	到	一个	男人	WHO	是	浪费	经过	工作	或者	担心	,

一个充满力量和勇气、温柔体贴的女人，仅仅是陪伴在身边，就能给一个因工作或忧虑而精疲力竭的男人带来温柔的治愈。

[maɪ] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [lɔːŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

my	wife's	presence	had	long	brought	to	me	,
我的	妻子的	在场	有	长的	带来	到	我	,

妻子的存在早已给我带来了……

[ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [siːnz] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [muːv]

and	I	shrank	from	the	thought	of	scenes	where	she	could	no	longer	move
和	我	缩小	从	这	想法	的	场景	在哪里	她	可以	不	更长	移动

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

一想到她再也无法在我身边自由活动，我就感到不寒而栗。

['miːtɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] ['wɒnts] .

meeting	my	wishes	and	anticipating	my	wants	.
会议	我的	愿望	和	预期	我的	想要	.

满足我的愿望，并预见我的需求。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [aɪ]

This	was	weakness	,	and	I	knew	it	;	but	I	had	another	weakness	which	I
这	曾是	弱点	,	和	我	知道	它	;	但	我	有	其他	弱点	哪个	我

[dɪd][nɑːt] [noʊ] .

did	not	know	.
做过	不是	知道	.

这是弱点，我知道；但我还有另一个弱点，我自己却不知道。

[maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][set] [seɪl] ,

My	boy	,	a	little	son	of	six	years	of	age	the	day	before	I	set	sail	,
我的	男生	,	一个	小的	儿子	的	六	年	的	年龄	这	天	前	我	放	帆	,

我的儿子，一个在我启航前一天刚满六岁的小儿子，

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

was	all	the	world	to	me	.
曾是	全部	这	世界	到	我	.

他对我来说就是全世界。

[pəˈtɜːrnl] [lʌv] [meɪ] [iːt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['pæʃnz] .

Paternal	love	may	eat	up	all	the	other	passions	.
父系	爱	可能	吃	向上全部		这	其他	激情	.

父爱可能会吞噬其他一切情感。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn] [maɪ] [keɪs] .

It	was	so	in	my	case	.
它	曾是	所以	在	我的	案件	.

我的情况正是如此。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd]

The	tyranny	of	my	affection	for	my	only	child	was	even	more	constant	and
这	暴政	的	我的	感情	为了	我的	仅有的	孩子	曾是	甚至	更多的	持续的	和

[ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] .

unrelenting	than	the	tyranny	of	my	work	.
毫不留情	比	这	暴政	的	我的	工作	.

我对独生子的溺爱，比工作的压力还要持续不断、毫不妥协。

[neɪ] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [wʌn] :

Nay	,	the	two	were	one	:
不	,	这	二	是	一	:

不，他们本就是一体：

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [maɪ] [streŋθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .

for	out	of	my	instinct	as	a	father	came	my	strength	as	a	doctor	.
为了	出去	的	我的	本能	作为	一个	父亲	来了	我的	力量	作为	一个	医生	.

因为我作为父亲的本能，赋予了我作为医生的力量。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θroʊt] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

The	boy	had	suffered	from	a	throat	trouble	from	his	birth	.
这	男生	有	遭受	从	一个	喉	麻烦	从	他的	出生	.

这个男孩从出生起就患有咽喉疾病。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [beɪb] [aɪ] [dɪˈlɪvərd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɪrs] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

When	he	was	a	babe	I	delivered	him	from	a	fierce	attack	of	it	,
什么时候	他	曾是	一个	宝贝	我	发表	他	从	一个	凶猛的	攻击	的	它	,

他还是婴儿的时候，我曾救他脱离了一场猛烈的侵袭。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .

and	when	he	was	four	I	brought	him	back	from	the	jaws	of	death	.
和	什么时候	他	曾是	四	我	带来	他	后退	从	这	下颚	的	死亡	.

他四岁的时候，我把他从死神手中救了回来。

[ðʌs] [twaɪs] [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['dɪrɚ]

Thus	twice	I	had	saved	his	life	,	and	each	time	that	life	had	become	dearer
因此	两次	我	有	已保存	他的	生活	,	和	每个	时间	那	生活	有	变得	更贵

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

就这样，我两次救了他的命，而每一次，他的生命对我来说都更加珍贵。

[bʌt; bət] [tuː] [wel] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] ['biːtn] [daʊn] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['kɔŋkəd] .

But	too	well	I	knew	that	the	mischief	was	beaten	down	,	and	not	conquered	.
但	也	出色地	我	知道	那	这	恶作剧	曾是	被打败	向下	,	和	不是	征服	.

但我非常清楚，这种破坏行为只是被压制住了，并没有被彻底征服。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈvɪrələns] .

Some	day	it	would	return	with	awful	virulence	.
一些	天	它	会	返回	和	可怕	毒力	.

总有一天它会卷土重来，而且毒性极强。

[tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ˈterər] [aɪ] [rɔːt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

To	meet	that	terror	I	wrought	by	day	and	night	.
到	见面	那	恐怖	我	锻	经过	天	和	夜晚	.

为了应对我日夜制造的恐怖。

[noʊ] [sleɪv] [ˈevər] [ˈtɔɪld] [soʊ][hɑːrd] .

No	slave	ever	toiled	so	hard	.
不	奴隶	曾经	辛勤劳作	所以	难的	.

没有哪个奴隶像他那样辛勤劳作。

[aɪ] [dɪˈnaɪd] [maɪˈself] [rest] , [kɝˈteɪld] [maɪ] [sliːp] ,

I	denied	myself	rest	,	curtailed	my	sleep	,
我	否认	我	休息	,	缩减	我的	睡觉	,

我剥夺了自己的休息时间，减少了睡眠时间。

[ænd; ənd] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ˈtræŋkwɪl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] [hæf] - [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtər] -

and	stole	from	tranquil	reflection	and	repose	half	-	hours	and	quarter	-
和	偷窃	从	宁静	反射	和	休息	一半	-	小时	和	四分之一	-

[ˈaʊərz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

hours	spent	in	the	carriage	going	from	patient	to	patient	.
小时	花费	在	这	运输	去	从	病人	到	病人	.

他们偷走了原本宁静的思考和休息时间，在马车上穿梭于病人之间，度过了半小时或一刻钟。

[ðə; ði] [əˈtæk] [maɪt] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] .

The	attack	might	come	suddenly	,	and	I	must	be	prepared	.
这	攻击	可能	来	突然	,	和	我	必须	是	准备	.

袭击可能会突然发生，我必须做好准备。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈgenst] [taɪm] .

I	was	working	against	time	.
我	曾是	在职的	反对	时间	.

我当时是在和时间赛跑。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] .

You	know	what	happened	.
你	知道	什么	发生	.

你知道发生了什么。

[ðə; ði] [əˈtæk] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ; [maɪ] [bɔɪ] [kənˈtɪnjuːd] [wel] ,

The	attack	did	not	come	;	my	boy	continued	well	,
这	攻击	做过	不是	来	;	我的	男生	持续	出色地	,

袭击并未发生；我的孩子一切安好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《盲母》和《最后的忏悔》(The Blind Mother, and The Last Confession)

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪ'stæblɪʃt] .

but	my	name	became	known	and	my	discovery	established	.
但	我的	姓名	成为	已知	和	我的	发现	已确立的	.

但是我的名字却因此为人所知，我的发现也得到了证实。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bent] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdiz] .

The	weakness	of	my	own	child	had	given	the	bent	to	my	studies	.
这	弱点	的	我的	自己的	孩子	有	给定	这	弯曲	到	我的	研究	.

我孩子的体弱多病使我更加热爱学习。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [maɪ]['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]

If	I	had	mastered	my	subject	it	was	my	absorbing	love	of	my	little
如果	我	有	精通	我的	主题	它	曾是	我的	吸收	爱	的	我的	小的

[wʌn] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

one	that	gave	me	the	impulse	and	direction	.
一	那	给予	我	这	冲动	和	方向	.

如果说我精通了我的学科，那是因为我对我的孩子倾注了全部的爱，才给了我动力和方向。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [maɪ] ['penəlti] .

But	I	had	paid	my	penalty	.
但	我	有	有薪酬的	我的	惩罚	.

但我已经付出了代价。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

My	health	was	a	wreck	,	and	I	must	leave	everything	behind	me	.
我的	健康	曾是	一个	破坏	,	和	我	必须	离开	一切	在后面	我	.

我的健康状况糟透了，我不得不放弃一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	it	had	been	possible	to	take	my	wife	and	boy	along	with	me	,
如果	它	有	到过	可能的	到	拿	我的	妻子	和	男生	沿着	和	我	,

如果可以的话，我真想带上我的妻子和儿子一起去。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði][end] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

how	different	the	end	might	have	been	!
如何	不同的	这	结尾	可能	有	到过	!

结局原本可能会截然不同!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['laɪɪŋ] [hɪr] [naʊ] — [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [bed] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] ? —

Should	I	be	lying	here	now	—	here	on	this	bed	—	with	you	,	father	,	you	?	—
应该	我	是	说谎	这里	现在	—	这里	在	这	床	—	和	你	,	父亲	,	你	?	—

我现在应该躺在这里吗——就在这张床上——和你在一起，父亲?

[wiː; wi] [spent] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tʃɪr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

We	spent	our	boy's	birthday	with	what	cheer	we	could	command	.
我们	花费	我们的	男孩们	生日	和	什么	欢呼	我们	可以	命令	.

我们尽我们所能，用最欢乐的气氛度过了儿子的生日。

[fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] ,

For	my	wife	it	seemed	to	be	a	day	of	quiet	happiness	,
为了	我的	妻子	它	似乎	到	是	一个	天	的	安静的	幸福	,

对我妻子来说，这似乎是充满宁静幸福的一天。

['hæloʊd] [baɪ] ['preʃəs] ['meməriz] — [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər]

hallowed	by	precious	memories	—	the	dearest	and	most	delicious	that	a	mother
神圣的	经过	宝贵的	回忆	—	这	亲爱的	和	最多	可口的	那	一个	母亲

['evər] [nuː] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbihʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz] ['prɪti] [lɪsp] ,

ever	knew	—	of	the	babyhood	of	her	boy	—	his	pretty	lisp	,
曾经	知道	—	的	这	婴儿期	的	她	男生	—	他的	漂亮的	口齿不清	,

被珍贵的回忆所神圣——一位母亲所能拥有的最亲切、最美好的回忆——关于她儿子婴儿时期的回忆——他可爱的口齿不清，

[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['præt(ə)l] ,

his	foolish	prattle	,
他的	愚蠢	喋喋不休	,

他那些愚蠢的废话，

[hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] — [ænd; ənd] ['sweitənd] [baɪ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

his	funny	little	ways	and	sayings	—	and	sweetened	by	the	anticipation	of
他的	有趣的	小的	方式	和	谚语	—	和	加糖	经过	这	预期	的

[ðə; ði] [helθ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

the	health	that	was	to	return	to	me	as	the	result	of	rest	and	change
这	健康	那	曾是	到	返回	到	我	作为	这	结果	的	休息	和	改变

.

:

.

他那些滑稽的小举动和俏皮话——以及我对休息和改变后即将恢复健康的期待——都让我感到无比甜蜜。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['geɪmsəm] ,

The	child	himself	was	bright	and	gamesome	,
这	孩子	他自己	曾是	明亮的	和	游戏	,

孩子本身聪明活泼，

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [geɪv] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] ['rekləs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['dʒɑːləti] .

and	I	for	my	part	gave	way	to	some	reckless	and	noisy	jollity	.
和	我	为了	我的	部分	给予	方式	到	一些	鲁莽	和	嘈杂	欢乐	.

而我则沉溺于一些肆意喧闹的欢乐之中。

[ðʌs] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Thus	the	hours	passed	until	bedtime	,	and	then	,
因此	这	小时	通过了	直到	就寝时间	,	和	然后	,

就这样，时间一分一秒地过去，直到就寝时间，然后，

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tʌkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] ,

as	I	saw	the	little	fellow	tucked	up	in	his	crib	,
作为	我	锯	这	小的	同伴	塞进去	向上	在	他的	婴儿床	,

当我看到小家伙蜷缩在婴儿床里时，

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [les] [wel] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

it	crossed	my	mind	for	a	moment	that	he	looked	less	well	than	usual	.
它	交叉	我的	头脑	为了	一个	片刻	那	他	看起来	较少的	出色地	比	通常	.

我突然想到，他看起来比平时不太舒服。

[sʌtʃ] ['fænsis][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Such	fancies	were	common	to	me	,
这样的	幻想	是	常见的	到	我	,

这种幻想对我来说并不陌生。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːli] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə]

and	I	knew	from	long	experience	that	it	was	folly	to	give	way	to
和	我	知道	从	长的	经验	那	它	曾是	蠢事	到	给	方式	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我从多年的经验中知道，向他们让步是愚蠢的。

[tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wiːknəs] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]

To	do	so	at	that	time	must	have	been	weakness	too	pitiful	for	my
到	做	所以	在	那	时间	必须	有	到过	弱点	也	可怜	为了	我的

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

当时那样做，对我这个男人来说，未免太过软弱可怜了。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] .

I	had	already	gone	far	enough	for	my	own	self	-	respect	.
我	有	已经	已消失	远的	足够的	为了	我的	自己的	自己	-	尊重	.

为了维护我的自尊，我已经做得够多了。

[tuː; tə][maɪ][oʊld] ['kɑːliːg] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] , ['grænvɪl] ['wenmən] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

To	my	old	colleague	and	fellow	-	student	,	Granville	Wenman	,	I	had	given
到	我的	老的	同事	和	同伴	-	学生	,	格兰维尔	文曼	,	我	有	给定

[ɪ'læbərət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsiːz] .

elaborate	instructions	for	all	possible	contingencies	.
精心制作的	指示	为了	全部	可能的	应急措施	.

我曾向我的老同事兼同学格兰维尔·温曼详细说明了所有可能出现的情况。

[ɪf] [ðɪs] ['hæpənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ðæt] ; [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ðɪs]

If	this	happened	he	was	to	do	that	;	if	that	happened	he	was	to	do	this
如果	这	发生	他	曾是	到	做	那	;	如果	那	发生	他	曾是	到	做	这

.

:
.

如果发生这种情况，他就应该这样做；如果发生那种情况，他就应该这样做。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [niːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['swɪftəst]

In	case	of	serious	need	he	was	to	communicate	with	me	by	the	swiftest
在	案件	的	严肃的	需要	他	曾是	到	交流	和	我	经过	这	最快

[miːnz] [ə'veɪləb(ə)l] ,

means	available	,
方法	可用的	,

如遇紧急情况，他应以最快捷的方式与我联系。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [nɔːr][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	neither	the	width	of	the	earth	nor	the	wealth	of	the	world	,
为了	两者都不	这	宽度	的	这	地球	也不	这	财富	的	这	世界	,

既非地球的辽阔，也非世界的财富，

[nɔːr][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [helθ] [ɔːr] [jet] [laɪf] ,

nor	the	loss	of	all	chances	of	health	or	yet	life	,
也不	这	损失	的	全部	机会	的	健康	或者	然而	生活	,

既不会失去所有健康的机会，也不会失去生命。

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn]

should	keep	me	from	hastening	home	if	the	one	hope	of	my	heart	was	in
应该	保持	我	从	加速	家	如果	这	一	希望	的	我的	心	曾是	在

['perəl] .

peril	.
危险	.

如果我心中唯一的希望岌岌可危，就应该阻止我急忙回家。

['wenmən] [hæd; həd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr'bɪdəti] [ðæt] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

Wenman	had	smiled	a	little	as	in	pity	of	the	morbidity	that	ran	out	to	meet
文曼	有	微笑	一个	小的	作为	在	遗憾	的	这	发病率	那	跑	出去	到	见面

[soʊ] ['meni] ['deindʒəz] .

so	many	dangers	.
所以	许多	危险	.

温曼微微一笑，仿佛怜悯那些奔赴各种危险的病态之人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr] [kən'tempt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	did	not	heed	his	good	-	natured	compassion	or	contempt	,	whatever	it	was	,
我	做过	不是	注意	他的	好的	-	自然	同情	或者	鄙视	,	任何	它	曾是	,

我没有理会他那善意的同情或轻蔑，无论是什么。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

for	I	knew	he	had	no	children	.
为了	我	知道	他	有	不	孩子们	.

因为我知道他没有孩子。

[aɪ][hæd; həd]['rekənsaild][maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə][maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

I	had	reconciled	myself	in	some	measure	to	my	absence	from	home	,
我	有	和解	我	在	一些	措施	到	我的	缺席	从	家	,

我在某种程度上已经接受了离家在外的事实。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	before	my	little	man	was	awake	in	the	morning	I	was	gone	from	the
和	前	我的	小的	男人	曾是	醒	在	这	早晨	我	曾是	已消失	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

早上，我的小家伙还没醒，我就已经离开了家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][mə'rɑːkoʊ] .

It	had	been	arranged	that	I	should	go	to	Morocco	.
它	有	到过	安排	那	我	应该	去	到	摩洛哥	.

之前已经安排好让我去摩洛哥。

['wenmən] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['kʌntri] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf]

Wenman	had	suggested	that	country	out	of	regard	to	the	freshness	of	its	life
文曼	有	建议	那	国家	出去	的	看待	到	这	新鲜	的	它是	生活

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	people	.
和	人们	.

温曼之所以推荐那个国家，是因为他看中了那里的生活和人民的新鲜感。

[ðə; ði] [iːst] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] , [ðə; ði] ['feɪθs] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] [ænd; ənd]

The	East	in	the	West	,	the	costumes	of	Arabia	,	the	faiths	of	Mohammed	and
这	东方	在	这	西方	,	这	服装	的	阿拉伯	,	这	信仰	的	穆罕默德	和

[ʌv; əv]['moʊzəs] ,

of	Moses	,
的	摩西	,

西方的东方，阿拉伯的服饰，穆罕默德和摩西的信仰，

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

a	primitive	form	of	government	,
一个	原始	形式	的	政府	,

一种原始的政府形式，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] [ɪn][ðə; ði]

and	a	social	life	that	might	have	been	proper	to	the	land	of	Canaan	in	the
和	一个	社会的	生活	那	可能	有	到过	恰当的	到	这	土地	的	迦南	在	这

[deɪz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] — [sʌtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

days	of	Abraham	—	such	had	seemed	to	him	and	others	to	be	an
天	的	亚伯拉罕	—	这样的	有	似乎	到	他	和	其他的	到	是	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪːlæ'stɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði]

atmosphere	of	novelty	that	was	likely	to	bring	spring	and	elasticity	to	the
气氛	的	新奇	那	曾是	可能	到	带来	春天	和	弹性	到	这

[ˌoʊvər'stretʃt] [maɪnd][ænd; ənd] [nəːvs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

overstretched	mind	and	nerves	of	a	victim	of	the	civilization	of	our
过度拉伸	头脑	和	神经	的	一个	受害者	的	这	文明	的	我们的

[tuː'mʌltʃuəs] ['sentʃəri] .

tumultuous	century	.
动荡的	世纪	.

以及在亚伯拉罕时代迦南地可能适宜的社交生活——在他和其他人看来，这是一种新奇的氛围，可能会给身处动荡世纪文明社会、过度紧张的心灵和神经带来活力和弹性。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [feɪt] [hæv; həv] ['ferɪtid] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːn] [mɔːr]

But	not	in	all	the	world	could	fate	have	ferreted	out	for	me	a	scene	more
但	不是	在	全部	这	世界	可以	命运	有	雪貂	出去	为了	我	一个	场景	更多的

['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['temprəmənt] .

certain	to	develop	the	fever	and	fret	of	my	natural	temperament	.
肯定	到	发展	这	发烧	和	烦恼	的	我的	自然的	气质	.

但命运也绝不会为我安排比这更能激发我天生脾气暴躁和焦虑的场景。

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['fɔːlən] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] , ['eni] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ['kʌntri] ,

Had	the	choice	fallen	on	any	other	place	,	any	dead	or	dying	country	,
有	这	选择	倒下	在	任何	其他	地方	,	任何	死的	或者	垂死	国家	,

如果选择权落到其他任何地方，任何一个垂死或濒临灭亡的国家，

['eni] ['kɔːrnər][ʌv; əv]['gɑːdz] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [ðæt] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [lænd] —

any	corner	of	God's	earth	but	that	blighted	and	desolate	land	—
任何	角落	的	神的	地球	但	那	秕	和	荒凉	土地	—

除了那片荒凉贫瘠的土地，上帝创造的地球上的任何角落——

[ɑː] ! [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Ah	!	bear	with	me	,	bear	with	me	.
啊	!	熊	和	我	,	熊	和	我	.

啊！请忍耐一下，请忍耐一下。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] .

I	know	it	,	my	son	.
我	知道	它	,	我的	儿子	.

我知道，儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

It	is	near	to	my	own	country	.
它	是	靠近	到	我的	自己的	国家	.

它离我的国家很近。

[maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn] [speɪn] .

My	home	is	in	Spain	.
我的	家	是	在	西班牙	.

我的家在西班牙。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] [sə'vɪl] .

I	came	to	your	England	from	Seville	.
我	来了	到	你的	英格兰	从	塞维利亚	.

我从塞维利亚来到你们的英格兰。

[goʊ][ɑːn] .

Go	**on**	**.**
去	在	.

继续。

[aɪ] [seɪld] [tuː; tə][dʒɪ'brɔːltər][baɪ][ə; eɪ][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . ['stiːmər] [frʌm; frəm] ['tɪlˌberɪ] ,

I	**sailed**	**to**	**Gibraltar**	**by**	**a**	**P**	**.**	**and**	**O**	**.**	**steamer**	**from**	**Tilbury**	**,**
我	航行	到	直布罗陀	经过	一个	P	.	和	哦	.	汽船	从	蒂尔伯里	,

我从蒂尔伯里乘坐P&O公司的轮船前往直布罗陀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [ðæt] [tʊk] [maɪ] [waɪf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [pɪr] [left] ['lɪt(ə)l] [ɪn][maɪ] [nuː]

and	**the**	**tender**	**that**	**took**	**my**	**wife**	**back**	**to**	**the**	**railway**	**pier**	**left**	**little**	**in**	**my**	**new**
和	这	投标	那	采取	我的	妻子	后退	到	这	铁路	码头	左边	小的	在	我的	新的

[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

condition	**to**	**interest**	**me**	**.**
状况	到	兴趣	我	.

而送我妻子返回铁路码头的接驳车，并没有让我对我的新处境产生任何兴趣。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] .

You	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**leave**	**home**	**in**	**search**	**of**	**health**	**.**
你	知道	什么	它	是	到	离开	家	在	搜索	的	健康	.

你知道为了寻求健康而离家是什么滋味。

[ɪf] [hoʊp] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [rɪ'gret] [ɪz][bɪ'haɪnd] .

If	**hope**	**is**	**before**	**you**	**,**	**regret**	**is**	**behind**	**.**
如果	希望	是	前	你	,	后悔	是	在后面	.

希望在前，遗憾在后。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ðæt] [naɪt] , [ə'loʊn] ,

When	**I**	**stood**	**on**	**the**	**upper**	**deck**	**that**	**night**	**,**	**alone**	**,**
什么时候	我	站立	在	这	上	甲板	那	夜晚	,	独自的	,

那天晚上，我独自一人站在上层甲板上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdiˌstoʊn] ['daɪɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] ,

and	**watched**	**the**	**light**	**of**	**the**	**Eddystone**	**dying**	**down**	**over**	**the**	**dark**	**waters**	**,**
和	观看	这	光	的	这	埃迪斯通	垂死	向下	超过	这	黑暗的	水	,

我望着埃迪斯通号的灯光渐渐消失在漆黑的水面上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sək'ses] [hæd; həd][noʊ] ['sɑːləs] , [ænd; ənd] [feɪm] [noʊ][bɑːm] ,

it	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**success**	**had**	**no**	**solace**	**,**	**and**	**fame**	**no**	**balm**	**,**
它	似乎	到	我	那	成功	有	不	慰藉	,	和	名声	不	香脂	,

在我看来，成功并不能带来慰藉，名声也不能抚慰心灵。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [noʊ] ['seɪfti] [ɔːr]['kɑːntent] .

and	**riches**	**no**	**safety**	**or**	**content**	**.**
和	财富	不	安全	或者	内容	.

财富并不能带来安全感和满足感。

[wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'loʊn] [sə'faist] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] — [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt]

One	**reflection**	**alone**	**sufficed**	**to**	**reconcile**	**me**	**to**	**where**	**I**	**was**	**—**	**the**	**work**	**that**
一	反射	独自的	足够了	到	调和	我	到	在哪里	我	曾是	—	这	工作	那

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌn] ['niːðər] [fɔːr; fər] [feɪm] [nɔːr][fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] ,

had	**brought**	**me**	**there**	**was**	**done**	**neither**	**for**	**fame**	**nor**	**for**	**riches**	**,**
有	带来	我	那里	曾是	完毕	两者都不	为了	名声	也不	为了	财富	,

仅仅一个念头就足以让我接受自己的现状——把我带到今天这样的工作，既不是为了名利，也不是为了财富。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['pæʃnz] — [ɔːr] [wʌt] [siːmd]

but	**at**	**the**	**prompting**	**of**	**the**	**best**	**of**	**all**	**earthly**	**passions**	**—**	**or**	**what**	**seemed**
但	在	这	提示	的	这	最好的	的	全部	尘世的	激情	—	或者	什么	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] .

to	**be**	**the**	**best**	**.**
到	是	这	最好的	.

但这却是出于世间最美好的情感——或者说，当时看来最美好的情感。

[θriː] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['kæʒuəl] [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði]
Three **days** **passed** **,** **and** **beyond** **casual** **words** **I** **had** **spoken** **to** **no** **one** **on** **the**
三 天 通过了 , 和 超过 随意的 字 我 有 说 到 不 一 在 这
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

三天过去了，除了偶尔的寒暄，我没有和船上的任何人说过话。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪld] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['finistə] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [siː] ,
But **on** **the** **fourth** **day** **,** **as** **we** **sailed** **within** **sight** **of** **Finisterre** **in** **a** **calm** **sea** **,**
但 在 这 第四 天 , 作为 我们 航行 之内 视线 的 菲尼斯特雷 在 一个 冷静的 海 ,

但到了第四天，当我们在平静的海面上航行，即将看到菲尼斯特雷岛时，

['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ,
having **crossed** **the** **Bay** **with** **comfort** **,**
拥有 交叉 这 湾 和 舒适 ,

舒适地渡过海湾后，

[ðə; ði] [wɜːrd] [went] [raʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] - ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪp] .
the **word** **went** **round** **that** **a** **storm** **-** **signal** **was** **hoisted** **on** **the** **cape** **.**
这 单词 去 圆形的 那 一个 风暴 - 信号 曾是 吊起 在 这 岬 .

消息传开，海角上升起了风暴信号。

[noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get]
No **one** **who** **has** **gone** **through** **an** **experience** **such** **as** **that** **is** **likely** **to** **forget**
不 一 WHO 有 已消失 通过 一个 经验 这样的 作为 那 是 可能 到 忘记
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

经历过那样的事情的人，不太可能忘记。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɑːn] [dek] , [ðə; ði] [blæntʃt] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [kwɪk] ['hwispəz] ,
Everybody **on** **deck** **,** **the** **blanched** **faces** **,** **the** **hushed** **voices** **,** **the** **quick** **whispers** **,**
大家 在 甲板 , 这 焯水 面孔 , 这 静静地 声音 , 这 快的 低语 ,
[ðə; ði] ['iːgər] [glɑːnsiz] [ə'raʊnd] ,
the **eager** **glances** **around** **,**
这 渴望的 眼神 大约 ,

甲板上的每个人都面色苍白，说话压低声音，窃窃私语，四处张望，焦急地打量着周围。

[ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ɑːn] ['duːti] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bæntərɪŋ] ['ænsər] [bɪ'laɪd]
the **interrogations** **of** **the** **officers** **on** **duty** **,** **and** **their** **bantering** **answers** **belied**
这 审讯 的 这 警官 在 责任 , 和 他们的 玩笑 答案 谎言
[baɪ] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [lʊks] ,
by **their** **anxious** **looks** **,**
经过 他们的 焦虑的 看起来 ,

值班警官的审问，以及他们看似轻松的回答，都与他们焦虑的神情形成鲜明对比。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [briːz] , [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] ,
then **the** **darkening** **sky** **,** **the** **freshening** **breeze** **,** **the** **lowering** **horizon** **,**
然后 这 变暗 天空 , 这 清新 微风 , 这 降低 地平线 ,

然后是昏暗的天空，清爽的微风，以及逐渐降低的地平线。

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] ['gluːmi] ['ætməsfɪr] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːsthedz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er]
the **tingling** **gloomy** **atmosphere** **creeping** **down** **from** **the** **mastheads** **,** **and** **the** **air**
这 刺痛感 阴沉 气氛 爬行 向下 从 这 报头 , 和 这 空气
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] ,
of **the** **whole** **ship** **,**
的 这 所有的 船 ,

桅杆顶端缓缓渗下令人窒息的阴郁气氛，弥漫在整艘船上。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [tʃɑːrdʒd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .

above	and	below	,	charged	,	as	it	were	,	with	sudden	electricity	.
多于	和	以下	,	带电	,	作为	它	是	,	和	突然	电	.

上下两面仿佛都充满了突然涌起的电流。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈbjuːgl] - [kɔːl] [ɪn] [kæmp] ,

It	is	like	nothing	else	in	life	except	the	bugle	-	call	in	camp	,
它	是	喜欢	没有什么	别的	在	生活	除了	这	号角	-	称呼	在	营	,

除了军营里的号角声，这感觉世间再无其他。

[ˈtelɪŋ] [ðoʊz] [huː] [laɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fairz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ]

telling	those	who	lie	smoking	and	drinking	about	the	fires	that	the	enemy	is	coming
讲述	那些	WHO	说谎	吸烟	和	喝	关于	这	火灾	那	这	敌人	是	未来

,

,

,

告诉那些一边抽烟喝酒一边撒谎说火灾发生的人，敌人即将到来。

[ænd; ənd][ɪz] [nɪr] .

and	is	near	.
和	是	靠近	.

而且就在附近。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərdek] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæskər] [ˈstoʊɪŋ] [seɪlz] , [ˈbætnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] ,

I	was	standing	on	the	quarterdeck	watching	the	Lascars	stowing	sails	,	battening	down	the	hatches	,
我	曾是	常设	在	这	后甲板	观看	这	水手们	存放	帆	,	板条	向下	这	孵化	,

我站在后甲板上，看着水手们收帆、封舱。

[kluːɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [snʌg] ,

clewing	the	lines	,	and	making	everything	snug	,
清理	这	线条	,	和	制作	一切	舒适	,

清理管线，并确保一切紧固。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈpæsɪndʒər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [bɪˈfɔːr] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] .

when	a	fellow	-	passenger	whom	I	had	not	observed	before	stepped	up	and	spoke	.
什么时候	一个	同伴	-	乘客	谁	我	有	不是	观察到	前	步	向上	和	辐	.

这时，一位我之前没注意到的乘客走上前来说话。

[hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] .

His	remark	was	a	casual	one	,	and	it	has	gone	from	my	memory	.
他的	评论	曾是	一个	随意的	一	,	和	它	有	已消失	从	我的	记忆	.

他那句话很随意，我已经记不清了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈsiːmən] ,

I	think	it	had	reference	to	the	native	seamen	,
我	思考	它	有	参考	到	这	本国的	海员	,

我认为它指的是当地的水手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈsloʊnəs] ,

and	was	meant	as	a	jest	upon	their	lumbering	slowness	,
和	曾是	意思是	作为	一个	笑话	之上	他们的	伐木	缓慢	,

这是对他们笨拙迟缓的一种嘲讽。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['pɪtɪf(ə)l] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][kə'pæsəti][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

which	suggested	pitiful	thoughts	to	him	of	what	their	capacity	must	be	in
哪个	建议	可怜	想法	到	他	的	什么	他们的	容量	必须	是	在

[ə; eɪ][stɔːrm] .

a	storm	.
一个	风暴	.

这让他不禁想到，在暴风雨中，它们该有多么可怕。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][er][ʌv; əv][ðə; ðiː][mæn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ə'restɪd]

But	the	air	of	the	man	much	more	than	his	words	aroused	and	arrested
但	这	空气	的	这	男人	很多	更多的	比	他的	字	被唤醒	和	被捕

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

my	attention	.
我的	注意力	.

但是，比起他的言语，这个人身上散发出的气质更能引起我的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['spɪrɪts][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ðiː] [nuː] [sens] [ʌv; əv]

It	was	that	of	one	whose	spirits	had	been	quickened	by	the	new	sense	of
它	曾是	那	的	一	谁	烈酒	有	到过	加速	经过	这	新的	感觉	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

那是一种因新的危险感而精神振奋的人的神情。

[hiː; hi] [læft] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [roʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [laɪt] [ri'maːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	laughed	,	his	eyes	sparkled	,	his	tongue	rolled	out	his	light	remarks	with	a
他	笑了	,	他的	眼睛	闪闪发光	,	他的	舌头	滚动	出去	他的	光	评论	和	一个

['vɪzəb(ə)l] ['relɪʃ] .

visible	relish	.
可见的	尽情享用	.

他笑了，眼睛闪闪发光，饶有兴致地吐出几句轻松的话语。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː][mæn][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] - [hɔːrs] .

I	looked	at	the	man	and	saw	that	he	had	the	soul	of	a	war	-	horse	.
我	看起来	在	这	男人	和	锯	那	他	有	这	灵魂	的	一个	战争	-	马	.

我看着那个人，发现他有一颗战马般的心。

[tɔːl] , [slaɪt] , [dɑːrk] , ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] [bɪrd] , ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] , ['moʊbəl] [maʊθ] ,

Tall	,	slight	,	dark	,	handsome	,	with	bushy	beard	,	quivering	nostrils	,	mobile	mouth	,
高的	,	轻微	,	黑暗的	,	英俊的	,	和	茂密的	胡须	,	颤抖	鼻孔	,	移动的	嘴	,

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

and	eyes	of	fire	,
和	眼睛	的	火	,

高挑、略显瘦削、肤色黝黑、相貌英俊，留着浓密的胡须，鼻孔微微颤动，嘴唇灵活，双眼炯炯有神。

[ə'laɪv][ɪn] ['evri] ['faɪbər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['enərdʒi] .

alive	in	every	fibre	,	and	full	of	unconquerable	energy	.
活	在	每一个	纤维	,	和	满的	的	不可征服的	活力	.

每一根纤维都充满活力，蕴藏着不可战胜的能量。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [faɪv] ,

He	appeared	to	be	a	man	of	thirty	to	thirty	-	five	,
他	出现	到	是	一个	男人	的	三十	到	三十	-	五	,

他看起来像是三十到三十五岁的样子。

[bʌt; bət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

but	proved	to	be	no	more	than	four	-	and	-	twenty	.
但	已证实	到	是	不	更多的	比	四	-	和	-	二十	.

但结果证明只有二十四人。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [fɔːr; fər]

I	learned	afterward	that	he	was	an	American	,	and	was	traveling	for
我	学习	之后	那	他	曾是	一个	美国人	,	和	曾是	旅行	为了

[lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

love	of	adventure	.
爱	的	冒险	.

后来我才知道他是美国人，旅行是为了追求冒险精神。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [fluː] [sɪks] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'tʊk] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [æt; ət]

That	night	we	flew	six	hours	before	the	storm	,	but	it	overtook	our	ship	at
那	夜晚	我们	飞翔	六	小时	前	这	风暴	,	但	它	超越	我们的	船	在

[læst] .

last	.
最后的	.

那天晚上，我们在暴风雨来临前六个小时起飞，但最终暴风雨还是袭击了我们的船。

[wʌt] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɑːk] - [baʊnd] [koʊst] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌn'tɪl]

What	befell	us	then	in	the	darkness	of	that	rock	-	bound	coast	I	did	not	know	until
什么	发生	我们	然后	在	这	黑暗	的	那	岩石	-	边界	海岸	我	做过	不是	知道	直到

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

直到第二天早上，我才知道我们在那片岩石嶙峋的海岸黑暗中究竟遭遇了什么。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	believe	it	?
能	你	相信	它	?

你相信吗?

[aɪ] [tʊk] [maɪ]['juːʒuəl][doʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪn'sɑːmniə] ,

I	took	my	usual	dose	of	a	drug	prescribed	to	me	for	insomnia	,
我	采取	我的	通常	剂量	的	一个	药品	规定	到	我	为了	失眠	,

我服用了医生给我开的治疗失眠的常用药物剂量。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	lay	down	to	sleep	.
和	躺	向下	到	睡觉	.

然后躺下睡觉。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] — [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]

When	I	went	up	on	deck	in	the	late	dawn	of	the	following	day	—	the	time	was
什么时候	我	去	向上	在	甲板	在	这	晚的	黎明	的	这	下列的	天	—	这	时间	曾是

[sprɪŋ] — [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['slækənd] ,

spring	—	the	wind	had	slackened	,
春天	—	这	风	有	松弛	,

第二天黎明时分，我来到甲板上——当时正值春季——风势已经减弱了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

and	the	ship	was	rolling	and	swinging	along	in	a	sea	that	could	not	be
和	这	船	曾是	滚动	和	摇摆	沿着	在	一个	海	那	可以	不是	是

[hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [biːt] [ænd; ənd] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] .

heard	above	the	beat	and	thud	of	the	engines	.
听到	多于	这	打	和	砰的一声	的	这	发动机	.

船在波涛汹涌的大海中摇晃颠簸，海面上只有引擎的轰鸣声，听不到海浪声。

['oʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['tempɪst] [leɪ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sʌlən] [weɪv] [ænd; ənd][skaɪ] — ['oʊnli]

Only	the	memory	of	last	night's	tempest	lay	around	in	sullen	wave	and	sky	—	only
仅有的	这	记忆	的	最后的	夜晚	暴风雨	躺	大约	在	忧郁	海浪	和	天空	—	仅有的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

只有昨夜暴风雨的记忆残留在阴沉的波浪和天空中——仅此而已。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtərz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['siːmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

and	in	the	quarters	down	below	of	the	native	seamen	of	our	ship	.
和	在	这	四分之一	向下	以下	的	这	本国的	海员	的	我们的	船	.

以及我们船上当地水手的下层舱室。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

The	first	face	I	encountered	was	that	of	the	American	.
这	第一的	脸	我	遭遇	曾是	那	的	这	美国人	.

我遇到的第一个人是美国人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [dek] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	had	been	on	deck	all	night	,	and	he	told	me	what	had	happened	.
他	有	到过	在	甲板	全部	夜晚	,	和	他	讲述	我	什么	有	发生	.

他整晚都在甲板上，他把发生的事情告诉了我。

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l] ,

Through	the	dark	hours	the	storm	had	been	terrible	,
通过	这	黑暗的	小时	这	风暴	有	到过	糟糕的	,

黑暗的几个小时里，暴风雨肆虐无比。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ded] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [hæd; həd] [krept] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]

and	when	the	first	dead	light	of	dawn	had	crept	across	from	the	east
和	什么时候	这	第一的	死的	光	的	黎明	有	悄悄地爬	穿过	从	这	东方

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] [greɪt] [waɪt] ['biləuz] .

the	ship	had	been	still	tossing	in	great	white	billows	.
这	船	有	到过	仍然	抛掷	在	伟大的	白色的	波澜	.

当黎明的第一缕微光从东方爬上来时，这艘船仍在巨大的白色波涛中颠簸。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['læskər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ə'lɔːft][ɑːn][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt]['duːti] —

Just	then	a	number	of	Lascars	had	been	ordered	aloft	on	some	urgent	duty	—
只是	然后	一个	数字	的	水手们	有	到过	订购	高空	在	一些	紧迫的	责任	—

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [hæd; həd] [swept] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

I	know	not	what	—	and	a	sudden	gust	had	swept	one	of	them	from
我	知道	不是	什么	—	和	一个	突然	阵风	有	扫荡	一	的	他们	从

[ə; eɪ] [krɔːs] - [triː] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

a	cross	-	tree	into	the	sea	.
一个	叉	-	树	进入	这	海	.

就在这时，一些水手奉命升到高处执行紧急任务——我不知道是什么任务——突然一阵狂风将其中一人从横梁上吹落到海里。

['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['reskjuː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] ,

Efforts	had	been	made	to	rescue	him	,	the	engines	had	been	reversed	,
努力	有	到过	制成	到	救援	他	,	这	发动机	有	到过	反转	,

人们曾试图营救他，引擎也曾反转过。

['boʊts] [pʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [laɪf] - ['buːiːz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

boats	put	out	and	life	-	buoys	thrown	into	the	water	,	but	all	in	vain	.
船	放	出去	和	生活	-	浮标	抛掷	进入	这	水	,	但	全部	在	徒劳	.

救生艇被放下，救生圈也被抛入水中，但这一切都无济于事。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]

The	man	had	been	swept	away	;	he	was	gone	and	the	ship	had
这	男人	有	到过	扫荡	离开	;	他	曾是	已消失	和	这	船	有

[stiːmd] [ɑːn] .

steamed	on	.
蒸	在	.

那人被卷走了；他不见了，船继续向前驶去。

[ðə; ði][dɪ'zæstər] ['sædnd] [ˌem 'iː] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

The	disaster	saddened	me	inexpressibly	.
这	灾难	悲伤	我	难以言喻地	.

这场灾难让我无比悲痛。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['læskər] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

I	could	see	the	Lascar	fall	from	the	rigging	,
我	可以	看	这	水手	落下	从	这	索具	,

我亲眼看到那个水手从索具上摔了下来。

[kætʃ] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

catch	the	agonizing	glance	of	the	white	eyes	in	his	black	face	as	he	was
抓住	这	痛苦的	瞥一眼	的	这	白色的	眼睛	在	他的	黑色的	脸	作为	他	曾是

[swept] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] ,

swept	past	on	the	crest	of	a	wave	,
扫荡	过去的	在	这	波峰	的	一个	海浪	,

当他被巨浪卷走时，我捕捉到了他黑色脸上那双白色眼睛里痛苦的神情。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] [daʊn] [ænd; ənd]

and	watch	his	outstretched	arms	as	he	sank	to	his	death	down	and
和	手表	他的	伸展	武器	作为	他	沉没	到	他的	死亡	向下	和

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] .

down	and	down	.
向下	和	向下	.

看着他伸展开的双臂，一步步沉入死亡的深渊，向下，向下，向下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪ'nɪkwəti] [ðæt] [waɪl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [aɪ] [hæd; həd] [slept] .

It	seemed	to	me	an	iniquity	that	while	this	had	happened	I	had	slept	.
它	似乎	到	我	一个	罪恶	那	尽管	这	有	发生	我	有	睡着了	.

我觉得很不公平，因为这件事发生的时候我竟然在睡觉。

[pər'hæps] [ðə; ði] [ˌoʊvər'sensɪtɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [nəːvs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ]

Perhaps	the	oversensitive	condition	of	my	nerves	was	at	fault	,	but	indeed	I
也许	这	多心	状况	的	我的	神经	曾是	在	过错	,	但	的确	我

[felt] [ðæt] ,

felt	that	,
毛毡	那	,

或许是我神经过于敏感造成的，但我确实感觉到了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

in	his	way	,	in	his	degree	,	within	the	measure	of	his	possibilities	,
在	他的	方式	,	在	他的	程度	,	之内	这	措施	的	他的	可能性	,

以他的方式，以他所能达到的程度，在他能力的范围内

[ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [skɪn] , [ə'nʌðər] [tʌŋ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd]

that	poor	fellow	of	another	skin	,	another	tongue	,	with	whom	I	had	exchanged
那	贫穷的	同伴	的	其他	皮肤	,	其他	舌头	,	和	谁	我	有	交换

[noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

no	word	of	greeting	,
不	单词	的	问候	,

那个肤色不同、说着不同语言的可怜人，我甚至都没跟他道过招呼。

[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] .

had	that	day	given	his	life	for	my	life	.
有	那	天	给定	他的	生活	为了	我的	生活	.

那天他为了救我献出了生命。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [aɪ] [ɪk'sprest] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'membər]

How	much	of	such	emotion	I	expressed	at	the	time	it	is	hard	to	remember
如何	很多	的	这样的	情感	我	表达	在	这	时间	它	是	难的	到	记住

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在很难回忆起当时我究竟表达了多少这样的情绪。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gæðərd] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ]

but	that	the	American	gathered	the	bent	of	my	feelings	was	clear	to	me	by
但	那	这	美国人	聚集	这	弯曲	的	我的	情怀	曾是	清除	到	我	经过

[ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] ,

the	pains	he	was	at	to	show	that	they	were	uncalled	for	,
这	疼痛	他	曾是	在	到	展示	那	他们	是	未命名	为了	,

但那位美国人费尽心思地表明我的感受是不必要的，这让我很清楚地明白了我的情绪倾向。

[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [fɔːls] .

and	unnatural	,	and	false	.
和	不自然	,	和	错误的	.

而且不自然，也不真实。

[wʌt] [wʌz; wəz] [laɪf] ?

What	was	life	?
什么	曾是	生活	?

生命是什么?

[aɪ] [hæd; həd] [set] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [stɔːr] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	set	too	great	a	store	by	it	.
我	有	放	也	伟大的	一个	店铺	经过	它	.

我太看重它了。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['revərəns] [fɔːr; fər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv]

The	modern	reverence	for	life	was	eating	away	the	finest	instincts	of
这	现代的	尊敬	为了	生活	曾是	吃	离开	这	最好的	本能	的

['mænz] ['neɪtʃər] .

man's	nature	.
男人的	自然	.

现代人对生命的崇敬正在侵蚀人类天性中最美好的本能。

[laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['seɪkrɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] .

Life	was	not	the	most	sacred	of	our	possessions	.
生活	曾是	不是	这	最多	神圣	的	我们的	财产	.

生命并不是我们最神圣的财富。

['duːti] , ['dʒʌstɪs] , [truːθ] , [ðiːz] [wɜːr; wər] ['haɪər] [θɪŋz] .

Duty	,	justice	,	truth	,	these	were	higher	things	.
责任	,	正义	,	真相	,	这些	是	更高	事物	.

责任、正义、真理，这些都是更高尚的东西。

[soʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ʌn'tɪl] , [frʌm; frəm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

So	he	talked	that	day	and	the	next	until	,	from	thoughts	of	the	loss	of
所以	他	谈话	那	天	和	这	下一个	直到	,	从	想法	的	这	损失	的

[ðə; ði] ['læskər] ,

the	Lascar	,
这	水手	,

于是他那天和第二天都在说话，直到他想起拉斯卡尔号沉没的情景，才开始滔滔不绝。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [fɑːr] ['ɪntuː] ['waɪdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['perələs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

we	had	drifted	far	into	wider	and	more	perilous	speculations	.
我们	有	漂移	远的	进入	更广泛	和	更多的	危险的	猜测	.

我们已经偏离主题，陷入了更广泛、更危险的推测之中。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kænən] .

The	American	held	to	his	canon	.
这	美国人	握住	到	他的	正典	.

这位美国人坚持自己的原则。

[wɔːr][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [piːs] , [ænd; ənd]['oʊpən] ['mæsəkər] [ðæn; ðən] [kə'rʌpt]

War	was	often	better	than	peace	,	and	open	massacre	than	corrupt
战争	曾是	经常	更好的	比	和平	,	和	打开	屠杀	比	腐败

[træŋ'kwɪlətɪ] .

tranquillity	.
宁静	.

战争往往比和平更好，公开屠杀也比腐败的安宁更好。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'bʌst]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɪn] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr]

We	wanted	some	of	the	robust	spirit	of	the	Middle	Ages	in	these	our
我们	通缉	一些	的	这	强壮的	精神	的	这	中间	年龄	在	这些	我们的

['paɪpɪŋ] [deɪz] .

piping	days	.
管道	天	.

我们希望在吹奏风笛的日子里，也能感受到中世纪那种蓬勃的生命力。

[ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪn] ['rʌʃə] .

The	talk	turned	on	the	persecution	of	the	Jews	in	Russia	.
这	讲话	转向	在	这	迫害	的	这	犹太人	在	俄罗斯	.

谈话的焦点转向了俄罗斯对犹太人的迫害。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][stɜːrn] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz]['pəːdʒiŋ] [ɪt'self][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən]

The	American	defended	it	—	a	stern	people	was	purging	itself	of	an	alien
这	美国人	辩护	它	—	一个	船尾	人们	曾是	清除	本身	的	一个	外星人

['elɪmənt] [wɪtʃ] ,

element	which	,
元素	哪个	,

美国人为其辩护——一个坚韧的民族正在清除自身中的外来因素，

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnet] ['teɪpwɜːrm] , [hæd; həd] [bɪn] ['preɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['vaɪtlz] .

like	an	interminate	tapeworm	,	had	been	preying	on	its	vitals	.
喜欢	一个	间歇性	绦虫	,	有	到过	捕食	在	它是	命脉	.

就像一条间歇性绦虫，一直在蚕食它的生命体征。

[ðə; ði] ['remədi] [wʌz; wəz]['dræstɪk][bʌt; bət] ['nesəseri] ; [laɪf][wʌz; wəz][lɔːst] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][laɪf][wʌz; wəz]

The	remedy	was	drastic	but	necessary	;	life	was	lost	,	but	also	life	was
这	补救	曾是	剧烈	但	必要的	;	生活	曾是	丢失的	,	但	还	生活	曾是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

补救措施虽然严厉，但却是必要的；有人失去了生命，但也挽救了生命。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kloʊzər]['kwɔːrtərz][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

Then	coming	to	closer	quarters	we	talked	of	murder	.
然后	未来	到	更近	四分之一	我们	谈话	的	谋杀	.

然后我们走近了一些，聊起了谋杀。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [held][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['stɝːn] .

The	American	held	to	the	doctrine	of	Sterne	.
这	美国人	握住	到	这	教义	的	斯特恩	.

这位美国人信奉斯特恩的理论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]

It	was	a	hard	case	that	the	laws	of	the	modern	world	should	not	have
它	曾是	一个	难的	案件	那	这	法律	的	这	现代的	世界	应该	不是	有

[meɪd] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['məːdərɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd]['oʊnli]

made	any	manner	of	difference	between	murdering	an	honest	man	and	only
制成	任何	方式	的	不同之处	之间	谋杀	一个	诚实的	男人	和	仅有的

['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

executing	a	scoundrel	.
执行	一个	恶棍	.

现代法律不应该对谋杀一个诚实的人和仅仅处决一个恶棍做出任何区别，这是一个难以理解的案例。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['reɪtɪd] [æd] [və'lɔːrem] .

These	things	should	always	be	rated	ad	valorem	.
这些	事物	应该	总是	是	评级	广告	价值	.

这些物品应该始终按从价估价。

[æz; əz][fɔːr; fər] [blʌd] [spɪld] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːli] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

As	for	blood	spilled	in	self	-	defense	,	it	was	folly	to	talk	of	it	as
作为	为了	血	洒了	在	自己	-	防御	,	它	曾是	蠢事	到	讲话	的	它	作为

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

至于自卫中流的血，称之为犯罪是愚蠢的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪ'femɪnət] [lænd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði]

Even	the	laws	of	my	own	effeminate	land	justified	the	man	who	struck	down	the
甚至	这	法律	的	我的	自己的	阴柔的	土地	合理的	这	男人	WHO	击	向下	这

[ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;

arm	that	was	raised	to	kill	him	;
手臂	那	曾是	提高	到	杀	他	;

即使在我自己那娘娘腔的土地上，法律也认可了击倒那只举起要杀他的手臂的人的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['rekənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][æz; əz][æn; ən] [ə'fens] [wʌz; wəz]['mɔːrbɪd]

and	the	mind	that	reckoned	such	an	act	as	an	offense	was	morbid
和	这	头脑	那	估计	这样的	一个	行为	作为	一个	罪行	曾是	病态的

[ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] .

and	diseased	.
和	患病的	.

认为这种行为是犯罪的人，其思想是病态的、不健康的。

[sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .

Such	opinions	were	repugnant	to	me	,	and	I	tried	to	resist	them	.
这样的	意见	是	令人厌恶的	到	我	,	和	我	尝试	到	抵抗	他们	.

我厌恶这种观点，并试图抵制它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋktəti] [ə'baʊt] ['hjuːmən] [laɪf] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] .

There	was	a	sanctity	about	human	life	which	no	man	should	dare	to	outrage	.
那里	曾是	一个	圣洁	关于	人类	生活	哪个	不	男人	应该	敢	到	暴行	.

人的生命神圣不可侵犯，任何人都不应该胆敢践踏。

[gɑːd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊnli][gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

God	gave	it	,	and	only	God	should	take	it	away	.
上帝	给予	它	,	和	仅有的	上帝	应该	拿	它	离开	.

上帝赐予，也只有上帝才能收回。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs]

As	for	the	government	of	the	world	,	let	it	be	for	better	or	for	worse
作为	为了	这	政府	的	这	世界	,	让	它	是	为了	更好的	或者	为了	更糟

,

,
,

至于世界各国的政府，无论好坏，都随它去吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['gɑːdz][hændz] , [ænd; ənd][gɑːd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][noʊ][mæn] .

it	was	in	God's	hands	,	and	God	required	the	help	of	no	man	.
它	曾是	在	神的	双手	,	和	上帝	必需的	这	帮助	的	不	男人	.

一切都掌握在上帝手中，而上帝不需要任何人的帮助。

[maɪ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

My	resistance	was	useless	.
我的	反抗	曾是	无用	.

我的抵抗毫无用处。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

The	American	held	to	his	doctrine	;	it	was	good	to	take	life	in	a	good
这	美国人	握住	到	他的	教义	;	它	曾是	好的	到	拿	生活	在	一个	好的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

这位美国人坚持他的信条：为正义事业献出生命是值得的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	if	it	was	good	for	the	nation	,	it	was	good	for	the	individual
和	如果	它	曾是	好的	为了	这	国家	,	它	曾是	好的	为了	这	个人

[mæn] .

man	.
男人	.

如果这对国家有利，那么对个人也有利。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

The	end	was	all	.
这	结尾	曾是	全部	.

一切都结束了。

[aɪ] [fenst] [ðiːz] ['steɪtmənts] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

I	fenced	these	statements	with	what	force	I	could	command	,
我	围栏	这些	声明	和	什么	力量	我	可以	命令	,

我用尽全力反驳了这些言论。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ['strɔːŋli] [maɪ] ['ædvərseri] [hæd; həd] [ə'seɪld] [ˌem 'iː] .

and	I	knew	not	how	strongly	my	adversary	had	assailed	me	.
和	我	知道	不是	如何	强烈	我的	对手	有	遭受攻击	我	.

我当时并不知道我的敌人对我的攻击有多么猛烈。

[naʊ] , [aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː] [maɪ] [soʊl] .

Now	,	I	know	too	well	that	his	opinions	sank	deep	into	my	soul	.
现在	,	我	知道	也	出色地	那	他的	意见	沉没	深的	进入	我的	灵魂	.

现在，我非常清楚他的观点已经深深地烙印在我的灵魂深处。

['oʊnli] [tuː] [wel] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] —

Only	too	well	I	know	it	now	—	now	that	—
仅有的	也	出色地	我	知道	它	现在	—	现在	那	—

我现在对此深有体会——现在——

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dʒɪ'brɔːltər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	arrived	at	Gibraltar	the	following	morning	,
我们	到达的	在	直布罗陀	这	下列的	早晨	,

第二天早上我们抵达了直布罗陀。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [vɔɪd] [ʌv; əv] [er] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

and	going	up	on	deck	in	the	empty	void	of	air	that	follows	on	the	sudden
和	去	向上	在	甲板	在	这	空的	空白	的	空气	那	跟随	在	这	突然

['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['endʒɪnz] ,

stopping	of	a	ship's	engines	,
停止	的	一个	船的	发动机	,

以及在船舶引擎突然停止后，身处空旷的甲板上，感受那片寂静。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['swɔːrði] [dʒi,brɔːl'tɛəriən] ,

I	found	the	American	,	amid	a	group	of	swarthy	Gibraltarians	,
我	成立	这	美国人	,	之中	一个	团体	的	黝黑的	直布罗陀人	,

我在一群肤色黝黑的直布罗陀人中发现了那个美国人。

['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊl] .

bargaining	for	a	boat	to	take	him	to	the	Mole	.
讨价还价	为了	一个	船	到	拿	他	到	这	痣	.

他正在讨价还价，希望能找到一艘船送他去防波堤。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mə'rɑːkoʊ]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][haɪrd][ə; eɪ][boʊt]

It	turned	out	that	he	was	going	to	Morocco	also	,	and	we	hired	a	boat
它	转向	出去	那	他	曾是	去	到	摩洛哥	还	,	和	我们	雇用	一个	船

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

结果发现他也要去摩洛哥，于是我们一起租了条船。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] ;

The	morning	was	clear	and	cold	;
这	早晨	曾是	清除	和	寒冷的	;

早晨晴朗而寒冷；

[ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] [rɑːk] [lʊkt] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd] [stɑːkə] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

the	great	broad	rock	looked	whiter	and	starker	and	more	like	a	gigantic
这	伟大的	广阔	岩石	看起来	更白	和	斯塔克	和	更多的	喜欢	一个	巨大

['ɔɪstər] - [ʃel] [ðæn; ðən]['evər] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

oyster	-	shell	than	ever	against	the	blue	of	the	sky	.
牡蛎	-	壳	比	曾经	反对	这	蓝色的	的	这	天空	.

在蓝天的映衬下，那块宽阔的大岩石显得更加洁白、更加醒目，更像一个巨大的牡蛎壳。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['stiːmər] [fɔːr; fər][tæn'dʒiə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

There	would	be	no	steamer	for	Tangier	until	the	following	day	,
那里	会	是	不	汽船	为了	丹吉尔	直到	这	下列的	天	,

直到第二天才会有去丹吉尔的轮船。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['spænɪʃ] [hoʊ'tel] [kɔːld] [ðə; ði]['kælpi] .

and	we	were	to	put	up	at	the	Spanish	hotel	called	the	Calpe	.
和	我们	是	到	放	向上	在	这	西班牙语	酒店	称为	这	卡尔佩	.

我们将入住一家名为卡尔佩的西班牙酒店。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['lændɪŋ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]

Immediately	on	landing	I	made	my	way	to	the	post	-	office	to	despatch	a
立即地	在	降落	我	制成	我的	方式	到	这	邮政	-	办公室	到	调度	一个

['telɪgræm] [hoʊm] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

telegram	home	announcing	my	arrival	,
电报	家	宣布	我的	到达	,

飞机一落地，我就直奔邮局，寄了一封电报回家，告知我已抵达。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [tuː] ['letərz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['oʊvərlænd] , [ə'raɪvd] [ɪn] [æd'væns]

and	there	I	found	two	letters	,	which	,	having	come	overland	,	arrived	in	advance
和	那里	我	成立	二	信件	,	哪个	,	拥有	来	陆路	,	到达的	在	进步

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

我在那里发现了两封信，这两封信是通过陆路运来的，比我先到达。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['wenmən] ,

One	of	them	was	from	Wenman	,
一	的	他们	曾是	从	文曼	,

其中一人来自温曼，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]

telling	me	that	he	had	called	at	Wimpole	Street	the	morning	after	my	departure
讲述	我	那	他	有	称为	在	温波尔	街道	这	早晨	后	我的	离开

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] [wel] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ;

and	found	all	well	at	my	house	;
和	成立	全部	出色地	在	我的	房子	;

他告诉我，在我离开后的第二天早上，他曾到温波尔街拜访过我家，发现我家一切安好；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ]

and	also	enclosing	a	resolution	of	thanks	and	congratulation	from	my
和	还	封闭	一个	解决	的	谢谢	和	恭喜	从	我的

['kɑːliːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][maɪ]['riːs(ə)nt] ['leibəz] ,

colleagues	of	the	College	of	Surgeons	in	relation	to	my	recent	labors	,
同事	的	这	大学	的	外科医生	在	关系	到	我的	最近的	劳动	,

此外，还附上我的外科医师学会同事们对我近期工作表示感谢和祝贺的决议。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " ['memərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['saɪəns] .

which	were	said	to	be	"	memorable	in	the	cause	of	humanity	and	science	.
哪个	是	说	到	是	"	难忘	在	这	原因	的	人类	和	科学	.

据说这些事“在人类和科学事业中具有纪念意义”。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ][waɪf] , [ə; eɪ] [swiːt] , [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , ['tʃɪrf(ə)l]

"	The	other	letter	was	from	my	wife	,	a	sweet	,	affectionate	little	note	,	cheerful
"	这	其他	信	曾是	从	我的	妻子	,	一个	甜的	,	亲热	小的	笔记	,	快乐

[jet] ['tendər] ,

yet	tender	,
然而	投标	,

另一封信是我妻子写的，是一封甜蜜而充满爱意的小信，既轻松愉快又温柔体贴。

['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['tɪlˌberɪ] ,

written	on	her	return	from	Tilbury	,
书面	在	她	返回	从	蒂尔伯里	,

她从蒂尔伯里回来后写下了这篇文章。

['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['empti] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ]

hinting	that	the	dear	old	house	looked	just	a	trifle	empty	and	as	if	somehow
暗示	那	这	亲爱的	老的	房子	看起来	只是	一个	琐事	空的	和	作为	如果	不知何故

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] ,

it	missed	something	,
它	错过	某物	,

暗示着这栋老房子看起来略显空荡，仿佛少了点什么似的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][left]

but	that	our	boy	was	up	and	happy	with	a	new	toy	that	I	had	left
但	那	我们的	男生	曾是	向上	和	快乐的	和	一个	新的	玩具	那	我	有	左边

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] ['elɪfənt] [ðæt] [wɜːrkt]

for	him	as	a	consolation	on	his	awakening	—	a	great	elephant	that	worked
为了	他	作为	一个	安慰	在	他的	唤醒	—	一个	伟大的	大象	那	工作

[ɪts] [trʌŋk] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

its	trunk	and	roared	.
它是	树干	和	咆哮	.

但我们的儿子已经起床了，并且很高兴，因为他醒来时我给他留下了一个新玩具作为安慰——一头巨大的大象，它会转动鼻子并发出咆哮声。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [æskt] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] , " [roʊt] [maɪ] [waɪf] ,

"	I	have	just	asked	our	darling	,	"	wrote	my	wife	,
"	我	有	只是	问	我们的	亲爱的	,	"	写道	我的	妻子	,

“我刚刚问了我们亲爱的，”我妻子写道。

" [wʌt] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] .

"	what	message	he	would	like	to	send	you	.
"	什么	信息	他	会	喜欢	到	发送	你	.

他想向你传达什么信息？

- [tel] ['pɑːpə] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd]['dʒʌmboʊz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ɔːl]

'	Tell	papa	,	'	he	answers	,	'	I'm	all	right	,	and	Jumbo's	all	right	,	and	is	he	all
-	告诉	爸爸	,	-	他	答案	,	-	我是	全部	正确的	,	和	巨型	全部	正确的	,	和	是	他	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“告诉爸爸，”他回答说，“我没事，珍宝也没事，他真的没事吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ['wɛri] [kwɪk] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['grʌntɪŋ] ? -

and	will	he	come	werry	quick	,	and	see	him	grunting	?	'
和	将要	他	来	韦里	快的	,	和	看	他	哼哼	?	-

他会很快过来，看到他哼哼唧唧的样子吗？

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kælpi] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

"	That	night	at	the	Calpe	I	had	some	further	talk	with	the	American	.
"	那	夜晚	在	这	卡尔佩	我	有	一些	更远	讲话	和	这	美国人	.

“那天晚上在卡尔佩，我和那位美国人又谈了一会儿。”

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['iːstərn] ['trævələr] .

Young	as	he	was	he	had	been	a	great	Eastern	traveler	.
年轻的	作为	他	曾是	他	有	到过	一个	伟大的	东	游客	.

尽管年纪轻轻，他已是一位伟大的东方旅行家。

['iːdʒɪpt] , [ə'reɪbiə] , ['sirɪr] , [ðə; ði]['hoʊli] [lænd] — [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Egypt	,	Arabia	,	Syria	,	the	Holy	Land	—	he	knew	them	all	.
埃及	,	阿拉伯	,	叙利亚	,	这	圣	土地	—	他	知道	他们	全部	.

埃及、阿拉伯、叙利亚、圣地——他都耳熟能详。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][mə'rɑːkoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

For	his	forthcoming	sojourn	in	Morocco	he	had	prepared	himself	with
为了	他的	即将推出	旅居	在	摩洛哥	他	有	准备	他自己	和

[ɪ'læbərət] [ker] .

elaborate	care	.
精心制作的	关心	.

为了即将到来的摩洛哥之行，他做了周密的准备。

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn] ['bɑːrbəri] [ɪz] [və'luːmɪnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

The	literature	of	travel	in	Barbary	is	voluminous	,	but	he	had	gone
这	文学	的	旅行	在	巴巴里	是	大量的	,	但	他	有	已消失

[θruː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

through	the	best	of	it	.
通过	这	最好的	的	它	.

关于巴巴里旅行的文学作品浩如烟海，但他已经读过其中最精彩的部分了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] ,

With	the	faith	of	Islam	he	had	long	been	familiar	,
和	这	信仰	的	伊斯兰教	他	有	长的	到过	熟悉的	,

他一直对伊斯兰教信仰很熟悉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['muːleɪ][el] [hə'sɑːn]

and	of	the	corrupt	and	tyrannical	form	of	government	of	Mulai	el	Hassan
和	的	这	腐败	和	强横	形式	的	政府	的	开始	el	哈桑

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænd; ənd]['kɑːdi; 'keɪdi][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] .

and	his	kaids	and	kadis	he	had	an	intimate	knowledge	.
和	他的	凯兹	和	卡迪斯	他	有	一个	亲密的	知识	.

他对穆莱·哈桑及其卡伊德和卡迪的腐败暴政的政府形式非常了解。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['stʌdid] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [mə'rɑːkən]

He	had	even	studied	the	language	of	the	Moorish	people	—	the	Moroccan
他	有	甚至	研究	这	语言	的	这	摩尔式	人们	—	这	摩洛哥

['ærəbɪk] ,

Arabic	,
阿拉伯	,

他甚至还学习过摩尔人的语言——摩洛哥阿拉伯语。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] — [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

which	is	a	dialect	of	the	language	of	the	Koran	—	and	so	that	he	might
哪个	是	一个	方言	的	这	语言	的	这	《古兰经》	—	和	所以	那	他	可能

[hoʊld] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'fɑːrdɪk] [dʒuːz]['ɔːlsoʊ] ,

hold	intercourse	with	the	Sephardic	Jews	also	,
抓住	交往	和	这	塞法迪犹太人	犹太人	还	,

这是《古兰经》语言的一种方言——这样他也能与塞法迪犹太人进行交流。

[huː] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] - [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

who	people	the	Mellahs	of	Morocco	,	he	had	mastered	the	Spanish	language
WHO	人们	这	-	的	摩洛哥	,	他	有	精通	这	西班牙语	语言

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

他居住在摩洛哥的梅拉赫区，并且精通西班牙语。

[ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ɪ'kwɪpmənt] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

This	extensive	equipment	,	sufficient	to	start	a	crusade	or	to	make	a	revolution	,
这	广泛的	设备	,	充足的	到	开始	一个	运动	或者	到	制作	一个	革命	,

这批数量庞大的装备，足以发动一场十字军东征或革命。

[wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] .

was	meant	to	do	more	than	provide	him	with	adventure	.
曾是	意思是	到	做	更多的	比	提供	他	和	冒险	.

其目的不仅仅是为他提供冒险经历。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['kʌstəmz] ,

His	intention	was	to	see	the	country	and	its	customs	,
他的	意图	曾是	到	看	这	国家	和	它是	海关	,

他的目的是了解这个国家及其风俗习惯。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən]

to	observe	the	manners	of	the	people	and	the	ordinances	of	their	religion
到	观察	这	礼仪	的	这	人们	和	这	法令	的	他们的	宗教

.

:
.

遵守当地人民的礼仪和宗教规章。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæzbɑː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	shall	get	into	the	palaces	and	the	prisons	of	the	Kasbahs	,	"	he	said	;
"	我	将	得到	进入	这	宫殿	和	这	监狱	的	这	卡斯巴	,	"	他	说	;

“我要进入卡斯巴的宫殿和监狱，”他说；

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːsks] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hærəm] ['ɔːlsoʊ] .

"	yes	,	and	the	mosques	and	the	saints	'	houses	,	and	the	harems	also	.
"	是的	,	和	这	清真寺	和	这	圣徒	-	房屋	,	和	这	后宫	还	.

“是的，还有清真寺、圣人的住所，以及后宫。”

" ['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

"	Little	as	I	knew	then	of	the	Moors	and	their	country	,
"	小的	作为	我	知道	然后	的	这	沼泽地	和	他们的	国家	,

“尽管我当时对摩尔人和他们的国家知之甚少，

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

I	foresaw	the	dangers	of	such	an	enterprise	,	and	I	warned	him	against	it
我	预见	这	危险	的	这样的	一个	企业	,	和	我	警告	他	反对	它

.

:

.

我预见到这种做法的危险性，并警告他不要这样做。

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['ɔːkwərd] ['kɔːrnərz] , " [aɪ] [sed] .

"	You	will	get	yourself	into	awkward	corners	,	"	I	said	.
"	你	将要	得到	你自己	进入	尴尬的	角落	,	"	我	说	.

“你会把自己逼入困境的，”我说。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	and	I	shall	get	myself	out	of	them	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	和	我	将	得到	我	出去	的	他们	.

“是的，”他说，“我会摆脱他们的。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [prə'paʊndid] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	I	remembered	his	doctrine	propounded	on	the	ship	,
"	我	记得	他的	教义	提出的	在	这	船	,

“我记得他在船上阐述的理论，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] , " [rɪ'membər] ,

and	I	saw	that	he	was	a	man	of	resolution	,	but	I	said	,	"	Remember	,
和	我	锯	那	他	曾是	一个	男人	的	解决	,	但	我	说	,	"	记住	,

我看出他是个意志坚定的人，但我还是说：“记住，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [ə'loʊn] .

you	are	going	to	the	land	of	this	people	for	amusement	alone	.
你	是	去	到	这	土地	的	这	人们	为了	娱乐	独自的	.

你去那个民族的土地只是为了寻欢作乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [nə'sesəti] [ðæt] [θrʌsts] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðer; ðər]['predʒədɪs] , [ðer; ðər][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

It	is	not	necessity	that	thrusts	you	upon	their	prejudice	,	their	superstition	,	their
它	是	不是	必要性	那	推力	你	之上	他们的	偏见	,	他们的	迷信	,	他们的

[fə'nætɪsɪzəm] . "

fanaticism	.	"
狂热	.	"

并非迫于无奈才让你接受他们的偏见、迷信和狂热。

" [truː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	True	,	"	he	said	,
"	真的	,	"	他	说	,

“没错，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [bʌt; bət]

"	but	if	I	get	into	trouble	among	them	it	will	not	be	my	amusements	but
"	但	如果	我	得到	进入	麻烦	之中	他们	它	将要	不是	是	我的	娱乐	但

[maɪ] ['lɪbərti] [ɔːr][maɪ][laɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] . "

my	liberty	or	my	life	that	will	be	in	danger	.	"
我的	自由	或者	我的	生活	那	将要	是	在	危险	.	"

“但如果我跟他们闹矛盾，受威胁的就不是我的娱乐，而是我的自由和生命。”

" [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [plaʊ] [jʊr; jər] [wei] [aʊt] ? "

"	Then	in	such	a	case	you	will	stick	at	nothing	to	plow	your	way	out	?	"
"	然后	在	这样的	一个	案件	你	将要	戳	在	没有什么	到	犁	你的	方式	出去	?	"

“那么在这种情况下，你会不惜一切代价杀出一条血路吗？”

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

" [aɪ] [læft] , [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [læft]

"	I	laughed	,	for	my	mind	refused	to	believe	him	,	and	we	laughed
"	我	笑了	,	为了	我的	头脑	拒绝	到	相信	他	,	和	我们	笑了

['nɔɪzɪli] [tə'geðər] ,

noisily	together	,
喧闹地	一起	,

“我笑了，因为我的理智拒绝相信他，我们一起大声笑了起来。”

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['dægəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] .

with	visions	of	bloody	daggers	before	the	eyes	of	both	.
和	愿景	的	血腥	匕首	前	这	眼睛	的	两个都	.

两人眼前都浮现出血淋淋的匕首的景象。

['fɑːðər] , [maɪ] [hɑːrt] [bi'liːvd] : ['saɪləntli] , ['siːkrətli] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ˌaɪ 'tiː][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzn]

Father	,	my	heart	believed	:	silently	,	secretly	,	unconsciously	,	it	drank	in	the	poison
父亲	,	我的	心	相信	:	默默	,	偷偷	,	不知不觉	,	它	喝	在	这	毒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] — [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [eɪ] —

of	his	thought	—	drank	it	in	—	ay	—
的	他的	想法	—	喝	它	在	—	哎	—

父亲，我的心相信了：默默地，秘密地，无意识地，它吸收了他思想中的毒药——吸收了——唉——

[nekst] [deɪ] , [ə'baʊt] [nuːn] , [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər][tæn'dʒiə] .

Next	day	,	about	noon	,	we	sailed	for	Tangier	.
下一个	天	,	关于	中午	,	我们	航行	为了	丹吉尔	.

第二天中午左右，我们启程前往丹吉尔。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['dʒækl; 'dʒækɔːl] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['aɪərn] [stiːm] - [tʌg] , ['bætərd] [baɪ]

Our	ship	was	the	"	Jackal	,	"	a	little	old	iron	steam	-	tug	,	battered	by
我们的	船	曾是	这	"	豺狼	,	"	一个	小的	老的	铁	蒸汽	-	拖船	,	伤痕累累	经过

[taɪm] [ænd; ənd] ['tempɪst] ,

time	and	tempest	,
时间	和	暴风雨	,

我们的船是“豺狼号”，一艘老旧的小型铁制蒸汽拖船，饱经风霜雨雪的摧残。

[klæmpt] [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]

clamped	and	stayed	at	every	side	,	and	just	holding	together	as	by	the
夹紧	和	入住	在	每一个	边	,	和	只是	保持	一起	作为	经过	这

[greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

grace	of	God	.
优雅	的	上帝	.

四周都被夹紧固定，靠着上帝的恩典才勉强维持在一起。

[ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌaʊt'reɪst] [frʌm; frəm] ['finistə] [hæd; həd] [naʊ] ['dʌbld] [keɪp]

The	storm	which	we	had	outraced	from	Finisterre	had	now	doubled	Cape
这	风暴	哪个	我们	有	被超越	从	菲尼斯特雷	有	现在	双倍	岬

[ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] ,

St	.	Vincent	,
英石	.	文森特	,

我们在菲尼斯特雷岛附近躲避的那场风暴，现在已经使圣文森特角的面积扩大了一倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] .

and	the	sea	was	rolling	heavily	in	the	Straits	.
和	这	海	曾是	滚动	重度	在	这	海峡	.

海峡里海面波涛汹涌。

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [aʊt]

We	saw	nothing	of	this	until	we	had	left	the	bay	and	were	standing	out
我们	锯	没有什么	的	这	直到	我们	有	左边	这	湾	和	是	常设	出去

[frʌm; frəm][tə'riːfə] ;

from	Tarifa	;
从	塔里法	;

直到我们离开海湾，站在塔里法城外，我们才看到这一切；

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] [naʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst]['riːəl]

nor	would	it	be	worthy	of	mention	now	but	that	it	gave	me	my	first	real
也不	会	它	是	值得	的	提到	现在	但	那	它	给予	我	我的	第一的	真实的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ɔːr][ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

understanding	of	the	tremendous	hold	that	the	faith	or	the	fanaticism	of	the
理解	的	这	巨大的	抓住	那	这	信仰	或者	这	狂热	的	这

['mʊrɪʃ] ['piːp(ə)l] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [hæz; həz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd]

Moorish	people	—	call	it	what	you	will	—	has	upon	their	characters	and
摩尔式	人们	—	称呼	它	什么	你	将要	—	有	之上	他们的	人物	和

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

现在这件事或许不值得一提，但它让我第一次真正理解了摩尔人的信仰或狂热——无论你怎么称呼它——对他们的性格和生活有着多么巨大的影响。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [waɪd] ,

The	channel	at	that	point	is	less	than	twenty	miles	wide	,
这	渠道	在	那	观点	是	较少的	比	二十	英里	宽的	,

该处的航道宽度不足20英里，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['aʊərz] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	were	more	than	five	hours	crossing	it	.
但	我们	是	更多的	比	五	小时	过境	它	.

但我们花了五个多小时才过河。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['kreɪzi][krɑːft] ['leɪbərd] ['terəbli] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['breikəz] [ðæt] [swept] ['ɪnwərd] [frʌm; frəm]

Our	little	crazy	craft	labored	terribly	in	the	huge	breakers	that	swept	inward	from
我们的	小的	疯狂的	工艺	辛勤劳作	可怕	在	这	巨大的	断路器	那	扫荡	向内	从

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

我们那艘小小的、摇摇晃晃的船在从大西洋涌来的巨大浪涛中艰难前行。

[pɪtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːdek] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , ['roʊlɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['boʊts] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði]

Pitching	until	the	foredeck	was	covered	,	rolling	until	her	boats	dipped	in	the
投球	直到	这	前甲板	曾是	涵盖	,	滚动	直到	她	船	浸入	在	这

['wɔːtər] , [kriːkɪŋ] ,

water	,	creaking	,
水	,	嘎吱作响	,

船身剧烈摇晃，前甲板被淹没；船身剧烈摇晃，小艇几乎没入水中，发出嘎吱嘎吱的响声。

['ʃudərɪŋ] , ['liːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] .

shuddering	,	leaping	,	she	had	enough	to	do	to	keep	afloat	.
颤抖	,	跳跃	,	她	有	足够的	到	做	到	保持	漂浮	.

她浑身颤抖，不停跳跃，光是保持平衡就已经够她忙的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːksɪz] ,

With	the	American	I	occupied	the	bridge	between	the	paddle	-	boxes	,
和	这	美国人	我	占领	这	桥	之间	这	桨	-	盒子	,

我和美国人占据了桨箱之间的桥梁，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'luːn] [fɔːr; fər][fɜːrst] - [klæs] ['pæsndʒə˞] ;

which	served	as	a	saloon	for	first	-	class	passengers	;
哪个	服务	作为	一个	酒吧	为了	第一的	-	班级	乘客	;

它曾是头等舱乘客的休息室；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [dek] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mʊəz] [sæt]

and	below	us	in	the	open	hold	of	the	after	-	deck	a	number	of	Moors	sat
和	以下	我们	在	这	打开	抓住	的	这	后	-	甲板	一个	数字	的	沼泽地	卫星

['hʌdld] [tə'geðər] [ə'mʌŋ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd]['bæskəts][ʌv; əv] [faʊl] .

huddled	together	among	cattle	and	sheep	and	baskets	of	fowl	.
蜷缩着	一起	之中	牛	和	羊	和	篮子	的	鸡	.

在我们下方的后甲板的敞开式货舱里，一些摩尔人挤在一起，周围是牛羊和一篮篮家禽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪlgrɪmz] , ['hædʒiː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mekə] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] ,

They	were	Pilgrims	,	Hadjis	,	returning	from	Mecca	by	way	of	Gibraltar	,
他们	是	朝圣者	,	哈吉斯	,	返回	从	麦加	经过	方式	的	直布罗陀	,

他们是朝圣者，哈吉，从麦加经直布罗陀返回。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [ɪn][ɪts] ['kæləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	their	behavior	during	the	passage	was	marvelous	in	its	callousness	to	the
和	他们的	行为	期间	这	通道	曾是	奇妙	在	它是	冷漠	到	这

[sens] [ʌv; əv]['perəl] .

sense	of	peril	.
感觉	的	危险	.

他们在航行过程中表现出的冷漠无情令人惊叹，完全无视危险。

[ðeɪ] ['ræŋgəld] , ['kwɑːrəld] , [snaːrld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪm'breɪst] , [kɪst] , [læft] [tə'geðər]

They	wrangled	,	quarreled	,	snarled	at	each	other	,	embraced	,	kissed	,	laughed	together
他们	争吵	,	争吵	,	纠缠	在	每个	其他	,	拥抱	,	亲吻	,	笑了	一起

,

,

,

他们争吵、打闹、互相咆哮，也拥抱、亲吻、一起欢笑。

[meɪd] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [smoʊk] [ðer; ðər][kiː'ef] - [paɪps] , [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] , [bɑːrkt] ,

made	futile	attempts	to	smoke	their	keef	-	pipes	,	and	quarreled	,	barked	,
制成	徒劳	尝试	到	抽烟	他们的	基夫	-	管道	,	和	争吵	,	吠叫	,

[ænd; ənd] [bliːtid] [ə'gen] .

and	bleated	again	.
和	咩咩叫	再次	.

它们徒劳地尝试抽烟斗，然后又开始争吵、吠叫和咩咩叫。

" ['ʃʊrli] , " [aɪ] [sed] ,

"	Surely	,	"	I	said	,
"	一定	,	"	我	说	,

“当然，”我说。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['wʌndrəsli] [breɪv] [ɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti]

"	these	people	are	either	wondrously	brave	or	they	have	no	sense	of	the	solemnity
"	这些	人们	是	任何一个	奇妙地	勇敢的	或者	他们	有	不	感觉	的	这	严肃

[ʌv; əv] [deθ] . "

of	death	.	"
的	死亡	.	"

“这些人要么勇敢得令人惊叹，要么对死亡的庄严毫无概念。”

" ['niːðər] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['feɪtəlɪsts] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .

"	Neither	,	"	said	the	American	;	"	they	are	merely	fatalists	by	virtue	of	their	faith	.
"	两者都不	,	"	说	这	美国人	;	"	他们	是	仅仅	宿命论者	经过	美德	的	他们的	信仰	.

“都不是，”美国人说；“他们只是因为信仰而成为宿命论者而已。”

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] ;

'	If	it	is	not	now	,	it	is	to	come	;
-	如果	它	是	不是	现在	,	它	是	到	来	;

“如果现在不是，那将来也会是；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . - "

if	it	is	not	to	come	then	it	is	now	.	'	"
如果	它	是	不是	到	来	然后	它	是	现在	.	-	"

如果将来不会发生，那么现在就是时候了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['breɪvəri] [ɪn] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	There	is	a	sort	of	bravery	in	that	,	"	I	answered	.
"	那里	是	一个	种类	的	勇敢	在	那	,	"	我	回答	.

“这其中确实蕴含着一种勇气，”我回答道。

" [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

"	And	cowardice	,	too	,	"	said	the	American	.
"	和	怯懦	,	也	,	"	说	这	美国人	.

“还有懦弱，”美国人说。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [drɑːpt] ['æŋkər] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊl]

The	night	had	closed	in	when	we	dropped	anchor	by	the	ruins	of	the	Mole
这	夜晚	有	关闭	在	什么时候	我们	掉落	锚	经过	这	废墟	的	这	痣

[æt; ət][tæn'dʒiə] ,

at	Tangier	,
在	丹吉尔	,

夜幕降临时，我们在丹吉尔防波堤遗址附近抛锚。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [taʊn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	I	saw	no	more	of	the	white	town	than	I	had	seen	of	it	from
和	我	锯	不	更多的	的	这	白色的	镇	比	我	有	已见	的	它	从

[ðə; ði] [streɪts] .

the	Straits	.
这	海峡	.

我看到的这座白色小镇，和我从海峡边看到的并无二致。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [maɪ] ['ʌðər] ['sensɪz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː]['oʊnli] [tuː] [wel] .

But	if	my	eyes	failed	in	the	darkness	my	other	senses	served	me	only	too	well	.
但	如果	我的	眼睛	失败的	在	这	黑暗	我的	其他	感官	服务	我	仅有的	也	出色地	.

但即便在黑暗中我的眼睛看不见了，我的其他感官也帮了我很大的忙。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtˌloʊdz] [ʌv; əv] [mʊəz] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [huː]

The	shrieking	and	yelping	of	the	boatloads	of	Moors	and	negroes	who
这	尖叫	和	尖叫	的	这	满满几船	的	沼泽地	和	黑人	WHO

['klæmbəd] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] ,

clambered	aboard	to	relieve	us	of	our	luggage	,
攀爬	船上	到	缓解	我们	的	我们的	行李	,

一船船的摩尔人和黑人尖叫着、嚎叫着，爬上船来抢走我们的行李。

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['suːərz] [ðæt] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] — [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst]

the	stench	of	the	town	sewers	that	emptied	into	the	bay	—	these	were	my	first
这	恶臭	的	这	镇	下水道	那	清空	进入	这	湾	—	这些	是	我的	第一的

[im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

impressions	of	the	gateway	to	the	home	of	Islam	.
印象	的	这	网关	到	这	家	的	伊斯兰教	.

城镇下水道的恶臭直通海湾——这就是我对伊斯兰教故乡门户的第一印象。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [went] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

The	American	went	through	the	turmoil	with	composure	and	an	air	of
这	美国人	去	通过	这	动荡	和	镇定	和	一个	空气	的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

这位美国人沉着冷静、泰然自若地度过了这场动荡。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	having	seen	to	my	belongings	as	well	as	his	own	,
和	拥有	已见	到	我的	财物	作为	出色地	作为	他的	自己的	,

他不仅照看好了自己的财物，也照看好了我的财物。

['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [geɪt] ,

passing	them	through	the	open	office	at	the	water	-	gate	,
通过	他们	通过	这	打开	办公室	在	这	水	-	门	,

让他们穿过水门大桥的开放式办公室，

[wer] [tuː] ['sɑːləm] [mʊəz] [ɪn] [waɪt] [sæt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kændlz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

where	two	solemn	Moors	in	white	sat	by	the	light	of	candles	,	in	the	receipt	of
在哪里	二	庄严	沼泽地	在	白色的	卫星	经过	这	光	的	蜡烛	,	在	这	收据	的

['kʌstəmz] ,

customs	,
海关	,

两名身着白衣、神情肃穆的摩尔人坐在烛光下，在海关收据处，

[hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd]

he	parted	from	me	at	the	foot	of	the	street	that	begins	with	the	Grand
他	分手了	从	我	在	这	脚	的	这	街道	那	开始	和	这	盛大

[mɑːsk] ,

Mosque	,
清真寺	,

他和我分别在大清真寺街的街脚下道别。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][meɪn] ['ɑːrtəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	is	the	main	artery	of	the	town	,
和	是	这	主要的	动脉	的	这	镇	,

它是该镇的主要动脉，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [kɔːld] [ðə; ði] ['vɪlə] [diː] [fræns] ,

for	he	had	written	for	rooms	to	the	hotel	called	the	Villa	de	France	,
为了	他	有	书面	为了	房间	到	这	酒店	称为	这	别墅	德	法国	,

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

因为他曾写信预订名为“法兰西别墅”的酒店房间，而我，

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] , [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [kɔːld] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] .

before	leaving	England	,	had	done	the	same	to	the	hotel	called	the	Continental	.
前	离开	英格兰	,	有	完毕	这	相同的	到	这	酒店	称为	这	大陆	.

在离开英国之前，他对一家名为“大陆酒店”的酒店也做了同样的事情。

['ðɪðər] [aɪ][wʌz; wəz][led][baɪ][ə; eɪ] ['ber'fʊtɪd] ['kəriər] [ɪn] [waɪt] ['dʒɛlɑːb][ænd; ənd] [red] [tɑːr'buːʃ] ,

Thither	I	was	led	by	a	barefooted	courier	in	white	jellab	and	red	tarboosh	,
那里	我	曾是	引领	经过	一个	赤足	导游	在	白色的	杰拉布	和	红色的	焦油灌木	,

我被一位身穿白色长袍和红色毡帽、赤脚的信使领着去了那里。

[ə'mɪd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['streɪndʒnəs] :

amid	sights	and	sounds	of	fascinating	strangeness	:
之中	景点	和	声音	的	迷人	奇怪	:

在各种奇异的景象和声音中：

[ðə; ði] [loʊ] [droʊn] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [prerz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːsks] ,

the	low	drone	of	men's	voices	singing	their	evening	prayers	in	the	mosques	,
这	低的	无人机	的	男士	声音	歌唱	他们的	晚上	祈祷	在	这	清真寺	,

清真寺里传来男人们低沉的祈祷声，他们正在诵读晚祷词。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [men] ['selɪŋ] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [goʊts] - [skɪnz] ,

the	tinkling	of	the	bells	of	men	selling	water	out	of	goats	'	skins	,
这	叮叮当当	的	这	铃铛	的	男人	销售	水	出去	的	山羊	-	皮肤	,

卖水的小贩用山羊皮兜售水，铃铛叮当作响。

[ðə; ði] " ['ælə,ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] " [ʌv; əv][blaɪnd] ['begərz] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] , [ðə; ði] " ['ærə] " [ʌv; əv]

the	"	Allah	"	of	blind	beggars	crouching	at	the	gates	,	the	"	Arrah	"	of
这	"	真主	"	的	瞎的	乞丐	蹲伏	在	这	大门	,	这	"	阿拉	"	的

[ðə; ði] [mju:l] ['draɪvər] ,

the	mule	drivers	,
这	骡子	司机	,

蹲在门口的盲乞丐口中的“阿拉”，骡夫口中的“阿拉”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʊdɪd] [ʃeɪps] ['goʊɪŋ][baɪ][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɔ:r] ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv]

and	the	hooded	shapes	going	by	in	the	gloom	or	squatting	in	the	red	glare	of
和	这	连帽的	形状	去	经过	在	这	愁云	或者	蹲姿	在	这	红色的	强光	的

[ðə; ði][kæ'feɪz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪndoʊz] [ɔ:r] [dɔ:z] [ænd; ənd]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [stri:ts] .

the	cafés	without	windows	or	doors	and	open	to	the	streets	.
这	咖啡馆	没有	视窗	或者	门	和	打开	到	这	街道	.

在昏暗的光线下，人们可以看到戴着兜帽的身影来来往往；或者，在没有门窗、面向街道敞开的咖啡馆里，人们蹲坐在红色灯光下。

[aɪ][met][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] - — [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] — [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

I	met	the	American	in	the	Sôk	—	the	market	-	place	—	the	following	day	,
我	遇见	这	美国人	在	这	-	—	这	市场	-	地方	—	这	下列的	天	,

第二天，我在集市上遇到了那位美国人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['kɑ:stu:mz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	he	took	me	up	to	his	hotel	to	see	some	native	costumes	which	he
和	他	采取	我	向上	到	他的	酒店	到	看	一些	本国的	服装	哪个	他

[hæd; həd] [bɔ:t] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .

had	bought	by	way	of	preparations	for	his	enterprise	.
有	买	经过	方式	的	准备工作	为了	他的	企业	.

他带我去他的酒店，让我看他为他的生意准备而购买的一些民族服装。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][haɪk; heɪk][ænd; ənd] - , - , ['kæftənz] , ['slɪpərz] , ['rəʊzəri:z] , [kə'rɑ:n] ,

They	were	haiks	and	soolhams	,	jellabs	,	kaftans	,	slippers	,	rosaries	,	korans	,
他们	是	俳句	和	-	,	-	,	卡夫坦长袍	,	拖鞋	,	念珠	,	古兰经	,

['sæʃɪz] , ['sætʃəl] , ['tɜ:rbən] , [ænd; ənd] [tɑ:r'bu:ʃ] — [blu:] ,

sashes	,	satchels	,	turbans	,	and	tarbooshes	—	blue	,
腰带	,	书包	,	头巾	,	和	焦油灌木	—	蓝色的	,

它们是海克长袍、苏尔汉姆长袍、杰拉布长袍、卡夫坦长袍、拖鞋、念珠、古兰经、腰带、挎包、头巾和土耳其毡帽——蓝色的，

[waɪt] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [red] — [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [nu:] ,

white	,	yellow	,	and	red	—	all	right	and	none	too	new	,
白色的	,	黄色的	,	和	红色的	—	全部	正确的	和	没有任何	也	新的	,

白色、黄色和红色——这些颜色都还不错，但也不算太新奇。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ðem; ðəm][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑ:z] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn]

for	he	had	purchased	them	not	at	the	bazaars	,	but	from	the	son
为了	他	有	购买	他们	不是	在	这	集市	,	但	从	这	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mʊr] ,

of	a	learned	Moor	,
的	一个	学习	泊	,

因为他并非在集市上购买了这些东西，而是从一个博学的摩尔人的儿子那里买的。

[ə; eɪ] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kæst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪzn] [baɪ][ə; eɪ]['ju:ʒərər][dʒu:] .

a	Tàleb	,	who	had	been	cast	into	a	prison	by	a	usurer	Jew	.
一个	-	,	WHO	有	到过	投掷	进入	一个	监狱	经过	一个	高利贷者	犹	.

一个塔勒布人，被一个放高利贷的犹太人投入监狱。

" [ɪn] [ði:z] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ] ['evriwer] ,

"	In	these	,	"	said	he	,	"	I	mean	to	go	everywhere	,
"	在	这些	,	"	说	他	,	"	我	意思是	到	去	到处	,

“在这些地方，”他说，“我打算去任何地方。”

[ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'faɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː] . "

and	I'll	defy	the	devil	himself	to	detect	me	.	"
和	患病的	违抗	这	魔鬼	他自己	到	探测	我	.	"

我敢跟魔鬼打赌，他肯定找不到我。

" [teɪk] [ker] , " [aɪ] [sed] , " [teɪk] [ker] .

"	Take	care	,	"	I	said	,	"	take	care	.
"	拿	关心	,	"	我	说	,	"	拿	关心	.

“保重，”我说，“保重。”

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [oʊn] [plænz][wɜːr; wər] .

"	He	laughed	and	asked	me	what	my	own	plans	were	.
"	他	笑了	和	问	我	什么	我的	自己的	计划	是	.

他笑着问我自己的计划是什么。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][tæn'dʒiə] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

I	told	him	that	I	would	remain	in	Tangier	until	I	received	letters	from	home	,
我	讲述	他	那	我	会	保持	在	丹吉尔	直到	我	已收到	信件	从	家	,

我告诉他，我会留在丹吉尔，直到收到家里的来信。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃ] [ɑːn] [tɔːrd] [fez] .

and	then	push	on	toward	Fez	.
和	然后	推	在	朝向	费兹	.

然后继续向菲斯进发。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][heɪl][juː; jʊ] ,

"	I'll	see	you	there	,	"	he	said	;	"	but	if	I	do	not	hail	you	,
"	患病的	看	你	那里	,	"	他	说	;	"	但	如果	我	做	不是	冰雹	你	,

“我会在那里见到你，”他说；“但如果我没有向你问好，

[pliːz] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

please	do	not	know	me	.
请	做	不是	知道	我	.

请不要认识我。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	Good	-	by	,	"	I	said	,	and	so	we	parted	.
"	好的	-	经过	,	"	我	说	,	和	所以	我们	分手了	.

“再见，”我说，然后我们就分别了。

[aɪ] [steɪd] [ten] [deɪz] [lɔːŋgər] [ɪn][tæn'dʒiə] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['meni] [rɪ'flekʃnz] ,

I	stayed	ten	days	longer	in	Tangier	,	absorbed	in	many	reflections	,
我	入住	十	天	更长	在	丹吉尔	,	吸收	在	许多	反思	,

我在丹吉尔多待了十天，陷入了沉思。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] : [fɜːrst] ,

of	which	the	strangest	were	these	two	:	first	,
的	哪个	这	最奇怪的	是	这些	二	:	第一的	,

其中最奇怪的是以下两个：首先，

[ðə; ði] [mʊəz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][nekst] ,

the	Moors	were	the	most	religious	people	in	the	world	,	and	next	,
这	沼泽地	是	这	最多	宗教	人们	在	这	世界	,	和	下一个	,

摩尔人是世界上最虔诚的民族，其次是.....

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪdlɪ] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['beɪslɪ] [ɪ'mɔːrəl] [reɪs] [ɑːn]['gɑːdz]

that	they	were	the	most	wickedly	irreligious	and	basely	immoral	race	on	God's
那	他们	是	这	最多	邪恶地	无宗教信仰者	和	卑鄙地	不道德	种族	在	神的

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他们是上帝创造的地球上最邪恶、最不信教、最卑鄙、最不道德的种族。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][pɑːrt] [wɪtʃ] ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː]

I	was	prompted	to	the	one	by	observations	of	the	large	part	which	Allah
我	曾是	提示	到	这	一	经过	观察	的	这	大的	部分	哪个	真主

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ɔːl] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] [laɪf] ,

appears	to	play	in	all	affairs	of	Moorish	life	,
出现	到	玩	在	全部	事务	的	摩尔式	生活	,

我之所以想到这个主意，是因为我观察到真主在摩尔人生活的方方面面都扮演着重要的角色。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [klɪr] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][pɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['devə(ə)l]

and	to	the	other	by	clear	proof	of	the	much	larger	part	which	the	devil
和	到	这	其他	经过	清除	证明	的	这	很多	更大的	部分	哪个	这	魔鬼

[i'nækts] [ɪn] ['ɑːləz] ['gɑːrmənts] .

enacts	in	Allah's	garments	.
颁布	在	真主的	服装	.

并向另一方明确证明，魔鬼披着真主的外衣所作所为远比真主的要多得多。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [prerz] , [prerz] , [prerz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði]

On	the	one	side	prayers	,	prayers	,	prayers	,	the	moodden	,	the	moodden	,	the
在	这	一	边	祈祷	,	祈祷	,	祈祷	,	这	-	,	这	-	,	这

- , [ðə; ði] [mɑːsk] ,

moodden	,	the	mosque	,
-	,	这	清真寺	,

一边是祈祷，祈祷，祈祷，穆登，穆登，穆登，清真寺，

[ðə; ði] [mɑːsk] , [ðə; ði] [mɑːsk] .

the	mosque	,	the	mosque	.
这	清真寺	,	这	清真寺	.

清真寺，清真寺。

" ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] , " ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] " [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

"	Allah	"	from	the	mouths	of	the	beggars	,	"	Allah	"	from	the	lips
"	真主	"	从	这	嘴	的	这	乞丐	,	"	真主	"	从	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ,

of	the	merchants	,
的	这	商人	,

乞丐口中呼喊“真主”，商人口中呼喊“真主”。

" [moʊ'hɑːmɪd] " [ɑːn][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

"	Mohammed	"	on	the	inscriptions	at	the	gate	,
"	穆罕默德	"	在	这	铭文	在	这	门	,

大门铭文上写着“穆罕默德”。

[ðə; ði] " [kə'rɑːn] " [ɑːn][ðə; ði]['skɑːrfs] [hʌŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sætʃəl]

the	"	Koran	"	on	the	scarfs	hung	out	at	the	bazaars	and	on	the	satchels
这	"	《古兰经》	"	在	这	围巾	悬挂	出去	在	这	集市	和	在	这	书包

['hɔkt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

hawked	in	the	streets	.
骱	在	这	街道	.

集市上挂着印有《古兰经》的围巾，街头小贩兜售的挎包上也印着《古兰经》。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['ʃeɪmləs] ['laɪɪŋ] , ['tʃiːtɪŋ] , ['juːʒəri] , ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ʌv; əv]

And	on	the	other	side	shameless	lying	,	cheating	,	usury	,	buying	and	selling	of
和	在	这	其他	边	不要脸	说谎	,	作弊	,	高利贷	,	购买	和	销售	的

['dʒʌstɪs] , ['kruːəlti] [ænd; ənd][ˌɪnhjuː'mænəti] ;

justice	,	cruelty	and	inhumanity	;
正义	,	残酷	和	不人道	;

而另一方面，则是无耻的谎言、欺骗、高利贷、买卖正义、残忍和不人道；

[rɔː] [sɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æsɪz] , [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [blʌd] , [blʌd] ,

raw	sores	on	the	backs	of	the	asses	,	blood	in	the	streets	,	blood	,	blood	,
生的	疮	在	这	背部	的	这	亚斯	,	血	在	这	街道	,	血	,	血	,

驴背上满是溃烂的伤口，街上血迹斑斑，血，血。

[blʌd] ['evriwer] [ænd; ənd] ['siːkrət] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

blood	everywhere	and	secret	corruption	indescribable	.
血	到处	和	秘密	腐败	无法形容	.

到处都是血迹，秘密腐败令人难以置信。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['mælədi] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][dɑːrk]

Nevertheless	I	concluded	that	my	nervous	malady	must	have	given	me	the	dark
尽管如此	我	结束	那	我的	紧张的	弊病	必须	有	给定	我	这	黑暗的

['glæsɪz] [θruː] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ] [faʊl] ,

glasses	through	which	everything	looked	so	foul	,
眼镜	通过	哪个	一切	看起来	所以	犯规	,

然而，我最终得出结论，一定是我的神经衰弱让我戴上了墨镜，透过这副墨镜，一切都显得如此糟糕。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [helθ] ,

and	I	resolved	,	in	the	interests	of	health	,
和	我	已解决	,	在	这	兴趣	的	健康	,

为了大家的健康，我决定：

[tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] [tɔːrd] [fez] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['letərz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt]

to	push	on	toward	Fez	as	soon	as	letters	arrived	from	home	assuring	me	that
到	推	在	朝向	费兹	作为	很快	作为	信件	到达的	从	家	保证	我	那

[ɔːl][wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðer; ðər] .

all	were	well	and	happy	there	.
全部	是	出色地	和	快乐的	那里	.

收到家乡的来信，得知家人一切安好，我便立即启程前往菲斯。

[bʌt; bət][noʊ] ['letərz] [keɪm] ,

But	no	letters	came	,
但	不	信件	来了	,

但是没有收到信件。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [freʃ] [meɪl][frʌm; frəm][kə'diːz][ænd; ənd][frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər]

and	at	the	arrival	of	every	fresh	mail	from	Cadiz	and	from	Gibraltar
和	在	这	到达	的	每一个	新鲜的	邮件	从	加的斯	和	从	直布罗陀

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kriːst] .

my	impatience	increased	.
我的	不耐烦	增加	.

每当收到来自加的斯和直布罗陀的新邮件，我的不耐烦就增加一分。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ,

At	length	I	decided	to	wait	no	longer	,	and	,
在	长度	我	决定	到	等待	不	更长	,	和	,

最终我决定不再等待，

['liːvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [maɪ] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɑːn]['æftər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

leaving	instructions	that	my	letters	should	be	sent	on	after	me	to	the	capital	,
离开	指示	那	我的	信件	应该	是	发送	在	后	我	到	这	首都	,

我留下遗嘱，嘱咐我的信件在我之后要送到首都。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments][æz; əz][wɜːr; wər] ['niːdfl] [fɔːr; fər]

I	called	on	the	English	Consul	for	such	official	documents	as	were	needful	for
我	称为	在	这	英语	领事	为了	这样的	官方的	文件	作为	是	需要	为了

[maɪ] ['dʒɜːrni] .

my	journey	.
我的	旅行	.

我拜访了英国领事馆，索取了我旅途中所需的官方文件。

[wen] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæzbɑː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt]

When	these	had	been	produced	from	the	Kasbah	,	and	I	was	equipped
什么时候	这些	有	到过	生产	从	这	卡斯巴	,	和	我	曾是	配备

[fɔːr; fər]['træv(ə)l] ,

for	travel	,
为了	旅行	,

当这些东西从卡斯巴堡取出，而我也做好了旅行的准备之后，

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] .

the	Consul	inquired	of	me	how	I	liked	the	Moors	and	their	country	.
这	领事	询问	的	我	如何	我	喜欢	这	沼泽地	和	他们的	国家	.

领事问我对摩尔人和他们的国家有何看法。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪm'preʃəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [bəuθ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər]

I	described	my	conflicting	impressions	,	and	he	said	both	were	right	in	their
我	描述	我的	冲突	印象	,	和	他	说	两个都	是	正确的	在	他们的

['sevrəl] [weɪz] .

several	ways	.
一些	方式	.

我描述了我相互矛盾的印象，他说这两种印象在各自的几个方面都有道理。

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz]['dʒenjuɪn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

"	The	religion	of	the	Moor	,	"	said	he	,	"	is	genuine	of	its	kind	,
"	这	宗教	的	这	泊	,	"	说	他	,	"	是	真的	的	它是	种类	,

“摩尔人的宗教，”他说，“是独一无二的。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['gʌvərnmənt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	it	does	not	put	an	end	to	the	vilest	Government	on	earth	and	the
尽管	它	做	不是	放	一个	结尾	到	这	最卑鄙的	政府	在	地球	和	这

[moʊst] ['loʊðsəm] [ˌɪmə'rælɪtiz] ['evər] ['præktɪst] [baɪ][mæn] .

most	loathsome	immoralities	ever	practised	by	man	.
最多	令人厌恶的	不道德行为	曾经	已实践	经过	男人	.

但这并不能终结地球上最邪恶的政府和人类历史上最令人憎恶的不道德行为。

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Islam	is	a	sacred	thing	to	him	.
伊斯兰教	是	一个	神圣	事物	到	他	.

伊斯兰教对他来说是神圣的。

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	is	proud	of	it	,	jealous	of	it	,	and	prepared	to	die	for	it	.
他	是	自豪的	的	它	,	嫉妒的	的	它	,	和	准备	到	死	为了	它	.

他为此感到自豪，嫉妒它，并准备为它献出生命。

[hæf] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ɪz] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['næzərin] [ɔːr][ðə; ði][dʒuː][ɪz] ['iːgər]

Half	his	hatred	of	the	unbeliever	is	fear	that	the	Nazarene	or	the	Jew	is	eager
一半	他的	仇恨	的	这	不信者	是	害怕	那	这	拿撒勒人	或者	这	犹	是	渴望的

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [sʌm; səm] [dɪs'ɑːnər] .

to	show	his	faith	some	dishonor	.
到	展示	他的	信仰	一些	羞辱	.

他对不信者的憎恨，一半源于害怕拿撒勒人或犹太人急于让他的信仰蒙羞。

[ænd; ənd] [ðæt] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l] , " [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv]

And	that	,	"	added	the	Consul	,	"	reminds	me	to	offer	you	one	word	of
和	那	,	"	额外	这	领事	,	"	提醒	我	到	提供	你	一	单词	的

['wɔːrnɪŋ] :

warning	:
警告	:

“这让我想起要给你提一句警告，”领事补充道：

[ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'fens] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ;

avoid	the	very	shadow	of	offense	to	the	religion	of	these	people	;
避免	这	非常	阴影	的	罪行	到	这	宗教	的	这些	人们	;

务必避免冒犯这些人的宗教信仰；

[duː] [nɑːt] [praɪ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [bɪ'liːfs] ; [duː] [nɑːt] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔrdənənsɪz] ;

do	not	pry	into	their	beliefs	;	do	not	take	note	of	their	ordinances	;
做	不是	撬	进入	他们的	信仰	;	做	不是	拿	笔记	的	他们的	法令	;

不要探究他们的信仰；不要留意他们的规章制度；

[pæs] [ðer; ðər] [mɑːsks] [ænd; ənd] [seɪnts] - ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [daʊn] - [kæst] [aɪz] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

pass	their	mosques	and	saints	'	houses	with	down	-	cast	eyes	,	if	need	be	;	in	a	word	,
经过	他们的	清真寺	和	圣徒	-	房屋	和	向下	-	投掷	眼睛	,	如果	需要	是	;	在	一个	单词	,

必要时，可以低着头，默默地经过他们的清真寺和圣人住所；总之，

[let] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] [ə'loʊn] .

let	Islam	alone	.
让	伊斯兰教	独自的	.

别碰伊斯兰教。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ,

"	I	thanked	him	for	his	counsel	,	and	,	remembering	the	American	,
"	我	谢谢	他	为了	他的	法律顾问	,	和	,	记住	这	美国人	,

我感谢他的建议，并且想起了那位美国人，

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sʌbdʒekt] [ə'fendɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .

I	inquired	what	the	penalty	would	be	if	a	foreign	subject	offended	the	religion	of	this	people	.
我	询问	什么	这	惩罚	会	是	如果	一个	外国的	主题	被冒犯了	这	宗教	的	这	人们	.

我询问如果外国公民冒犯了当地人的宗教，将会受到怎样的惩罚。

[ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [wɜːrdz] .

The	Consul	lifted	his	eyebrows	and	shoulders	together	,	with	an	eloquence	of	reply	that	required	no	words	.
这	领事	抬起	他的	眉毛	和	肩膀	一起	,	和	一个	口才	的	回复	那	必需的	不	字	.

领事扬起眉毛，耸了耸肩，这无需言语的回答便已足够雄辩。

" [bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [aɪ] [æskt] , " [duː][soʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] ? "

"	But	might	not	a	stranger	,	"	I	asked	,	"	do	so	unwittingly	?	"
"	但	可能	不是	一个	陌生人	,	"	我	问	,	"	做	所以	不知不觉	?	"

“但是陌生人会不会在不知不觉中这样做呢？”我问道。

" ['truːli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] . "

"	Truly	,	"	he	answered	,	"	and	so	much	the	worse	for	his	ignorance	.	"
"	真的	,	"	他	回答	,	"	和	所以	很多	这	更糟	为了	他的	无知	.	"

“的确如此，”他回答说，“而他的无知更是害了他。”

" [ɪz] ['brɪtɪʃ] [laɪf] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['rʌfiən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Is	British	life	,	then	,	"	I	said	,	"	at	the	mercy	of	the	first	ruffian	with	a
"	是	英国	生活	,	然后	,	"	我	说	,	"	在	这	怜悯	的	这	第一的	痞子	和	一个

['dægər] ?

dagger	?
匕首	?

“那么，”我说，“英国人的生活是否就任由第一个拿着匕首的恶棍摆布呢？”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['paʊər] [ɪn] ['sɑːləm] [triːtiz] ? "

Is	there	no	power	in	solemn	treaties	?	"
是	那里	不	力量	在	庄严	条约	?	"

庄严的条约难道没有效力吗?

" [wʌt] [ɑːr; ər] [triːtiz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'genst] [fə'nætɪsɪzəm] ?

"	What	are	treaties	,	"	he	said	,	"	against	fanaticism	?
"	什么	是	条约	,	"	他	说	,	"	反对	狂热	?

“什么是条约？”他问道，“反对狂热主义的条约？”

[gɪv] [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [smɔːl] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Give	the	one	a	wide	berth	and	you'll	have	small	need	for	the	other	.
给	这	一	一个	宽的	泊位	和	你会	有	小的	需要	为了	这	其他	.

远离其中一种，你对另一种的需求就会大大减少。

" ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [kleɪmz] [dʒʌst] ['setld] [fɔːr; fər] [lɔːŋ]

"	After	that	he	told	me	something	of	certain	claims	just	settled	for	long
"	后	那	他	讲述	我	某物	的	肯定	索赔	只是	定居	为了	长的

[ɪm'prɪznmənt] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [men] ['treɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn]

imprisonment	inflicted	by	the	Moorish	authorities	on	men	trading	under	the	protection
监禁	造成的	经过	这	摩尔式	当局	在	男人	贸易	在下面	这	保护

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .

of	the	British	flag	.
的	这	英国	旗帜	.

“之后，他告诉我一些关于摩尔当局对在英国国旗保护下进行贸易的人处以长期监禁的索赔案的和解情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æbdʒekt]['stɔːri] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] ['kruːəlti] , ['broʊkən] [helθ] , ['ʃætərd] [laɪvz; lɪvz]

It	was	an	abject	story	of	barbarous	cruelty	,	broken	health	,	shattered	lives
它	曾是	一个	卑贱	故事	的	野蛮	残酷	,	破碎的	健康	,	破碎	生活

, [ænd; ənd] [rekt] ['hoʊmz] ,

,	and	wrecked	homes	,
,	和	损毁	房屋	,

这是一个令人发指的故事，充满了野蛮的残忍、健康受损、生活破碎和家园被毁。

[ə'təʊnd] [fɔːr; fər]['æftər] ['wɪri] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɔːri'ent(ə)l] [kɔːrts] , [baɪ][ə; eɪ]

atoned	for	after	weary	procrastination	,	in	the	manner	of	all	Oriental	courts	,	by	a
赎罪	为了	后	厌倦	拖延	,	在	这	方式	的	全部	东方	法院	,	经过	一个

['sɑːri] ['mʌni] ['peɪmənt] .

sorry	money	payment	.
对不起	钱	支付	.

经过漫长的拖延，最终按照东方宫廷的惯例，以一笔可怜的钱财作为赎罪。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ɪn][ðə; ði][wʌn][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	moral	of	it	all	was	conveyed	by	the	Consul	in	the	one	word	with	which
这	道德	的	它	全部	曾是	传递	经过	这	领事	在	这	一	单词	和	哪个

[hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .

he	parted	from	me	at	his	gate	.
他	分手了	从	我	在	他的	门	.

领事在临别时用一句话就概括了这件事的寓意，而这句话正是他与我在门口告别时所说的话。

" [rɪ'spekt] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðiːz] [fə'nætiks] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Respect	the	fanaticism	of	these	fanatics	,	"	he	said	,
"	尊重	这	狂热	的	这些	狂热分子	,	"	他	说	,

“尊重这些狂热分子的狂热，”他说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['vælјuː][jʊr; jər] ['lɪbərti] [ɔːr][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ]

"	as	you	would	value	your	liberty	or	your	life	,	and	keep	out	of	a	Moorish
"	作为	你	会	价值	你的	自由	或者	你的	生活	,	和	保持	出去	的	一个	摩尔式

['prɪzn] — [rɪ'membər] [ðæt] ,

prison	—	remember	that	,
监狱	—	记住	那	,

“就像你珍视你的自由或生命一样，并远离摩尔人的监狱——记住这一点，

[rɪ'membər] [ðæt] !

remember	that	!
记住	那	!

记住这一点！

" [aɪ][dɪd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	remember	it	.
"	我	做过	记住	它	.

“我记得。”

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	day	of	my	travels	I	remembered	it	.
每一个	天	的	我的	旅行	我	记得	它	.

旅行的每一天，我都会想起它。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

I	remembered	it	at	the	most	awful	moment	of	my	life	.
我	记得	它	在	这	最多	可怕	片刻	的	我的	生活	.

在我人生中最糟糕的时刻，我想起了这件事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['laɪɪŋ] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] —

If	I	had	not	remembered	it	then	,	should	I	be	lying	here	now	with	that	—
如果	我	有	不是	记得	它	然后	,	应该	我	是	说谎	这里	现在	和	那	—

[wɪð; wɪθ] [ðæt] — [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] !

with	that	—	behind	me	!
和	那	—	在后面	我	!

如果我当时没有记起这件事，我现在岂不是要躺在这里，身后还背负着那件事——背负着那件事！

[ɑː] , [weɪt] , [weɪt] !

Ah	,	wait	,	wait	!
啊	,	等待	,	等待	!

啊，等等，等等！

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ][ɪk'spekt] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][tuː; tə] [laɪt] [soʊ] [suːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Little	did	I	expect	when	I	left	the	Consul	to	light	so	soon	upon	a	terrible
小的	做过	我	预计	什么时候	我	左边	这	领事	到	光	所以	很快	之上	一个	糟糕的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

illustration	of	his	words	.
插图	的	他的	字	.

我离开领事时万万没想到，这么快就看到了他所说的话的一个可怕例证。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] ,

With	my	guide	and	interpreter	,
和	我的	指导	和	翻译	,

我的向导兼翻译是……

[ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['soʊldʒər] [lent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [tuː] [pə'seɪtə] ([wʌn]

a	Moorish	soldier	lent	to	me	by	the	authorities	in	return	for	two	pesetas	(	one
一个	摩尔式	士兵	借出的	到	我	经过	这	当局	在	返回	为了	二	比塞塔	(	一

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns]) [ə; eɪ] [deɪ] ,

shilling	and	ninepence	)	a	day	,
先令	和	九便士	)	一个	天	,

一名摩尔士兵，由当局借给我，每天报酬为两比塞塔（一先令九便士）。

[aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtər] - , [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

I	strolled	into	the	greater	Sôk	,	the	market	-	place	outside	the	walls	.
我	漫步	进入	这	更大的	-	,	这	市场	-	地方	外部	这	墙壁	.

我漫步走进城墙外的大集市——小集市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] ['hoʊli] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːzləmz] ,

It	was	Friday	,	the	holy	day	of	the	Moslems	,
它	曾是	星期五	,	这	圣	天	的	这	穆斯林	,

那天是星期五，是穆斯林的圣日。

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

somewhere	between	one	and	two	o'clock	in	the	afternoon	,
某处	之间	一	和	二	点钟	在	这	下午	,

下午一点到两点之间，

[wen] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] ['hævɪŋ] ['nuːli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wʌn] - ['aʊər]

when	the	body	of	the	Moors	having	newly	returned	from	their	one	-	hour
什么时候	这	身体	的	这	沼泽地	拥有	新	返回	从	他们的	一	-	小时

[əb'zɜːvənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːsks] ,

observances	in	the	mosques	,
观察	在	这	清真寺	,

当摩尔人刚刚结束在清真寺的一小时礼拜返回时，

[hæd; həd] [ri'zjuːmd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɔːnt] , [ðer; ðər] ['juːʒuəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

had	resumed	,	according	to	their	wont	,	their	usual	occupations	.
有	恢复	,	根据	到	他们的	惯于	,	他们的	通常	职业	.

他们照常恢复了各自的日常工作。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	day	was	fine	and	warm	,	a	bright	sun	was	shining	,
这	天	曾是	美好的	和	温暖的	,	一个	明亮的	太阳	曾是	灼灼	,

天气晴朗温暖，阳光灿烂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veriəs] [ænd; ənd]

and	the	Sôk	at	the	time	when	we	entered	it	was	a	various	and
和	这	-	在	这	时间	什么时候	我们	进入	它	曾是	一个	各种各样的	和

['ænɪmeɪtɪd] [siːn] .

animated	scene	.
动画	场景	.

我们进入时，Sôk 正热闹非凡，热闹非凡。

[dens] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['hʊdɪd] ['fɪgjərz] , [klæd] ['tʃiːfli] [ɪn] [waɪt] — [sɔɪld] [ɔːr] ['dɜːrti] [waɪt] — [men] [ɪn]

Dense	crowds	of	hooded	figures	,	clad	chiefly	in	white	—	soiled	or	dirty	white	—	men	in
稠密	人群	的	连帽的	数据	,	覆膜	主要	在	白色的	—	脏的	或者	肮脏的	白色的	—	男人	在

-

jellabs	,
-	,

密密麻麻的蒙面人影，大多身着白色——脏兮兮的白色——穿着长袍的男人们，

['wɪmɪn] [ɪn'ʃraudɪd] [ɪn] ['blæŋkɪts] , ['berfʊtɪd] ['gɜːlz] , [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvn] ['poʊlz] , ['wɔːtər] -

women	enshrouded	in	blankets	,	barefooted	girls	,	boys	with	shaven	polls	,	water	-
女性	笼罩	在	毯子	,	赤足	女孩们	,	男孩们	和	剃光	民意调查	,	水	-

['kæriərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] ,

carriers	with	their	tinkling	bells	,
承运人	和	他们的	叮叮当当	铃铛	,

裹着毯子的妇女，赤脚的女孩，剃着光头的男孩，带着叮当作响铃铛的挑水人，

[sneɪk] - ['tʃɑ:məz] , ['stɔ:ri] - ['teləz] , ['dʒʌglərz] , ['pri:tʃəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɔŋkiz] , ['noʊzɪŋ]

snake	-	charmers	,	story	-	tellers	,	jugglers	,	preachers	,	and	then	donkeys	,	nosing
蛇	-	魅力四射的人	,	故事	-	柜员	,	杂耍演员	,	传道者	,	和	然后	驴	,	嗅探

[ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

their	way	through	the	throng	,
他们的	方式	通过	这	人群	,

耍蛇人、讲故事的人、杂耍艺人、传教士，还有驴子，它们用鼻子拱着头，挤过人群。

[mju:lz] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['hedz] ,

mules	lifting	their	necks	above	the	people's	heads	,
骡子	举重	他们的	脖子	多于	这	人们的	头部	,

骡子将脖子高高举过人们的头顶，

[ænd; ənd]['kæməlz] [mʌntʃɪŋ] [oʊts] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ]

and	camels	munching	oats	and	fighting	—	it	was	a	wilderness	of	writhing
和	骆驼	咀嚼	燕麦	和	斗争	—	它	曾是	一个	荒野	的	扭动

[fɔ:rmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ʃri:k] ['nɔɪzɪz] .

forms	and	a	babel	of	shrieking	noises	.
表格	和	一个	巴别塔	的	尖叫	噪音	.

骆驼们啃着燕麦，互相争斗——那是一片扭曲的身影和尖叫声交织的荒野。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [lə'kweɪʃəs] [mʊr] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [pæst] [bʊθs] [ænd; ənd] [stɔ:lz] [ʌn'tɪl] [aɪ]

With	my	loquacious	Moor	I	pushed	my	way	along	past	booths	and	stalls	until	I
和	我的	贫嘴	泊	我	推动	我的	方式	沿着	过去的	展位	和	摊位	直到	我

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] - [wɑ:ʃt] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [flæg] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

came	to	a	white	-	washed	structure	with	a	white	flag	floating	over	it	,
来了	到	一个	白色的	-	洗过	结构	和	一个	白色的	旗帜	漂浮的	超过	它	,

我带着我那健谈的摩尔人，一路推开摊位和售货亭，直到来到一座粉刷成白色的建筑物前，上面飘扬着一面白旗。

[ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .

that	stood	near	the	middle	of	the	market	-	place	.
那	站立	靠近	这	中间	的	这	市场	-	地方	.

它位于市场中央附近。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ru:flis] [pleɪs] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [skwer] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

It	was	a	roofless	place	,	about	fifteen	feet	square	,	and	something	like	a
它	曾是	一个	无顶棚	地方	,	关于	十五	脚	正方形	,	和	某物	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] ['ʃi:pfoʊld] ,

little	sheepfold	,
小的	羊圈	,

那是一个没有屋顶的地方，大约十五平方英尺，有点像个小羊圈。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['haɪər] [wɔ:lz] .

but	having	higher	walls	.
但	拥有	更高	墙壁	.

但墙更高。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] ['ɪnər] [ɪn'kloʊʒər] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm]

Through	the	open	doorway	I	saw	an	inner	enclosure	,	out	of	which	a	man	came
通过	这	打开	门口	我	锯	一个	内	外壳	,	出去	的	哪个	一个	男人	来了

['fɔ:rwərd] .

forward	.
向前	.

透过敞开的门口，我看到一个内院，一个男人从里面走了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ['kri:tʃər] [ɪn] ['tætərd] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd]['dɜ:rti] , [dɪ'ʃevld] ,

He	was	a	wild	-	eyed	creature	in	tattered	garments	,	and	dirty	,	disheveled	,
他	曾是	一个	荒野	-	眼睛	生物	在	破烂	服装	,	和	肮脏的	,	蓬头垢面	,

[ænd; ənd] [mə'levələnt] [ʌv; əv] [feɪs] .

and	malevolent	of	face	.
和	恶意的	的	脸	.

他是一个眼神狂野的家伙，衣衫褴褛，满脸污垢、蓬头垢面、面目狰狞。

" [siː] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] , " [siː] , [maɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['seɪnts] [haʊs] .

"	See	,	"	said	my	guide	,	"	see	,	my	lord	,	a	Moorish	saint's	house	.
"	看	,	"	说	我的	指导	,	"	看	,	我的	主	,	一个	摩尔式	圣徒	房子	.

“看,”我的向导说，“看，大人，这是一座摩尔圣人的房子。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][flæg] .

Look	at	the	flag	.
看	在	这	旗帜	.

看看这面旗帜。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ][lɔːrd] [noʊ] [ə; eɪ] ['seɪnts] [haʊs] .

So	shall	my	lord	know	a	saint's	house	.
所以	将	我的	主	知道	一个	圣徒	房子	.

这样，我的主人就能认出这是一座圣人的宅邸。

[hɪr] [rest] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['siːdi] ['gʌli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪnt] [ðæt] [gɑːrdz] [ðem; ðəm] .

Here	rest	the	bones	of	Sidi	Gali	,	and	that	is	the	saint	that	guards	them	.
这里	休息	这	骨头	的	西迪	加利	,	和	那	是	这	圣	那	守卫	他们	.

这里安葬着西迪·加利的遗骸，守护这些遗骸的是那位圣人。

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] , [jes] , [ə; eɪ]['hoʊli][mæn] .

A	holy	man	,	yes	,	a	holy	man	.
一个	圣	男人	,	是的	,	一个	圣	男人	.

一位圣人，没错，一位圣人。

['mɑːzləmz] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['trɪbjuːt] .

Moslems	pay	him	tribute	.
穆斯林	支付	他	贡	.

穆斯林向他进贡。

['seɪkrɪd] [pleɪs] , [jes] , ['seɪkrɪd] .

Sacred	place	,	yes	,	sacred	.
神圣	地方	,	是的	,	神圣	.

圣地，的确是圣地。

[noʊ] ['næzərin] [meɪ] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

No	Nazarene	may	enter	it	.
不	拿撒勒人	可能	进入	它	.

任何拿撒勒人都不得进入。

[bʌt; bət]['mɑːzləm] , [jes] , ['mɑːzləmz] [meɪ] [flaɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sæŋktʃueri] .

But	Moslem	,	yes	,	Moslems	may	fly	here	for	sanctuary	.
但	穆斯林	,	是的	,	穆斯林	可能	飞	这里	为了	避难所	.

但是穆斯林，是的，穆斯林可以飞来这里寻求庇护。

[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːzləm] , [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['næzərin] .

Life	to	the	Moslem	,	death	to	the	Nazarene	.
生活	到	这	穆斯林	,	死亡	到	这	拿撒勒人	.

穆斯林得生，拿撒勒人得死。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

" [maɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [daʊn]

"	My	soldier	was	rattling	on	in	this	way	when	I	saw	coming	in	the	sunlight	down
"	我的	士兵	曾是	嘎嘎作响	在	在	这	方式	什么时候	我	锯	未来	在	这	阳光	向下

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] [fʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [men]

the	hillside	of	which	the	Sôk	is	the	foot	a	company	of	some	eight	or	ten	men
这	山坡	的	哪个	这	-	是	这	脚	一个	公司	的	一些	八	或者	十	男人

,

,

,

“我的士兵正滔滔不绝地讲述着，这时我看到阳光照耀着山坡，从索克所在的山脚下走下来，大约有八到十个人。”

[huːz] [dres] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ðer; ðər] .

whose	dress	and	complexion	were	unlike	those	of	the	people	gathered	there	.
谁	裙子	和	肤色	是	与此不同	那些	的	这	人们	聚集	那里	.

他们的衣着和肤色与聚集在那里的人们截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] ['pɝːsənz] , ['swɔːrði] , [tɔːl] , [laɪð] , ['sɪnjuːi] ,

They	were	a	band	of	warlike	persons	,	swarthy	,	tall	,	lithe	,	sinewy	,
他们	是	一个	乐队	的	好战	人	,	黝黑的	,	高的	,	轻盈	,	筋骨	,

他们是一群好战的人，肤色黝黑，身材高大，体格健壮，肌肉发达。

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [kliːn] ['ʃeɪvn] [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] [lɑːk] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] ,

with	heads	clean	shaven	save	for	one	long	lock	that	hung	from	the	crown	,
和	头部	干净的	剃光	节省	为了	一	长的	锁	那	悬挂	从	这	王冠	,

他们的头发都剃得干干净净，只留下一缕长长的头发垂在头顶。

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [wɪð; wɪθ] ['bærəl] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

each	carrying	a	gun	with	barrel	of	prodigious	length	upon	his	shoulder	,
每个	携带	一个	枪	和	桶	的	惊人	长度	之上	他的	肩膀	,

他们每人肩上都扛着一支枪管极长的枪。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['neɪkɪd] - [naɪf] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][skɑːrf] [ðæt] [sɜːrvd]

and	also	armed	with	a	long	naked	Reefian	knife	stuck	in	the	scarf	that	served
和	还	武装	和	一个	长的	裸	-	刀	卡住	在	这	围巾	那	服务

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][belt] .

him	for	a	belt	.
他	为了	一个	腰带	.

他还佩戴着一把长长的、裸露的里夫族匕首，匕首插在他用作腰带的围巾里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['bɜːrbərz] ,

They	were	Berbers	,
他们	是	柏柏尔人	,

他们是柏柏尔人，

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] ['piːpld] ['bɑːrbəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʊəz] [set] [fʊt] [ɪn]

the	descendants	of	the	race	that	peopled	Barbary	before	the	Moors	set	foot	in
这	后代	的	这	种族	那	人	巴巴里	前	这	沼泽地	放	脚	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在摩尔人踏足巴巴里之前，居住在巴巴里地区的民族的后裔。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] , [sə'prest] , [bʌt; bət]

between	whom	and	the	Moors	there	is	a	long	-	continued	,	suppressed	,	but
之间	谁	和	这	沼泽地	那里	是	一个	长的	-	持续	,	被抑制	,	但

[ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['enməti] .

ineradicable	enmity	.
根深蒂固的	敌意	.

他们与摩尔人之间存在着长期持续、被压制但无法根除的仇恨。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] ['hoʊmz] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [deɪ] [ɑːn]

From	their	mountain	homes	these	men	had	come	to	the	town	that	day	on
从	他们的	山	房屋	这些	男人	有	来	到	这	镇	那	天	在

[ðer; ðər] ['pleʒər] [ɔːr][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

their	pleasure	or	their	business	,
他们的	乐趣	或者	他们的	商业	,

这些人从各自的山区家乡来到镇上，或是为了休闲娱乐，或是为了公事公办。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][noʊ][peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [kən'tempt]

and	as	they	entered	it	they	were	at	no	pains	to	conceal	their	contempt
和	作为	他们	进入	它	他们	是	在	不	疼痛	到	隐藏	他们的	鄙视

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] .

for	the	townspeople	and	their	doings	.
为了	这	镇民	和	他们的	行为	.

他们进入城里时，毫不掩饰对城里居民及其行为的蔑视。

['swægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ,

Swaggering	along	with	long	strides	,
趾高气扬	沿着	和	长的	步幅	,

迈着大步，昂首阔步地走着，

[ðeɪ] [huːpt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [plau] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['oʊvər] [bred]

they	whooped	and	laughed	and	plowed	their	way	through	the	crowd	over	bread
他们	欢呼	和	笑了	和	犁过的	他们的	方式	通过	这	人群	超过	面包

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	vegetables	spread	out	on	the	ground	,
和	蔬菜	传播	出去	在	这	地面	,

他们欢呼雀跃，挤过人群，争抢着铺在地上的面包和蔬菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [kɜːrs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	the	people	fell	back	before	them	with	muttered	curses	until	they	were
和	这	人们	跌倒	后退	前	他们	和	低声说道	诅咒	直到	他们	是

[kʌm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪnts] [haʊs] ,

come	near	to	the	saint's	house	,
来	靠近	到	这	圣徒	房子	,

人们一边低声咒骂，一边向他们退去，直到退到圣人的房子附近。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

beside	which	I	myself	with	my	guide	was	standing	.
旁	哪个	我	我	和	我的	指导	曾是	常设	.

我和我的向导就站在旁边。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪnts] [haʊs] ,

Then	I	saw	that	the	keeper	of	the	saint's	house	,
然后	我	锯	那	这	守门员	的	这	圣徒	房子	,

然后我看到圣人殿的守卫，

[ðə; ði][hæf] - [dɪ'strɔːt] ['kriːtʃər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [əb'zɜːrvd] ,

the	half	-	distraught	creature	whom	I	had	just	observed	,
这	一半	-	心烦意乱	生物	谁	我	有	只是	观察到	,

我刚才观察到的那个半惊慌失措的生物，

[wʌz; wəz] ['spɪtɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['venəməs] [wɜːrdz] .

was	spitting	out	at	them	some	bitter	and	venomous	words	.
曾是	吐痰	出去	在	他们	一些	苦的	和	有毒	字	.

他朝他们吐出一些尖刻恶毒的话语。

['klɪrli] [ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] [ænd; ənd]

Clearly	they	all	heard	him	,	and	most	of	them	laughed	derisively	and
清楚地	他们	全部	听到	他	,	和	最多	的	他们	笑了	嘲讽地	和

[pʊʃt] [ɑːn] .

pushed	on	.
推动	在	.

显然他们都听到了他的话，大多数人都嗤笑着继续往前走。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɜːrbər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] — [druː] [ʌp]

But	one	of	the	number	—	a	young	Berber	with	eyes	of	fire	—	drew	up
但	一	的	这	数字	—	一个	年轻的	柏柏尔人	和	眼睛	的	火	—	画	向上

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] [ɪn][hɑːt][ænd; ənd]['ræpɪd][wɜːrdz] .

suddenly	and	made	some	answer	in	hot	and	rapid	words	.
突然	和	制成	一些	回答	在	热的	和	迅速的	字	.

但其中一人——一个眼神炽热的年轻柏柏尔人——突然站起来，用热情而快速的话语回答了一些问题。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪnts] [haʊs] [spoʊk] [ə'gen] ,

The	man	of	the	saint's	house	spoke	again	,
这	男人	的	这	圣徒	房子	辐	再次	,

圣人家中的那人又开口说道：

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][grɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]

showing	his	teeth	as	he	did	so	in	a	horrible	grin	;	and	at	the	next
显示	他的	牙齿	作为	他	做过	所以	在	一个	可怕	咧嘴笑	;	和	在	这	下一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

他咧嘴露出牙齿，露出可怕的笑容；紧接着，

['ɔːlmoʊst] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [swɪft] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

almost	quicker	than	my	eyes	could	follow	the	swift	movement	of	his	hands	,
几乎	更快	比	我的	眼睛	可以	跟随	这	迅速	移动	的	他的	双手	,

几乎比我的眼睛还能跟上他双手快速的动作，

[ðə; ði]['bɜːrbər][hæd; həd] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

the	Berber	had	plucked	his	long	knife	from	his	belt	and	plunged	it	into
这	柏柏尔人	有	拨弦	他的	长的	刀	从	他的	腰带	和	暴跌	它	进入

[ðə; ði] ['kiːpərz] [brest] .

the	keeper's	breast	.
这	守门员	胸部	.

柏柏尔人从腰间拔出长刀，刺入了守门人的胸膛。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	saw	it	all	.
我	锯	它	全部	.

我全都看到了。

[ðə; ði][mæn] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

The	man	fell	at	my	feet	,	and	was	dead	in	an	instant	.
这	男人	跌倒	在	我的	脚	,	和	曾是	死的	在	一个	立即的	.

那人倒在我脚下，瞬间毙命。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

In	another	moment	the	police	of	the	market	had	laid	hold	of	the	murderer	,
在	其他	片刻	这	警察	的	这	市场	有	铺设	抓住	的	这	凶手	,

片刻之后，市场警察就抓住了凶手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hɔːld] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

and	he	was	being	hauled	off	to	his	trial	.
和	他	曾是	存在	拖拽	离开	到	他的	审判	.

他被押往法庭受审。

" [kʌm] , " ['wɪspəd] [maɪ] [gaɪd] ,

"	Come	,	"	whispered	my	guide	,
"	来	,	"	低声说道	我的	指导	,

“来吧，”我的向导低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem ˈiː][baɪ] [ʃɔːrt] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæzbɑː] .

and	he	led	me	by	short	cuts	through	the	narrow	lanes	to	the	Kasbah	.
和	他	引领	我	经过	短的	削减	通过	这	狭窄的	车道	到	这	卡斯巴	.

他领着我抄近路穿过狭窄的小巷，来到了卡斯巴城堡。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən]['ælkoʊv][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ] [faʊnd] [tuː] [men] [ɪn] ['steɪnləs] [bluː] - [ænd; ənd]

In	an	open	alcove	of	the	castle	I	found	two	men	in	stainless	blue	jellabs	and
在	一个	打开	壁龛	的	这	城堡	我	成立	二	男人	在	防锈的	蓝色的	-	和

['spɑːtləs] [waɪt] ['tɜːrbən] ,

spotless	white	turbans	,
一尘不染	白色的	头巾	,

我在城堡的一个敞开式壁龛里发现了两个身穿不锈钢蓝色长袍、头戴洁白无瑕头巾的男人。

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn] [rʌʃ] [mæts][æt; ət] ['iːðər] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [ɑːrtʃ] .

squatting	on	rush	mats	at	either	foot	of	the	horse	-	shoe	arch	.
蹲姿	在	匆忙	垫子	在	任何一个	脚	的	这	马	-	鞋	拱	.

蹲在马蹄形拱门两侧的草席上。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'lɪfə] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

These	were	the	judges	,	the	Kadi	and	his	Khalifa	,	sitting	in	session	in	the
这些	是	这	法官	,	这	卡迪	和	他的	哈利法	,	坐着	在	会议	在	这

[hɔːl] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

hall	of	justice	.
大厅	的	正义	.

这些人是法官、卡迪和他的哈里发，他们正在司法大厅开庭审理案件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌriŋ] [fiːt] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

There	was	a	tumult	of	many	voices	and	of	hurrying	feet	;	and	presently
那里	曾是	一个	骚乱	的	许多	声音	和	的	匆忙	脚	;	和	目前

[ðə; ði] [pə'liːs] ['entərd] ,

the	police	entered	,
这	警察	进入	,

现场一片嘈杂，人声嘈杂，脚步声急促；不久，警察走了进来。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][væst] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]

holding	their	prisoner	between	them	,	and	followed	by	a	vast	concourse	of
保持	他们的	囚犯	之间	他们	,	和	随后	经过	一个	广阔的	大厅	的

['taʊnzpiːpl] .

townspeople	.
镇民	.

他们挟持着囚犯，身后跟着一大群镇民。

[aɪ] [held] [maɪ] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] ;

I	held	my	ground	in	front	of	the	alcove	;
我	握住	我的	地面	在	正面	的	这	壁龛	;

我坚守在壁龛前；

[ðə; ði]['bɜːrbər][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [nɪr] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] .

the	Berber	was	brought	up	near	to	my	side	,	and	I	saw	and	heard	all	.
这	柏柏尔人	曾是	带来	向上	靠近	到	我的	边	,	和	我	锯	和	听到	全部	.

柏柏尔人被带到我身边，我看到了、听到了这一切。

" [ðɪs] [mæn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , " [kɪld] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ʌv; əv]['siːdi]['gɑːliːz]
" This man , " said one of the police , " killed so - and - so , of Sidi Gali's
" 这 男人 , " 说 一 的 这 警察 , " 被杀 所以 - 和 - 所以 , 的 西迪 加利
['seɪnts] [haʊs] . "
saint's house . "
圣徒 房子 . "

“这个人，”一名警察说，“在西迪加利圣人的房子里杀害了某某。”

" [wen] ? " [sed] [ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi] .
" When ? " said the Kadi .
" 什么时候 ? " 说 这 卡迪 .

“什么时候？”卡迪问道。

" [ðɪs] ['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] .
" This moment , " said the police .
" 这 片刻 , " 说 这 警察 .

“就是现在，”警方说道。

" [haʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi] .
" How ? " said the Kadi .
" 如何 ? " 说 这 卡迪 .

“怎么会这样？”卡迪问道。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪf] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] .
" With this knife , " said the police .
" 和 这 刀 , " 说 这 警察 .

“用这把刀，”警方说。

[ðə; ði] [naɪf] , [steɪnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [wet] , [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
The knife , stained , and still wet , was handed to the judge .
这 刀 , 染色 , 和 仍然 湿的 , 曾是 递交 到 这 法官 .

那把沾满污渍、还湿漉漉的刀被递给了法官。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʌn] ['kwestʃən] : " [waɪ] ?
He shook it , and asked the prisoner one question : " Why ?
他 摇晃 它 , 和 问 这 囚犯 一 问题 : " 为什么 ?

他摇了摇头，问囚犯一个问题：“为什么？”

" [ðen] [ðə; ði]['bɜːrbər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] — [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] [brʌʃt] [maɪ] [hænd] —
" Then the Berber flung himself on his knees — his shaven head brushed my hand —
" 然后 这 柏柏尔人 扔 他自己 在 他的 膝盖 — 他的 剃光 头 刷过 我的 手 —
[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pliːd] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and began to plead extenuating circumstances .
和 开始 到 恳求 减轻 情况 .

“然后，那个柏柏尔人跪倒在地——他剃光的头碰到了我的手——开始恳求宽恕。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [dɔːg] [ænd; ənd] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]
" It is true , my lord , I killed him , but he called me dog and infidel
" 它 是 真的 , 我的 主 , 我 被杀 他 , 但 他 称为 我 狗 和 异教徒
,
,
,

“大人，没错，我杀了他，但他却骂我是狗和异教徒。”

[ænd; ənd] [spæt] [æt; ət] [ˌem 'iː] —
and spat at me —
和 争吵 在 我 —

然后朝我吐了口唾沫——

" [ðə; ði]['kɑːdi; 'keɪdi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" The Kadi gave back the knife and waved his hand .
" 这 卡迪 给予 后退 这 刀 和 挥手 他的 手 .

卡迪把刀还了回去，挥了挥手。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	him	away	,	"	he	said	.
"	拿	他	离开	,	"	他	说	.

“把他带走，”他说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [æz; əz] [maɪ] [gaɪd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	all	,	as	my	guide	interpreted	it	.
那	曾是	全部	,	作为	我的	指导	翻译	它	.

我的导游是这样解释的：事情就是这样。

" [kʌm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] ,

"	Come	,	"	he	whispered	again	,
"	来	,	"	他	低声说道	再次	,

“来吧，”他再次低声说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['klɑːzɪt] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] [ɑːn]

and	he	led	me	by	a	passage	into	a	sort	of	closet	where	a	man	lay	on
和	他	引领	我	经过	一个	通道	进入	一个	种类	的	壁橱	在哪里	一个	男人	躺	在

[ə; eɪ] ['mætrəs] .

a	mattress	.
一个	床垫	.

他领着我穿过一条通道，来到一个类似壁橱的地方，那里有一个男人躺在床垫上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætrəs] [wʌz; wəz]

This	was	the	porch	to	the	prison	,	and	the	man	on	the	mattress	was
这	曾是	这	门廊	到	这	监狱	,	和	这	男人	在	这	床垫	曾是

[ðə; ði] ['dʒeɪlər] .

the	jailer	.
这	狱卒	.

这是监狱的门廊，躺在床垫上的人是狱卒。

[ɪn] [wʌn] [wɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] , [bɑːrd] [ænd; ənd] [klæmpt] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] ,

In	one	wall	there	was	a	low	door	,	barred	and	clamped	with	iron	,
在	一	墙	那里	曾是	一个	低的	门	,	禁止	和	夹紧	和	铁	,

其中一面墙上有一扇矮门，用铁栅栏和铁夹锁着。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['piːphoʊl] ['greɪtɪd] [ə'krɔːs] .

and	having	a	round	peephole	grated	across	.
和	拥有	一个	圆形的	窥视孔	磨碎的	穿过	.

并且有一个圆形窥视孔，孔上装有铁栅。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [pə'liːs] [brɔːt] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɪz(ə)nər] .

At	the	next	instant	the	police	brought	in	their	prisoner	.
在	这	下一个	立即的	这	警察	带来	在	他们的	囚犯	.

下一刻，警察押着犯人进来了。

[ðə; ði] ['dʒeɪlər] ['rætld] [ə; eɪ] [bɪg] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

The	jailer	rattled	a	big	key	in	the	lock	,	the	low	door	swung	open	,
这	狱卒	摇晃	一个	大的	钥匙	在	这	锁	,	这	低的	门	摇摆	打开	,

狱卒用一把大钥匙在锁孔里晃动，低矮的门开了。

[aɪ] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [den] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['fɪgjərz] ['drægɪŋ] [tʃeɪnz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['æŋklz] ;

I	saw	within	a	dark	den	full	of	ghostly	figures	dragging	chains	at	their	ankles	;
我	锯	之内	一个	黑暗的	丹	满的	的	幽灵般的	数据	拖拽	链条	在	他们的	脚踝	;

我看到一个黑暗的洞穴里挤满了幽灵般的身影，脚踝上拖着锁链；

[ə; eɪ] [faʊl] [stentʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pʊʃt]

a	foul	stench	came	out	of	it	,	the	prisoner	bent	his	head	and	was	pushed
一个	犯规	恶臭	来了	出去	的	它	,	这	囚犯	弯曲	他的	头	和	曾是	推动

[ɪn] ,

in	,
在	,

一股恶臭从里面散发出来，囚犯低下头被推进了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bæk] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] .

the	door	slammed	back	—	and	that	was	the	end	.
这	门	猛烈抨击	后退	—	和	那	曾是	这	结尾	.

门砰地一声关上了——故事到此结束。

['evriθɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɪn] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	occurred	in	no	more	time	than	it	takes	to	tell	it	.
一切	发生	在	不	更多的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	.

一切发生的时间，不超过讲述所需的时间。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] ?

"	Is	that	all	his	trial	?
"	是	那	全部	他的	审判	?

这就是他全部的审判吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɔːl] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] .

"	All	,	"	said	my	guide	.
"	全部	,	"	说	我的	指导	.

“全部，”我的向导说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [hiː; hi] [laɪ] [ðer; ðər] ? "

"	How	long	will	he	lie	there	?	"
"	如何	长的	将要	他	说谎	那里	?	"

他会躺在那里多久?

" [ʌn'tɪl] [deθ] . "

"	Until	death	.	"
"	直到	死亡	.	"

“直到死亡。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] ,

"	But	,	"	I	said	,
"	但	,	"	我	说	,

“但是，”我说，“

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːdi; 'keɪdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] [braibd] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . "

"	I	have	heard	that	a	Kadi	of	your	country	may	be	bribed	to	liberate	a	murderer	.	"
"	我	有	听到	那	一个	卡迪	的	你的	国家	可能	是	受贿	到	解放	一个	凶手	.	"

“我听说你们国家的卡迪（伊斯兰教法官）可能会被收买以释放一名杀人犯。”

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [maɪ] [gaɪd] , " [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .

"	Ah	,	my	lord	is	right	,	"	said	my	guide	,	"	but	not	the	murderer	of	a	saint	.
"	啊	,	我的	主	是	正确的	,	"	说	我的	指导	,	"	但	不是	这	凶手	的	一个	圣	.

“啊，我的主人说得对，”我的向导说，“但不是杀害圣人的凶手。”

" [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] ['bɜːrbər] ['swægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] .

"	Less	than	five	minutes	before	I	had	seen	the	stalwart	young	Berber	swaggering	down	the	hillside	in	the	afternoon	sunshine	.
"	较少的	比	五	分钟	前	我	有	已见	这	坚定的	年轻的	柏柏尔人	趾高气扬	向下	这	山坡	在	这	下午	阳光	.

“不到五分钟前，我还看到那位身强力壮的年轻柏柏尔人在午后的阳光下大摇大摆地走下山坡。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['dʌndʒən] ,

Now	he	was	in	the	gloom	of	the	noisome	dungeon	,
现在	他	曾是	在	这	愁云	的	这	令人厌恶的	地牢	,

现在他身处阴暗肮脏的地牢里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

with	no	hope	of	ever	again	looking	upon	the	light	of	day	,
和	不	希望	的	曾经	再次	寻找	之上	这	光	的	天	,

再也看不到阳光的希望了

[duːmd] [tuː; tə][dræg] [aʊt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] ?

doomed	to	drag	out	an	existence	worse	than	death	,	and	all	for	what	?
注定失败	到	拖	出去	一个	存在	更糟	比	死亡	,	和	全部	为了	什么	?

注定要苟延残喘，过着比死亡更痛苦的生活，这一切又是为了什么呢?

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [laɪf] ?

For	taking	life	?
为了	采取	生活	?

夺取生命?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [laɪf][ɪn] [ðæt] [lænd][ɪz] [tʃiːp] ,

No	,	no	,	no	—	life	in	that	land	is	cheap	,
不	,	不	,	不	—	生活	在	那	土地	是	便宜的	,

不，不，不——那里的生命很廉价。

['tʃiːpər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [dɪs'ɑːnər]

cheaper	than	it	ever	was	in	the	Middle	Ages	—	but	for	doing	dishonor
更便宜	比	它	曾经	曾是	在	这	中间	年龄	—	但	为了	正在做	羞辱

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

to	a	superstition	of	the	faith	of	Islam	.
到	一个	迷信	的	这	信仰	的	伊斯兰教	.

虽然比中世纪任何时候都便宜——但这是对伊斯兰教迷信的亵渎。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌməri]

I	remembered	the	American	,	and	shuddered	at	the	sight	of	this	summary
我	记得	这	美国人	,	和	颤抖	在	这	视线	的	这	概括

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

我想起了那个美国人，看到这种草率的审判，我不禁感到不寒而栗。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][maɪ] - [ænd; ənd] [ˌmjuːlə'tɪr] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt]

Next	morning	,	as	my	tentmen	and	muleteers	were	making	ready	to	set	out
下一个	早晨	,	作为	我的	-	和	骡夫	是	制作	准备好	到	放	出去

[fɔːr; fər] [fez] ,

for	Fez	,
为了	费兹	,

第二天早上，当我的帐篷工人和骡夫们准备出发前往菲斯时，

[maɪ]['soʊldʒər] - [gaɪd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['stiːmər]

my	soldier	-	guide	brought	me	a	letter	which	had	come	by	the	French	steamer
我的	士兵	-	指导	带来	我	一个	信	哪个	有	来	经过	这	法语	汽船

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['mæləgə] .

by	way	of	Malaga	.
经过	方式	的	马拉加	.

我的士兵向导给我带来了一封信，这封信是由法国轮船经马拉加运来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

It	was	from	home	;	a	brief	note	from	my	wife	,	with	no	explanation
它	曾是	从	家	;	一个	简短的	笔记	从	我的	妻子	,	和	不	解释

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] ,

of	her	prolonged	silence	,
的	她	延长	沉默	,

是家里寄来的；是我妻子的一张便条，没有解释她为何长时间保持沉默。

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['menʃənɪŋ]

merely	saying	that	all	was	as	usual	at	Wimpole	Street	,	and	not	mentioning
仅仅	说	那	全部	曾是	作为	通常	在	温波尔	街道	,	和	不是	提及

['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] .

our	boy	at	all	.
我们的	男生	在	全部	.

只是说温波尔街一切如常，完全没有提到我们的孩子。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['brevəti] [ænd; ənd] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɪld] [ˌem 'iː]

The	omission	troubled	me	,	the	brevity	and	baldness	of	the	message	filled	me
这	省略	麻烦	我	,	这	简洁	和	秃顶	的	这	信息	已填	我

[wɪð; wɪθ] [veɪg] [kən'sɜːrn] ,

with	vague	concern	,
和	模糊的	忧虑	,

这一疏漏让我感到不安，信息的简短和直白让我隐隐感到担忧。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ] ['ɪnlənd] ['dʒɜːrni] .

and	I	had	half	a	mind	to	delay	my	inland	journey	.
和	我	有	一半	一个	头脑	到	延迟	我的	内陆	旅行	.

我当时真想推迟我的内陆之旅。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] !

Would	that	I	had	done	so	!
会	那	我	有	完毕	所以	!

但愿我当时那样做！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] !

Would	that	I	had	!
会	那	我	有	!

但愿我能拥有那样的人生！

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] !

Oh	,	would	that	I	had	!
哦	,	会	那	我	有	!

唉，要是我当时有就好了！

['terəb(ə)l] , [maɪ] [sʌn] , ['terəb(ə)l] !

Terrible	,	my	son	,	terrible	!
糟糕的	,	我的	儿子	,	糟糕的	!

太糟糕了，我的儿子，太糟糕了！

[ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['desəlitid] [lænd] .

A	blighted	and	desolated	land	.
一个	秕	和	荒凉的	土地	.

一片荒芜贫瘠的土地。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['renɪˌgeɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [frʌm; frəm] [maɪn] .

But	even	worse	than	its	own	people	are	the	renegades	it	takes	from	mine	.
但	甚至	更糟	比	它是	自己的	人们	是	这	叛逆者	它	需要	从	矿	.

但比它自己的人民更糟糕的是它从我的人民中掳来的叛徒。

[ɑː] , [aɪ] [nuː] [wʌn] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Ah	,	I	knew	one	such	long	ago	.
啊	,	我	知道	一	这样的	长的	前	.

啊，我很久以前就认识这样一个人。

[æn; ən]['aʊtkæst] , [ə; eɪ][pə'raɪə] , [ə; eɪ] ['ʃedər] [ʌv; əv] [blʌd] , [æn; ən][ə'pɑːsteɪt] .

An	outcast	,	a	pariah	,	a	shedder	of	blood	,	an	apostate	.
一个	被排斥者	,	一个	贱民	,	一个	剪毛器	的	血	,	一个	叛教者	.

一个被遗弃的人，一个贱民，一个杀人犯，一个叛教者。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] .

But	go	on	,	go	on	.
但	去	在	,	去	在	.

但是，继续，继续。

[iː]
II
三
一

二

['fɑːðər] , [wʌt] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][kraɪd] , " [steɪ] , [duː][nɑːt]

Father	,	what	voice	was	it	that	rang	in	my	ears	and	cried	,	"	Stay	,	do	not
父亲	,	什么	嗓音	曾是	它	那	响铃	在	我的	耳朵	和	哭	,	"	停留	,	做	不是

['træv(ə)l] ;

travel	;
旅行	;

父亲，那在我耳边回响并呼喊"留下，不要旅行"的声音是什么?

[ɔːl][jʊr; jər][pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːl][jʊr; jər]['fjuːtʃər][frʌm; frəm][tuː; tə] -

all	your	past	from	the	beginning	until	to	-	day	,	all	your	future	from	to	-
全部	你的	过去的	从	这	开始	直到	到	-	天	,	全部	你的	未来	从	到	-

[deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] ,

day	until	the	end	,
天	直到	这	结尾	,

你从过去到现在的一切，你从今天到未来的一切，

[hæŋz] [ɑːn][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] [naʊ] ; [goʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][pæst][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] , [jʊr; jər] [feɪm] [ə; eɪ]

hangs	on	your	action	now	;	go	,	and	your	past	is	a	waste	,	your	fame	a
悬挂	在	你的	行动	现在	;	去	,	和	你的	过去的	是	一个	浪费	,	你的	名声	一个

['mɑːkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

一切都取决于你现在的行动；走吧，你的过去将付诸东流，你的名声将沦为笑柄。

[jʊr; jər] [sək'ses] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ; [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər][ɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

your	success	a	reproach	;	remain	,	and	your	future	is	peace	and	happiness
你的	成功	一个	责备	;	保持	,	和	你的	未来	是	和平	和	幸福

[ænd; ənd]['kɑːntent] !

and	content	!
和	内容	!

你的成功是一种责备；坚持下去，你的未来将是和平、幸福和满足!

" [wʌt] [vɔɪs] , ['fɑːðər] , [wʌt] [vɔɪs] ?

"	What	voice	,	father	,	what	voice	?
"	什么	嗓音	,	父亲	,	什么	嗓音	?

"父亲，是什么声音？是什么声音？"

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] ['æftərwərd] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [fez] .

I	shut	my	ears	to	it	,	and	six	days	afterward	I	arrived	at	Fez	.
我	关闭	我的	耳朵	到	它	,	和	六	天	之后	我	到达的	在	费兹	.

我充耳不闻，六天后我到达了菲斯。

[maɪ] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [ɪm'prest] [tuː] [fækts][ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪvɪdnəs] ; [fɜːrst] ,

My	journey	had	impressed	two	facts	upon	my	mind	with	startling	vividness	;	first	,
我的	旅行	有	印象深刻	二	事实	之上	我的	头脑	和	令人震惊	生动性	;	第一的	,

我的旅程给我留下了两个极其深刻的印象：第一，

[ðæt] [ðə; ði] [mʊr] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ]

that	the	Moor	would	stick	at	nothing	in	his	jealousy	of	the	honor	of	his	faith
那	这	泊	会	戳	在	没有什么	在	他的	妒忌	的	这	荣誉	的	他的	信仰

,

,

,

摩尔人为了维护信仰的荣誉，会不惜一切代价。

[ænd; ənd][nekst] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['kɔːsnd] [mæn] .

and	next	,	that	I	was	myself	a	changed	and	coarsened	man	.
和	下一个	,	那	我	曾是	我	一个	已更改	和	粗化	男人	.

其次，我意识到自己也变成了一个性格改变、粗鲁无礼的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wen] [ɪn] [el] ['kæsɝ] [aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld][dʒuː] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði]

I	was	reminded	of	the	one	when	in	El	Kassar	I	saw	an	old	Jew	beaten	in	the
我	曾是	提醒	的	这	一	什么时候	在	埃尔	卡萨尔	我	锯	一个	老的	犹	被打败	在	这

['oʊpən] [striːts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['berfʊt]

open	streets	because	he	had	not	removed	his	slippers	and	walked	barefoot
打开	街道	因为	他	有	不是	已移除	他的	拖鞋	和	步行	赤脚

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] ;

as	he	passed	the	front	of	a	mosque	;
作为	他	通过了	这	正面	的	一个	清真寺	;

这让我想起了在埃尔卡萨尔的那件事：我看到一位犹太老人在街上被殴打，因为他没有脱掉拖鞋，光着脚走过清真寺前。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['wɑːzɑːn] ,

and	again	in	Wazzan	,
和	再次	在	瓦赞	,

在瓦赞也是如此，

[wen] [aɪ] ['witnist] [ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ʃə'riːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

when	I	witnessed	the	welcome	given	to	the	Grand	Shereef	on	his	return	from
什么时候	我	目击者	这	欢迎	给定	到	这	盛大	谢里夫	在	他的	返回	从

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][tæn'dʒiə][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] .

his	home	in	Tangier	to	his	house	in	the	capital	of	his	province	.
他的	家	在	丹吉尔	到	他的	房子	在	这	首都	的	他的	省	.

我亲眼目睹了谢里夫大帝从丹吉尔的家返回省会首府的住所时所受到的热烈欢迎。

[ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['juːʒərər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	Jew	was	the	chief	usurer	of	the	town	,
这	犹	曾是	这	首席	高利贷者	的	这	镇	,

那个犹太人是镇上的主要放高利贷者。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæf][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ;

and	had	half	the	Moorish	inhabitants	in	his	toils	;
和	有	一半	这	摩尔式	居民	在	他的	辛勤劳作	;

他奴役了半数的摩尔居民；

[jet] [hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['paʊər] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

yet	his	commercial	power	had	counted	for	nothing	against	the	honor	of
然而	他的	商业的	力量	有	计数	为了	没有什么	反对	这	荣誉	的

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

Islam	.
伊斯兰教	.

然而，他的商业实力丝毫没有损害伊斯兰教的荣誉。

" [aɪ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ɪn] , [ðə; ði]['fɑːndæk] , " [aɪ] ,

"	I	,	"	said	he	to	me	that	night	in	the	Jewish	inn	,	the	Fondak	,	"	I	,
"	我	,	"	说	他	到	我	那	夜晚	在	这	犹太人	客栈	,	这	丰达克	,	"	我	,

“我，”那天晚上在犹太客栈 Fondak 里，他对我说，“我，

[huː] [kʊd; kəd][klæp] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kæzbɑː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstərz][wɪð; wɪθ]

who	could	clap	every	man	of	them	in	the	Kasbah	,	and	their	masters	with
WHO	可以	拍	每一个	男人	的	他们	在	这	卡斯巴	,	和	他们的	大师	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

谁能把卡斯巴城堡里的每一个人，以及他们的主人，都拍手叫好?

[fɔːr; fər] ['mʌniz] [ðeɪ] [oʊ] [ˌem 'iː] ,

for	moneys	they	owe	me	,
为了	钱	他们	欠	我	,

他们欠我的钱，

[aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][baɪ] [ðiːz] ['skɜːrvi] [sʌnz][ʌv; əv] ['iʃmɛəl] — [gɑːd][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] !

I	to	be	treated	like	a	dog	by	these	scurvy	sons	of	Ishmael	—	God	of	Jacob	!
我	到	是	治疗	喜欢	一个	狗	经过	这些	坏血病	儿子们	的	以实玛利	—	上帝	的	雅各布	!

我竟被这些卑鄙的以实玛利之子——雅各的神——像狗一样对待!

" [ðə; ði][grænd] [ʃə'riːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ə; eɪ] ['geɪmstər] , [ænd; ənd] [wɜːrs] .

"	The	Grand	Shereef	was	a	drunkard	,	a	gamester	,	and	worse	.
"	这	盛大	谢里夫	曾是	一个	酒鬼	,	一个	赌棍	,	和	更糟	.

“大谢里夫是个酒鬼、赌徒，而且更糟糕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənli] ['aʊtreɪdʒd] ,

There	was	no	ordinance	of	Mohammed	which	he	had	not	openly	outraged	,
那里	曾是	不	条例	的	穆罕默德	哪个	他	有	不是	公然	义愤填膺	,

他公然违背了穆罕默德的所有法令。

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

yet	because	he	stood	to	the	people	as	the	descendant	of	the	Prophet	,
然而	因为	他	站立	到	这	人们	作为	这	后裔	的	这	先知	,

然而，因为他作为先知的后裔站在人民面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [ðeɪ] ['grɒv(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	the	father	of	the	faith	,	they	groveled	on	the	ground	before	him	and
和	这	父亲	的	这	信仰	,	他们	卑躬屈膝	在	这	地面	前	他	和

[kɪst] [hɪz; ɪz][roʊbz] ,

kissed	his	robes	,
亲吻	他的	长袍	,

他们匍匐在地，亲吻信仰之父的袍子。

[hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt]

his	knees	,	his	feet	,	his	stirrups	,	and	the	big	hoofs	of	the	horse	that
他的	膝盖	,	他的	脚	,	他的	马镫	,	和	这	大的	蹄子	的	这	马	那

['kærid] [hɪm; ɪm] .

carried	him	.
携带	他	.

他的膝盖、他的脚、他的马镫，以及驮着他的马的大蹄子。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd]

As	for	myself	,	I	realized	that	the	atmosphere	of	the	country	had	corrupted
作为	为了	我	,	我	已实现	那	这	气氛	的	这	国家	有	腐败的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

至于我自己，我意识到这个国家的氛围已经腐蚀了我。

[wen] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['bægɪdʒ] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [naɪf] [ɪn][ɪts] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [ʃiːθ] ,

when	I	took	out	from	my	baggage	a	curved	knife	in	its	silver	-	mounted	sheath	,
什么时候	我	采取	出去	从	我的	行李	一个	弯曲	刀	在	它是	银	-	安装	鞘	,

当我从行李中取出那把装在银质刀鞘里的弯刀时，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːkər] [æt; ət][tæn'dʒiə] ,

which	I	had	bought	of	a	hawker	at	Tangier	,
哪个	我	有	买	的	一个	小贩	在	丹吉尔	,

那是我从丹吉尔的一个小贩那里买的。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][maɪ] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] .

and	fixed	it	prominently	in	the	belt	of	my	Norfolk	jacket	.
和	固定的	它	突出地	在	这	腰带	的	我的	诺福克	夹克	.

我把它醒目地别在我的诺福克夹克的腰带上。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [fez] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [maɪ] [ə'merɪkən] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	morning	after	my	arrival	in	Fez	I	encountered	my	American	companion	of	the
这	早晨	后	我的	到达	在	费兹	我	遭遇	我的	美国人	伴侣	的	这

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

抵达菲斯后的第二天早上，我遇到了此行的美国旅伴。

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .

Our	meeting	was	a	strange	one	.
我们的	会议	曾是	一个	奇怪的	一	.

我们的会面很奇怪。

[aɪ][hæd; həd] ['ræmbəld] ['eɪmləsli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] [nuː] [taʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]

I	had	rambled	aimlessly	with	my	guide	through	the	new	town	into	the	old
我	有	漫无目的地闲聊	漫无目的地	和	我的	指导	通过	这	新的	镇	进入	这	老的

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['laɪtɪd] [baɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːrkɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]

until	I	had	lighted	by	chance	upon	the	slave	market	in	front	of	the	ruins	of
直到	我	有	照明	经过	机会	之上	这	奴隶	市场	在	正面	的	这	废墟	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [grænd] [mɑːsk] ,

the	ancient	Grand	Mosque	,
这	古老的	盛大	清真寺	,

我和向导漫无目的地穿过新城区，来到老城区，偶然间发现了古老大清真寺遗址前的奴隶市场。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɔːkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [prə'siːdɪŋ] .

and	upon	a	human	auction	which	was	then	proceeding	.
和	之上	一个	人类	拍卖	哪个	曾是	然后	进行中	.

当时正在进行一场人体拍卖。

[noʊ] [siːn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [hæd; həd][aɪ]['evər] [bɪ'held] ,

No	scene	so	full	of	shame	had	I	ever	beheld	,
不	场景	所以	满的	的	耻辱	有	我	曾经	观看	,

我从未见过如此耻辱的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] [held] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

but	the	fascination	of	the	spectacle	held	me	,	and	I	stood	and	watched
但	这	魅力	的	这	奇观	握住	我	,	和	我	站立	和	观看

[ænd; ənd] ['lisnd] .

and	listened	.
和	听着	.

但是，这壮观的景象深深吸引了我，我站在那里观看、聆听。

[ðə; ði] [sleɪv] ['biːɪŋ] [soʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [gɜːrl] ,

The	slave	being	sold	was	a	black	girl	,
这	奴隶	存在	卖	曾是	一个	黑色的	女孩	,

被卖掉的奴隶是一个黑人女孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɪn] , [ˌber'hedɪd] ,

and	she	was	beautiful	according	to	the	standard	of	her	skin	,	bareheaded	,
和	她	曾是	美丽的	根据	到	这	标准	的	她	皮肤	,	免冠	,

['ber'fʊtɪd] ,

barefooted	,
赤足	,

按照她那光滑的皮肤标准来看，她很美，她没戴帽子，也没穿鞋。

[ænd; ənd][klæd][æz; əz] ['laɪtli] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['bɑ:di][æz; əz]['di:s(ə)nsi] [ə'laʊd] ,

and	clad	as	lightly	over	her	body	as	decency	allowed	,
和	覆膜	作为	轻轻	超过	她	身体	作为	体面	允许	,

她衣着轻薄，但又不失得体。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] .

so	as	to	reveal	the	utmost	of	her	charms	.
所以	作为	到	揭示	这	极致	的	她	魅力	.

以便展现她最大的魅力。

" [naʊ] , ['brʌðərz] , " [kraɪd][ðə; ði] ['seɪlzmən] , " [lʊk] ,

"	Now	,	brothers	,	"	cried	the	salesman	,	"	look	,
"	现在	,	兄弟	,	"	哭	这	推销员	,	"	看	,

“兄弟们，快看！”推销员喊道，“

[si:] " (['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz]['neɪkɪd][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒu:əld] ['fɪŋgərz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

see	"	(	pinching	the	girl's	naked	arms	and	rolling	his	jeweled	fingers	from	her
看	"	(	捏	这	女孩们	裸	武器	和	滚动	他的	珠宝	手指	从	她

[tʃɪn] ['daʊnwərd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ber] [nek] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm]) ,

chin	downward	over	her	bare	neck	on	to	her	bosom	)	,
下巴	向下	超过	她	裸	脖子	在	到	她	怀	)	,

（他捏着女孩裸露的手臂，戴着珠宝的手指从她的下巴向下滚动，越过她裸露的脖子，一直到她的胸部），

" [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['roʊzi][lɪps] , [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	sound	of	wind	and	limb	,	and	with	rosy	lips	,	fit	for	the	kisses	of	a
"	声音	的	风	和	肢	,	和	和	红润	嘴唇	,	合身	为了	这	吻	的	一个

[kɪŋ] — [haʊ] [mʌtʃ] ? "

king	—	how	much	?	"
国王	—	如何	很多	?	"

“风和树枝的声音，还有那红润的嘴唇，适合国王的亲吻——多少钱？”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	A	hundred	dollars	,	"	cried	a	voice	out	of	the	crowd	.
"	一个	百	美元	,	"	哭	一个	嗓音	出去	的	这	人群	.

“一百美元！”人群中有人喊道。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hu:] [hæd; həd]

I	thought	I	had	heard	the	voice	before	,	and	looked	up	to	see	who	had
我	想法	我	有	听到	这	嗓音	前	,	和	看起来	向上	到	看	WHO	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

我感觉以前听过这个声音，于是抬头去看是谁在说话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][haɪk; heɪk]['oʊvər][hɪz; ɪz]['tɜ:rbən] ,

It	was	a	tall	man	with	haik	over	his	turban	,
它	曾是	一个	高的	男人	和	俳句	超过	他的	头巾	,

那是一个身材高大的男人，头巾上披着长袍。

[ænd; ənd] [blu:] [sɛ'lɑ:m][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kæftæn] .

and	blue	selam	on	top	of	a	yellow	kaftan	.
和	蓝色的	塞拉姆	在	顶部	的	一个	黄色的	卡夫坦长袍	.

黄色长袍上披着蓝色纱丽。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ['ɔːfərd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlzmən] , " ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

"	A	hundred	dollars	offered	,	"	cried	the	salesman	,	"	only	a	hundred	.
"	一个	百	美元	提供	,	"	哭	这	推销员	,	"	仅有的	一个	百	.

“一百美元，”推销员喊道，“只要一百美元。”

['brʌðərz] , ['naʊz] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [truː] [bɪ'liːvɜ-z] . "

Brothers	,	now's	the	chance	for	all	true	believers	.	"
兄弟	,	现在是	这	机会	为了	全部	真的	信徒	.	"

弟兄们，现在是所有真正信徒的机会了。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

"	A	hundred	and	five	,	"	cried	another	voice	.
"	一个	百	和	五	,	"	哭	其他	嗓音	.

“一百零五！”另一个声音喊道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] . "

"	A	hundred	and	ten	.	"
"	一个	百	和	十	.	"

“一百一十。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] . "

"	A	hundred	and	fifteen	.	"
"	一个	百	和	十五	.	"

“一百一十五人。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .

"	A	hundred	and	fifteen	for	this	jewel	of	a	girl	,	"	cried	the	salesman	.
"	一个	百	和	十五	为了	这	宝石	的	一个	女孩	,	"	哭	这	推销员	.

“一百一十五块钱，买下这个绝世佳人！”推销员喊道。

" [its] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['brʌðərz] .

"	It's	giving	her	away	,	brothers	.
"	它是	给予	她	离开	,	兄弟	.

“兄弟们，这暴露了她的身份。”

[baɪ] [ðə; ði] ['prɔfits] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwɪk] [aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

By	the	prophets	,	if	you	are	not	quick	I'll	keep	her	for	myself	.
经过	这	先知	,	如果	你	是	不是	快的	患病的	保持	她	为了	我	.

先知预言，如果你动作不够快，我就把她据为己有。

[kʌm] , [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['siːdi] .

Come	,	look	at	her	,	Sidi	.
来	,	看	在	她	,	西迪	.

西迪，快来看她。

['iznt] [ʃiː; ʃi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌltən] ?

Isn't	she	good	enough	for	a	sultan	?
不是	她	好的	足够的	为了	一个	苏丹	?

她难道不够格当苏丹吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《盲母》和《最后的忏悔》(The Blind Mother, and The Last Confession)

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] ([gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm]) [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

The	Prophet	(	God	rest	him	)	would	have	leaped	at	her	.
这	先知	(	上帝	休息	他	)	会	有	跳跃	在	她	.

先知（愿真主保佑他）一定会扑向她。

[hiː; hi] [lʌvd] [swiːt] ['wɪmɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [swiːt] ['əudəz] .

He	loved	sweet	women	as	much	as	he	loved	sweet	odors	.
他	喜爱	甜的	女性	作为	很多	作为	他	喜爱	甜的	气味	.

他喜欢温柔的女人，就像他喜欢甜美的香气一样。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] — [haʊ] [mʌtʃ] ?

Now	,	for	the	third	and	last	time	—	how	much	?
现在	,	为了	这	第三	和	最后的	时间	—	如何	很多	?

现在，第三次也是最后一次——多少钱?

[rɪ'membər] , [aɪ] [ˌgærən'tiː] [hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [saʊnd] , [strɔːŋ] , [plʌmp] ,

Remember	,	I	guarantee	her	seventeen	years	of	age	,	sound	,	strong	,	plump	,
记住	,	我	保证	她	十七	年	的	年龄	,	声音	,	强的	,	丰满	,

[ænd; ənd] [swiːt] . "

and	sweet	.	"
和	甜的	.	"

记住，我保证她十七岁，身体健康，强壮，丰满，而且甜美。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [fɜːrst] .

"	A	hundred	and	twenty	,	"	cried	the	voice	I	had	heard	first	.
"	一个	百	和	二十	,	"	哭	这	嗓音	我	有	听到	第一的	.

“一百二十！”我最先听到的声音喊道。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] [ə'gen] .

I	looked	up	at	the	speaker	again	.
我	看起来	向上	在	这	扬声器	再次	.

我再次抬头看向演讲者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʊrɪʃ] ['kɑːstuːm] .

It	was	the	American	in	his	Moorish	costume	.
它	曾是	这	美国人	在	他的	摩尔式	戏服	.

那是身着摩尔人服装的美国人。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd]

I	could	bear	no	more	of	the	sickening	spectacle	,	and	as	I	turned	aside
我	可以	熊	不	更多的	的	这	令人作呕	奇观	,	和	作为	我	转向	旁边

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪn'tɜːrprətər] ,

with	my	interpreter	,
和	我的	翻译	,

我再也无法忍受这令人作呕的景象，于是和我的翻译一起转身离开。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	was	conscious	that	my	companion	of	the	voyage	was	following	me	.
我	曾是	有意识的	那	我的	伴侣	的	这	航程	曾是	下列的	我	.

我意识到我的旅伴正跟着我。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][dɑːrk]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][oʊld] [fez] [frʌm; frəm] [nuː] [fez]
When **we** **came** **to** **some** **dark** **arches** **that** **divided** **Old** **Fez** **from** **New** **Fez**
什么时候 我们 来了 到 一些 黑暗的 拱门 那 分割 老的 费兹 从 新的 费兹
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [spoʊk] ,
the **American** **spoke** **,**
这 美国人 辐 ,

当我们来到分隔老费斯和新费斯的几座黑色拱门前时，美国人开口说道：

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [maɪ] [ɪn'tɜːrprətər] [ə'hed] .
and **I** **sent** **my** **interpreter** **ahead** **.**
和 我 发送 我的 翻译 前方 .

我派了我的翻译先行一步。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [fʊl] ['teðər] [ɪn] [ðɪs] ['eksɪkrəb(ə)l][lænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **see** **I** **am** **giving** **myself** **full** **tether** **in** **this** **execrable** **land** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 看 我 是 给予 我 满的 系绳 在 这 可憎的 土地 , " 他 说 .

“你看，我在这片可怕的土地上完全放任自己，”他说。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Indeed** **you** **are** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 的确 你 是 , " 我 回答 .

“的确如此，”我回答道。

" [wel] , [æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][ɪn] [roʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] , "
" **Well** **,** **as** **the** **Romans** **in** **Rome** **,** **you** **know** **—** **it** **was** **what** **I** **came** **for** **,** **"**
" 出色地 , 作为 这 罗马书 在 罗马 , 你 知道 — 它 曾是 什么 我 来了 为了 , "
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

“嗯，就像罗马人来到罗马一样，你知道——这就是我来的目的，”他说。

" [teɪk] [ker] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Take** **care** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 拿 关心 , " 我 回复 .

“保重。”我回答道。

" [teɪk] [ker] .
" **Take** **care** **.**
" 拿 关心 .

“小心。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [sed] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]
" **He** **drew** **up** **shortly** **and** **said** **,** **"** **By** **the** **way** **,** **I** **ought** **to** **be** **ashamed** **to**
" 他 画 向上 不久 和 说 , " 经过 这 方式 , 我 应该 到 是 羞愧 到
[miːt] [juː; jʊ] .
meet **you** **.**
见面 你 .

他突然停下脚步，说道：“顺便说一句，我真该为见到你而感到羞愧。”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kɜːrtəsi] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] .
" **I** **thought** **he** **ought** **,** **but** **for** **courtesy** **I** **asked** **him** **why** **.**
" 我 想法 他 应该 , 但 为了 礼貌 我 问 他 为什么 .

“我以为他应该这么做，但出于礼貌，我还是问了他为什么。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] . "
" **Because** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **have** **failed** **to** **act** **up** **to** **my** **principles** **.** **"**
" 因为 , " 他 说 , " 我 有 失败的 到 行为 向上 到 我的 原则 . "

“因为，”他说，“我未能恪守我的原则。”

" [ɪn] [wʌt] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" **In** **what** **?** **"** **I** **inquired** **.**
" 在 什么 ? " 我 询问 .

“在什么方面？”我问道。

" [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	In	saving	the	life	of	a	scoundrel	at	the	risk	of	my	own	,	"	he	answered	.
"	在	保存	这	生活	的	一个	恶棍	在	这	风险	的	我的	自己的	,	"	他	回答	.

“我冒着生命危险救了一个恶棍的命，”他回答道。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Then	he	told	me	his	story	.
然后	他	讲述	我	他的	故事	.

然后他给我讲述了他的故事。

" [aɪ] [left] [tæn'dʒiə] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] [ɪn] [maɪ] ['kærəvæn] ,

"	I	left	Tangier	,	"	he	said	,	"	with	four	men	in	my	caravan	,
"	我	左边	丹吉尔	,	"	他	说	,	"	和	四	男人	在	我的	大篷车	,

“我离开丹吉尔时，”他说，“带着四个男人，坐在我的篷车里。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [suːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [fez] ,

but	it	did	not	suit	me	to	bring	them	into	Fez	,
但	它	做过	不是	套装	我	到	带来	他们	进入	费兹	,

但我认为把他们带进菲斯并不合适。

[soʊ] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['deɪz] [raɪd] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

so	I	dismissed	them	a	day's	ride	from	here	,
所以	我	解雇	他们	一个	天	骑	从	这里	,

所以我把他们遣散到离这里一天路程的地方。

['peɪɪŋ] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['oʊvər] .

paying	in	full	for	the	whole	journey	and	making	a	present	over	.
付费	在	满的	为了	这	所有的	旅行	和	制作	一个	展示	超过	.

支付整个旅程的全部费用，并额外赠送一份礼物。

[maɪ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌndər] .

My	generosity	was	a	blunder	.
我的	慷慨	曾是	一个	错误	.

我的慷慨是个错误。

[ðə; ði] [mʊr] [kæn; kən] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] ,

The	Moor	can	not	comprehend	an	act	of	disinterested	kindness	,
这	泊	能	不是	理解	一个	行为	的	无私的	仁慈	,

摩尔人无法理解无私的善意之举。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

and	I	saw	the	ruffians	lay	their	heads	together	to	find	out	what	it	could
和	我	锯	这	恶棍	躺	他们的	头部	一起	到	寻找	出去	什么	它	可以

[miːn] .

mean	.
意思是	.

我看到那群恶棍头挨着头，琢磨着这到底是什么意思。

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [hoʊm] ,

Three	of	them	gave	it	up	and	went	off	home	,
三	的	他们	给予	它	向上	和	去	离开	家	,

他们三人放弃了，回家了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪs] .

but	the	fourth	determined	to	follow	the	trace	.
但	这	第四	决定	到	跟随	这	痕迹	.

但第四个人决心循着线索追查下去。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

His	name	was	Larby	.
他的	姓名	曾是	-	.

他的名字叫拉比。

" - !
" Larby !
" - !

“拉比！”

[el] ['ɑːrbi] , [maɪ] [sʌn] ?
El Arby , my son ?
埃尔 阿尔比 , 我的 儿子 ?

埃尔·阿比，我的儿子?

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [el] ['ɑːrbi] ? [ʌv; əv] [tæn'dʒiə] , [tuː] ?
Did you say El Arby ? Of Tangier , too ?
做过 你 说 埃尔 阿尔比 ? 的 丹吉尔 , 也 ?

你说的是El Arby吗？也是丹吉尔的那家?

[ə; eɪ] [mʊr] ?
A Moor ?
一个 泊 ?

一个沼泽人?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['renɪgeɪd] [tɜːrnd] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] ?
Or was he a Spanish renegade turned Muslim ?
或者 曾是 他 一个 西班牙语 叛逆者 转向 穆斯林 ?

或者他是一位皈依伊斯兰教的西班牙叛徒?

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] — [noʊ] ['mætər] .
But no matter — no matter .
但 不 事情 — 不 事情 .

但没关系——没关系。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [gaɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['breɪz(ə)n] ['hɪpəkrɪt] ,
" He was my guide , " said the American , " and a most brazen hypocrite ,
" 他 曾是 我的 指导 , " 说 这 美国人 , " 和 一个 最多 厚颜无耻 伪君子 ,
['ɔːlweɪz] ['tʃiːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
always cheating me .
总是 作弊 我 .

“他是我的向导，”美国人说，“但他是个厚颜无耻的伪君子，总是欺骗我。”

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] — ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ,
I let him do so , it amused me — always lying to my face ,
我 让 他 做 所以 , 它 觉得好笑 我 — 总是 说谎 到 我的 脸 ,

我任由他这么做，这让我觉得很有趣——他总是当面撒谎。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['fʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] — - [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
and always fumbling his beads — ' God forgive me !
和 总是 笨拙 他的 珠子 — - 上帝 原谅 我 !

他总是笨手笨脚地摆弄着念珠——“上帝原谅我！”

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] - — [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['penəns] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
God forgive me ' — an appropriate penance , you know the way of it .
上帝 原谅 我 - — 一个 合适的 忏悔 , 你 知道 这 方式 的 它 .

“上帝饶恕我”——这是一种恰当的忏悔，你知道的。

- [piːs] , ['siːdi] ! - [sed] [ðə; ði] ['ræskl] : - [ˌfer'wel] !
' Peace , Sidi ! ' said the rascal : ' Farewell !
- 和平 , 西迪 ! - 说 这 恶棍 : - 告别 !

“和平，西迪！”那恶棍说：“再见！”

['ælə¸ɑːlə¸ɑː'lɑː] [send] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['pærədaɪs] . -
Allah send we meet in Paradise . '
真主 发送 我们 见面 在 天堂 . -

愿真主保佑我们在天堂相聚。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [ment] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

But	the	devil	meant	that	we	should	meet	before	that	.
但	这	魔鬼	意思是	那	我们	应该	见面	前	那	.

但魔鬼的旨意是让我们在那之前相遇。

[wiː; wi][hæv; həv][met] .

We	have	met	.
我们	有	遇见	.

我们见过面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt]['moʊmənt] .

It	was	a	hot	moment	.
它	曾是	一个	热的	片刻	.

当时气氛很紧张。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [mɑːsk] ?

Do	you	know	the	Hamadsháː	Mosque	?
做	你	知道	这	-	清真寺	?

你知道哈马德沙清真寺吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['fɑːloʊər]

It	is	a	place	in	a	side	street	sacred	to	the	preaching	of	a	fanatical	follower
它	是	一个	地方	在	一个	边	街道	神圣	到	这	布道	的	一个	狂热的	追随者

[ʌv; əv][wʌn]['siːdi]['æli] [bɪn] - ,

of	one	Sidi	Ali	bin	Hamdoosh	,
的	一	西迪	阿里	垃圾桶	-	,

这是一个位于小巷里的圣地，是西迪·阿里·本·哈姆杜什的一位狂热追随者布道的场所。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][waɪld]['dænsəz, 'dænsɪz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd]['faɪər] ['iːtɪŋ] ['frenzi] .

and	to	certain	wild	dances	executed	in	a	glass	and	fire	eating	frenzy	.
和	到	肯定	荒野	舞蹈	执行	在	一个	玻璃	和	火	吃	狂热	.

以及在狂野的吞食玻璃和火焰的氛围中表演的某些狂野舞蹈。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [diː] . [el] . ['muːdi] ,

I	thought	I	should	like	to	hear	a	Moorish	D	.	L	.	Moody	,
我	想法	我	应该	喜欢	到	听到	一个	摩尔式	D	.	L	.	穆迪	,

我想我应该会喜欢听摩尔风格的DL Moody，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [went] [ðer; ðər] .

and	one	day	I	went	there	.
和	一	天	我	去	那里	.

有一天，我去了那里。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][aɪ] [met][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

As	I	was	going	in	I	met	a	man	coming	out	.
作为	我	曾是	去	在	我	遇见	一个	男人	未来	出去	.

我进去的时候，遇到一个男人正从外面出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	was	Larby	.
它	曾是	-	.

是拉比。

- [biːbə] ! -

'	Beeba	!	'
-	比巴	!	-

“比巴！”

[hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk][stɑːrt] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn]

he	whispered	,	with	a	tragic	start	—	that	was	his	own	name	for	me	on
他	低声说道	,	和	一个	悲惨	开始	—	那	曾是	他的	自己的	姓名	为了	我	在

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	journey	.
这	旅行	.

他低声说道，语气悲怆——那是他在旅途中对我的称呼。

- [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tiːθ] , - [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] .

'	Keep	your	tongue	between	your	teeth	,	'	I	whispered	back	.
-	保持	你的	舌头	之间	你的	牙齿	,	-	我	低声说道	后退	.

“把舌头放在牙齿之间，”我低声回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [biːbə] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪm]['siːdi] [moʊ'hɑːmɪd] . -

'	I	was	Beeba	yesterday	,	to	-	day	I'm	Sidi	Mohammed	.	'
-	我	曾是	比巴	昨天	,	到	-	天	我是	西迪	穆罕默德	.	-

“我昨天还是比巴，今天我就成了西迪·穆罕默德。”

[ðen] [aɪ] ['entərd] , [aɪ] [spred] [maɪ] [prer] - [mæt] , [tʃɑːntid] [maɪ][fɜːrst]['sʊrə] , ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Then	I	entered	,	I	spread	my	prayer	-	mat	,	chanted	my	first	Sura	,	listened	to	a
然后	我	进入	,	我	传播	我的	祷告	-	垫	,	吟诵	我的	第一的	苏拉	,	听着	到	一个

['lʌsti] ['sɜːrmən] ,

lusty	sermon	,
好色的	讲道	,

然后我走了进去，铺开祈祷垫，诵读了我的第一段经文，听了一场激情澎湃的布道。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

and	came	out	.
和	来了	出去	.

然后出来了。

[ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

There	,	as	I	expected	,
那里	,	作为	我	预期的	,

正如我所料，那里

[ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] - ['weɪtɪŋ]

in	the	blind	lane	leading	from	the	Hamadshá	to	the	town	was	Larby	waiting
在	这	瞎的	车道	领导	从	这	-	到	这	镇	曾是	-	等待

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

在从哈马德沙通往镇上的那条盲巷里，拉比正在等我。

- [biːbə] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , - [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [hænd][ʌv; əv][kɑːrdz] . -

'	Beeba	,	'	said	he	,	with	a	grin	,	'	you	play	a	double	hand	of	cards	.	'
-	比巴	,	-	说	他	,	和	一个	咧嘴笑	,	-	你	玩	一个	双倍的	手	的	牌	.	-

“比巴，”他咧嘴一笑说，“你玩的是双份牌。”

- [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [teɪk] [ker] [aɪ][dəunt] [trʌmp] [jʊr; jər] [trɪk] . -

'	Then	,	'	said	I	,	'	take	care	I	don't	trump	your	trick	.	'
-	然后	,	-	说	我	,	-	拿	关心	我	不	王牌	你的	诡计	.	-

“那么，”我说，“小心别让我识破你的伎俩。”

[ðə; ði] ['ræskl] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [braɪb] [hɪm; ɪm] ,

The	rascal	had	thought	I	might	bribe	him	,
这	恶棍	有	想法	我	可能	贿赂	他	,

这个无赖以为我会贿赂他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][aɪ] [sɔː] ['mɜːrdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	when	he	knew	that	I	would	not	I	saw	murder	in	his	face	.
和	什么时候	他	知道	那	我	会	不是	我	锯	谋杀	在	他的	脸	.

当他知道我不会这么做时，我看到他脸上充满了杀意。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [biˈtreiŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

He	had	conceived	the	idea	of	betraying	me	at	the	next	opportunity	.
他	有	构思	这	主意	的	背叛	我	在	这	下一个	机会	.

他早就想好了要找机会背叛我。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃʊrli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][maɪ][laɪf][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

At	that	moment	he	was	as	surely	aiming	at	my	life	as	if	he	had
在	那	片刻	他	曾是	作为	一定	瞄准	在	我的	生活	作为	如果	他	有

[drɔːn] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd] [stæbd] [ˌem 'iː] .

drawn	his	dagger	and	stabbed	me	.
绘制	他的	匕首	和	刺伤	我	.

那一刻，他无疑是在拿我的生命开玩笑，就好像他已经拔出匕首刺向我一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [dɪs'greɪst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] . "

It	was	then	that	I	disgraced	my	principles	.	"
它	曾是	然后	那	我	蒙羞的	我的	原则	.	"

正是在那时，我背弃了自己的原则。

" [haʊ] ? [haʊ] ? " [aɪ] [sed] , [ðoʊ] ['truːli] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə][æsk] .

"	How	?	how	?	"	I	said	,	though	truly	I	had	little	need	to	ask	.
"	如何	?	如何	?	"	我	说	,	尽管	真的	我	有	小的	需要	到	问	.

“怎么会这样？怎么会这样？”我问道，尽管实际上我几乎不需要问。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [leɪn] , " [sed] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ;

"	We	were	alone	,	I	tell	you	,	in	a	blind	lane	,	"	said	the	American	;
"	我们	是	独自的	,	我	告诉	你	,	在	一个	瞎的	车道	,	"	说	这	美国人	;

“我告诉你，当时我们孤身一人，在一条视线受阻的小路上，”美国人说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['stɔːriz] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

"	but	I	remembered	stories	the	man	had	told	me	of	his	children	.
"	但	我	记得	故事	这	男人	有	讲述	我	的	他的	孩子们	.

但我记得这个人曾给我讲过他的孩子们的故事。

- ['lɪt(ə)l] - , - [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['prɪti] , [blæk] - [aɪd] [maɪt] [ʌv; əv][sɪks] ,

'	Little	Hoolia	,	'	he	called	his	daughter	,	a	pretty	,	black	-	eyed	mite	of	six	,
-	小的	-	,	-	他	称为	他的	女儿	,	一个	漂亮的	,	黑色的	-	眼睛	螨虫	的	六	,

“小胡莉娅，”他这样称呼他的女儿，一个漂亮的、黑眼睛的六岁小姑娘。

[huː] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .

who	always	watched	for	him	when	he	was	away	.
WHO	总是	观看	为了	他	什么时候	他	曾是	离开	.

他不在家的时候，总有人照看他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

"	I	was	breaking	into	perspiration	.
"	我	曾是	打破	进入	汗	.

我当时都开始冒汗了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — "

"	Do	you	mean	,	"	I	said	,	"	that	you	should	have	—	"
"	做	你	意思是	,	"	我	说	,	"	那	你	应该	有	—	"

“你的意思是，”我说，“你应该——”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ! " [sed] [ðə; ði]

"	I	mean	that	I	should	have	killed	the	scoundrel	there	and	then	!	"	said	the
"	我	意思是	那	我	应该	有	被杀	这	恶棍	那里	和	然后	!	"	说	这

[əˈmerɪkən] .

American	.
美国人	.

“我的意思是，我当时就应该杀了那个恶棍！”美国人说道。

" [gɑːd] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" God forbid it !
" 上帝 禁止 它 !

“天哪，千万别这样！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [her] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [skælp] [ɪn] ['hɔːrər] .
" I cried , and my hair rose from my scalp in horror .
" 我 哭 , 和 我的 头发 玫瑰 从 我的 头皮 在 恐怖 .

“我哭了起来，惊恐万分，头发都从头皮上竖了起来。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
" Why not ? " said the American .
" 为什么 不是 ? " 说 这 美国人 .

“为什么不行呢？”美国人问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] .
" It would have been an act of self - defense .
" 它 会 有 到过 一个 行为 的 自己 - 防御 .

“这属于自卫行为。”

[ðə; ði] [mæn] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
The man meant to kill me .
这 男人 意思是 到 杀 我 .

那个人想杀我。

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tʃæns] .
He will kill me still if I give him the chance .
他 将要 杀 我 仍然 如果 我 给 他 这 机会 .

如果我给他机会，他还是会杀了我。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['mɜːrdər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] ['æftər] [faɪv] , [ten] ,
What is the difference between murder in a moment and murder after five , ten ,
什么 是 这 不同之处 之间 谋杀 在 一个 片刻 和 谋杀 后 五 , 十 ,
[ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] [deɪz] ?
fifteen , twenty days ?
十五 , 二十 天 ?

瞬间发生的谋杀和五天、十天、十五天、二十天后发生的谋杀有什么区别?

['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['mɜːrdər] [ɪn] [hɑːt] [blʌd] [ænd; ənd] [heɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['mɜːrdər] [ɪn] [koʊld]
Only that one is murder in hot blood and haste and the other is murder in cold
仅有的 那 一 是 谋杀 在 热的 血 和 匆忙 和 这 其他 是 谋杀 在 寒冷的
[blʌd] [ænd; ənd] [baɪ] [stelθ] .
blood and by stealth .
血 和 经过 隐身 .

只不过，一种是冲动之下的谋杀，另一种是冷血偷袭的谋杀。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['preʃəs] ?
Is it life that you think so precious ?
是 它 生活 那 你 思考 所以 宝贵的 ?

你认为最珍贵的是生命吗?

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['væljuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ['væljuː] [maɪ] [oʊn] ?
Then why should I value his life more than I value my own ?
然后 为什么 应该 我 价值 他的 生活 更多的 比 我 价值 我的 自己的 ?

那我为什么要把他的生命看得比我自己的生命更重要?

" [aɪ] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" I shivered , and could say nothing .
" 我 瑟瑟发抖 , 和 可以 说 没有什么 .

我浑身颤抖，一句话也说不出来。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːnstər] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , " [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,

"	You	think	me	a	monster	,	"	said	the	American	,	"	but	remember	,
"	你	思考	我	一个	怪物	,	"	说	这	美国人	,	"	但	记住	,

“你认为我是个怪物，”美国人说，“但请记住，

[sɪns] [wiː; wi] [left] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] . "

since	we	left	England	the	atmosphere	has	changed	.	"
自从	我们	左边	英格兰	这	气氛	有	已更改	.	"

自从我们离开英国后，气氛就发生了变化。

" [rɪ'membər] , [tuː] , " [aɪ] [sed] ,

"	Remember	,	too	,	"	I	said	,
"	记住	,	也	,	"	我	说	,

“你也记住，”我说。

" [ðæt] [ðɪs] [mæn][kæn; kən][duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] [ən'les] [juː; jʊ] [ɪn'truːd] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	that	this	man	can	do	you	no	harm	unless	you	intrude	yourself	upon	his
"	那	这	男人	能	做	你	不	伤害	除非	你	侵入	你自己	之上	他的

[ˌsjuːpə'stiʃənz] [ə'gen] .

superstitions	again	.
迷信	再次	.

“除非你再次触犯他的迷信，否则这个人不会伤害你。”

[liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪ'miːdiətli] ; [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] . "

Leave	the	country	immediately	;	depend	upon	it	,	he	is	following	you	.	"
离开	这	国家	立即地	;	依赖	之上	它	,	他	是	下列的	你	.	"

立即离开这个国家；相信我，他正在跟踪你。

" [ðæts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	That's	not	possible	,	"	said	the	American	,	"	for	I	am	following	him	.
"	那就是	不是	可能的	,	"	说	这	美国人	,	"	为了	我	是	下列的	他	.

“那不可能，”美国人说，“因为我正跟着他。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ,

Until	I	come	up	with	him	I	can	do	nothing	,
直到	我	来	向上	和	他	我	能	做	没有什么	,

在我找到他之前，我什么都做不了。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['pɪnz] ['pɜːrtʃəs] .

and	my	existence	is	not	worth	a	pin's	purchase	.
和	我的	存在	是	不是	值得	一个	别针	购买	.

我的存在甚至不值一枚别针的价钱。

" [aɪ] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

"	I	shuddered	,	and	we	parted	.
"	我	颤抖	,	和	我们	分手了	.

我打了个寒颤，然后我们就分开了。

[maɪ][maɪnd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

My	mind	told	me	that	he	was	right	,
我的	头脑	讲述	我	那	他	曾是	正确的	,

我的直觉告诉我，他是对的。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] ['klæməd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]

but	my	heart	clamored	above	the	voice	of	reason	and	said	,	"	You	could	not
但	我的	心	喧闹	多于	这	嗓音	的	原因	和	说	,	"	你	可以	不是

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

但我内心的声音盖过了理智，说道：“你做不到。”

[noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] .

no	,	not	to	save	a	hundred	lives	.
不	,	不是	到	节省	一个	百	生活	.

不，不是为了拯救一百条生命。

" [ɑː] , ['fɑːðər] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] — [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [oʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] !

"	Ah	,	father	,	how	little	we	know	ourselves	—	how	little	,	oh	,	how	little	!
"	啊	,	父亲	,	如何	小的	我们	知道	我们自己	—	如何	小的	,	哦	,	如何	小的	!

“啊，父亲，我们对自己的了解是多么少啊——多么少啊，多么少啊！”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] — [hiː; hi] [huː] [held] [laɪf] [soʊ] [tʃiːp] — [waɪl] [aɪ] — [aɪ] [huː]

When	I	think	that	he	shrank	back	—	he	who	held	life	so	cheap	—	while	I	—	I	who
什么时候	我	思考	那	他	缩小	后退	—	他	WHO	握住	生活	所以	便宜的	—	尽管	我	—	我	WHO

[held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪr] ,

held	it	so	dear	,
握住	它	所以	亲爱的	,

每当我想到他退缩了——他如此轻视生命——而我——我如此珍视生命，

[soʊ]['seɪkrɪd] , [soʊ][gɑːd] - [laɪk] — [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl] .

so	sacred	,	so	god	-	like	—	Bear	with	me	;	I	will	tell	all	.
所以	神圣	,	所以	上帝	-	喜欢	—	熊	和	我	;	我	将要	告诉	全部	.

如此神圣，如此神圣——请耐心听我说完；我会把一切都告诉你。

[aɪ] [met] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][sɪks] [deɪz] .

I	met	the	American	at	intervals	during	the	next	six	days	.
我	遇见	这	美国人	在	间隔	期间	这	下一个	六	天	.

在接下来的六天里，我断断续续地见到了那位美国人。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [spiːk] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] — [hiː; hi][ə'loʊn] ,

We	did	not	often	speak	,	but	as	we	passed	in	the	streets	—	he	alone	,
我们	做过	不是	经常	说话	,	但	作为	我们	通过了	在	这	街道	—	他	独自的	,

我们并不常说话，但当我们在街上擦肩而过时——只有他一个人——

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lə'kweɪʃəs] [ɪn'tɜːrprətər] — [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dred] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

I	always	with	my	loquacious	interpreter	—	I	observed	with	dread	the	change	that
我	总是	和	我的	贫嘴	翻译	—	我	观察到	和	恐惧	这	改变	那

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['mænz] [hed] [kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	shadow	of	death	hanging	over	a	man's	head	can	bring	to	pass	in	his
这	阴影	的	死亡	绞刑	超过	一个	男人的	头	能	带来	到	经过	在	他的

[feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

face	and	manner	.
脸	和	方式	.

我总是和我的健谈翻译在一起——我恐惧地观察到，当死亡的阴影笼罩一个人时，他的面容和举止会发生怎样的变化。

[hiː; hi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] .

He	grew	thin	and	sallow	and	wild	-	eyed	.
他	生长	薄的	和	黄褐色	和	荒野	-	眼睛	.

他变得消瘦、面色蜡黄、眼神狂乱。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['bʌkʃɑːt] ['fɔːrstər]

One	day	he	stopped	me	,	and	said	:	"	I	know	now	what	your	Buckshot	Forster
一	天	他	停止	我	,	和	说	:	"	我	知道	现在	什么	你的	霰弹	福斯特

[daɪd] [ʌv; əv] ,

died	of	,
死亡	的	,

有一天他拦住我，说：“我现在知道你的巴克肖特·福斯特是怎么死的了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['nʌðər] [wɜːrd] .

"	and	then	he	went	on	without	another	word	.
"	和	然后	他	去	在	没有	其他	单词	.

然后他一言不发地继续往前走。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːrkɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː]
But **about** **ten** **days** **after** **our** **first** **meeting** **in** **the** **slave** **market** **he** **stopped** **me**
但 关于 十 天 后 我们的 第一的 会议 在 这 奴隶 市场 他 停止 我
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

但大约在我们第一次在奴隶市场相遇十天后，他又一次拦住了我。

[ænd; ənd] [sed] , [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] : " [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] — [aɪm]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
and **said** **,** **quite** **cheerfully** **:** **"** **He** **has** **gone** **home** **—** **I'm** **satisfied** **of** **that** **now** **.**
和 说 , 相当 愉快地 : " 他 有 已消失 家 — 我是 使满意 的 那 现在 .
"
"
"

然后他兴高采烈地说：“他已经回家了——我现在对此感到满意了。”

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [aɪ] ['ænsər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" **I** **answered** **involuntarily** **.**
" 我 回答 不由自主 .

“我不由自主地回答了。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
" **Ah** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **twinkle** **of** **the** **eye** **,**
" 啊 , " 他 说 , 和 一个 闪烁 的 这 眼睛 ,

“啊，”他眨了眨眼说道。

" [huː] [sez] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][ɑːn][ðə; ði] [peg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt]
" **who** **says** **that** **a** **man** **must** **hang** **up** **his** **humanity** **on** **the** **peg** **with** **his** **hat**
" WHO 说道 那 一个 男人 必须 悬挂 向上 他的 人类 在 这 钉子 和 他的 帽子
[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [hɔːl] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ?
in **the** **hospital** **hall** **when** **he** **goes** **to** **be** **a** **surgeon** **?**
在 这 医院 大厅 什么时候 他 去 到 是 一个 外科医生 ?

谁说一个人当外科医生就必须把他的人性像帽子一样挂在医院走廊的挂钩上呢?

[ɪf] [ðə; ði]['poʊət] [kiːts] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,
If **the** **poet** **Keats** **had** **got** **over** **the** **first** **shock** **to** **his** **sensibilities** **,**
如果 这 诗人 济慈 有 得到 超过 这 第一的 震惊 到 他的 感性 ,

如果诗人济慈能够克服最初对他的情感冲击，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] . "
he **might** **have** **been** **the** **greatest** **surgeon** **of** **his** **day** **.** **"**
他 可能 有 到过 这 最 外科医生 的 他的 天 . "

他或许是当时最伟大的外科医生。

" [juːl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃər] , " [aɪ] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv]
" **You'll** **be** **more** **careful** **in** **future** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **not** **to** **cross** **the** **fanaticism** **of**
" 你会 是 更多的 小心 在 未来 , " 我 说 , " 不是 到 叉 这 狂热 的
[ðiːz] [fə'nætiks] ?
these **fanatics** **?**
这些 狂热分子 ?

“以后你要更加小心，”我说，“不要触怒这些狂热分子。”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] - [mɑːsk] .
" **He** **smiled** **,** **and** **asked** **if** **I** **knew** **the** **Karueein** **Mosque** **.**
" 他 微笑 , 和 问 如果 我 知道 这 - 清真寺 .

他笑了笑，问我是否知道卡鲁因清真寺。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	told	him	I	had	seen	it	.
我	讲述	他	我	有	已见	它	.

我告诉他我亲眼看到了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɪn][məˈrɑːkoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	the	greatest	in	Morocco	,	"	he	said	.
"	它	是	这	最	在	摩洛哥	,	"	他	说	.

“这是摩洛哥最棒的，”他说。

" [ðə; ði] [mʊəz] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [kɔːrt] [stændz] [ɑːn] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [piləs] .

"	The	Moors	say	the	inner	court	stands	on	eight	hundred	pillars	.
"	这	沼泽地	说	这	内	法庭	站立	在	八	百	柱子	.

“摩尔人说，内院建在八百根柱子上。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

I	don't	believe	them	,	and	I	mean	to	see	for	myself	.
我	不	相信	他们	,	和	我	意思是	到	看	为了	我	.

我不相信他们，我要亲自去看看。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ˈproʊtest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,

"	I	found	it	useless	to	protest	,	and	he	went	his	way	,
"	我	成立	它	无用	到	反对	,	和	他	去	他的	方式	,

“我觉得抗议毫无用处，他便走了。”

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [blæntʃt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [feɪs] .

laughing	at	my	blanched	and	bewildered	face	.
笑	在	我的	焯水	和	困惑	脸	.

看着我脸色苍白、一脸茫然的样子，他哈哈大笑。

" [ðæt] [mæn] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ɪz] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] ,

"	That	man	,	"	I	thought	,	"	is	fit	to	be	the	hero	of	a	tragedy	,
"	那	男人	,	"	我	想法	,	"	是	合身	到	是	这	英雄	的	一个	悲剧	,

“那个人，”我想，“很适合成为悲剧中的英雄。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈweɪstɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [fɑːrs] .

and	he	is	wasting	himself	on	a	farce	.
和	他	是	浪费	他自己	在	一个	闹剧	.

他这是在浪费时间上演一场闹剧。

" ['miːnwaɪl] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈoʊvər][maɪ] [oʊn] [laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][lɪft] .

"	Meanwhile	,	I	had	a	shadow	over	my	own	life	which	would	not	lift	.
"	同时	,	我	有	一个	阴影	超过	我的	自己的	生活	哪个	会	不是	举起	.

“与此同时，我的生活却笼罩着一层挥之不去的阴影。”

[ðæt] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ]

That	letter	which	I	had	received	from	home	at	the	moment	of	leaving
那	信	哪个	我	有	已收到	从	家	在	这	片刻	的	离开

[tænˈdʒiə][hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

Tangier	had	haunted	me	throughout	the	journey	.
丹吉尔	有	闹鬼的	我	自始至终	这	旅行	.

离开丹吉尔时收到的那封家信，在整个旅途中都萦绕在我的心头。

[ɪts] [ˈbrevəti] , [ɪts] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] , [ɪts] [dɪˈleɪ] ,

Its	brevity	,	its	insufficiency	,	its	delay	,
它是	简洁	,	它是	不足	,	它是	延迟	,

它的简短、它的不足、它的延迟，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ɪts] [kən'spɪkjuəs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

and	above	all	its	conspicuous	omission	of	all	mention	of	our	boy	had	given
和	多于	全部	它是	显眼的	省略	的	全部	提到	的	我们的	男生	有	给定

[raɪz] [tu:; tə] ['endləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

rise	to	endless	speculation	.
上升	到	无尽的	推测	.

最重要的是，报道中完全没有提及我们的孩子，这引起了无休止的猜测。

['evri] [dɑ:rk] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] ['fænsi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

Every	dark	possibility	that	fancy	could	devise	had	risen	before	me	by	way	of
每一个	黑暗的	可能性	那	想要	可以	设计	有	升起	前	我	经过	方式	的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

所有我能想象到的黑暗可能性都浮现在我的脑海中，作为解释。

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['wi:knəs] , [bʌt; bət] [self] - [kən'tempt] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'leɪ] [maɪ]

I	despised	myself	for	such	weakness	,	but	self	-	contempt	did	nothing	to	allay	my
我	被鄙视的	我	为了	这样的	弱点	,	但	自己	-	鄙视	做过	没有什么	到	巷	我的

[veɪg] [fɪrz] .

vague	fears	.
模糊的	恐惧	.

我厌恶自己的这种软弱，但自责并不能消除我心中模糊的恐惧。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	child	was	ill	;	I	knew	it	;	I	felt	it	;
这	孩子	曾是	患病的	;	我	知道	它	;	我	毛毡	它	;

孩子生病了；我知道；我感觉到了；

[aɪ] [kʊd; kəd] [swer] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ɪrz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['leɪbərd]

I	could	swear	to	it	as	certainly	as	if	my	ears	could	hear	the	labored
我	可以	发誓	到	它	作为	当然	作为	如果	我的	耳朵	可以	听到	这	辛勤劳作

['bri:ðɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

breathing	in	his	throat	.
呼吸	在	他的	喉	.

我可以发誓，就像我的耳朵能听到他喉咙里急促的呼吸声一样确定。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [went] [ɑ:n] ; [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [maɪ] [fə'lɑ:səfi] [du:] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

Nevertheless	I	went	on	;	so	much	did	my	philosophy	do	for	me	.
尽管如此	我	去	在	;	所以	很多	做过	我的	哲学	做	为了	我	.

然而，我还是继续前进了；我的哲学对我的帮助非常大。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [fez] [aɪ] [wɔ:kt] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [tu:; tə]

But	when	I	got	to	Fez	I	walked	straightway	to	the	English	post	-	office	to
但	什么时候	我	得到	到	费兹	我	步行	立刻	到	这	英语	邮政	-	办公室	到

[si:] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] .

see	if	there	was	a	letter	awaiting	me	.
看	如果	那里	曾是	一个	信	等待中	我	.

但我到达菲斯后，径直去了英国邮局，看看是否有信件等着我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['letər] [ðer; ðər] .

Of	course	there	was	no	letter	there	.
的	课程	那里	曾是	不	信	那里	.

当然，那里根本没有信。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [də'rekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:rt] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	had	not	reflected	that	I	had	come	direct	from	the	port	through	which	the
我	有	不是	反映	那	我	有	来	直接的	从	这	港口	通过	哪个	这

[meɪlz] [hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] ,

mails	had	to	pass	,
邮件	有	到	经过	,

我之前没有意识到我是直接从邮件必须经过的港口过来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['poʊst(ə)l] ['kəriər] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [aɪ][mʌst; məst]

and	that	if	the	postal	courier	had	gone	by	me	on	the	road	I	must
和	那	如果	这	邮政	导游	有	已消失	经过	我	在	这	路	我	必须

[hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

have	seen	him	,
有	已见	他	,

如果邮递员从我身边经过，我肯定看到了他。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

which	I	had	not	.
哪个	我	有	不是	.

而我却没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs]

I	was	ashamed	before	my	own	consciousness	,	but	all	the	same	the	post	-	office
我	曾是	羞愧	前	我的	自己的	意识	,	但	全部	这	相同的	这	邮政	-	办公室

[sɔː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .

saw	me	every	day	.
锯	我	每一个	天	.

我羞愧难当，但邮局每天都能看到我。

[wət'evər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'tɜːrprətər] , [ˌaɪ 'tiː][led] [tɔːrd] [ðæt]

Whatever	the	direction	that	I	took	with	my	interpreter	,	it	led	toward	that
任何	这	方向	那	我	采取	和	我的	翻译	,	它	引领	朝向	那

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [end] .

destination	in	the	end	.
目的地	在	这	结尾	.

无论我和我的翻译朝着哪个方向走，最终都会到达那个目的地。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['gæb(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['deljuːdʒ][ʌv; əv] [wɜːrdz]

And	whatever	the	subject	of	his	ceaseless	gabble	—	a	very	deluge	of	words
和	任何	这	主题	的	他的	不停歇	数落	—	一个	非常	洪水	的	字

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət] [læst][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] [ʌv; əv]

—	it	was	forced	to	come	round	at	last	to	the	times	and	seasons	of
—	它	曾是	强制	到	来	圆形的	在	最后的	到	这	时代	和	季节	的

[ðə; ði] [meɪlz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

the	mails	from	England	.
这	邮件	从	英格兰	.

无论他喋喋不休地谈论什么——滔滔不绝——最终都不得不回到英国邮件的时代和季节上来。

[ðiːz] [wɜːr; wər][baɪ] - ['wiːkli] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['kæʒuəl] [ə'raɪvlz] [bɪ'saɪdz] .

These	were	bi	-	weekly	,	with	various	possibilities	of	casual	arrivals	besides	.
这些	是	双	-	每周	,	和	各种各样的	可能性	的	随意的	到达	除了	.

这些活动每两周举行一次，此外还有各种临时到访的可能性。

[fez] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sɪti] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst][ˌɔːri'ent(ə)l] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] ,

Fez	is	a	noble	city	,	the	largest	and	finest	Oriental	city	I	had	yet	seen	,
费兹	是	一个	高贵	城市	,	这	最大	和	最好的	东方	城市	我	有	然而	已见	,

非斯是一座高贵的城市，是我见过的最大、最美丽的东方城市。

[fɪt] [tuː; tə] [kəm'per] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [wei] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['splendər] [wɪð; wɪθ]

fit	to	compare	in	its	own	much	different	way	of	beauty	and	of	splendor	with
合身	到	比较	在	它是	自己的	很多	不同的	方式	的	美丽	和	的	辉煌	和

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

the	great	cities	of	the	West	,
这	伟大的	城市	的	这	西方	,

它以其独特的方式展现出的美丽和辉煌，足以与西方的伟大城市相媲美。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ;

the	great	cities	of	the	earth	,	and	of	all	time	;
这	伟大的	城市	的	这	地球	,	和	的	全部	时间	;

地球上所有伟大的城市；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪts] [ətˈrækʃnz] [wɜːr; wər] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][maɪ][æŋˈzaɪəti] .

but	for	me	its	attractions	were	overshadowed	by	the	gloom	of	my	anxiety	.
但	为了	我	它是	景点	是	黯然失色	经过	这	愁云	的	我的	焦虑	.

但对我来说，它的吸引力却被我焦虑的阴霾所掩盖。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊldər][wɜːrld] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

The	atmosphere	of	an	older	world	,	the	spirit	of	the	East	,
这	气氛	的	一个	老	世界	,	这	精神	的	这	东方	,

古老世界的氛围，东方精神，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ˈbaɪb(ə)l] [taɪmz] ,

the	sense	of	being	transported	to	Bible	times	,
这	感觉	的	存在	运输	到	圣经	时代	,

仿佛穿越回圣经时代，

[ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] [ˈstɔːriz] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents]

the	startling	interpretations	which	the	Biblical	stories	were	receiving	by	the	events
这	令人震惊	解释	哪个	这	圣经	故事	是	接收	经过	这	活动

[ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] — [ðiːz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈpleʒər] .

of	every	day	—	these	brought	me	no	pleasure	.
的	每一个	天	—	这些	带来	我	不	乐趣	.

圣经故事因日常事件而得到的惊人解读——这些并没有给我带来任何快乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm] [ˈevri] [ˈaʊər] ,

As	for	the	constant	reminders	of	the	presence	of	Islam	every	hour	,
作为	为了	这	持续的	提醒	的	这	在场	的	伊斯兰教	每一个	小时	,

[æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] ,

at	every	corner	,
在	每一个	角落	,

至于每时每刻、无处不在的伊斯兰教存在感，

[ðə; ði][pərˈpetʃuəl] [breθ] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðɪs] [lænd] [ðæt] [wʌz; wəz]

the	perpetual	breath	of	prayer	and	praise	,	which	filled	this	land	that	was
这	永久	气息	的	祷告	和	称赞	,	哪个	已填	这	土地	那	曾是

[kəˈrʌpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,

corrupt	to	the	core	,
腐败	到	这	核	,

这片从骨子里腐败不堪的土地上，却充满了永恒的祈祷和赞美之声。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][peɪn] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] [ðæn; ðən] [dɪsˈgʌst] .

they	gave	me	pain	more	poignant	than	disgust	.
他们	给予	我	疼痛	更多的	令人心酸的	比	厌恶	.

他们带给我的痛苦远比厌恶更加刻骨铭心。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːˈɛdɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈægəni] .

The	call	of	the	mueddin	in	the	early	morning	was	a	daily	agony	.
这	称呼	的	这	穆丁	在	这	早期的	早晨	曾是	一个	日常的	痛苦	.

每天清晨，宣礼员的呼唤声都是一种折磨。

[aɪ] [slept] [θriː] [striːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌmɪnəˈret] ,

I	slept	three	streets	from	the	Karueein	minarets	,
我	睡着了	三	街道	从	这	-	宣礼塔	,

我睡在离卡鲁因宣礼塔三条街远的地方，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

but	the	voice	seemed	to	float	into	my	room	in	the	darkness	,
但	这	嗓音	似乎	到	漂浮	进入	我的	房间	在	这	黑暗	,

但那声音仿佛是从黑暗中飘进我的房间的。

[ænd; ənd][kɔɪl] [raʊnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

and	coil	round	my	head	and	ring	in	my	ears	.
和	线圈	圆形的	我的	头	和	戒指	在	我的	耳朵	.

它们缠绕在我的头上，在我的耳朵里嗡嗡作响。

['ɔːlweɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sten'tɔːriən] " ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] - [juː] -

Always	**I**	**was**	**awakened**	**at**	**the**	**first**	**sound**	**of**	**the**	**stentorian**	**"**	**Allah**	**-**	**u**	**-**
总是	我	曾是	觉醒	在	这	第一的	声音	的	这	洪亮的	"	真主	-	你	-

['kɑːbɑːr] , " [ɔːr] ,

Kabar	**,**	**"**	**or**	**,**
卡巴尔	,	"	或者	,

我总是被那洪亮的“安拉·卡巴尔”的呼喊声唤醒，或者，

[ɪf] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər]

if	**I**	**awoke**	**in**	**the**	**silence**	**and**	**thought**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**relief**	**,**	**"**	**It**	**is**	**over**
如果	我	醒来	在	这	沉默	和	想法	和	一个	感觉	的	宽慰	,	"	它	是	超过

,

,

,

如果我在寂静中醒来，带着一种如释重负的感觉想：“一切都结束了”，

[aɪ][hæv; həv] [slept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [weɪl] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ]

I	**have**	**slept**	**through**	**it**	**,**	**"**	**the**	**howling**	**wail**	**would**	**suddenly**	**break**	**in**	**upon**	**my**
我	有	睡着了	通过	它	,	"	这	嚎叫	哀号	会	突然	休息	在	之上	我的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

thanksgiving	**.**
感恩	.

“我睡着了，错过了它，”一声凄厉的嚎叫突然打断了我的感恩之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][fækt][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [fez] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [dʒɔɪ]

There	**was**	**just**	**one**	**fact**	**of**	**life**	**in**	**Fez**	**that**	**gave**	**me**	**a**	**kind**	**of**	**melancholy**	**joy**
那里	曾是	只是	一	事实	的	生活	在	费兹	那	给予	我	一个	种类	的	忧郁	喜悦

.

:

.

在菲斯，只有一件事让我感到一种忧郁的喜悦。

[æt; ət] ['nɪrli] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]

At	**nearly**	**every**	**turn**	**of**	**a**	**street**	**my**	**ears**	**were**	**arrested**	**by**	**the**	**multitudinous**
在	几乎	每一个	转动	的	一个	街道	我的	耳朵	是	被捕	经过	这	众多

['kækl] ,

cackle	**,**
咯咯笑	,

几乎每转过一个街角，我的耳朵都会被此起彼伏的咯咯声所吸引。

[ðə; ði]['broʊkən] , ['veriəs] - [vɔɪst] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [skuːl] .

the	**broken**	**,**	**various**	**-**	**voiced**	**sing**	**-**	**song**	**of**	**a**	**children's**	**school**	**.**
这	破碎的	,	各种各样的	-	配音	唱歌	-	歌曲	的	一个	孩子们的	学校	.

儿童学校里断断续续、各种声音交织在一起的歌声。

[ðiːz] ['mʊrɪʃ] [skuːlz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

These	**Moorish**	**schools**	**interested**	**me**	**.**
这些	摩尔式	学校	感兴趣的	我	.

我对这些摩尔式学校很感兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪnstɪˌtuːts] , [kən'sɪstɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	**were**	**the**	**simplest**	**of**	**all**	**possible**	**institutes**	**,**	**consisting**	**usually**	**of**	**a**
他们	是	这	最简单的	的	全部	可能的	机构	,	由	通常	的	一个

[rʌʃ] - ['kʌvərd] ['selər] ,

rush	**-**	**covered**	**cellar**	**,**
匆忙	-	涵盖	地窖	,

它们是所有可能的机构中最简单的，通常由一个铺满灯芯草的地窖组成。

[tuː] [steps] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ðə; ði] - , ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][hæf] -

two	steps	down	from	the	street	,	with	the	teacher	,	the	Táleb	,	often	a	half	-
二	步骤	向下	从	这	街道	,	和	这	老师	,	这	-	,	经常	一个	一半	-

[blaɪnd][oʊld][mæn] ,

blind	old	man	,
瞎的	老的	男人	,

从街道往下走两步，老师，也就是塔勒布，通常是一位半盲的老人，

['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

squatting	in	the	middle	of	the	floor	,	and	his	pupils	seated	about	him	,
蹲姿	在	这	中间	的	这	地面	,	和	他的	学生	坐着	关于	他	,

他蹲在地板中央，学生们围坐在他周围。

[ænd; ənd][ɔːl] [ri'saitɪŋ] [tə'geðər] [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ðə; ði]['oʊnli]

and	all	reciting	together	some	passages	of	the	Koran	,	the	only
和	全部	背诵	一起	一些	段落	的	这	《古兰经》	,	这	仅有的

['tekstbʊk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

textbook	of	education	.
教科书	的	教育	.

他们一起背诵《古兰经》中的一些章节，《古兰经》是唯一的教育教科书。

[wʌn] [sʌtʃ] [skuːl] [wʌz; wəz] [kloʊz] ['ʌndər] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ;

One	such	school	was	close	under	my	bedroom	window	;
一	这样的	学校	曾是	关闭	在下面	我的	卧室	窗户	;

其中一所学校就在我卧室窗户下面；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	heard	the	drone	of	it	as	early	as	seven	o'clock	every	morning	,
我	听到	这	无人机	的	它	作为	早期的	作为	七	点钟	每一个	早晨	,

每天早上七点我都能听到它的嗡嗡声。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [went] [ə'brɔːd] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]

and	as	often	as	I	went	abroad	I	stood	for	a	moment	and	looked	in
和	作为	经常	作为	我	去	国外	我	站立	为了	一个	片刻	和	看起来	在

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

at	the	open	doorway	.
在	这	打开	门口	.

每当我出国旅行时，我都会驻足片刻，向敞开的大门望去。

[ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːmz][ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .

A	black	boy	sat	there	with	a	basket	for	the	alms	of	passers	-	by	.
一个	黑色的	男生	卫星	那里	和	一个	篮子	为了	这	施舍	的	过路人	-	经过	.

一个黑人男孩坐在那里，手里拿着一个篮子，接受路人的施舍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	a	bright	-	eyed	little	fellow	,	six	or	seven	years	of	age	,
他	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	小的	同伴	,	六	或者	七	年	的	年龄	,

他是个眼神明亮的小家伙，大概六七岁吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] ['oʊnli] : " [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

and	he	knew	one	English	phrase	only	:	"	Come	on	,	"	he	would	say	,
和	他	知道	一	英语	短语	仅有的	:	"	来	在	,	"	他	会	说	,

他只会说一句英语："来吧，"他会这样说。

[ænd; ənd][hoʊld][ʌp][ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd][smaɪl] .

and	hold	up	the	basket	and	smile	.
和	抓住	向上	这	篮子	和	微笑	.

举起篮子，微笑。

[wʌt] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['sʌni] [feɪs] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɪr]

What	pathetic	interest	his	sunny	face	had	for	me	,	how	he	would	cheer
什么	可怜的	兴趣	他的	阳光明媚	脸	有	为了	我	,	如何	他	会	欢呼

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ,

and	touch	me	,
和	触碰	我	,

他那张阳光般的脸上流露出的那种可怜兮兮的兴趣，他总是鼓励我、抚摸我，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [streɪndʒ] ['meməriz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [læf] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

with	what	strange	memories	his	voice	and	laugh	would	startle	me	,	it	would
和	什么	奇怪的	回忆	他的	嗓音	和	笑	会	惊吓	我	,	它	会

[biː; bi]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [tel] .

be	pitiful	to	tell	.
是	可怜	到	告诉	.

他的声音和笑声会勾起我怎样的奇怪回忆，实在难以启齿。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Bear	with	me	!
熊	和	我	!

请耐心听我说！

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

I	was	far	from	my	own	darling	,	I	was	in	a	strange	land	,
我	曾是	远的	从	我的	自己的	亲爱的	,	我	曾是	在	一个	奇怪的	土地	,

我远离我的爱人，身处异乡。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [mæn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θɔːt] [soʊ] [strɔːŋ] ,

I	was	a	weak	man	for	all	that	I	was	thought	so	strong	,
我	曾是	一个	虚弱的	男人	为了	全部	那	我	曾是	想法	所以	强的	,

尽管别人认为我很坚强，但我其实很软弱。

[ænd; ənd][maɪ][wʌn] [bɪ'setɪŋ] [ɪn'fɜːrməti] — [mɔːr] [kən'suːmɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] — [wʌz; wəz]

and	my	one	besetting	infirmity	—	more	consuming	than	a	mother's	love	—	was
和	我的	一	被包围	虚弱	—	更多的	消费	比	一个	母亲的	爱	—	曾是

[preid] [ə'pɑːn][baɪ][maɪ] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

preyed	upon	by	my	failing	health	,
被捕食	之上	经过	我的	失败	健康	,

而我唯一的顽疾——比母爱更令我难以承受——又因我每况愈下的健康状况而雪上加霜。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

which	in	turn	was	preying	upon	it	.
哪个	在	转动	曾是	捕食	之上	它	.

而它反过来又在捕食它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [brɔːt] [ˌem 'iː][peɪn] , [ɔːr] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn]

And	if	the	sights	of	the	streets	brought	me	pain	,	or	pleasure	that	was	akin
和	如果	这	景点	的	这	街道	带来	我	疼痛	,	或者	乐趣	那	曾是	类似的

[tuː; tə][peɪn] ,

to	pain	,
到	疼痛	,

如果街景带给我痛苦，或者类似痛苦的快乐，

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] , [ðə; ði] ['vɪʒənz] , [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɑːlətəri][maɪnd] !

what	of	the	sights	,	the	visions	,	the	dreams	of	my	own	solitary	mind	!
什么	的	这	景点	,	这	愿景	,	这	梦境	的	我的	自己的	孤	头脑	!

我独自一人时，脑海中浮现的景象、幻象和梦想又该如何呈现呢！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [maɪ] [bɔɪ] .

I	could	not	close	my	eyes	in	the	darkness	but	I	saw	my	boy	.
我	可以	不是	关闭	我的	眼睛	在	这	黑暗	但	我	锯	我的	男生	.

黑暗中我无法闭上眼睛，但我看到了我的儿子。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] - [goʊst] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

His	little	child	-	ghost	was	always	with	me	.
他的	小的	孩子	-	鬼	曾是	总是	和	我	.

他的小鬼魂一直陪伴着我。

[hiː; hi]['nevər] [ə'pɪrd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] — ['læfɪŋ] , ['rɑːmpɪŋ] ,

He	never	appeared	as	I	had	oftenest	seen	him	—	laughing	,	romping	,
他	绝不	出现	作为	我	有	最常	已见	他	—	笑	,	嬉戏	,

他再也没有像我以往经常见到的那样出现——欢笑嬉戏，

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .

and	kicking	up	his	legs	on	the	hearth	-	rug	.
和	踢	向上	他的	腿	在	这	炉	-	小地毯	.

他把腿翘在壁炉地毯上。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [duː][æt; ət] [hoʊm] ['æftər][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm]

Sometimes	he	came	as	he	would	do	at	home	after	he	committed	some
有时	他	来了	作为	他	会	做	在	家	后	他	坚定的	一些

['tʃaɪldɪʃ] ['trespæs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɪpt] [hɪm; ɪm] — ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm]

childish	trespass	and	I	had	whipped	him	—	opening	the	door	of	my	room
幼稚	侵入	和	我	有	鞭打	他	—	开幕	这	门	的	我的	房间

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [wʌn] [peɪs] [ɪn] ,

and	stepping	one	pace	in	,
和	步进	一	步伐	在	,

有时他会像在家犯了孩子气的错而被我鞭打后那样过来——打开我的房门，迈进一步。

['kwaɪətli] , ['nɜːrvəsli] , [hæf] ['fɪrfəli] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz]

quietly	,	nervously	,	half	fearfully	,	to	say	good	-	night	and	kiss	me	at	his
悄悄	,	紧张地	,	一半	恐惧地	,	到	说	好的	-	夜晚	和	吻	我	在	他的

['bedtaɪm] ,

bedtime	,
就寝时间	,

他安静地、紧张地、带着一丝恐惧地跟我说晚安，并在睡前吻了我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lɪft][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] , ['oʊvər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri][læmp] ,

and	I	would	lift	my	eyes	and	see	,	over	the	shade	of	my	library	lamp	,
和	我	会	举起	我的	眼睛	和	看	,	超过	这	阴影	的	我的	图书馆	灯	,

于是我抬起头，透过图书馆台灯的灯罩，看到了：

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['soʊbər] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] [dʒʌst] [draɪd] [ʌv; əv][ɪts]['riːs(ə)nt] [terz] .

his	little	sober	red	-	and	-	white	face	just	dried	of	its	recent	tears	.
他的	小的	清醒	红色的	-	和	-	白色的	脸	只是	干燥	的	它是	最近的	眼泪	.

他那张略显严肃、红白相间的小脸，刚刚擦干了泪水。

[ɔːr] , [ə'gen] ,

Or	,	again	,
或者	,	再次	,

或者，再说一遍，

['sʌmtaɪmz] [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [siːm] [ɪn] [ðiːz] [dʌm] ['drɑːməz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]

sometimes	I	myself	would	seem	in	these	dumb	dramas	of	the	darkness	to	go	into
有时	我	我	会	似乎	在	这些	哑的	电视剧	的	这	黑暗	到	去	进入

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

his	room	when	he	was	asleep	,
他的	房间	什么时候	他	曾是	睡着了	,

有时，在这些黑暗的愚蠢戏剧中，我似乎会走进他的房间，趁他睡着的时候。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] ['hʌŋgri] ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['fɑ:ndnəs] [ðæt] [ðə; ði]

that	I	might	indulge	my	hungry	foolish	heart	with	looks	of	fondness	that	the
那	我	可能	放纵	我的	饥饿的	愚蠢	心	和	看起来	的	喜爱	那	这

[rɪ'pru:vɪŋ] ['perənt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] ,

reproving	parent	could	not	give	,
责备	父母	可以	不是	给	,

好让我能用父母责备时无法给予的慈爱目光来满足我那颗饥渴而愚蠢的心。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	find	him	sleeping	with	an	open	book	in	his	hands	,
和	寻找	他	睡眠	和	一个	打开	书	在	他的	双手	,

发现他睡着了，手里拿着一本打开的书。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [ri:d] .

which	he	had	made	believe	to	read	.
哪个	他	有	制成	相信	到	读	.

他假装读过那些内容。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wi:] ['nɪkərbɑ:kərz] [ænd; ənd]

And	then	for	sheer	folly	of	love	I	would	pick	up	his	wee	knickerbockers	and
和	然后	为了	透明	蠢事	的	爱	我	会	挑选	向上	他的	哇	尼克博克	和

[tɜ:rn] [aʊt] [ɪts] [loʊd] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] ,

turn	out	its	load	at	either	side	,
转动	出去	它是	加载	在	任何一个	边	,

然后，出于爱情的愚蠢，我会拿起他的小灯笼裤，把里面的东西从两边翻出来。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['pɑ:kəts] [maɪt] [bi:; bi] [laɪk] ,

to	see	what	a	boy's	pockets	might	be	like	,
到	看	什么	一个	男孩们	口袋	可能	是	喜欢	,

看看男孩的口袋里装的是什么，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['treʒərz] — [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	discover	a	curiosity	shop	of	poor	little	treasures	—	a	knife	with	a
和	发现	一个	好奇心	店铺	的	贫穷的	小的	宝藏	—	一个	刀	和	一个

['broʊkən] [bleɪd] , [ə; eɪ][neɪl] ,

broken	blade	,	a	nail	,
破碎的	刀刃	,	一个	指甲	,

然后你会发现一家古玩店，里面摆满了可怜的小玩意儿——一把断刃的刀，一枚钉子，

[tu:] ['mɑ:rblz] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bræs] , [sʌm; səm] [strɪŋ] , [ə; eɪ] [skru:] , [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ]

two	marbles	,	a	bit	of	brass	,	some	string	,	a	screw	,	a	crust	of	bread	,	a
二	弹珠	,	一个	少量	的	黄铜	,	一些	细绳	,	一个	拧紧	,	一个	地壳	的	面包	,	一个

[kɔ:rk] ,

cork	,
软木	,

两颗弹珠，一小块黄铜，一些绳子，一个螺丝钉，一块面包皮，一个软木塞，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:bstər] .

and	a	leg	of	a	lobster	.
和	一个	腿	的	一个	龙虾	.

还有一条龙虾腿。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðɪs] ['wi:knəs] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt]

While	I	was	indulging	this	weakness	the	conviction	was	deepening	in	my	mind	that
尽管	我	曾是	沉溺于	这	弱点	这	定罪	曾是	加深	在	我的	头脑	那

[maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] .

my	boy	was	ill	.
我的	男生	曾是	患病的	.

当我沉溺于这种软弱之中时，我心中却越来越确信我的儿子病了。

[soʊ] [strɔːŋ] [dɪd] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] [bɪˈkʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] ,

So	strong	did	this	assurance	become	at	length	,	that	,
所以	强的	做过	这	保证	变得	在	长度	,	那	,

这种信心最终变得如此强烈，以至于

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][set][maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [hoʊm] ,

though	I	was	ashamed	to	give	way	to	it	so	far	as	to	set	my	face	toward	home	,
尽管	我	曾是	羞愧	到	给	方式	到	它	所以	远的	作为	到	放	我的	脸	朝向	家	,

虽然我羞于屈服，甚至不愿面向家乡的方向走去，

[ˈbiːɪŋ] [jet] [noʊ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][maɪ][ˈhɑːlədeɪ] ,

being	yet	no	better	for	my	holiday	,
存在	然而	不	更好的	为了	我的	假期	,

我的假期仍然没有好转。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈwenmən] — [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [maɪ][waɪf][baɪ] [ˈevri] [meɪl] — [ðæt][aɪ] [maɪt] [rɪˈliːv] [maɪ][pent] - [ʌp] [ˈfiːlɪŋz] .

I	sat	down	at	length	to	write	a	letter	to	Wenman	—	I	had	written	to	my	wife	by	every	mail	—	that	I	might	relieve	my	pent	-	up	feelings	.
我	卫星	向下	在	长度	到	写	一个	信	到	文曼	—	我	有	书面	到	我的	妻子	经过	每一个	邮件	—	那	我	可能	缓解	我的	五角星	-	向上	情怀	.

我终于坐下来给温曼写信——我之前每天都给妻子写信——希望能释放一下心中积压的情绪。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˌmisˈgiviŋz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

I	said	nothing	to	him	of	my	misgivings	,	for	I	was	loth	to	confess	to	them	,
我	说	没有什么	到	他	的	我的	疑虑	,	为了	我	曾是	洛斯	到	承认	到	他们	,

我没有向他提及我的疑虑，因为我不愿承认。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈriːz(ə)nz] [wətˈevər] ,

having	no	positive	reasons	whatever	,
拥有	不	积极的	原因	任何	,

没有任何积极的理由，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈnegətɪv] [graʊndz] [ɪkˈsept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈletərz] .

and	no	negative	grounds	except	the	fact	that	I	was	receiving	no	letters	.
和	不	消极的	理由	除了	这	事实	那	我	曾是	接收	不	信件	.

除了我没有收到信件之外，没有其他负面原因。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪz] [keɪs] ,

But	I	gave	him	a	full	history	of	my	boy's	case	,
但	我	给予	他	一个	满的	历史	的	我的	男孩们	案件	,

但我把儿子的案情全盘托出地告诉了他。

[dɪˈskraɪbd] [iːtʃ] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][pæst] , [fɔːrˈtoʊld] [ɪts][ˈprɑːbəb(ə)l] [diˈveləpmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,

described	each	stage	of	it	in	the	past	,	foretold	its	probable	developments	in	the	future	,
描述	每个	阶段	的	它	在	这	过去的	,	预言	它是	可能	发展	在	这	未来	,

描述了它过去的各个阶段，预言了它未来可能的发展方向。

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbərət] [ker] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ˈnesəseri] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] ,

indicated	with	elaborate	care	the	treatment	necessary	at	every	point	,
表明的	和	精心制作的	关心	这	治疗	必要的	在	每一个	观点	,

细致周到地指出了每个环节所需的治疗方案。

[ænd; ənd] [fɔːˈʃædəud] [ðə; ði] [kənˈtɪndʒənsiːz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][end] [bɪˈkʌm]

and	foreshadowed	the	contingencies	under	which	it	might	in	the	end	become
和	预兆	这	应急措施	在下面	哪个	它	可能	在	这	结尾	变得

[məˈlɪgnənt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdedli] [ənˈles] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪˈself] ,

malignant	and	even	deadly	unless	stopped	by	the	operation	that	I	had	myself	,
恶性	和	甚至	致命	除非	停止	经过	这	手术	那	我	有	我	,

并预示了如果不通过我本人接受的手术阻止，它最终可能会变得恶性甚至致命。

[ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈleɪbər] , [faʊnd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] .

after	years	of	labor	,	found	the	art	of	making	.
后	年	的	劳动	,	成立	这	艺术	的	制作	.

经过多年的努力，终于掌握了制作的艺术。

[aɪ] [spent] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] ,

I	spent	an	afternoon	in	the	writing	of	this	letter	,
我	花费	一个	下午	在	这	写作	的	这	信	,

我花了一个下午的时间写这封信，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][maɪ]

and	when	it	was	done	I	felt	as	if	a	burden	that	had	been	on	my
和	什么时候	它	曾是	完毕	我	毛毡	作为	如果	一个	负担	那	有	到过	在	我的

[bæk] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] .

back	for	ages	had	suddenly	been	lifted	away	.
后退	为了	年龄	有	突然	到过	抬起	离开	.

事情完成后，我感觉压在我肩上很久的重担突然卸了下来。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'loʊn] [tuː; tə][poʊst][ˌaɪ 'tiː] .

Then	I	went	out	alone	to	post	it	.
然后	我	去	出去	独自的	到	邮政	它	.

然后我独自一人出去把它寄了出去。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [prerz] ,

The	time	was	close	to	evening	prayers	,
这	时间	曾是	关闭	到	晚上	祈祷	,

当时已接近晚祷时间。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['treɪdzmən] , [wɪð; wɪθ]

and	as	I	walked	through	the	streets	the	Tálebs	and	tradesmen	,	with
和	作为	我	步行	通过	这	街道	这	-	和	商人	,	和

[ðer; ðər] [prer] - [mæts] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

their	prayer	-	mats	under	their	arms	,
他们的	祷告	-	垫子	在下面	他们的	武器	,

当我走在街上时，看到塔莱布人和商贩们腋下夹着祈祷垫，

[wɜːr; wər] [truːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] [mɑːsks] .

were	trooping	into	the	various	mosques	.
是	军队集结	进入	这	各种各样的	清真寺	.

他们成群结队地走进各个清真寺。

['goʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - [mɑːsk] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mʌz'liːˌmiːn] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ]

Going	by	the	Karueein	Mosque	I	observed	that	the	Good	Muslimeen	were	entering
去	经过	这	-	清真寺	我	观察到	那	这	好的	穆斯林	是	进入

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hʌndrədz] .

it	by	hundreds	.
它	经过	数百	.

路过卡鲁因清真寺时，我看到成百上千的虔诚穆斯林正进入其中。

" [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [θɔːt] .

"	Some	special	celebration	,	"	I	thought	.
"	一些	特别的	庆典	,	"	我	想法	.

“肯定有什么特别的庆祝活动，”我想。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlɜːrt] , [ænd; ənd] [maɪ] [step] [wʌz; wəz] [kwɪk] .

My	heart	was	light	,	my	eyes	were	alert	,	and	my	step	was	quick	.
我的	心	曾是	光	,	我的	眼睛	是	警报	,	和	我的	步	曾是	快的	.

我心情轻松，目光敏锐，步伐轻快。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [fez] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ]

For	the	first	time	since	my	coming	to	the	city	,	Fez	seemed	to	me	a
为了	这	第一的	时间	自从	我的	未来	到	这	城市	,	费兹	似乎	到	我	一个

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

beautiful	place	.
美丽的	地方	.

自从我来到这座城市以来，第一次觉得菲斯是个美丽的地方。

[ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

The	witchery	of	the	scenes	of	the	streets	took	hold	of	me	.
这	巫术	的	这	场景	的	这	街道	采取	抓住	的	我	.

街头景象的魔幻魅力深深吸引了我。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [trænsˈpɔːtid] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði]

To	be	thus	transported	into	a	world	of	two	thousand	years	ago	gave	me	the
到	是	因此	运输	进入	一个	世界	的	二	千	年	前	给予	我	这

[dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈmædʒɪk] .

delight	of	magic	.
喜	的	魔法	.

就这样被带入两千年前的世界，让我体验到了魔法般的乐趣。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] [ʌp] .

When	I	reached	the	English	post	-	office	I	found	it	shut	up	.
什么时候	我	达到	这	英语	邮政	-	办公室	我	成立	它	关闭	向上	.

当我到达英国邮局时，发现它关门了。

[ɑːn] [ɪts] [ˈʃʌtər] [bɪˈhaɪnd] [ɪts] [ˈaɪərn] [ˈgreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] - [bɔːrd] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [aʊt] ,

On	its	shutters	behind	its	iron	grating	a	notice	-	board	was	hung	out	,
在	它是	百叶窗	在后面	它是	铁	格栅	一个	注意	-	木板	曾是	悬挂	出去	,

百叶窗铁栅栏后面挂着一块告示牌。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɔːrtɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnkʌmɪŋ]

saying	that	the	office	was	temporarily	closed	for	the	sorting	of	an	incoming
说	那	这	办公室	曾是	暂时地	关闭	为了	这	排序	的	一个	即将到来

[meɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊtgoʊɪŋ] [wʌn] .

mail	and	the	despatch	of	an	outgoing	one	.
邮件	和	这	调度	的	一个	外向	一	.

声明称，办公室暂时关闭，以便分拣收到的邮件和寄出一封邮件。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] — [ˈtʃiːfli] [ˈmʊrɪʃ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv]

There	was	a	little	crowd	of	people	waiting	in	front	—	chiefly	Moorish	servants	of
那里	曾是	一个	小的	人群	的	人们	等待	在	正面	—	主要	摩尔式	仆人	的

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɪzɪtər] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [əˈgen] ,

English	visitors	—	for	the	window	to	open	again	,
英语	访客	—	为了	这	窗户	到	打开	再次	,

前面有一小群人等着——主要是英国客人的摩尔仆人——等着窗户再次打开。

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊst(ə)l] [ˈkʊəriːəz] [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

and	near	by	stood	the	horses	of	the	postal	couriers	pawing	the	pavement	.
和	靠近	经过	站立	这	马匹	的	这	邮政	快递员	爪子	这	路面	.

不远处，邮递员的马匹正用蹄子刨着人行道。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [ˈletər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

I	dropped	my	letter	into	the	slit	in	the	window	,
我	掉落	我的	信	进入	这	缝隙	在	这	窗户	,

我把信投进了窗户的缝隙里。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [brɔːt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət]

and	then	stood	aside	to	see	if	the	mail	had	brought	anything	for	me	at
和	然后	站立	旁边	到	看	如果	这	邮件	有	带来	任何事物	为了	我	在

[læst] .

last	.
最后的	.

然后他走到一边，看看邮件最终有没有给我送来东西。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] ,

The	window	was	thrown	up	,
这	窗户	曾是	抛掷	向上	,

窗户被猛地掀开了。

[ænd; ənd] [tuː] ['letərz] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

and	two	letters	were	handed	to	me	through	the	grating	over	the	heads	of
和	二	信件	是	递交	到	我	通过	这	格栅	超过	这	头部	的

[ðə; ði] [mʊəz] ,

the	Moors	,
这	沼泽地	,

两封信是从沼泽地居民头顶的栅栏缝隙里递给我的。

[huː] [wɜːr; wər] ['krʌʃɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .

who	were	crushing	underneath	.
WHO	是	压碎	下	.

那些被压在下面的人。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] ,

I	took	them	with	a	sort	of	fear	,
我	采取	他们	和	一个	种类	的	害怕	,

我带着一丝恐惧接受了它们。

[ænd; ənd] [hæf] [wɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] .

and	half	wished	at	the	first	moment	that	they	might	be	from	strangers	.
和	一半	希望	在	这	第一的	片刻	那	他们	可能	是	从	陌生人	.

一开始我甚至有点希望他们来自陌生人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [hoʊm] ;

They	were	from	home	;
他们	是	从	家	;

他们来自家乡；

[wʌn][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ][waɪf] — [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['envəloʊp] [bɪ'fɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

one	was	from	my	wife	—	I	knew	the	envelope	before	looking	at	the
一	曾是	从	我的	妻子	—	我	知道	这	信封	前	寻找	在	这

['hændraɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['wenmən] .

handwriting	—	the	other	was	from	Wenman	.
手写	—	这	其他	曾是	从	文曼	.

其中一封是我妻子寄来的——我还没看字迹就知道是哪个信封寄来的——另一封是温曼寄来的。

[aɪ] [riːd] - ['letər] [fɜːrst] .

I	read	Wenman's	letter	first	.
我	读	-	信	第一的	.

我先读了温曼的信。

[gʊd] [ɔːr][bæd] , [ðə; ði] [nuːz] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒentli] .

Good	or	bad	,	the	news	must	be	broken	to	me	gently	.
好的	或者	坏的	,	这	消息	必须	是	破碎的	到	我	轻轻地	.

不管是好消息还是坏消息，都必须委婉地告诉我。

['hɑːrdli] [hæd; həd][aɪ][tɔːrn][ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊpən] [wen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

Hardly	had	I	torn	the	sheet	open	when	I	saw	what	it	contained	.
几乎	有	我	撕裂	这	床单	打开	什么时候	我	锯	什么	它	包含	.

我刚撕开那张纸，就看到了里面的东西。

[maɪ]['lɪt(ə)l][noʊ'el][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli] ,

My	little	Noel	had	been	ill	;	he	was	still	so	,	but	not	seriously	,
我的	小的	诺埃尔	有	到过	患病的	;	他	曾是	仍然	所以	,	但	不是	严重地	,

我的小诺埃尔之前生病了；他现在仍然生病，但病情并不严重。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

and	I	was	not	to	be	alarmed	.
和	我	曾是	不是	到	是	惊慌	.

我无需惊慌。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][soʊ] ['bɪtərli] [hæd; həd] ['mɪrli]

The	silence	on	their	part	which	I	had	complained	of	so	bitterly	had	merely
这	沉默	在	他们的	部分	哪个	我	有	抱怨	的	所以	苦涩地	有	仅仅

[bɪn] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'nesəseri] [æŋ'zaɪəti] .

been	due	to	their	fear	of	giving	me	unnecessary	anxiety	.
到过	到期的	到	他们的	害怕	的	给予	我	不必要	焦虑	.

我之前一直强烈抱怨他们的沉默，其实只是因为他们害怕给我带来不必要的焦虑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] (-) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ri'laɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['mænlinəs]

For	his	part	(	Wenman's	)	he	would	have	written	before	,	relying	on	my	manliness
为了	他的	部分	(	-	)	他	会	有	书面	前	,	依靠	在	我的	男子气概

[ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

and	good	sense	,
和	好的	感觉	,

至于他（温曼），他早就写信了，相信我的男子气概和良好判断力。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] ['betər] .

but	my	wife	had	restrained	him	,	saying	she	knew	me	better	.
但	我的	妻子	有	克制	他	,	说	她	知道	我	更好的	.

但我妻子阻止了他，说她更了解我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [wel]

There	was	no	cause	for	apprehension	;	the	boy	was	going	along	as	well
那里	曾是	不	原因	为了	忧虑	;	这	男生	曾是	去	沿着	作为	出色地

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

as	could	be	expected	,
作为	可以	是	预期的	,

无需担忧；这孩子的情况一切顺利，符合预期。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

etc	. ,	etc	. ,	etc	. ,	etc	. ,	etc
ETC	. ,	ETC	. ,	ETC	. ,	ETC	. ,	ETC

.

:

.

等等，等等，等等，等等。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

Not	a	word	to	indicate	the	nature	and	degree	of	the	attack	.
不是	一个	单词	到	表明	这	自然	和	程度	的	这	攻击	.

没有一句话表明袭击的性质和程度。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'pɪsl] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [ðə; ði] ['veriɪst] ['nɪŋkəmpuːp] [ə'laɪv] .

Such	an	insufficient	epistle	must	have	disquieted	the	veriest	nincompoop	alive	.
这样的	一个	不足的	书信	必须	有	不安	这	最真实的	笨蛋	活	.

这样一封语焉不详的信，想必会让世上最愚蠢的人都感到不安。

[tuː; tə][send][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][men] !

To	send	a	thing	like	that	to	me	—	to	me	of	all	men	!
到	发送	一个	事物	喜欢	那	到	我	—	到	我	的	全部	男人	!

竟然有人会给我寄这样的东西——寄给我，我可是男人啊！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][soʊ][groʊs][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ?

Was	there	ever	so	gross	a	mistake	of	judgment	?
曾是	那里	曾经	所以	总的	一个	错误	的	判断	?

历史上曾有过如此严重的判断失误吗?

[aɪ] [nuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [ðə; ði][fækt][mʌst; məst][biː; bi] — [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

I	knew	in	an	instant	what	the	fact	must	be	—	my	boy	was	down	with	that
我	知道	在	一个	立即的	什么	这	事实	必须	是	—	我的	男生	曾是	向下	和	那

[oʊld][kən'dʒenɪt(ə)l][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] .

old	congenital	infirmity	of	the	throat	.
老的	先天性	虚弱	的	这	喉	.

我立刻明白了事实——我的儿子得了那种古老的先天性咽喉疾病。

['ʃʊrli] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] .

Surely	my	wife	had	told	me	more	.
一定	我的	妻子	有	讲述	我	更多的	.

我妻子肯定告诉我更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

She	had	.
她	有	.

她有。

[nɑːt][baɪ] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] [ʌn'wɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Not	by	design	,	but	unwittingly	she	had	revealed	the	truth	to	me	.
不是	经过	设计	,	但	不知不觉	她	有	揭晓	这	真相	到	我	.

并非有意为之，而是无意中她向我透露了真相。

['grænvɪl] ['wenmən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

Granville	Wenman	had	written	to	me	,	she	said	,	explaining	everything	,
格兰维尔	文曼	有	书面	到	我	,	她	说	,	解释	一切	,

她说，格兰维尔·温曼曾给我写信，解释了一切。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['bɑːðər] .

and	I	was	not	to	worry	and	bother	.
和	我	曾是	不是	到	担心	和	打扰	.

我不必担心，也不必费心。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ,

All	that	was	possible	was	being	done	for	our	darling	,
全部	那	曾是	可能的	曾是	存在	完毕	为了	我们的	亲爱的	,

我们竭尽所能，只为我们挚爱的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] .

and	if	I	were	there	I	could	do	no	more	.
和	如果	我	是	那里	我	可以	做	不	更多的	.

如果我在那里，我也无能为力了。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [kɔːrs] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

The	illness	had	to	have	its	course	,	so	I	must	be	patient	.
这	疾病	有	到	有	它是	课程	,	所以	我	必须	是	病人	.

疾病必须经历一个过程，所以我必须耐心等待。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] — [aɪ] [nuː] [ðæt] ['wenmən] [hæd; həd] [dik'teitid]

All	this	is	the	usual	jargon	of	the	surgery	—	I	knew	that	Wenman	had	dictated
全部	这	是	这	通常	行话	的	这	外科手术	—	我	知道	那	文曼	有	口述

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [truː] [laɪn] [ɔːr] [tuː] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['gɜːlz] [oʊn]

it	—	and	then	a	true	line	or	two	worth	all	the	rest	from	my	dear	girl's	own
它	—	和	然后	一个	真的	线	或者	二	值得	全部	这	休息	从	我的	亲爱的	女孩们	自己的

['bliːdɪŋ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

bleeding	mother's	heart	.
出血	母亲的	心	.

这些都是外科手术中常用的术语——我知道这是温曼口述的——然后，我亲爱的女儿发自肺腑的一两句话，胜过其他一切。

['aʊər; ɑːr] [pʊr] [noʊ'el][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,

Our	poor	Noel	was	this	,	and	that	,	he	complained	of	so	-	and	-	so	,
我们的	贫穷的	诺埃尔	曾是	这	,	和	那	,	他	抱怨	的	所以	-	和	-	所以	,

我们可怜的诺埃尔总是抱怨这样那样，他整天抱怨这抱怨那。

[ænd; ənd][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'wel] [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [weɪz] .

and	first	began	to	look	unwell	in	such	and	such	ways	.
和	第一的	开始	到	看	不适	在	这样的	和	这样的	方式	.

首先，他开始出现各种不适症状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] ['nuːndeɪ] .

It	was	clear	as	noonday	.
它	曾是	清除	作为	午	.

晴空万里。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [hæd; həd] [kʌm] .

The	attack	of	the	throat	which	I	had	foreseen	had	come	.
这	攻击	的	这	喉	哪个	我	有	预见	有	来	.

我预料到的喉咙痛发作了。

[faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Five	years	I	had	looked	for	it	.
五	年	我	有	看起来	为了	它	.

我找了五年。

[θruː] [faɪv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .

Through	five	long	years	I	had	waited	and	watched	to	check	it	.
通过	五	长的	年	我	有	等待	和	观看	到	查看	它	.

整整五年时间，我一直等待和观察，直到看到结果。

[aɪ][hæd; həd] ['leɪbərd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aɪ] [maɪt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	labored	day	and	night	that	when	it	should	come	I	might	meet	it	.
我	有	辛勤劳作	天	和	夜晚	那	什么时候	它	应该	来	我	可能	见面	它	.

我日夜操劳，就是为了在它到来时能够迎接它。

[maɪ] [oʊn] [helθ] [aɪ][hæd; həd] ['weɪstɪd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

My	own	health	I	had	wasted	—	and	for	what	?
我的	自己的	健康	我	有	浪费	—	和	为了	什么	?

我浪费了自己的健康——这又是为了什么呢?

[fɔːr; fər] [feɪm] , [fɔːr; fər] [welθ] , [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] , [fɔːr; fər] ['saɪəns] ?

For	fame	,	for	wealth	,	for	humanity	,	for	science	?
为了	名声	,	为了	财富	,	为了	人类	,	为了	科学	?

为了名誉，为了财富，为了人类，为了科学?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] .

No	,	no	,	no	,	but	for	the	life	of	my	boy	.
不	,	不	,	不	,	但	为了	这	生活	的	我的	男生	.

不，不，不，但为了我儿子的性命。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

And	now	when	his	enemy	was	upon	him	at	length	,
和	现在	什么时候	他的	敌人	曾是	之上	他	在	长度	,

而现在，当他的敌人终于逼近他时，

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] — [aɪ] [huː] [ə'loʊn][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][gɑːd][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

where	was	I	—	I	who	alone	in	all	this	world	of	God	could	save	him	?
在哪里	曾是	我	—	我	WHO	独自的	在	全部	这	世界	的	上帝	可以	节省	他	?

我当时在哪里？在这整个上帝创造的世界里，只有我才能拯救他！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

I	was	thirteen	hundred	miles	from	home	.
我	曾是	十三	百	英里	从	家	.

我当时离家一千三百英里。

[oʊ] , [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] !

Oh	,	the	irony	of	my	fate	!
哦	,	这	讽刺	的	我的	命运	!

唉，我的命运真是讽刺！

[maɪ] [soʊl] [roʊz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

My	soul	rose	in	rebellion	against	it	.
我的	灵魂	玫瑰	在	叛乱	反对	它	.

我的灵魂奋起反抗它。

['stægərɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [striːts] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [siːmd] [ded] [ænd; ənd]

Staggering	back	through	the	darkening	streets	,	the	whole	city	seemed	dead	and
令人震惊	后退	通过	这	变暗	街道	,	这	所有的	城市	似乎	死的	和

[dæmd] .

damned	.
该死的	.

踉跄地走在渐渐昏暗的街道上，整座城市仿佛死寂而堕落。

[haʊ] [fɑːr][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

How	far	I	walked	in	this	state	of	oblivion	I	do	not	know	,
如何	远的	我	步行	在	这	状态	的	遗忘	我	做	不是	知道	,

在这种浑浑噩噩的状态下，我究竟走了多远，我不得而知。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] ['ætməsfɪr] [wer'ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'feɪst] [aɪ]

but	presently	out	of	the	vague	atmosphere	wherein	all	things	had	been	effaced	I
但	目前	出去	的	这	模糊的	气氛	其中	全部	事物	有	到过	抹去	我

[bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] ,

became	conscious	,
成为	有意识的	,

但随后，我从万物消散的迷雾中恢复了意识。

[laɪk] [wʌn] [ə'weɪkənɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [drʌg] , [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kə'moʊʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] .

like	one	awakening	after	a	drug	,	of	an	unusual	commotion	going	on	around	.
喜欢	一	唤醒	后	一个	药品	,	的	一个	异常	骚动	去	在	大约	.

就像吸毒后醒来，发现周围发生了不寻常的骚动。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

People	were	running	past	me	and	across	me	in	the	direction	of	the
人们	是	跑步	过去的	我	和	穿过	我	在	这	方向	的	这

- [mɑːsk] .

Karueein	Mosque	.
-	清真寺	.

人们从我身边跑过，穿过我的身体，朝着卡鲁因清真寺的方向跑去。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ə; eɪ] [laʊd] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

From	that	place	a	loud	tumult	was	rising	into	the	air	.
从	那	地方	一个	大声	骚乱	曾是	上升	进入	这	空气	.

从那里传来一阵喧闹的声响，直冲云霄。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv]

The	noise	was	increasing	with	every	moment	,	and	rising	to	a	Babel	of
这	噪音	曾是	增加	和	每一个	片刻	,	和	上升	到	一个	巴别塔	的

['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .

human	voices	.
人类	声音	.

噪音越来越大，最终汇成一片人声嘈杂的巴别塔。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [hiːd] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .

I	did	not	very	much	heed	the	commotion	.
我	做过	不是	非常	很多	注意	这	骚动	.

我并没有太在意周围的骚动。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pɔːltri] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

What	were	the	paltry	excitements	of	life	to	me	now	?
什么	是	这	微不足道	兴奋	的	生活	到	我	现在	?

如今，生活中那些微不足道的乐趣对我来说又算得了什么呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['waɪfs] ['letər] : " [haʊ] [aɪ] [mɪs]

I	was	repeating	to	myself	the	last	words	of	my	poor	wife's	letter	:	"	How	I	miss
我	曾是	重复	到	我	这	最后的	字	的	我的	贫穷的	妻子的	信	:	"	如何	我	错过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我一遍遍地重复着我可怜的妻子信中的最后几句话：“我多么想念你啊……”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! "

and	wish	you	were	with	me	!	"
和	希望	你	是	和	我	!	"

真希望你现在就在我身边!

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ'self] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] .

"	I	will	go	back	,	"	I	was	telling	myself	,	"	I	will	go	back	.
"	我	将要	去	后退	,	"	我	曾是	讲述	我	,	"	我	将要	去	后退	.

“我会回去的，”我对自己说，“我会回去的。”

" [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [hɜːrd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

"	In	the	confusion	of	my	mind	I	heard	snatches	of	words	spoken	by	the	people
"	在	这	困惑	的	我的	头脑	我	听到	抢夺	的	字	说	经过	这	人们

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [baɪ] [ˌem 'iː] .

as	they	ran	by	me	.
作为	他们	跑	经过	我	.

“我当时脑子一片混乱，隐约听到人们从我身边跑过时说的一些话。”

" ['næzərin] ! "

"	Nazarene	!	"
"	拿撒勒人	!	"

“拿撒勒人！”

" ['krɪstʃən] ! "

"	Christian	!	"
"	基督教	!	"

“基督徒！”

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [dʒuː] !

"	Cursed	Jew	!
"	被诅咒的	犹	!

“该死的犹太人！”

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [hist] [aʊt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [mʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ]
" These were hissed out at each other by the Moors as they were scurrying
" 这些 是 嘶嘶作响 出去 在 每个 其他 经过 这 沼泽地 作为 他们 是 匆匆忙忙
[pæst] .
past .
过去的 .

“这些话是摩尔人匆匆走过时互相发出的嘶嘶声。”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['spænjərd] [ʃaʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [huː] [wʌz; wəz]
At length I heard a Spaniard shout up to a fellow - countryman who was
在 长度 我 听到 一个 西班牙人 喊 向上 到 一个 同伴 - 同胞 WHO 曾是
[ɑːn] [ə; eɪ] [haʊs] - [tɑːp] :
on a house - top :
在 一个 房子 - 顶部 :

最后，我听到一个西班牙人朝屋顶上的一个同胞喊道：

" ['ɪŋglɪʃmən] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːsk] .
" Englishman caught in the mosque .
" 英国人 捕捉 在 这 清真寺 .

“英国男子在清真寺被抓。”

" [æt; ət] [ðæt] [maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['sensɪz] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] ,
" At that my disordered senses recovered themselves ,
" 在 那 我的 混乱 感官 恢复 他们自己 ,

“这时，我紊乱的感官才恢复了正常。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and suddenly I became aware that the tumult was coming in my direction .
和 突然 我 成为 意识到的 那 这 骚乱 曾是 未来 在 我的 方向 .

突然间，我意识到骚乱正朝我这边袭来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] [diːpər] , ['laʊdər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃrɪl] [æt; ət] ['evri] [step] .
The noise grew deeper , louder , and more shrill at every step .
这 噪音 生长 更深 , 更大声 , 和 更多的 尖锐 在 每一个 步 .

每走一步，噪音就变得更低沉、更响亮、更刺耳。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] .
In another moment it had burst upon me in a whirlpool of uproar .
在 其他 片刻 它 有 爆裂 之上 我 在 一个 漩涡 的 骚动 .

转眼间，它便如旋涡般向我袭来，掀起了一阵喧嚣。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] - [mɑːsk] [ə; eɪ] [kraʊd]
Round the corner of the narrow lane that led to the Karueein - Mosque a crowd
圆形的 这 角落 的 这 狭窄的 车道 那 引领 到 这 - 清真寺 一个 人群
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] .
of people came roaring like a torrent .
的 人们 来了 咆哮 喜欢 一个 激流 .

在通往卡鲁因清真寺的狭窄巷道拐角处，一群人像洪水般涌来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʊəz] , ['ærəbz] , [ænd; ənd] ['bɜːrbərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] , [ʃriːk] ,
They were Moors , Arabs , and Berbers , and they were shouting , shrieking ,
他们 是 沼泽地 , 阿拉伯人 , 和 柏柏尔人 , 和 他们 是 喊叫 , 尖叫 ,
[jelɪŋ] ,
yelling ,
大喊 ,

他们是摩尔人、阿拉伯人和柏柏尔人，他们大声喊叫、尖叫、呐喊。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [vɔɪs] [kæn; kən] [meɪk] .
and uttering every sound that the human voice can make .
和 发出声音 每一个 声音 那 这 人类 嗓音 能 制作 .

并发出人类声音所能发出的所有声音。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

At	the	first	instant	I	realized	no	more	than	this	,
在	这	第一的	立即的	我	已实现	不	更多的	比	这	,

最初我只意识到这一点。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [haʊndz] [hʌnt] [ə; eɪ] [wʊlf] .

but	at	the	next	I	saw	that	the	people	were	hunting	a	man	as	hounds	hunt	a	wolf	.
但	在	这	下一个	我	锯	那	这	人们	是	打猎	一个	男人	作为	猎犬	打猎	一个	狼	.

但下一刻，我看到人们像猎犬追狼一样追捕一个人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] :

The	man	was	flying	before	them	;	he	was	coming	toward	me	:
这	男人	曾是	飞行	前	他们	;	他	曾是	未来	朝向	我	:

那人飞在他们前面；他朝我飞来：

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mʊrɪʃ] ,

in	the	gathering	darkness	I	could	see	him	;	his	dress	,	which	was	Moorish	,
在	这	采集	黑暗	我	可以	看	他	;	他的	裙子	,	哪个	曾是	摩尔式	,

在渐浓的夜色中，我能看到他；他穿着摩尔式的服装，

[wʌz; wəz][tɔːrn]['ɪntuː] [ʃredz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ;

was	torn	into	shreds	about	his	body	;	his	head	was	bare	;	his	chest	was	bleeding	;
曾是	撕裂	进入	碎屑	关于	他的	身体	;	他的	头	曾是	裸	;	他的	胸部	曾是	出血	;

他浑身血肉模糊；他的头颅裸露着；他的胸口在流血；

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [maɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

I	saw	his	face	—	it	was	the	face	of	the	American	,	my	companion	of	the	voyage	.
我	锯	他的	脸	—	它	曾是	这	脸	的	这	美国人	,	我的	伴侣	的	这	航程	.

我看到了他的脸——那是那位美国人的脸，他是我此次航行的同伴。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [tuː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

He	saw	me	too	,	and	at	that	instant	he	turned	about	and	faced	full	upon	his	pursuers	.
他	锯	我	也	,	和	在	那	立即的	他	转向	关于	和	面对	满的	之上	他的	追击者	.

他也看见了我，就在那一刻，他转身直面追赶他的人。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] .

What	happened	then	I	dare	not	tell	.
什么	发生	然后	我	敢	不是	告诉	.

之后发生的事情，我不敢说。

['fɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz][laɪf] ['dɪrli] .

Father	,	he	was	a	brave	man	,	and	he	sold	his	life	dearly	.
父亲	,	他	曾是	一个	勇敢的	男人	,	和	他	卖	他的	生活	亲爱的	.

父亲，他是个勇敢的人，他付出了惨痛的代价。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [æt; ət][læst] .

But	he	fell	at	last	.
但	他	跌倒	在	最后的	.

但他最终还是倒下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

He	was	but	one	to	a	hundred	.
他	曾是	但	一	到	一个	百	.

他只是百人中的一个。

[ðə; ði] [jelpɪŋ] ['hjuːmən][dɔːgz][trɑːd][hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] ['vɜːrmɪn] .

The	yelping	human	dogs	trod	him	down	like	vermin	.
这	尖叫	人类	狗	践踏	他	向下	喜欢	害虫	.

那些像狗一样吠叫的人类把他像害虫一样踩在脚下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	am	a	coward	.
我	是	一个	懦夫	.

我是个懦夫。

[aɪ] [fled] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

I	fled	and	left	him	.
我	逃亡	和	左边	他	.

我逃走了，抛下他。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ] [gaɪd] ,

When	I	got	back	to	my	lodgings	I	called	for	my	guide	,
什么时候	我	得到	后退	到	我的	住宿	我	称为	为了	我的	指导	,

回到住处后，我打电话给我的向导。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [fez] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] [dɪ'leɪ] .

for	I	was	resolved	to	leave	Fez	without	an	hour's	delay	.
为了	我	曾是	已解决	到	离开	费兹	没有	一个	小时	延迟	.

因为我决心一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

The	guide	was	not	to	be	found	,	and	I	had	to	go	in	search	of
这	指导	曾是	不是	到	是	成立	,	和	我	有	到	去	在	搜索	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

找不到向导，我只好去找他。

[wen] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['kɔːfi] - [haʊs] ,

When	I	lighted	on	him	,	at	length	,	he	was	in	a	dingy	coffee	-	house	,
什么时候	我	照明	在	他	,	在	长度	,	他	曾是	在	一个	昏暗的	咖啡	-	房子	,

当我终于找到他时，他正在一家昏暗的咖啡馆里。

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mʊr] , [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['skaʊndrəl]

squatting	on	the	ground	by	the	side	of	another	Moor	,	an	evil	-	looking	scoundrel
蹲姿	在	这	地面	经过	这	边	的	其他	泊	,	一个	邪恶的	-	寻找	恶棍

,

,

,

他蹲在另一个摩尔人旁边，那人是个面目狰狞的恶棍。

[huː] [wʌz; wəz] [ri'saɪtɪŋ] [sʌm; səm] [breɪv] [əd'ventʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

who	was	reciting	some	brave	adventure	to	a	group	of	admiring	listeners	.
WHO	曾是	背诵	一些	勇敢的	冒险	到	一个	团体	的	钦佩	听众	.

他正在向一群仰慕的听众讲述一段勇敢的冒险故事。

[aɪ] [kɔːld] [maɪ][mæn][aʊt][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] .

I	called	my	man	out	and	told	him	of	my	purpose	.
我	称为	我的	男人	出去	和	讲述	他	的	我的	目的	.

我把我的男人叫到一边，告诉他我的目的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

He	lifted	his	hands	in	consternation	.
他	抬起	他的	双手	在	惊愕	.

他惊恐地举起双手。

" [liːv] [fez] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Leave	Fez	to	-	night	?
"	离开	费兹	到	-	夜晚	?

“今晚离开菲斯？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] ['sʌltən] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	,	my	sultan	,	impossible	!
"	不可能的	,	我的	苏丹	,	不可能的	!

“不可能，我的苏丹，不可能！”

[maɪ][lɔːrd][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdər] ! "

My	lord	has	not	heard	the	order	!	"
我的	主	有	不是	听到	这	命令	!	"

大人尚未听到命令！

" [wʌt] ['ɔːrdər] ?

"	What	order	?
"	什么	命令	?

什么订单?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

I	was	alarmed	.
我	曾是	惊慌	.

我感到震惊。

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][mə'rɑːkoʊ] [waɪl] [maɪ][tʃaɪld] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?

Must	I	be	a	prisoner	in	Morocco	while	my	child	lay	dying	in	England	?
必须	我	是	一个	囚犯	在	摩洛哥	尽管	我的	孩子	躺	垂死	在	英格兰	?

我的孩子在英国奄奄一息，难道我注定要被囚禁在摩洛哥吗?

" [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [biː; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd][noʊ] ['krɪstʃən] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	That	the	gates	be	closed	and	no	Christian	allowed	to	leave	the	city	until	the	morning	.
"	那	这	大门	是	关闭	和	不	基督教	允许	到	离开	这	城市	直到	这	早晨	.

“城门必须关闭，任何基督徒都不得离开这座城市，直到天亮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] , [maɪ] ['sʌltən] ,

It	is	the	order	of	the	Kaleefa	,	my	sultan	,
它	是	这	命令	的	这	卡利法	,	我的	苏丹	,

这是卡利法陛下的命令，我的苏丹陛下。

[sɪns] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [mɑːsk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

since	the	outrage	of	the	Christian	in	the	mosque	this	morning	.
自从	这	暴行	的	这	基督教	在	这	清真寺	这	早晨	.

自从今天早上基督徒在清真寺里做出令人愤慨的举动以来。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [muːv] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" I suspected the meaning of this move in an instant ,
" 我 怀疑 这 意义 的 这 移动 在 一个 立即的 ,

“我立刻就猜到了这一举动的含义。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪdz] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] ['rætɪfaɪd][maɪ] [fɪrz] .
and the guide's answer to my questions ratified my fears .
和 这 指南 回答 到 我的 问题 已批准 我的 恐惧 .

导游的回答证实了我的担忧。

[wʌn][mæn] , [aʊt][ʌv; əv] ['mædnəs] [ɔːr][θɜːrst][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [hæd; həd][led][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
One man , out of madness or thirst for revenge , had led the attack upon the
一 男人 , 出去 的 疯狂 或者 口渴 为了 复仇 , 有 引领 这 攻击 之上 这
[ə'merɪkən] ,
American ,
美国人 ,

一名男子出于疯狂或复仇的渴望，带头袭击了美国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][fə'nætiks][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] — ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]
and a crowd of fanatics had killed him — giving him no chance of
和 一个 人群 的 狂热分子 有 被杀 他 — 给予 他 不 机会 的
[rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,
retreat with his life ,
撤退 和 他的 生活 ,

一群狂热分子杀死了他——让他没有丝毫逃生的机会。

['iːðər] [baɪ] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [ɔːr][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .
either by circumcision or the profession of Islam .
任何一个 经过 割礼 或者 这 职业 的 伊斯兰教 .

要么通过割礼，要么通过信奉伊斯兰教。

[bʌt; bət] ['kuːlər] ['hedz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['ʃedɪŋ]
But cooler heads had already found time to think of the penalty of shedding
但 冷却器 头部 有 已经 成立 时间 到 思考 的 这 惩罚 的 脱落
['krɪstʃən] [blʌd] .
Christian blood .
基督教 血 .

但一些头脑冷静的人已经开始思考流基督徒血的惩罚。

[ðæt] ['penəlti] [wʌz; wəz] ['tuːfoʊld] : [fɜːrst] ,
That penalty was twofold : first ,
那 惩罚 曾是 双重 : 第一的 ,

这项处罚包含两方面：首先，

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
the penalty of disgrace which would come of the idea that the lives of
这 惩罚 的 耻辱 哪个 会 来 的 这 主意 那 这 生活 的
['krɪstʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [seɪf] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] ,
Christians were not safe in Morocco ,
基督徒 是 不是 安全的 在 摩洛哥 ,

认为基督徒在摩洛哥的生命不安全的想法会带来耻辱的惩罚。

[ænd; ənd][nekst] , [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɑːrd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]
and next , the penalty of hard dollars to be paid to the American
和 下一个 , 这 惩罚 的 难的 美元 到 是 有薪酬的 到 这 美国人
['mɪnɪstər] [æt; ət][tæn'dʒiə] .
Minister at Tangier .
部长 在 丹吉尔 .

接下来，还要向美国驻丹吉尔公使支付以美元计价的罚款。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['deɪndʒər][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] .

To	escape	from	the	double	danger	the	outrage	was	to	be	hushed	up	.
到	逃脱	从	这	双倍的	危险	这	暴行	曾是	到	是	静静地	向上	.

为了避免双重危险，这场暴行必须被掩盖。

['sɜːrkəmstænsɪz] [lent] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪfɪs] .

Circumstances	lent	themselves	to	this	artifice	.
情况	借出的	他们自己	到	这	技巧	.

环境为这种伎俩提供了便利。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ]

that	passage	of	the	American	across	country	had	been	known	in	every	village
那	通道	的	这	美国人	穿过	国家	有	到过	已知	在	每一个	村庄

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ;

through	which	he	had	passed	;
通过	哪个	他	有	通过了	;

那位美国人横穿全国的行踪，在他经过的每个村庄都知道；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [fez] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

but	at	the	gates	of	Fez	he	had	himself	cut	off	all	trace	of	his	identity	.
但	在	这	大门	的	费兹	他	有	他自己	切	离开	全部	痕迹	的	他的	身份	.

但在非斯城门前，他却抹去了自己身份的所有痕迹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'loʊn] , [ɔːr][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

He	had	entered	the	city	alone	,	or	in	disguise	.
他	有	进入	这	城市	独自的	,	或者	在	伪装	.

他独自一人或乔装打扮进入了这座城市。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nəutifaid][æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] " [klʌbz] " [ɔːr]

His	arrival	as	a	stranger	had	not	been	notified	at	any	of	the	"	clubs	"	or
他的	到达	作为	一个	陌生人	有	不是	到过	已通知	在	任何	的	这	"	俱乐部	"	或者

[bə'zɑːz] .

bazaars	.
集市	.

他以陌生人的身份到来，并没有在任何"俱乐部"或集市上被通知。

['oʊnli][wʌn][mæn][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] : [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] - , [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

Only	one	man	had	recognized	him	:	that	man	was	Larby	,	his	guide	.
仅有的	一	男人	有	认可	他	:	那	男人	曾是	-	,	他的	指导	.

只有一个人认出了他：那个人是他的向导拉比。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] ['siːkrətli] , [noʊ] ['krɪstʃən] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	body	was	to	be	buried	secretly	,	no	Christian	being	allowed	to	see	it	.
这	身体	曾是	到	是	埋葬	偷偷	,	不	基督教	存在	允许	到	看	它	.

尸体将被秘密埋葬，任何基督徒都不得瞻仰。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Then	the	report	was	to	be	given	out	that	the	dead	man	had	been	a
然后	这	报告	曾是	到	是	给定	出去	那	这	死的	男人	有	到过	一个

['mʊrɪʃ] ['sʌbdʒekt] ,

Moorish	subject	,
摩尔式	主题	,

然后，对外公布的消息是，死者是摩尔人臣民。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [blʌd] - [fjuːd] ,

that	he	had	been	killed	in	a	blood	-	fued	,
那	他	有	到过	被杀	在	一个	血	-	世仇	,

他死于一场血仇之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ]

and	that	the	rumor	that	he	was	a	Christian	caught	in	the	act	of	defying
和	那	这	谣言	那	他	曾是	一个	基督教	捕捉	在	这	行为	的	反抗

[ðə; ði] [mɑːsk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] ,

the	mosque	was	an	error	,
这	清真寺	曾是	一个	错误	,

而关于他是基督徒并当场被抓获违抗清真寺规定的谣言是错误的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

without	the	shadow	of	truth	in	it	.
没有	这	阴影	的	真相	在	它	.

里面没有一丝真相的影子。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [noʊ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [θruː]

But	until	all	this	had	been	done	no	Christian	should	be	allowed	to	pass	through
但	直到	全部	这	有	到过	完毕	不	基督教	应该	是	允许	到	经过	通过

[ðə; ði] [geɪts] .

the	gates	.
这	大门	.

但在这一切完成之前，任何基督徒都不应该被允许通过大门。

[æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][flaɪ]

As	things	stood	at	present	the	first	impulse	of	a	European	would	be	to	fly
作为	事物	站立	在	展示	这	第一的	冲动	的	一个	欧洲的	会	是	到	飞

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [nuːz] .

to	the	Consul	with	the	dangerous	news	.
到	这	领事	和	这	危险的	消息	.

就目前的情况来看，欧洲人的第一反应就是带着这个危险的消息飞奔到领事馆去。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	knew	something	of	the	Moors	and	their	country	by	this	time	,
我	知道	某物	的	这	沼泽地	和	他们的	国家	经过	这	时间	,

那时我已经对摩尔人和他们的地区有了一些了解。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [fez] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	left	Fez	that	night	,	but	it	cost	me	fifty	pounds	to	get	out	of	it	.
和	我	左边	费兹	那	夜晚	,	但	它	成本	我	五十	磅	到	得到	出去	的	它	.

当晚我就离开了菲斯，但离开那里花了五十英镑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaɪd] , [ə; eɪ] [braɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði] ,

There	was	a	bribe	for	the	kaid	,	a	bribe	for	the	Kaleefa	,
那里	曾是	一个	贿赂	为了	这	凯德	,	一个	贿赂	为了	这	卡利法	,

有贿赂给凯德，有贿赂给卡利法，

[ænd; ənd] [braɪbz] [fɔːr; fər] ['evri] ['rægɪd] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndɝlɪŋz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [æt; ət]

and	bribes	for	every	ragged	Jack	of	the	underlings	down	to	the	porter	at
和	贿赂	为了	每一个	破烂不堪	杰克	的	这	下属	向下	到	这	搬运工	在

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

从衣衫褴褛的底层喽啰到门口的门卫，每个人都收到了贿赂。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti] ,

With	all	my	horror	and	the	fever	of	my	anxiety	,
和	全部	我的	恐怖	和	这	发烧	的	我的	焦虑	,

尽管我极度恐惧，焦虑得发狂，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['fʌŋkʃəˌneriːz] .

I	could	have	laughed	in	the	face	of	the	first	of	these	functionaries	.
我	可以	有	笑了	在	这	脸	的	这	第一的	的	这些	官员	.

我本可以嘲笑这些官员中的第一个。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Between	**his**	**greedy**	**desire**	**of**	**the**	**present**	**I**	**was**	**offering**	**him**	**,**
之间	他的	贪婪的	欲望	的	这	展示	我	曾是	提供	他	,

在他贪婪地渴望得到我所提供的这份礼物之间，

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [huː] [hæd; həd]

his	**suspicion**	**that**	**I**	**knew**	**something**	**of**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**Christian**	**who**	**had**
他的	怀疑	那	我	知道	某物	的	这	身份	的	这	基督教	WHO	有

[bɪn] [kɪld] ,

been	**killed**	**,**
到过	被杀	,

他怀疑我知道被杀害的基督徒的身份信息。

[hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,

his	**misgivings**	**as**	**to**	**the**	**reasons**	**of**	**my**	**sudden**	**flight**	**,**
他的	疑虑	作为	到	这	原因	的	我的	突然	航班	,

他疑惑我为何突然离去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dred] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [deθ] ,

and	**his**	**dread**	**that**	**I**	**would**	**discover**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**American's**	**death**	**,**
和	他的	恐惧	那	我	会	发现	这	情况	的	这	美国人的	死亡	,

他害怕我会发现那名美国人死亡的真相。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi] [kʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] .

the	**figure**	**he**	**cut**	**was**	**a**	**foolish**	**one**	**.**
这	数字	他	切	曾是	一个	愚蠢	一	.

他所采取的策略是愚蠢的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] ['mænz] [duː'plɪsəti] ?

But	**why**	**should**	**I**	**reproach**	**the**	**man's**	**duplicity**	**?**
但	为什么	应该	我	责备	这	男人的	表里不一	?

但我为什么要指责这个人的两面三刀呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	**was**	**practising**	**the**	**like**	**of**	**it**	**myself**	**.**
我	曾是	练习	这	喜欢	的	它	我	.

我之前也练习过类似的方法。

[tuː] [wel] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [bɪ'treɪd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː]

Too	**well**	**I**	**knew**	**that**	**if**	**I**	**betrayed**	**any**	**knowledge**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**it**
也	出色地	我	知道	那	如果	我	背叛	任何	知识	的	什么	有	发生	它

[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [fez] .

would	**be**	**impossible**	**that**	**I**	**should**	**be**	**allowed**	**to**	**leave**	**Fez**	**.**
会	是	不可能的	那	我	应该	是	允许	到	离开	费兹	.

我非常清楚，如果我泄露了任何有关发生的事情，我就不可能被允许离开菲斯。

[soʊ][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

So	**I**	**pretended**	**to**	**know**	**nothing**	**.**
所以	我	假装	到	知道	没有什么	.

所以我假装什么都不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪntərvjuː] .

It	**was**	**a**	**ridiculous**	**interview**	**.**
它	曾是	一个	荒谬的	面试	.

这是一次荒谬的采访。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [krɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mʊəz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

On	**my**	**way**	**back**	**from**	**it**	**I**	**crossed**	**a**	**little**	**company**	**of**	**Moors**	**,**	**leading**	**,**
在	我的	方式	后退	从	它	我	交叉	一个	小的	公司	的	沼泽地	,	领导	,

[sə'raʊndɪŋ] ,

surrounding	**,**
周围	,

从那里回来的路上，我遇到了一小群沼泽人，他们走在前面，包围着他们。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] .

and	following	a	donkey	.
和	下列的	一个	驴	.

跟着一头驴。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [greɪt] ['pæniər]

The	donkey	was	heavily	laden	with	what	appeared	to	be	two	great	panniers
这	驴	曾是	重度	满载	和	什么	出现	到	是	二	伟大的	车袋

[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

of	rubbish	.
的	垃圾	.

驴子驮着满满两大袋垃圾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [bʌt; bət][maɪ] [saɪt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kiːn] ,

It	was	dusk	,	but	my	sight	has	always	been	keen	,
它	曾是	黄昏	,	但	我的	视线	有	总是	到过	敏锐的	,

当时天色已晚，但我视力一直很好。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

and	I	could	not	help	seeing	that	hidden	under	the	rubbish	there	was	another
和	我	可以	不是	帮助	看到	那	隐	在下面	这	垃圾	那里	曾是	其他

['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] .

burden	on	the	donkey's	back	.
负担	在	这	驴的	后退	.

我不禁注意到，在垃圾下面还藏着驴背上的另一种负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

It	was	the	body	of	a	dead	man	.
它	曾是	这	身体	的	一个	死的	男人	.

那是一具男尸。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [huː] [ðə; ði] [ded] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] ;

I	had	little	doubt	of	who	the	dead	man	must	be	;
我	有	小的	怀疑	的	WHO	这	死的	男人	必须	是	;

我几乎毫不怀疑死者是谁；

[bʌt; bət][aɪ] ['heɪsnd] [ɑːn][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'gen] .

but	I	hastened	on	and	did	not	look	again	.
但	我	加快	在	和	做过	不是	看	再次	.

但我加快脚步继续前行，没有再回头看。

[ðə; ði] [mʊəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] .

The	Moors	turned	into	a	garden	as	I	passed	them	.
这	沼泽地	转向	进入	一个	花园	作为	我	通过了	他们	.

当我经过时，荒地变成了一片花园。

[aɪ] [gest] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['deɪndʒər] ['θretnd]

I	guessed	what	they	were	about	to	do	there	,	but	my	own	danger	threatened
我	猜对了	什么	他们	是	关于	到	做	那里	,	但	我的	自己的	危险	威胁

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我猜到了他们接下来要做什么，但我自身也面临着危险。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] .

and	I	wished	to	see	and	know	no	more	.
和	我	希望	到	看	和	知道	不	更多的	.

我希望什么都不想再看，什么都不想知道。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

As	I	was	passing	out	of	the	town	in	the	moonlight	an	hour	before	midnight	,
作为	我	曾是	通过	出去	的	这	镇	在	这	月光	一个	小时	前	午夜	,

午夜前一小时，我沐浴着月光走出小镇时，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['grʌmblɪŋ] - [ænd; ənd] [ˌmjuːlə'tɪr] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

with	my	grumbling	tentmen	and	muleteers	at	my	heels	,
和	我的	抱怨	-	和	骡夫	在	我的	高跟鞋	,

我身后跟着一群抱怨连连的帐篷工人和骡夫，

[ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [lɪəd] [ɪn][maɪ] [feɪs]

a	man	stepped	out	of	the	shadow	of	the	gateway	arch	and	leered	in	my	face
一个	男人	步	出去	的	这	阴影	的	这	网关	拱	和	斜视	在	我的	脸

,

,

,

一个男人从拱门阴影中走出来，色眯眯地盯着我的脸。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , " [soʊ][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [frend] [ɪz] [kə'rektɪd] [baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] !

and	said	in	broken	English	,	"	So	your	Christian	friend	is	corrected	by	Allah	!
和	说	在	破碎的	英语	,	"	所以	你的	基督教	朋友	是	已更正	经过	真主	!

然后他用蹩脚的英语说道：“所以你的基督教朋友受到了真主的纠正！”

" ['mʊrɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] , [maɪ] [sʌn] , [ɔːr] ['spænɪʃ] ?

"	Moorish	English	,	my	son	,	or	Spanish	?
"	摩尔式	英语	,	我的	儿子	,	或者	西班牙语	?

“儿子，是摩尔式英语，还是西班牙语？”

['spænɪʃ] .

Spanish	.
西班牙语	.

西班牙语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] .

It	was	the	scoundrel	whom	I	had	seen	in	the	coffee	-	house	.
它	曾是	这	恶棍	谁	我	有	已见	在	这	咖啡	-	房子	.

那就是我在咖啡馆里见到的那个无赖。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət]

I	knew	he	must	be	Larby	,	and	that	he	had	betrayed	his	master	at
我	知道	他	必须	是	-	,	和	那	他	有	背叛	他的	掌握	在

[læst] .

last	.
最后的	.

我知道他一定是拉比，而且他最终背叛了他的主人。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] .

Also	,	I	knew	that	he	was	aware	that	I	had	seen	all	.
还	,	我	知道	那	他	曾是	意识到的	那	我	有	已见	全部	.

而且，我知道他也知道我什么都看到了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

At	that	moment	,
在	那	片刻	,

那一刻，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['hɔrsəz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz]['iːv(ə)l] [feɪs] [maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər]

looking	down	from	my	horse's	back	into	the	man's	evil	face	my	whole	nature
寻找	向下	从	我的	马匹	后退	进入	这	男人的	邪恶的	脸	我的	所有的	自然

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

我从马背上俯视着那人邪恶的脸，我的整个性情都改变了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd][lɔːst] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	remembered	the	one	opportunity	which	the	American	had	lost	out	of	a
我	记得	这	一	机会	哪个	这	美国人	有	丢失的	出去	的	一个

['wɑːndərɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['tendərnəs] — [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf]

wandering	impulse	of	human	tenderness	—	of	saving	his	own	life	by	taking	the	life
漫游	冲动	的	人类	压痛	—	的	保存	他的	自己的	生活	经过	采取	这	生活

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['θretnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	him	that	threatened	it	,
的	他	那	威胁	它	,

我记起了那个美国人因为一时冲动流露出的人类柔情而错失的一次机会——他本可以通过夺走威胁自己性命的人的生命来保全自己的性命。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

and	I	said	in	my	heart	of	hearts	,
和	我	说	在	我的	心	的	心	,

我发自内心地说：

" [naʊ] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪk] [temp'teɪʃ(ə)n] .

"	Now	God	in	heaven	keep	me	from	the	like	temptation	.
"	现在	上帝	在	天堂	保持	我	从	这	喜欢	诱惑	.

“愿上帝保佑我免受类似的诱惑。”

" [ɑː] ! ['fɑːðər] , [duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	!	father	,	do	not	shrink	from	me	;	think	of	it	,	only	think	of	it	!
"	啊	!	父亲	,	做	不是	收缩	从	我	;	思考	的	它	,	仅有的	思考	的	它	!

“啊！父亲，请不要躲避我；想想吧，好好想想吧！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

I	was	fifteen	hundred	miles	from	home	,	and	I	was	going	back	to	my
我	曾是	十五	百	英里	从	家	,	和	我	曾是	去	后退	到	我的

['daɪɪŋ] [bɔɪ] .

dying	boy	.
垂死	男生	.

我当时离家一千五百英里，我要回去见我即将离世的儿子。

[gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [sʌn] .

God	keep	you	,	indeed	,	my	son	.
上帝	保持	你	,	的确	,	我的	儿子	.

愿上帝保佑你，我的孩子。

[jʊr; jər] [fiːt] [wɜːr; wər] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [pleɪs] .

Your	feet	were	set	in	a	slippery	place	.
你的	脚	是	放	在	一个	滑	地方	.

你的脚踩到了滑溜溜的地方。

[el] ['ɑːrbi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

El	Arby	,	you	say	?
埃尔	阿尔比	,	你	说	?

你说的是El Arby?

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] ?

A	man	of	your	own	age	?
一个	男人	的	你的	自己的	年龄	?

和你同龄的男人?

[dɑːrk] ?

Dark	?
黑暗的	?

黑暗的?

['sæloʊ] ?

Sallow	**?**
黄褐色	?

面色苍白?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

It	**must**	**be**	**the**	**same**	**.**
它	必须	是	这	相同的	.

肯定是一样的。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

Long	**ago**	**I**	**knew**	**the**	**man**	**you**	**speak**	**of**	**.**
长的	前	我	知道	这	男人	你	说话	的	.

很久以前我就认识你提到的那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] .

It	**was**	**under**	**another**	**name**	**,**	**and**	**in**	**another**	**country**	**.**
它	曾是	在下面	其他	姓名	,	和	在	其他	国家	.

它用了另一个名字，在另一个国家。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .

Yes	**,**	**he**	**was**	**all**	**you**	**say**	**.**
是的	,	他	曾是	全部	你	说	.

是的，他确实像你所说的那样。

[gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

God	**forgive**	**him**	**,**	**God**	**forgive**	**him**	**!**
上帝	原谅	他	,	上帝	原谅	他	!

上帝饶恕他，上帝饶恕他!

[pʊr] [rekt] [ænd; ənd] ['bæŋkrʌpt] [soʊl] .

Poor	**wrecked**	**and**	**bankrupt**	**soul**	**.**
贫穷的	损毁	和	破产	灵魂	.

可怜的、潦倒的、破产的灵魂。

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [wʌn][fɑːr] [ə'weɪ] .

His	**evil**	**angel**	**was**	**always**	**at**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**his**	**good**	**one**	**far**	**away**	**.**
他的	邪恶的	天使	曾是	总是	在	他的	手	,	和	他的	好的	一	远的	离开	.

他的邪恶天使总是如影随形，而善良天使却远在天边。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

He	**brought**	**his**	**father**	**to**	**shame**	**,**	**and**	**his**	**mother**	**to**	**the**	**grave**	**.**
他	带来	他的	父亲	到	耻辱	,	和	他的	母亲	到	这	严重	.

他令父亲蒙羞，令母亲入土为安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] , [ðen] ['bænɪʃmənt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

There	**was**	**a**	**crime**	**and**	**conviction**	**,**	**then**	**banishment**	**,**	**and**	**after**	**that**	**his**
那里	曾是	一个	犯罪	和	定罪	,	然后	流放	,	和	后	那	他的

['fɑːðər] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .

father	**fled**	**from**	**the**	**world**	**.**
父亲	逃亡	从	这	世界	.

他的父亲犯了罪，被定罪，然后被流放，之后便逃离了这个世界。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [piːs] ; [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] .

But	**the**	**Church**	**is**	**peace**	**;**	**he**	**took**	**refuge**	**with**	**her**	**,**	**and**	**all**	**is**	**well**	**.**
但	这	教会	是	和平	;	他	采取	避难所	和	她	,	和	全部	是	出色地	.

但教会就是和平；他投奔了教会，一切都好。

[goʊ][ɑːn] [naʊ] .

Go	**on**	**now**	**.**
去	在	现在	.

继续吧。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

['fɑːðər] , [aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Father	**,**	**I**	**counted**	**it**	**up**	**.**
父亲	,	我	计数	它	向上	.

父亲，我数过了。

['evri] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	**mile**	**of**	**the**	**distance**	**I**	**counted**	**it**	**.**
每一个	英里	的	这	距离	我	计数	它	.

我把每一英里的距离都计算在内。

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekənd] ['evri] ['aʊər] [sɪns] [maɪ] ['waɪfs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

And	**I**	**reckoned**	**every**	**hour**	**since**	**my**	**wife's**	**letter**	**had**	**been**	**written**	**against**	**the**
和	我	估计	每一个	小时	自从	我的	妻子的	信	有	到过	书面	反对	这

['prɑːgres] [ænd; ənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɔɪz] [dɪ'ziːz] .

progress	**and**	**period**	**of**	**my**	**boy's**	**disease**	**.**
进步	和	时期	的	我的	男孩们	疾病	.

我从妻子写信那天起，就把每一小时都与我儿子的病情进展和病程进行了比较。

[soʊ] ['meni] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ,

So	**many**	**days**	**since**	**the**	**date**	**of**	**the**	**letter**	**,**
所以	许多	天	自从	这	日期	的	这	信	,

自信件发出之日起已过去许多天，

[ænd; ənd] [noʊ'el] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] [soʊ] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

and	**Noel**	**had**	**been**	**ailing**	**and**	**ill**	**so**	**many**	**days**	**before**	**that**	**.**
和	诺埃尔	有	到过	生病	和	患病的	所以	许多	天	前	那	.

而在此之前，诺埃尔已经病了好多天了。

[ðə; ði] [groʊs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ,

The	**gross**	**sum**	**of**	**those**	**days**	**was**	**so**	**much**	**,**	**and**	**in**	**that**	**time**	**the**	**affection**	**,**
这	总的	和	的	那些	天	曾是	所以	很多	,	和	在	那	时间	这	感情	,

那些日子加起来的总和是如此之多，在那段时间里，感情也如此深厚。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

if	**it**	**ran**	**the**	**course**	**I**	**looked**	**for**	**,**	**must**	**have**	**reached**	**such**	**and**	**such**	**a**
如果	它	跑	这	课程	我	看起来	为了	,	必须	有	达到	这样的	和	这样的	一个

[steɪdʒ] .

stage	**.**
阶段	.

如果它按我预期的方式运行，那么它一定达到了某个阶段。

[waɪl] [aɪ] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɔːd] [weɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] ['desələt] [lænd] ,

While	**I**	**toiled**	**along**	**over**	**the**	**broad**	**wastes**	**of**	**that**	**desolate**	**land**	**,**
尽管	我	辛勤劳作	沿着	超过	这	广阔	废物	的	那	荒凉	土地	,

当我跋涉在那片荒凉广袤的土地上时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wʌt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði]

I	**seemed**	**to**	**know**	**at**	**any**	**moment**	**what**	**the**	**condition**	**must**	**be**	**at**	**the**
我	似乎	到	知道	在	任何	片刻	什么	这	状况	必须	是	在	这

['ʌtmoʊst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [æt; ət] [hoʊm] .

utmost	**and**	**best**	**of**	**my**	**boy**	**in**	**his**	**bed**	**at**	**home**	**.**
极致	和	最好的	的	我的	男生	在	他的	床	在	家	.

我似乎总能随时知道我儿子在家里的床上处于最佳状态。

[ðen] [aɪ] ['rekənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [pæst] .

Then	**I**	**reckoned**	**the**	**future**	**as**	**well**	**as**	**the**	**past**	**.**
然后	我	估计	这	未来	作为	出色地	作为	这	过去的	.

然后我思考了未来以及过去。

[soʊ] ['meni] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][tæn'dʒiə] ,

So	many	days	it	would	take	me	to	ride	to	Tangier	,
所以	许多	天	它	会	拿	我	到	骑	到	丹吉尔	,

骑车到丹吉尔需要好几天时间，

[soʊ] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə] [krɔːs] [frʌm; frəm][tæn'dʒiə][tuː; tə][kə'diːz] ,

so	many	hours	to	cross	from	Tangier	to	Cadiz	,
所以	许多	小时	到	叉	从	丹吉尔	到	加的斯	,

从丹吉尔到加的斯要花好几个小时，

[soʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [baɪ][reɪl][frʌm; frəm][kə'diːz][tuː; tə] ['lʌndən] .

so	many	days	and	nights	by	rail	from	Cadiz	to	London	.
所以	许多	天	和	夜晚	经过	轨	从	加的斯	到	伦敦	.

从加的斯到伦敦，我坐火车度过了无数个日夜。

[ðə; ði][grænd]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][taɪm][pæst] [sɪns] [maɪ] [pʊr] [noʊ'el][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ʌn'wel] ,

The	grand	total	of	time	past	since	my	poor	Noel	first	became	unwell	,
这	盛大	全部的	的	时间	过去的	自从	我的	贫穷的	诺埃尔	第一的	成为	不适	,

自从我可怜的诺埃尔第一次生病以来，总共过去了多少时间?

[ænd; ənd][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] , [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] .

and	of	time	to	come	before	I	could	reach	his	side	,	would	be	so	much	.
和	的	时间	到	来	前	我	可以	抵达	他的	边	,	会	是	所以	很多	.

在我能够赶到他身边之前，还有很长一段时间。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ðen] ?

What	would	his	condition	be	then	?
什么	会	他的	状况	是	然后	?

他当时的状况会是怎样的?

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

I	knew	that	also	.
我	知道	那	还	.

我也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ænd; ənd][soʊ] .

It	would	be	so	and	so	.
它	会	是	所以	和	所以	.

大概就是这样。

[ðʌs] , [step][baɪ][step][aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .

Thus	,	step	by	step	I	counted	it	all	up	.
因此	,	步	经过	步	我	计数	它	全部	向上	.

于是，我一步一步地把它们全部数了出来。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] , ['veri] [lɔːŋ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk]

The	interval	would	be	long	,	very	long	,	between	the	beginning	of	the	attack
这	间隔	会	是	长的	,	非常	长的	,	之间	这	开始	的	这	攻击

[ænd; ənd][maɪ] ['getɪŋ] [hoʊm] ,

and	my	getting	home	,
和	我的	获得	家	,

从袭击开始到我回到家，时间间隔会很长，非常长。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊps] .

but	not	too	long	for	my	hopes	.
但	不是	也	长的	为了	我的	希望	.

但我的希望不会持续太久。

[ɔːl] ['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .

All	going	well	with	me	,	I	should	still	arrive	in	time	.
全部	去	出色地	和	我	,	我	应该	仍然	到达	在	时间	.

如果一切顺利，我应该能准时到达。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['iːv(ə)l][tɜːrn] , [maɪ] [bɔɪ] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][ɪn][ɪts] [læst]

If **the** **disease** **had** **taken** **an** **evil** **turn** **,** **my** **boy** **might** **perhaps** **be** **in** **its** **last**

如果 这 疾病 有 已采取 一个 邪恶的 转动 , 我的 男生 可能 也许 是 在 它是最后的

['steɪdʒɪz] .

stages **.**

阶段 .

如果病情恶化，我的孩子可能已经到了晚期了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

But **then** **I** **would** **be** **there** **,** **and** **I** **could** **save** **him** **.**

但 然后 我 会 是 那里 , 和 我 可以 节省 他 .

但那样我就能在那里，就能救他了。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [spent] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə]['mæstər] [wʊd] [brɪŋ]

The **operation** **which** **I** **had** **spent** **five** **years** **of** **my** **life** **to** **master** **would** **bring**

这 手术 哪个 我 有 花费 五 年 的 我的 生活 到 掌握 会 带来

[hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

him **back** **from** **the** **gates** **of** **death** **itself** **.**

他 后退 从 这 大门 的 死亡 本身 .

我花了五年时间才掌握的这项手术，能把他从死神手中救回来。

['fɑːðər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ]

Father **,** **I** **had** **no** **doubt** **of** **that** **,** **and** **I** **had** **no** **doubt** **of** **my**

父亲 , 我 有 不 怀疑 的 那 , 和 我 有 不 怀疑 的 我的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations **.**

计算 .

父亲，我对这一点毫不怀疑，我对我的计算也毫不怀疑。

['laɪɪŋ] [hɪr] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːndz] [ðəm'selvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃriːkt] [tuː; tə]

Lying **here** **now** **it** **seems** **as** **if** **the** **fiends** **themselves** **must** **have** **shrieked** **to**

说谎 这里 现在 它 似乎 作为 如果 这 恶魔 他们自己 必须 有 尖叫 到

[siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf][lænd] ['gæmblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ]

see **me** **in** **that** **far** **-** **off** **land** **gambling** **like** **a** **fool** **in** **the** **certainty** **of** **the** **life** **I**

看 我 在 那 远的 - 离开 土地 赌博 喜欢 一个 傻子 在 这 肯定 的 这 生活 我

[lʌvd] ,

loved **,**

喜爱 ,

现在躺在这里，我感觉那些恶魔看到我身处遥远的异国他乡，像个傻瓜一样赌博，笃信我所热爱的生活，一定会发出凄厉的尖叫。

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [pʊr] ['tʃænsɪz] [ðæt] [maɪt] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk]

and **reckoning** **nothing** **of** **the** **hundred** **poor** **chances** **that** **might** **snuff** **it** **out** **like**

和 清算 没有什么 的 这 百 贫穷的 机会 那 可能 鼻烟 它 出去 喜欢

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

a **candle** **.**

一个 蜡烛 .

却丝毫没有考虑到可能有上百种糟糕的情况会像蜡烛熄灭一样把它扼杀掉。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['frenzi] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] , [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [maɪ] [hɑːrt] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [seɪvd]

Call **it** **frenzy** **,** **call** **it** **madness** **,** **nevertheless** **it** **kept** **my** **heart** **alive** **,** **and** **saved**

称呼 它 狂热 , 称呼 它 疯狂 , 尽管如此 它 保留 我的 心 活 , 和 已保存

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

me **from** **despair** **.**

我 从 绝望 .

你可以称之为狂热，也可以称之为疯狂，但它却让我保持了活力，使我免于绝望。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !

But **,** **oh** **!** **the** **agony** **of** **my** **impatience** **!**

但 , 哦 ! 这 痛苦 的 我的 不耐烦 !

但是，唉！我的急躁真是令人痛苦！

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][ˌem 'iː] [naʊ] !

If	anything	should	stop	me	now	!
如果	任何事物	应该	停止	我	现在	!

现在有什么能阻止我呢!

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][wʌn] [deɪ] ['leɪtər] — ['oʊnli][wʌn] — [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] [ə'kɜːr] !

Let	me	be	one	day	later	—	only	one	—	and	what	might	not	occur	!
让	我	是	一	天	之后	—	仅有的	一	—	和	什么	可能	不是	发生	!

让我晚一天——就一天——会发生什么呢!

[ðen] , [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] !

Then	,	how	many	were	the	dangers	of	delay	!
然后	,	如何	许多	是	这	危险	的	延迟	!

那么，拖延究竟会带来多少危险呢?

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

First	,	there	was	the	possibility	of	illness	overtaking	me	.
第一的	,	那里	曾是	这	可能性	的	疾病	超车	我	.

首先，我有可能生病。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] , [bʌt; bət] [wɜːrs] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] .

My	health	was	not	better	,	but	worse	,	than	when	I	left	home	.
我的	健康	曾是	不是	更好的	,	但	更糟	,	比	什么时候	我	左边	家	.

我的健康状况不但没有好转，反而比离开家时更糟了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪts] .

I	was	riding	from	sunrise	to	sunset	,	and	not	sleeping	at	nights	.
我	曾是	骑术	从	日出	到	日落	,	和	不是	睡眠	在	夜晚	.

我从日出骑车骑到日落，晚上也不睡觉。

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管!

[aɪ] [pʊt] [ɔːl] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɔːz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	put	all	fear	from	that	cause	away	from	me	.
我	放	全部	害怕	从	那	原因	离开	从	我	.

我把所有对那件事的恐惧都抛到了脑后。

[ðoʊ] [maɪ] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

Though	my	limbs	refused	to	bear	me	up	,
尽管	我的	四肢	拒绝	到	熊	我	向上	,

虽然我的四肢不堪重负，无法支撑我的重量，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] [maɪ] ['mʌslz] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

and	under	the	affliction	of	my	nerves	my	muscles	lost	the	power	to	hold	the
和	在下面	这	痛苦	的	我的	神经	我的	肌肉	丢失的	这	力量	到	抓住	这

[reɪnz] ,

reins	,
缰绳	,

由于神经紧张，我的肌肉失去了控制缰绳的力量。

[jet] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [slʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [goʊ][ɑːn] .

yet	if	I	could	be	slung	on	to	the	back	of	my	horse	I	should	still	go	on	.
然而	如果	我	可以	是	吊着	在	到	这	后退	的	我的	马	我	应该	仍然	去	在	.

但是，如果我能被甩到马背上，我还是应该继续前进。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	then	there	was	the	worse	danger	of	coming	into	collision	with	the
但	然后	那里	曾是	这	更糟	危险	的	未来	进入	碰撞	和	这

[fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] [huːz] ['kʌntri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] .

fanaticism	of	the	people	through	whose	country	I	had	to	pass	.
狂热	的	这	人们	通过	谁	国家	我	有	到	经过	.

但更可怕的是，我可能会与我必须途经的国家的狂热人民发生冲突。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

I	did	not	fear	the	fate	of	the	American	,
我	做过	不是	害怕	这	命运	的	这	美国人	,

我并不担心美国人的命运。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

for	I	could	not	be	guilty	of	his	folly	.
为了	我	可以	不是	是	有罪的	的	他的	蠢事	.

因为我不可能犯下他的愚蠢错误。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l][æt; ət][tæn'dʒiə] [ðæt] [ə; eɪ]

But	I	remembered	the	admission	of	the	English	Consul	at	Tangier	that	a
但	我	记得	这	入学	的	这	英语	领事	在	丹吉尔	那	一个

['streɪndʒər] [maɪt] [ə'fend] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləmz] [ʌn'wɪtɪŋli] ;

stranger	might	offend	the	superstitions	of	the	Moslems	unwittingly	;
陌生人	可能	得罪	这	迷信	的	这	穆斯林	不知不觉	;

但我记得英国驻丹吉尔领事曾承认，陌生人可能会在不知不觉中冒犯穆斯林的迷信；

[aɪ] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , ['spoʊkən][hæf][ɪn][dʒest] , " [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	recalled	his	parting	words	of	counsel	,	spoken	half	in	jest	,	"	Keep	out	of	a
我	召回	他的	离别	字	的	法律顾问	,	说	一半	在	笑话	,	"	保持	出去	的	一个

['mʊrɪʃ] ['prɪzn] " ;

Moorish	prison	"	;
摩尔式	监狱	"	;

我回想起他临别时半开玩笑的忠告："千万别进摩尔人的监狱。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['dʌndʒən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɜːrbər][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'roʊz]

and	the	noisome	dungeon	into	which	the	young	Berber	had	been	cast	arose
和	这	令人厌恶的	地牢	进入	哪个	这	年轻的	柏柏尔人	有	到过	投掷	出现

[bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd][ɪn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

before	my	mind	in	visions	of	horror	.
前	我的	头脑	在	愿景	的	恐怖	.

那个年轻的柏柏尔人被关进的肮脏地牢，在我脑海中浮现出恐怖的景象。

[wʌt] [pri'kɔːʃənz] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðiːz] ['deɪndʒəz][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

What	precautions	I	took	to	avoid	these	dangers	of	delay	would	be	a	long	and
什么	防范措施	我	采取	到	避免	这些	危险	的	延迟	会	是	一个	长的	和

['fuːlɪʃ] ['stɔːri] .

foolish	story	.
愚蠢	故事	.

为了避免延误带来的这些危险，我采取了哪些预防措施，说来话长，而且很愚蠢。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd]['æbdʒekt][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

Also	,	it	would	be	a	mean	and	abject	one	,	and	I	should	be	ashamed
还	,	它	会	是	一个	意思是	和	卑贱	一	,	和	我	应该	是	羞愧

[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

to	tell	it	.
到	告诉	它	.

而且，这会是一个卑鄙无耻的秘密，我羞于启齿。

[haʊ] [aɪ] [sə'luːtid] ['evri] ['skɜːrvi] ['begər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ]

How	I	saluted	every	scurvy	beggar	on	the	way	with	the	salutation	of	his	faith
如何	我	敬礼	每一个	坏血病	乞丐	在	这	方式	和	这	问候	的	他的	信仰

[ænd; ənd] ['kʌntri] ;

and	country	;
和	国家	;

我向沿途遇到的每一个衣衫褴褛的乞丐致以信仰和祖国的敬意；

[haʊ] [aɪ] [dɪs'maʊntid] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [taʊn] [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

how	I	dismounted	as	I	approached	a	town	or	a	village	,
如何	我	下马	作为	我	接近	一个	镇	或者	一个	村庄	,

当我接近城镇或村庄时，我是如何下马的。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] :

and	only	returned	to	the	saddle	when	I	had	gone	through	it	:
和	仅有的	返回	到	这	鞍	什么时候	我	有	已消失	通过	它	:

只有经历过这一切之后，我才重新回到马鞍上：

[haʊ] [aɪ] [ʌn'kʌvərd] [maɪ] [hed] — [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['kʌstəm] — [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ][ə; eɪ]

how	I	uncovered	my	head	—	in	ignorance	of	Eastern	custom	—	as	I	went	by	a
如何	我	裸露	我的	头	—	在	无知	的	东	风俗	—	作为	我	去	经过	一个

['seɪnts] [haʊs] ,

saint's	house	,
圣徒	房子	,

我当时对东方习俗一无所知，路过一位圣人的住所时，竟摘下了头巾。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ([rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['bæŋkər] [huː] [wʌz; wəz] ['biːtn])

and	how	at	length	(	remembering	the	Jewish	banker	who	was	beaten	)
和	如何	在	长度	(	记住	这	犹太人	银行家	WHO	曾是	被打败	)

以及（想起那位被殴打的犹太银行家）最终的结果

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['berfʊt] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] .

I	took	off	my	shoes	and	walked	barefoot	as	I	passed	in	front	of	a	mosque	.
我	采取	离开	我的	鞋	和	步行	赤脚	作为	我	通过了	在	正面	的	一个	清真寺	.

我脱下鞋子，光着脚走过一座清真寺。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [peɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['niːdləs] ['hɑːmɪdʒ] ;

Yes	,	it	was	I	who	paid	all	this	needless	homage	;
是的	,	它	曾是	我	WHO	有薪酬的全部		这	不必要	尊敬	;

是的，是我向他们献上了所有这些不必要的敬意；

[aɪ] [huːz] [praɪd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [beɪn] ;

I	whose	pride	has	always	been	my	bane	;
我	谁	自豪	有	总是	到过	我的	祸根	;

我，一个骄傲自大、向来以骄傲为祸的人；

[aɪ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [bend] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ;

I	who	could	not	bend	the	knee	to	be	made	a	knight	;
我	WHO	可以	不是	弯曲	这	膝盖	到	是	制成	一个	骑士	;

我，一个不愿屈膝接受封骑士称号的人；

[aɪ] [huː] [hæd; həd] [felt] [hjuː'mɪləti] [bɪ'fɔːr] [noʊ][mæn] .

I	who	had	felt	humility	before	no	man	.
我	WHO	有	毛毡	谦逊	前	不	男人	.

我，一个从未在任何人面前感到谦卑的人。

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Even	so	it	was	.
甚至	所以	它	曾是	.

即便如此，事实依然如此。

[ɪn][maɪ] ['i:gərnəs] , [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

In	my	eagerness	,	my	impatience	,
在	我的	渴望	,	我的	不耐烦	,

在我的急切和不耐烦中，

[maɪ] [dred] [ʌv; əv] [ɪm'pedɪmənt] [ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] [hoʊm][tu:; tə][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

my	dread	of	impediment	on	my	journey	home	to	my	darling	who	waited	for	me
我的	恐惧	的	障碍	在	我的	旅行	家	到	我的	亲爱的	WHO	等待	为了	我

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我害怕回家的路上会遇到阻碍，我的爱人正在那里等我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['grɑ:vlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv]

I	was	studying	the	faces	and	groveling	at	the	feet	of	that	race	of
我	曾是	学习	这	面孔	和	卑躬屈膝	在	这	脚	的	那	种族	的

['ɪgnərənt] [fə'nætiks] .

ignorant	fanatics	.
无知	狂热分子	.

我仔细端详着那群无知狂热分子的面孔，匍匐在他们脚下。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pedɪmənts] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [kæmp] .

But	the	worst	of	my	impediments	were	within	my	own	camp	.
但	这	最差	的	我的	障碍	是	之内	我的	自己的	营	.

但我最大的阻碍却来自我自己的阵营内部。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] [raɪt] .

The	American	was	right	.
这	美国人	曾是	正确的	.

美国人说得对。

[ðə; ði] [mʊr] [kæn; kən][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ækʃ(ə)n] .

The	Moor	can	not	comprehend	a	disinterested	action	.
这	泊	能	不是	理解	一个	无私的	行动	.

摩尔人无法理解无私的行为。

[maɪ] ['fu:lɪʃ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][maɪ][men] .

My	foolish	homage	to	their	faith	awakened	the	suspicions	of	my	men	.
我的	愚蠢	尊敬	到	他们的	信仰	觉醒	这	怀疑	的	我的	男人	.

我愚蠢地向他们的信仰表示敬意，这引起了我部下的怀疑。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə]

When	they	had	tried	in	vain	to	fathom	the	meaning	of	it	,	they	agreed	to
什么时候	他们	有	尝试	在	徒劳	到	捉摸	这	意义	的	它	,	他们	同意	到

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] .

despise	me	.
鄙视	我	.

当他们徒劳地试图理解它的含义时，他们就一致同意鄙视我。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðer; ðər] [kən'tempt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ɪts]

I	did	not	heed	their	contempt	,	but	I	was	compelled	to	take	note	of	its
我	做过	不是	注意	他们的	鄙视	,	但	我	曾是	被迫	到	拿	笔记	的	它是

['kɑ:nsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

我没有理会他们的蔑视，但我不得不注意到其后果。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['sɜ:rvənt] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [maɪ]['mæstərz] .

From	being	my	servants	,	they	became	my	masters	.
从	存在	我的	仆人	,	他们	成为	我的	大师	.

他们从我的仆人变成了我的主人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'kæmp] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rest] , [ðoʊ] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

When	it	pleased	them	to	encamp	I	had	to	rest	,	though	my	inclination
什么时候	它	高兴	他们	到	扎营	我	有	到	休息	,	尽管	我的	倾角

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

was	to	go	on	,
曾是	到	去	在	,

他们决定扎营时，我不得不休息，尽管我本想继续前进。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [set] [aʊt] [ə'gen] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['dʒɜːrni] .

and	only	when	it	suited	them	to	set	out	again	could	I	resume	my	journey	.
和	仅有的	什么时候	它	适合	他们	到	放	出去	再次	可以	我	恢复	我的	旅行	.

只有当他们再次出发时，我才能继续我的旅程。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ]['proʊtest] , [ænd; ənd] [pliːd] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] .

In	vain	did	I	protest	,	and	plead	,	and	threaten	.
在	徒劳	做过	我	反对	,	和	恳求	,	和	威胁	.

我抗议、恳求、威胁，但都无济于事。

[ðə; ði] [mʊr] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [waɪt] -

The	Moor	is	often	a	brave	man	,	but	these	men	were	a	gang	of	white	-
这	泊	是	经常	一个	勇敢的	男人	,	但	这些	男人	是	一个	帮派	的	白色的	-

['lɪvə] [pɒl'truːnz] ,

livered	poltroons	,
肝脏	懦夫	,

摩尔人通常是勇敢的，但这些人却是一群胆小如鼠的懦夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《盲母》和《最后的忏悔》(The Blind Mother, and The Last Confession)

第5/6页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [səb'duː] [ðem; ðəm] .

and	a	blow	would	have	served	to	subdue	them	.
和	一个	吹	会	有	服务	到	征服	他们	.

一击就能制服他们。

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [derd] [nɑːt] [reɪz] [maɪ][hænd] .

With	visions	of	a	Moorish	prison	before	my	eyes	I	dared	not	raise	my	hand	.
和	愿景	的	一个	摩尔式	监狱	前	我的	眼睛	我	敢于	不是	增加	我的	手	.

眼前浮现出摩尔人监狱的景象，我不敢举手。

[wʌn] ['wepən] [ə'loʊn][kʊd; kəd][aɪ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kaʊərdɪs] , [ɪm'plɔɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [braɪbz] ,

One	weapon	alone	could	I	,	in	my	own	cowardice	,	employ	against	them	—	bribes	,
一	武器	独自的	可以	我	,	在	我的	自己的	怯懦	,	采用	反对	他们	—	贿赂	,

[braɪbz] , [braɪbz] .

bribes	,	bribes	.
贿赂	,	贿赂	.

我出于自己的懦弱，唯一能用来对付他们的武器就是——贿赂、贿赂、贿赂。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːmbæt] [ðer; ðər] ['leɪzinəs] , [ðer; ðər]

Such	was	the	sole	instrument	with	which	I	combated	their	laziness	,	their
这样的	曾是	这	唯一	乐器	和	哪个	我	对抗	他们的	懒惰	,	他们的

[duː'plɪsəti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'siːt] .

duplicity	,	and	their	deceit	.
表里不一	,	和	他们的	欺骗	.

这是我对抗他们的懒惰、虚伪和欺骗的唯一手段。

['fɑːðər] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [ɪn][maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Father	,	I	was	a	pitiful	sight	in	my	weakness	and	my	impatience	.
父亲	,	我	曾是	一个	可怜	视线	在	我的	弱点	和	我的	不耐烦	.

父亲，我当时软弱无能、急躁易怒，真是可怜兮兮的。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [fez] [wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] - [wʌz; wəz]

We	had	not	gone	far	out	of	Fez	when	I	observed	that	the	man	Larby	was
我们	有	不是	已消失	远的	出去	的	费兹	什么时候	我	观察到	那	这	男人	-	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

at	the	heels	of	our	company	.
在	这	高跟鞋	的	我们的	公司	.

我们刚离开菲斯不久，我就发现拉比那人紧跟在我们后面。

[ðɪs] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [gaɪd] .

This	alarmed	me	,	and	I	called	to	my	guide	.
这	惊慌	我	,	和	我	称为	到	我的	指导	.

这让我感到不安，于是我叫来了我的向导。

" [ə'liː] , " [aɪ] [sed] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ?

"	Alee	,	"	I	said	,	"	who	is	that	evil	-	looking	fellow	?
"	阿里	,	"	我	说	,	"	WHO	是	那	邪恶的	-	寻找	同伴	?

“阿利，”我说，“那个长相凶恶的家伙是谁？”

" [ə'liː] [θruː] [ʌp] [bəuθ][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Alee	threw	up	both	hands	in	amazement	.
"	阿里	扔	向上	两个都	双手	在	惊愕	.

“阿利惊讶地举起了双手。”

" ['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] !
" Evil - looking fellow !
" 邪恶的 - 寻找 同伴 !

“长相邪恶的家伙！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [gɑ:d][bi:; bi] ['greɪʃəs] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] !
" God be gracious to my father !
" 上帝 是 亲切 到 我的 父亲 !

愿上帝怜悯我的父亲！

[hu:] [dʌz] [maɪ][lɔ:rd] [mi:n] ?
Who does my lord mean ?
WHO 做 我的 主 意思是 ?

大人指的是谁?

[nɑ:t] - ; [noʊ] , [nɑ:t] - .
Not Larby ; no , not Larby .
不是 - ; 不 , 不是 - .

不是拉比；不，不是拉比。

- [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
Larby is a good man .
- 是 一个 好的 男人 .

拉比是个好人。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:sk] ['haʊzɪz] [æt; ət][tæn'dʒiə] .
He lives in one of the mosque houses at Tangier .
他 生活 在 一 的 这 清真寺 房屋 在 丹吉尔 .

他住在丹吉尔的一座清真寺房屋里。

[ðə; ði]['neɪdər] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ɑ:n][ðə; ði] - [di:]
The Nadir leased it to him , and he keeps his shop on the Sôk de
这 纳迪尔 租赁 它 到 他 , 和 他 保持 他的 店铺 在 这 - 德
['bɑ:rə; 'bærə] .
Barra .
巴拉 .

纳迪尔将店铺租给了他，他在巴拉街上开了家店。

['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [bles] - .
Allah bless Larby .
真主 保佑 - .

愿真主保佑拉比。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [mʌsk] , [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['sɪnəmən] , - [ɪz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [sel] [tu:; tə]
Should you want musk , should you want cinnamon , Larby is the man to sell to
应该 你 想 麝香 , 应该 你 想 肉桂 , - 是 这 男人 到 卖 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

如果你想要麝香，如果你想要肉桂，拉比就是能卖给你的人。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [gaɪdz] ['kristʃənz] [tu:; tə] [fez] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ki:ps] [hɪz; ɪz]
But sometimes he guides Christians to Fez , and then his brother keeps his
但 有时 他 指南 基督徒 到 费兹 , 和 然后 他的 兄弟 保持 他的
[ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
shop for him . "
店铺 为了 他 . "

但有时他会带基督徒去非斯，这时他的兄弟就会替他打理店铺。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
" But why is the man following us ?
" 但 为什么 是 这 男人 下列的 我们 ?

“但是，为什么这个人要跟着我们？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪ] ['sʌltən] , " [sed] [ə'lɪ] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
" My sultan , " said Alee , " am I not telling you ?
" 我的 苏丹 , " 说 阿里 , " 是 我 不是 讲述 你 ?

“我的苏丹，”阿里说，“难道我没有告诉您吗？”

- [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .
Larby is returning home .
- 是 返回 家 .

拉比要回家了。

[ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [fez] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
The Christian he took to Fez , where is he ? "
这 基督教 他 采取 到 费兹 , 在哪里 是 他 ? "

他带去非斯的那个基督徒现在在哪儿?

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Yes , " I said , " where is he ?
" 是的 , " 我 说 , " 在哪里 是 他 ?

“是的，”我说，“他在哪里？”

" [ə'lɪ] [grɪnd] , [ænd; ənd] ['ænsər] : " [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — ['saʊθwərd] , [maɪ][lɔːrd] . "
" Alee grinned , and answered : " He is gone — southward , my lord . "
" 阿里 咧嘴一笑 , 和 回答 : " 他 是 已消失 — 向南 , 我的 主 . "

阿利咧嘴一笑，回答说：“他走了——往南去了，大人。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
" Why should you lie to me like that ?
" 为什么 应该 你 说谎 到 我 喜欢 那 ?

你为什么要这样骗我?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
" You know the Christian is dead , and that this Larby was the means of
" 你 知道 这 基督教 是 死的 , 和 那 这 - 曾是 这 方法 的
['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ! "
killing him ! "
杀 他 ! "

“你知道那个基督徒已经死了，也知道拉比就是害死他的凶手！”

" [ʃuː] !
" Shoo !
" 嘘 !

嘘!

[wʌt] [ɪz][maɪ][lɔːrd] ['seɪɪŋ] ? " [kraɪd] [ə'lɪ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] .
What is my lord saying ? " cried Alee , lifting his fat hands with a warning gesture .
什么 是 我的 主 说 ? " 哭 阿里 , 举重 他的 胖的 双手 和 一个 警告 手势 .

“大人，您说什么？”阿利喊道，同时举起他肥胖的双手，做出警告的手势。

" [wʌt] [dɪd][maɪ][lɔːrd] [tel] [ðə; ði] ['baːʃə] ?
" What did my lord tell the Basha ?
" 什么 做过 我的 主 告诉 这 巴沙 ?

“我的主人告诉巴沙什么了？”

[maɪ][lɔːrd][mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
My lord must know nothing — nothing .
我的 主 必须 知道 没有什么 — 没有什么 .

我的主人一定什么都不知道——什么都不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] .
It would not be safe .
它 会 不是 是 安全的 .

这样做不安全。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [fɪr] [tɔːrd] - , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Then with glances of fear toward Larby , and dropping his voice to a
" 然后 和 眼神 的 害怕 朝向 - , 和 下降 他的 嗓音 到 一个
['wɪspər] , [ə'li] ['ædɪd] ,
whisper , Alee added ,
耳语 , 阿里 额外 ,

然后，阿利带着恐惧的目光看向拉比，压低声音，耳语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz] [ded] ; [hiː; hi][daɪd] [læst] ['sʌnset] .
" It is true the Christian is dead ; he died last sunset .
" 它 是 真的 这 基督教 是 死的 ; 他 死亡 最后的 日落 .

“基督徒确实死了；他昨晚日落时分去世了。”

['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
Allah corrected him .
真主 已更正 他 .

真主纠正了他。

[soʊ] - [ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [ə'loʊn] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
So Larby is going back alone , going back to his shop , to his house , to his
所以 - 是 去 后退 独自的 , 去 后退 到 他的 店铺 , 到 他的 房子 , 到 他的
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

所以拉比要独自回去了，回到他的店里，回到他的家，回到他的妻子们身边。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] - .
to his little daughter Hoolia .
到 他的 小的 女儿 - .

献给他的小女儿胡莉娅。

['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][send] - [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .
Allah send Larby a safe return .
真主 发送 - 一个 安全的 返回 .

愿真主保佑拉比平安归来。

[nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['siːdi] .
Not following us , Sidi .
不是 下列的 我们 , 西迪 .

西迪，你没跟上我们。

[noʊ] , [noʊ] ; - [ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
No , no ; Larby is going back the same way — that is all .
不 , 不 ; - 是 去 后退 这 相同的 方式 — 那 是 全部 .

不，不；拉比只是原路返回——仅此而已。

" [ðə; ði] ['ænsər] [dɪd][nɑ:t]['kɑ:ntent][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

"	The	answer	did	not	content	me	,	but	I	could	say	no	more	.
"	这	回答	做过	不是	内容	我	,	但	我	可以	说	不	更多的	.

“这个答案并没有让我满意，但我无话可说。”

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] [ʌn'i:zinis] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] [ɪn'kri:st] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

Nevertheless	,	my	uneasiness	at	the	man's	presence	increased	hour	by	hour	.
尽管如此	,	我的	不安	在	这	男人的	在场	增加	小时	经过	小时	.

然而，随着时间的推移，我对这个男人的出现感到越来越不安。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	could	not	think	of	him	without	thinking	also	of	the	American	and	of
我	可以	不是	思考	的	他	没有	思维	还	的	这	美国人	和	的

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] - [mɑ:sk] .

the	scene	of	horror	near	to	the	Karueein	Mosque	.
这	场景	的	恐怖	靠近	到	这	-	清真寺	.

一想到他，我就会想到那个美国人，想到卡鲁因清真寺附近的恐怖场景。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [daʊn] [maɪ] [bæk] [ræn][koʊld] .

I	could	not	look	at	him	but	the	blood	down	my	back	ran	cold	.
我	可以	不是	看	在	他	但	这	血	向下	我的	后退	跑	寒冷的	.

我无法直视他，后背的血液却冰冷刺骨。

[soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] [gaɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " [send] [ðæt] [mæn] [ə'weɪ] ;

So	I	called	my	guide	again	,	and	said	,	"	Send	that	man	away	;
所以	我	称为	我的	指导	再次	,	和	说	,	"	发送	那	男人	离开	;

于是我又叫来我的向导，说：“把那个人打发走；

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] .

I	will	not	have	him	in	our	company	.
我	将要	不是	有	他	在	我们的	公司	.

我公司不会接纳他。

" [ə'li] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] ['wu:ndɪd] .

"	Alee	pretended	to	be	deeply	wounded	.
"	阿里	假装	到	是	深	受伤	.

“阿利假装受了重伤。”

" ['si:di] , " [hi:; hi] [sed] , " [æsk] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

"	Sidi	,	"	he	said	,	"	ask	anything	else	of	me	.
"	西迪	,	"	他	说	,	"	问	任何事物	别的	的	我	.

“西迪，”他说，“你还有什么想问我的吗？”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][æsk] ?

What	will	you	ask	?
什么	将要	你	问	?

你会问什么?

[wɪl] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Will	you	ask	me	to	die	for	you	?
将要	你	问	我	到	死	为了	你	?

你会要求我为你而死吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

I	am	ready	,	I	am	willing	,	I	am	satisfied	.
我	是	准备好	,	我	是	愿意的	,	我	是	使满意	.

我准备好了，我愿意了，我满意了。

[bʌt; bət] - [ɪz][maɪ] [frend] .

But	Larby	is	my	friend	.
但	-	是	我的	朋友	.

但拉比是我的朋友。

- [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən][nɑːt][duː] .

Larby	**is**	**my**	**brother**	**,**	**and**	**this**	**thing**	**you**	**ask**	**of**	**me**	**I**	**can**	**not**	**do**	**.**
-	是	我的	兄弟	,	和	这	事物	你	问	的	我	我	能	不是	做	.

拉比是我的兄弟，你要求我做的事我做不到。

['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

Allah	**has**	**not**	**written**	**it**	**.**
真主	有	不是	书面	它	.

真主没有写下它。

['siːdi] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] .

Sidi	**,**	**it**	**can**	**not**	**be**	**.**
西迪	,	它	能	不是	是	.

西迪，这不可能。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [kænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [aɪ][hæd; həd] [niːd]

"	**With**	**such**	**protestations**	**—**	**the**	**common**	**cant**	**of**	**the**	**country**	**—**	**I**	**had**	**need**
"	和	这样的	抗议	—	这	常见的	不能	的	这	国家	—	我	有	需要

[tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

to	**be**	**content**	**.**
到	是	内容	.

“面对这样的抗议——这是这个国家常见的陈词滥调——我不得不感到满足。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɪkst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [feɪst] ['skaʊndrəl]

But	**now**	**the**	**impression**	**fixed**	**itself**	**upon**	**my**	**mind**	**that**	**the**	**evil**	**-**	**faced**	**scoundrel**
但	现在	这	印象	固定的	本身	之上	我的	头脑	那	这	邪恶的	-	面对	恶棍

[huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es]

who	**had**	**betrayed**	**the**	**American**	**to**	**his**	**death**	**was**	**not**	**only**	**following**	**us**
WHO	有	背叛	这	美国人	到	他的	死亡	曾是	不是	仅有的	下列的	我们

[bʌt; bət][ˌem 'iː] .

but	**me**	**.**
但	我	.

但现在我脑海中却始终萦绕着这样一个印象：那个出卖美国人致其死亡的面目狰狞的恶棍不仅在跟踪我们，还在跟踪我。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪŋ] ['fiːvər]

the	**torment**	**of**	**that**	**idea**	**in**	**the**	**impatience**	**of**	**my**	**spirit**	**and**	**the**	**racking**	**fever**
这	折磨	的	那	主意	在	这	不耐烦	的	我的	精神	和	这	货架	发烧

[ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] !

of	**my**	**nerves**	**!**
的	我的	神经	!

这种想法折磨着我焦躁的心灵和焦躁不安的神经!

[tuː; tə][biː; bi] ['dɔːgɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] ,

To	**be**	**dogged**	**day**	**and**	**night**	**as**	**by**	**a**	**bloodhound**	**,**
到	是	顽强	天	和	夜晚	作为	经过	一个	寻血猎犬	,

像猎犬一样日夜紧追不舍

['nevər] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði]['mænz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] —

never	**to**	**raise**	**my**	**eyes**	**without**	**the**	**dread**	**of**	**encountering**	**the**	**man's**	**watchful**	**eye**	**—**
绝不	到	增加	我的	眼睛	没有	这	恐惧	的	遭遇	这	男人的	警惕	眼睛	—

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] !

the	**agony**	**of**	**the**	**incubus**	**was**	**unbearable**	**!**
这	痛苦	的	这	梦魇	曾是	难以忍受	!

每次抬头，我都害怕遇到那男人警惕的目光——梦魇的折磨令人难以忍受!

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['ræskl] [ment] ['rɑːbəri] .

My	first	thought	was	merely	that	the	rascal	meant	robbery	.
我的	第一的	想法	曾是	仅仅	那	这	恶棍	意思是	抢劫	.

我的第一反应仅仅是，这个恶棍指的是抢劫犯。

[haʊ'evər] [fɑːr][aɪ] [maɪt] [raɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

However	far	I	might	ride	ahead	of	my	own	people	in	the	daytime	he	was	always
然而	远的	我	可能	骑	前方	的	我的	自己的	人们	在	这	白天	他	曾是	总是

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

close	behind	me	,
关闭	在后面	我	,

无论白天我骑马走在队伍的最前面多远，他总是紧随我身后。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [aɪ][wʌz; wəz]

and	as	surely	as	I	wandered	away	from	the	camp	at	nightfall	I	was
和	作为	一定	作为	我	漫步	离开	从	这	营	在	黄昏	我	曾是

[ˌəuvə'teikən][baɪ][hɪm; ɪm][ɔːr] [els] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

overtaken	by	him	or	else	I	met	him	face	to	face	.
被超越	经过	他	或者	别的	我	遇见	他	脸	到	脸	.

夜幕降临时，我离开营地，要么被他追上，要么与他面对面相遇。

" [ə'liː] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .

"	Alee	,	"	I	said	at	last	,	"	that	man	is	a	thief	.
"	阿里	,	"	我	说	在	最后的	,	"	那	男人	是	一个	贼	.

“阿利，”我最后说道，“那个人是个小偷。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'liː] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .

"	Of	course	Alee	was	horrified	.
"	的	课程	阿里	曾是	惊恐万分	.

“当然，阿利感到非常震惊。”

" [jə] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !

"	Ya	Allah	!
"	呀	真主	!

“真主啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wʌt] [ɪz][maɪ][lɔːrd] ['seɪɪŋ] ?

"	What	is	my	lord	saying	?
"	什么	是	我的	主	说	?

“大人，您刚才说什么？”

[ðə; ði] [mʊr] [ɪz][noʊ] [θiːf] .

The	Moor	is	no	thief	.
这	泊	是	不	贼	.

摩尔人并非窃贼。

[ðə; ði] [mʊr] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] [mʊr] [ɪz] ['ɑːnɪst] .

The	Moor	is	true	,	the	Moor	is	honest	.
这	泊	是	真的	,	这	泊	是	诚实的	.

摩尔人真诚，摩尔人诚实。

[nʌn] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [mʊr] .

None	so	true	and	honest	as	the	Moor	.
没有任何	所以	真的	和	诚实的	作为	这	泊	.

没有谁比摩尔人更真诚、更诚实。

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [mʊr] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ?
Wherefore should the Moor be a thief ?
因此 应该 这 泊 是 一个 贼 ?

摩尔人为何会成为窃贼?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] ['bɑːrbəri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
To be a thief in Barbary is to be a fool .
到 是 一个 贼 在 巴巴里 是 到 是 一个 傻子 .

在巴巴里当小偷就是当傻瓜。

[seɪ] [aɪ][rɑːb][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
Say I rob a Christian .
说 我 抢 一个 基督教 .

假设我抢劫了一名基督徒。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] .
I kill him and take all he has and bury him in a lonely place .
我 杀 他 和 拿 全部 他 有 和 埋葬 他 在 一个 孤独 地方 .

我杀了他，夺走他所有的东西，然后把他埋在荒郊野外。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wʌt] ['hæpənz] ?
What happens ?
什么 发生 ?

会发生什么?

[bɪ'hoʊld] , ['siːdi] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] .
Behold , Sidi , this is what happens .
看哪 , 西迪 , 这 是 什么 发生 .

西迪，瞧，这就是后果。

[jʊr; jər] ['krɪstʃən] ['kɑːns(ə)l] [sez] , - [wer] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [fez] ? -
Your Christian Consul says , ' Where is the Christian you took to Fez ? '
你的 基督教 领事 说道 , - 在哪里 是 这 基督教 你 采取 到 费兹 ? -

你们的基督教领事说：“你们带到非斯的那个基督徒在哪里？”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] .
I can not tell .
我 能 不是 告诉 .

我无法判断。

[aɪ][laɪ] , [aɪ] [dɪ'siːv] , [aɪ] [meɪk] [iks'kjuːziz] .
I lie , I deceive , I make excuses .
我 说谎 , 我 欺骗 , 我 制作 借口 .

我撒谎，我欺骗，我找借口。

[noʊ][juːz] .
No use .
不 使用 .

没用。

[jʊr; jər] ['krɪstʃən] ['kɑːns(ə)l] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæzbɑː] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːʃə] : - [kæst] [ðæt]

Your	Christian	Consul	goes	to	the	Kasbah	,	and	says	to	the	Basha	:	'	Cast	that
你的	基督教	领事	去	到	这	卡斯巴	,	和	说道	到	这	巴沙	:	-	投掷	那

[mʊr] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,

Moor	into	prison	,
泊	进入	监狱	,

你们的基督教领事前往卡斯巴，对巴沙说：‘把那个摩尔人关进监狱，’

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ! -

he	is	a	robber	and	a	murderer	!	'
他	是	一个	强盗	和	一个	凶手	!	-

他是个强盗，还是个杀人犯！

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌltən] [æt; ət] [ˌmærə'kɛʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kwiːn] ,

Then	he	goes	to	the	Sultan	at	Marrakesh	,	in	the	name	of	your	Queen	,
然后	他	去	到	这	苏丹	在	马拉喀什	,	在	这	姓名	的	你的	女王	,

然后他以女王的名义去马拉喀什觐见苏丹。

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næzərin] , ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

who	lives	in	the	country	of	the	Nazarenes	,	over	the	sea	.
WHO	生活	在	这	国家	的	这	拿撒勒人	,	超过	这	海	.

住在拿撒勒人国度，在海的另一边。

- [peɪ] [ˌem 'iː] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Pay	me	twenty	thousand	dollars	,	'	he	says	,
-	支付	我	二十	千	美元	,	-	他	说道	,

“给我两万美元，”他说。

- [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] ['krɪstʃən] [huː] [ɪz] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] , - [dʒʌst] [soʊ] .

'	for	the	life	of	my	Christian	who	is	robbed	and	murdered	,	'	Just	so	.
-	为了	这	生活	的	我的	基督教	WHO	是	被抢劫	和	被谋杀	,	-	只是	所以	.

“为了我的基督徒的生命，他被抢劫和谋杀了。” 正是如此。

[ðə; ði] ['sʌltən] — ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['muːleɪ] [hə'sɑːn] ! — [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	Sultan	—	Allah	preserve	our	Mulai	Hassan	!	—	he	pays	the	dollars	.
这	苏丹	—	真主	保存	我们的	开始	哈桑	!	—	他	支付	这	美元	.

苏丹——愿真主保佑我们的穆莱·哈桑！——他支付了美元。

[gʊd] , [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst] [soʊ] .

Good	,	all	right	,	just	so	.
好的	,	全部	正确的	,	只是	所以	.

很好，好的，就是这样。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['siːdi] ?

But	is	that	all	,	Sidi	?
但	是	那	全部	,	西迪	?

西迪，就只有这些吗?

[noʊ] , ['siːdi] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] .

No	,	Sidi	,	that	is	not	all	.
不	,	西迪	,	那	是	不是	全部	.

不，西迪，这还没完。

[ðə; ði] ['sʌltən] — [gɑːd] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] — [hiː; hi] [ðen] [kʌmz] [tuː; tə]

The	Sultan	—	God	prolong	the	life	of	our	merciful	lord	—	he	then	comes	to
这	苏丹	—	上帝	延长	这	生活	的	我们的	仁慈	主	—	他	然后	来	到

[maɪ] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [maɪ] ['bɑːʃə] ,

my	people	,	to	my	Basha	,
我的	人们	,	到	我的	巴沙	,

苏丹——愿真主延长我们仁慈的主的寿命——然后他来到我的人民面前，来到我的巴沙面前，

[tuː; tə][maɪ] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [peɪ] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - —

to	my	bashalic	,	and	he	says	,	'	Pay	me	back	my	forty	thousand	dollars	'	—
到	我的	-	,	和	他	说道	,	-	支付	我	后退	我的	四十	千	美元	-	—

[duː]

do
做

我对我的巴沙利克说：“把我的四万美元还给我”——

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , ['siːdi] , ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ! — - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['næzərin] [huː] [ɪz] [ded] . -

you	hear	me	,	Sidi	,	forty	thousand	!	—	'	for	the	Nazarene	who	is	dead	.	'
你	听到	我	,	西迪	,	四十	千	!	—	-	为了	这	拿撒勒人	WHO	是	死的	.	-

你听见了吗，西迪，四万！——“为了那死去的拿撒勒人。”

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [peɪ] .

But	we	can	not	pay	.
但	我们	能	不是	支付	.

但我们无力支付。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ðə; ði] ['sʌltən] — ['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! — [hiː; hi] [kʌmz] , [hiː; hi] [teɪks] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] ,

The	Sultan	—	Allah	save	him	!	—	he	comes	,	he	takes	all	we	have	,
这	苏丹	—	真主	节省	他	!	—	他	来	,	他	需要	全部	我们	有	,

苏丹——愿真主保佑他！——他来了，他夺走了我们的一切，

[hiː; hi] [pʊts] ['evri] [mæn][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .

he	puts	every	man	of	my	people	to	the	sword	.
他	放置	每一个	男人	的	我的	人们	到	这	剑	.

他屠杀了我所有的子民。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [waɪpt] [aʊt] .

We	are	gone	,	we	are	wiped	out	.
我们	是	已消失	,	我们	是	擦拭	出去	.

我们完了，我们彻底完蛋了。

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [seɪ] , ['siːdi] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] ['bɑːrbəri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ?

Did	I	not	say	,	Sidi	,	to	be	a	thief	in	Barbary	is	to	be	a	fool	?
做过	我	不是	说	,	西迪	,	到	是	一个	贼	在	巴巴里	是	到	是	一个	傻子	?

我不是说过吗，西迪，在巴巴里当小偷就是当傻瓜？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] ['kʌmfərt] .

"	It	was	cold	comfort	.
"	它	曾是	寒冷的	舒适	.

“这只是莫大的安慰。”

[ðæt] [ðə; ði][mæn] - [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] ,

That	the	man	Larby	was	following	me	I	was	confident	,
那	这	男人	-	曾是	下列的	我	我	曾是	自信的	,

我确信拉比一直在跟踪我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][rɑːb][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [kənˈvɪnst] .

and	that	he	meant	to	rob	me	I	was	at	first	convinced	.
和	那	他	意思是	到	抢	我	我	曾是	在	第一的	确信	.

起初我确信他想抢劫我。

[smɔːl] ['saːləs] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] ,

Small	solace	,	therefore	,	in	the	thought	that	if	the	worst	befell	me	,
小的	慰藉	,	所以	,	在	这	想法	那	如果	这	最差	发生	我	,

因此，即便想到如果我遭遇最糟糕的情况，也难以感到丝毫安慰。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] [daɪd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	my	boy	at	home	died	for	want	of	his	father	,
和	我的	男生	在	家	死亡	为了	想	的	他的	父亲	,

我家的儿子因为缺少父亲而去世了。

[huː] [leɪ] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ɪn] [ðoʊz] ['desələt] [weɪsts] ,

who	lay	robbed	and	murdered	in	those	desolate	wastes	,
WHO	躺	被抢劫	和	被谋杀	在	那些	荒凉	废物	,

那些被抢劫和谋杀的人们躺在那些荒凉的废墟中，

[maɪ] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ɪg'zækt][ə; eɪ] [kleɪm] [ɪn] ['pɔːltri] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

my	Government	would	exact	a	claim	in	paltry	dollars	.
我的	政府	会	精确的	一个	宣称	在	微不足道	美元	.

我的政府只会索要区区几美元。

[maɪ][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	next	thought	was	that	the	man	was	merely	watching	me	out	of	the
我的	下一个	想法	曾是	那	这	男人	曾是	仅仅	观看	我	出去	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我当时的下一个想法是，这个人只是在国外监视我。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] ;

That	he	was	aware	that	I	knew	his	secret	was	only	too	certain	;
那	他	曾是	意识到的	那	我	知道	他的	秘密	曾是	仅有的	也	肯定	;

他非常清楚我知道他的秘密；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['æftər][aɪ]

that	he	had	betrayed	my	knowledge	to	the	authorities	at	the	capital	after	I
那	他	有	背叛	我的	知识	到	这	当局	在	这	首都	后	我

[hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] ,

had	parted	from	them	was	more	than	probable	,
有	分手了	从	他们	曾是	更多的	比	可能	,

他很可能在我与他们分开后，将我所知道的情况出卖给了首都的当局。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [braɪbz] [ʌv; əv]

and	it	was	not	impossible	that	the	very	men	who	had	taken	bribes	of
和	它	曾是	不是	不可能的	那	这	非常	男人	WHO	有	已采取	贿赂	的

[ˌem 'iː][hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [braibd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [aɪ]

me	had	in	their	turn	bribed	him	that	he	might	follow	me	and	see	that	I
我	有	在	他们的	转动	受贿	他	那	他	可能	跟随	我	和	看	那	我

[dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['kɔnsəlz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]

did	not	inform	the	Ministers	and	Consuls	of	foreign	countries	of	the	murder
做过	不是	通知	这	部长们	和	领事	的	外国的	国家	的	这	谋杀

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [fez] .

of	the	American	in	the	streets	of	Fez	.
的	这	美国人	在	这	街道	的	费兹	.

不排除那些收受我贿赂的人反过来贿赂了他，让他跟踪我，阻止我向外国的部长和领事通报美国人在非斯街头被谋杀的情况。

[ðæt] ['θiːəri] ['pɑːrtli] ['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] : [let] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] .

That	theory	partly	reconciled	me	to	the	man's	presence	:	Let	him	watch	.
那	理论	部分	和解	我	到	这	男人的	在场	:	让	他	手表	.

这种理论让我部分接受了这个男人的存在：让他看着吧。

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [tɔːr'mentɪŋ] [wei] [maɪ][best] [sɪ'kjʊrəti] .

His	constant	company	was	in	its	tormenting	way	my	best	security	.
他的	持续的	公司	曾是	在	它是	折磨	方式	我的	最好的	安全	.

他形影不离的陪伴，虽然令人痛苦，却是我最好的保障。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][noʊ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][noʊ]['kɑːns(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .

I	should	go	to	no	Minister	,	and	no	Consul	should	see	me	.
我	应该	去	到	不	部长	,	和	不	领事	应该	看	我	.

我不该去见任何大臣，也不该见任何领事。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ə'ferz] [tuː; tə] ['bɪzi] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

I	had	too	much	reason	to	think	of	my	own	living	affairs	to	busy	myself	with
我	有	也	很多	原因	到	思考	的	我的	自己的	活的	事务	到	忙碌的	我	和

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ə'merɪkən] .

those	of	the	dead	American	.
那些	的	这	死的	美国人	.

我当时有太多事情要处理，无暇顾及那些死去的美国人的事。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [pʊr] ['ʌŋkʃn] [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

But	such	poor	unction	as	this	reflection	brought	me	was	dissipated	by	a
但	这样的	贫穷的	功能	作为	这	反射	带来	我	曾是	消散	经过	一个

['sekənd] [θɔːt] .

second	thought	.
第二	想法	.

但是，这种反思带给我的微弱感很快就被另一个想法消散了。

[wʌt] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,

What	security	for	the	man	himself	,
什么	安全	为了	这	男人	他自己	,

他本人的安全保障如何?

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [braibd] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][pər'hæps] ['menəst] [hɪm; ɪm]

or	for	the	authorities	who	might	have	bribed	him	—	or	perhaps	menaced	him
或者	为了	这	当局	WHO	可能	有	受贿	他	—	或者	也许	受威胁	他

— [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [wʊd] [laɪ][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

—	to	watch	me	would	lie	in	the	fact	that	I	had	passed	out	of	the	country
—	到	手表	我	会	说谎	在	这	事实	那	我	有	通过了	出去	的	这	国家

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] ?

without	revealing	the	facts	of	the	crime	which	I	had	witnessed	?
没有	揭示	这	事实	的	这	犯罪	哪个	我	有	目击者	?

或者，那些可能贿赂他（或者威胁他）监视我的当局，会不会认为我离开该国时没有透露我目睹的犯罪事实?

['seɪfli] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [maɪt] [tel] [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

Safely	back	in	England	,	I	might	tell	all	with	safety	.
安全	后退	在	英格兰	,	我	可能	告诉	全部	和	安全	.

安全回到英国后，我或许可以安全地把一切都说出来。

[wʌns] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [mə'rɑːkoʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['siːkrət] [ɪn][maɪ] [brest] ,

Once	let	me	leave	Morocco	with	their	secret	in	my	breast	,
一次	让	我	离开	摩洛哥	和	他们的	秘密	在	我的	胸部	,

曾让我带着他们的秘密离开摩洛哥，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['penəltiz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['dredɪd] [maɪt] [biː; bi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	both	the	penalties	these	people	dreaded	might	be	upon	them	.
和	两个都	这	处罚	这些	人们	令人恐惧的	可能	是	之上	他们	.

他们所担心的两种惩罚都可能降临到他们身上。

['mɪrli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] ['leɪbər] .

Merely	to	watch	me	was	wasted	labor	.
仅仅	到	手表	我	曾是	浪费	劳动	.

仅仅是看着我，就是浪费时间。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː] [mɔːr] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

They	meant	to	do	more	,	or	they	would	have	done	nothing	.
他们	意思是	到	做	更多的	,	或者	他们	会	有	完毕	没有什么	.

他们本想做得更多，否则他们什么都不会做。

['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ,

Thinking	so	,
思维	所以	,

这么想的话，

[ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['terər] — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

another	idea	took	possession	of	me	with	a	shock	of	terror	—	the	man	was
其他	主意	采取	拥有	的	我	和	一个	震惊	的	恐怖	—	这	男人	曾是

['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [soʊl] ['krɪstʃən] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt]

following	me	to	kill	me	as	the	sole	Christian	witness	of	the	crime	that
下列的	我	到	杀	我	作为	这	唯一	基督教	证人	的	这	犯罪	那

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

had	been	committed	.
有	到过	坚定的	.

另一个念头带着恐惧的冲击占据了我的心——这个人跟着我是为了杀了我，因为我是这起罪行的唯一基督徒证人。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['θiːəri] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [pleɪn] .

By	the	light	of	that	theory	everything	became	plain	.
经过	这	光	的	那	理论	一切	成为	清楚的	.

按照这个理论，一切都变得清晰明了。

[wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kæzbɑː] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	I	visited	the	Kasbah	nothing	was	known	of	my	acquaintance	with	the
什么时候	我	到访	这	卡斯巴	没有什么	曾是	已知	的	我的	熟人	和	这

['məːdəd] [mæn] .

murdered	man	.
被谋杀	男人	.

我参观卡斯巴城堡时，人们对我与被谋杀者的相识一无所知。

[maɪ] [braɪbz] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [fez] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

My	bribes	were	taken	,	and	I	was	allowed	to	leave	Fez	in	spite	of	public
我的	贿赂	是	已采取	,	和	我	曾是	允许	到	离开	费兹	在	尽管如此	的	民众

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

我的贿赂被收下了，尽管有公共禁令，我还是被允许离开菲斯。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] - [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

But	then	came	Larby	with	alarming	intelligence	.
但	然后	来了	-	和	令人担忧	智力	.

但随后拉比出现了，他展现出了惊人的智慧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

I	had	been	a	friend	of	the	American	,
我	有	到过	一个	朋友	的	这	美国人	,

我曾是那位美国人的朋友，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] .

and	had	been	seen	to	speak	with	him	in	the	public	streets	.
和	有	到过	已见	到	说话	和	他	在	这	民众	街道	.

有人看到他们在公共街道上与他交谈。

[pər'hæps] - [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ɔːr][pər'hæps][maɪ] [oʊn] [gaɪd] , [ə'liː] ,

Perhaps	Larby	himself	had	seen	me	,	or	perhaps	my	own	guide	,	Alee	,
也许	-	他自己	有	已见	我	,	或者	也许	我的	自己的	指导	,	阿里	,

或许是拉比本人看到了我，又或许是我的向导阿利看到了我。

[hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] " ['brʌðər] .

had	betrayed	me	to	his	friend	and	"	brother	.
有	背叛	我	到	他的	朋友	和	"	兄弟	.

他背叛了我，把我介绍给了他的朋友和“兄弟”。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪd] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [swɔːrn] [æt; ət]

"	At	that	the	Kaid	or	his	Kaleefa	had	raised	their	eyebrows	and	sworn	at
"	在	那	这	凯德	或者	他的	卡利法	有	提高	他们的	眉毛	和	宣誓	在

[iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['sɪmpltən] [ænd; ənd] [fuːlz] .

each	other	for	simpletons	and	fools	.
每个	其他	为了	傻瓜	和	傻瓜	.

“这时，凯德或他的卡利法扬起了眉毛，互相咒骂对方是傻瓜和蠢货。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm]

To	think	that	the	very	man	who	had	intended	to	betray	them	had	come
到	思考	那	这	非常	男人	WHO	有	故意的	到	背叛	他们	有	来

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn] ['ɪŋglənd] !

with	an	innocent	face	and	a	tale	of	a	sick	child	in	England	!
和	一个	清白的	脸	和	一个	故事	的	一个	生病的	孩子	在	英格兰	!

想想看，那个原本打算背叛他们的人，竟然打着一副无辜的面孔，编造了一个在英国生病的孩子的故事！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][slɪp] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [liːv]

To	think	that	they	had	suffered	him	to	slip	through	their	fingers	and	leave
到	思考	那	他们	有	遭受	他	到	滑	通过	他们的	手指	和	离开

[ðem; ðəm][sʌm; səm] ['pɔːltri] [braɪbz] [ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] !

them	some	paltry	bribes	of	fifty	pounds	!
他们	一些	微不足道	贿赂	的	五十	磅	!

想想他们竟然让他从他们手中溜走，只留下区区五十英镑的贿赂！

['fɪfti] [paʊndz] ['teɪkən][baɪ] [stelθ] [ə'genst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][biː; bi] [plʌmpt] [daʊn]

Fifty	pounds	taken	by	stealth	against	twenty	thousand	dollars	to	be	plumped	down
五十	磅	已采取	经过	隐身	反对	二十	千	美元	到	是	丰满的	向下

['æftər][ðə; ði] ['krɪstʃən] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] !

after	the	Christian	had	told	his	story	!
后	这	基督教	有	讲述	他的	故事	!

基督徒讲述完他的故事后，偷偷拿走了价值两万美元的五十英镑，这笔钱就这么被拿走了！

[ðiːz] ['næzərin] [wɜːr; wər][soʊ] ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪʃmɛəl] [wɜːr; wər][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

These	Nazarenes	were	so	subtle	,	and	the	sons	of	Ishmael	were	so	simple	.
这些	拿撒勒人	是	所以	微妙的	,	和	这	儿子们	的	以实玛利	是	所以	简单的	.

这些拿撒勒人心思缜密，而以实玛利的儿子们却很单纯。

[bʌt; bət] ['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .

But	diamond	cut	diamond	.
但	钻石	切	钻石	.

但钻石切割的钻石。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] .

Everything	was	not	lost	.
一切	曾是	不是	丢失的	.

一切并非都已失去。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ðɪs] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

One	hundred	and	twenty	-	five	miles	this	Christian	had	still	to	travel	before	he
一	百	和	二十	-	五	英里	这	基督教	有	仍然	到	旅行	前	他

[kʊd; kəd][seɪl][frʌm; frəm] ['bɑːrbəri] ,

could	sail	from	Barbary	,
可以	帆	从	巴巴里	,

这位基督徒在离开巴巴里之前，还要走一百二十五英里。

[ænd; ənd][nɑːt] [əˈnʌðər] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] [ðæt] ['dʒɜːrni] .

and	not	another	Christian	could	he	encounter	on	that	journey	.
和	不是	其他	基督教	可以	他	遇到	在	那	旅行	.

在那段旅途中，他没有遇到其他基督徒。

[ðen] [ʌp] , - , [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] !

Then	up	,	Larby	,	and	after	him	!
然后	向上	,	-	,	和	后	他	!

然后，拉比，接着他!

[gɑːd] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] ['iːzi] !

God	make	your	way	easy	!
上帝	制作	你的	方式	简单的	!

愿上帝保佑你一路顺风!

[rɪ'membər] , - , [rɪ'membər] , [gʊd] ['feloʊ] ,

Remember	,	Larby	,	remember	,	good	fellow	,
记住	,	-	,	记住	,	好的	同伴	,

记住，拉比，记住，好兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [fez] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] [ɪf] [ðæt]

it	is	not	only	the	pockets	of	the	people	of	Fez	that	are	in	danger	if	that
它	是	不是	仅有的	这	口袋	的	这	人们	的	费兹	那	是	在	危险	如果	那

['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] .

Christian	should	escape	.
基督教	应该	逃脱	.

如果那名基督徒逃脱，不仅菲斯人民的钱包会受到威胁。

[let] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [gɑːrb] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [nek] [ɪz][ɪn]['perəl] .

Let	him	leave	the	Gharb	alive	,	and	your	own	neck	is	in	peril	.
让	他	离开	这	加尔布	活	,	和	你的	自己的	脖子	是	在	危险	.

让他活着离开加尔布，你的命就危险了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][spaɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'fɔːrmər] ,

You	were	the	spy	,	you	were	the	informer	,
你	是	这	间谍	,	你	是	这	告密者	,

你就是间谍，你就是告密者，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌhɑːt'hedɪd] ['mædmən] [huː] [led][ðə; ði] [ə'tæk] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv]

you	were	the	hotheaded	madman	who	led	the	attack	that	ended	in	the	spilling	of
你	是	这	脾气暴躁	狂人	WHO	引领	这	攻击	那	结束	在	这	溢出	的

['krɪstʃən] [blʌd] .

Christian	blood	.
基督教	血	.

你就是那个冲动鲁莽的疯子，你领导了那场最终导致基督徒流血的袭击。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər]

If	the	Sultan	should	have	to	pay	twenty	thousand	dollars	to	the	Minister
如果	这	苏丹	应该	有	到	支付	二十	千	美元	到	这	部长

[fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [æt; ət][tæn'dʒiə][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ded] [dɔːg] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]

for	America	at	Tangier	for	the	life	of	this	dead	dog	whom	we	have
为了	美国	在	丹吉尔	为了	这	生活	的	这	死的	狗	谁	我们	有

[grʌbd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

grubbed	into	the	earth	in	a	garden	,
蛴螬	进入	这	地球	在	一个	花园	,

如果苏丹必须支付两万美元给美国驻丹吉尔公使，才能赎回我们埋在花园里的这条死狗，

[ɪf] [ðə; ði] ['bɑ:ʃə] [ʌv; əv] [fez] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][tu:; tə][ðə; ði]

if	the	Basha	of	Fez	should	have	to	pay	forty	thousand	dollars	to	the
如果	这	巴沙	的	费兹	应该	有	到	支付	四十	千	美元	到	这

['sʌltən] ,

Sultan	,
苏丹	,

如果非斯的巴沙必须向苏丹支付四万美元，

[ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:ʃə] , [ðen]

if	the	people	should	have	to	pay	eighty	thousand	dollars	to	the	Basha	,	then
如果	这	人们	应该	有	到	支付	八十	千	美元	到	这	巴沙	,	然后

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

如果人民必须向巴沙支付八万美元，那么你，

- , [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][tɜ:rn] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

Larby	,	you	in	your	turn	will	have	to	pay	with	your	life	to	the	people	.
-	,	你	在	你的	转动	将要	有	到	支付	和	你的	生活	到	这	人们	.

拉比，你终将用你的生命向人民付出代价。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][laɪf] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

It	is	your	life	against	the	life	of	the	Christian	.
它	是	你的	生活	反对	这	生活	的	这	基督教	.

这是你与基督徒生命的较量。

[soʊ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , ['saɪləns] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [noʊz] [jʊr; jər] ['si:krət] — [ə'weɪ] !

So	follow	him	,	watch	him	,	silence	him	,	he	knows	your	secret	—	away	!
所以	跟随	他	,	手表	他	,	沉默	他	,	他	知道	你的	秘密	—	离开	!

所以，跟着他，监视他，让他闭嘴，他知道你的秘密——走开！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæzbɑ:] [ʌv; əv] [fez] ['æftər][aɪ][hæd; həd]

Such	was	my	notion	of	what	happened	at	the	Kasbah	of	Fez	after	I	had
这样的	曾是	我的	概念	的	什么	发生	在	这	卡斯巴	的	费兹	后	我	有

[pæst] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

passed	the	gates	of	the	city	.
通过了	这	大门	的	这	城市	.

这就是我穿过菲斯城门后，对卡斯巴城堡所发生之事的理解。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [dɪs'tempəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

It	was	a	wild	vision	,	but	to	my	distempered	imagination	it	seemed	to
它	曾是	一个	荒野	想象	,	但	到	我的	失控的	想像力	它	似乎	到

[bi:; bi][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] ['θi:əri] .

be	a	plausible	theory	.
是	一个	合情合理	理论	.

这虽然是一个天马行空的设想，但在我那混乱的想象力看来，这似乎是一个合情合理的理论。

[ænd; ənd] [naʊ] - , [ðə; ði][spaɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] , - , [maɪ] [ə'sæsn] - [ɪ'lekt] , - ,

And	now	Larby	,	the	spy	upon	the	American	,	Larby	,	my	assassin	-	elect	,	Larby	,
和	现在	-	,	这	间谍	之上	这	美国人	,	-	,	我的	刺客	-	选	,	-	,

而现在，拉比，那个监视美国人的间谍，拉比，我选定的刺客，拉比，

[hu:] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][mʌst; məst] [teɪk] [maɪn] , - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz]

who	to	save	his	own	life	must	take	mine	,	Larby	was	with	me	,	was
WHO	到	节省	他的	自己的	生活	必须	拿	矿	,	-	曾是	和	我	,	曾是

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

beside	me	,
旁	我	,

他为了保命不得不牺牲我，拉比当时和我在一起，就在我身边。

[wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] !

was	behind	me	constantly	!
曾是	在后面	我	不断地	!

一直跟在我身后!

[gɑːd] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [gɑːd] [help] [juː; jʊ] !

God	help	you	,	my	son	,	God	help	you	!
上帝	帮助	你	,	我的	儿子	,	上帝	帮助	你	!

上帝保佑你，我的孩子，上帝保佑你!

- !

Larby !

- !

拉比!

[oʊ] - !

O	Larby	!
哦	-	!

哦，拉比!

[ə'gen] , [ə'gen] !

Again	,	again	!
再次	,	再次	!

再来一次!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - ; [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndər] ;

Open	my	heart	to	Larby	;	to	tell	him	it	was	a	blunder	;
打开	我的	心	到	-	;	到	告诉	他	它	曾是	一个	错误	;

向拉比敞开心扉；告诉他那是一个错误；

[ðæt] [aɪ] [ment] [noʊ][mæn] ['mɪstʃɪf] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [sɪk] [bɔɪ] ,

that	I	meant	no	man	mischief	;	that	I	was	merely	hastening	back	to	my	sick	boy	,
那	我	意思是	不	男人	恶作剧	;	那	我	曾是	仅仅	加速	后退	到	我的	生病的	男生	,

我并无恶意；我只是急着赶回照顾生病的儿子。

[huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

who	was	dying	for	want	of	me	?
WHO	曾是	垂死	为了	想	的	我	?

谁因为想念我而死去?

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; - [wʊd] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

That	was	impossible	;	Larby	would	laugh	in	my	face	,	and	still	follow	me	.
那	曾是	不可能的	;	-	会	笑	在	我的	脸	,	和	仍然	跟随	我	.

那是不可能的；拉比会当面嘲笑我，然后继续跟着我。

[braɪb] [hɪm; ɪm] ?

Bribe	him	?
贿赂	他	?

贿赂他?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ; - [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	was	useless	;	Larby	would	take	my	money	and	make	the	surer	of	his
那	曾是	无用	;	-	会	拿	我的	钱	和	制作	这	确定	的	他的

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

那毫无用处；拉比会拿走我的钱，然后让他的受害者更加确定身份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hɪt][ɑːn][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .

It	was	a	difficult	problem	;	but	at	length	I	hit	on	a	solution	.
它	曾是	一个	难的	问题	;	但	在	长度	我	打	在	一个	解决方案	.

这是一个难题；但最终我找到了解决办法。

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Father	,	you	will	pity	me	for	a	fool	when	you	hear	it	.
父亲	,	你	将要	遗憾	我	为了	一个	傻子	什么时候	你	听到	它	.

父亲，你听到后会怜悯我这个傻瓜的。

[aɪ] [wʊd] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] - [æz; əz] [faʊst] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

I	would	bargain	with	Larby	as	Faust	bargained	with	the	devil	.
我	会	便宜货	和	-	作为	浮士德	讨价还价	和	这	魔鬼	.

我会像浮士德与魔鬼交易一样与拉比交易。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

He	should	give	me	two	weeks	of	life	,	and	come	with	me	to	England	.
他	应该	给	我	二	周	的	生活	,	和	来	和	我	到	英格兰	.

他应该给我两周的生命，然后跟我一起去英国。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [maɪ] [wɜːrk] [hɪr] , [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [liːv] [maɪ] [saɪd] .

I	should	do	my	work	here	,	and	Larby	should	never	leave	my	side	.
我	应该	做	我的	工作	这里	,	和	-	应该	绝不	离开	我的	边	.

我应该在这里工作，拉比永远不应该离开我身边。

[maɪ] ['bɔɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'loʊn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

My	boy's	life	should	be	saved	by	that	operation	,	which	I	alone	knew	how	to	perform	.
我的	男孩们	生活	应该	是	已保存	经过	那	手术	,	哪个	我	独自的	知道	如何	到	履行	.

我儿子的命应该能靠那次手术救回来，而只有我才知道如何做那种手术。

['æftər] [ðæt] -

After	that	Larby
后	那	-

之后是拉比

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skwer] [ə'kaʊnts] [tə'geðər] .

and	I	should	square	accounts	together	.
和	我	应该	正方形	账户	一起	.

我应该把账目结算好。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	should	have	all	the	money	I	had	in	the	world	,
他	应该	有	全部	这	钱	我	有	在	这	世界	,

他应该拥有我所有的财富，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæspɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

and	the	passport	of	my	name	and	influence	for	his	return	to	his	own	country	.
和	这	护照	的	我的	姓名	和	影响	为了	他的	返回	到	他的	自己的	国家	.

以及我的名字和影响力，让他能够返回自己的国家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ,

I	should	write	a	confession	of	suicide	,
我	应该	写	一个	忏悔	的	自杀	,

我应该写一份自杀自白。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — ['oʊnli] [ðen] — [æt; ət] [hoʊm] — [hɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] — -

and	then	—	and	then	—	only	then	—	at	home	—	here	in	my	own	room	—	Larby
和	然后	—	和	然后	—	仅有的	然后	—	在	家	—	这里	在	我的	自己的	房间	—	-

[ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ˌem 'iː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət]

should	kill	me	in	order	to	satisfy	himself	that	his	own	secret	and	the	secret
应该	杀	我	在	命令	到	满足	他自己	那	他的	自己的	秘密	和	这	秘密

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] [fər'evər] .

of	his	people	must	be	safe	forever	.
的	他的	人们	必须	是	安全的	永远	.

然后——而且只有——到那时——在家里——就在我自己的房间里——拉比才会杀了我，以便让他确信他自己的秘密和他族人的秘密必须永远安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [driːm] ,

It	was	a	mad	dream	,
它	曾是	一个	疯狂的	梦	,

那是一个疯狂的梦，

[bʌt; bət] [wʌt] [driːm] [ʌv; əv] [dɪr] [laɪf] [ɪz][nɑːt][mæd] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [deθ] [dɔːgz]

but	what	dream	of	dear	life	is	not	mad	that	comes	to	the	man	whom	death	dogs
但	什么	梦	的	亲爱的	生活	是	不是	疯狂的	那	来	到	这	男人	谁	死亡	狗

[laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] ?

like	a	bloodhound	?
喜欢	一个	寻血猎犬	?

但是，对于一个被死神如猎犬般纠缠的人来说，哪个关于活命的梦想不是疯狂的呢?

[ænd; ənd][mæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [truː] .

And	mad	as	it	was	I	tried	to	make	it	come	true	.
和	疯狂的	作为	它	曾是	我	尝试	到	制作	它	来	真的	.

尽管当时的想法很疯狂，但我还是努力让它成真。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

The	man	was	constantly	near	me	,
这	男人	曾是	不断地	靠近	我	,

那人一直待在我附近，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [aɪ] [druː] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [sed] :

and	on	the	third	morning	of	our	journey	I	drew	up	sharply	,	and	said	:
和	在	这	第三	早晨	的	我们的	旅行	我	画	向上	尖锐地	,	和	说	:

旅程的第三天早上，我突然拉长了车头，说道：

" - ! "

"	Larby	!	"
"	-	!	"

“拉比！”

" ['siːdi] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Sidi	,	"	he	answered	.
"	西迪	,	"	他	回答	.

“西迪，”他回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

"	Would	you	not	like	to	go	on	with	me	to	England	?
"	会	你	不是	喜欢	到	去	在	和	我	到	英格兰	?

你不想和我一起去英国吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]

"	He	looked	at	me	with	his	glittering	eyes	,	and	I	gave	an	involuntary
"	他	看起来	在	我	和	他的	闪闪发光	眼睛	,	和	我	给予	一个	非自愿

['ʃɪvər] .

shiver	.
颤抖	.

他用闪亮的眼睛看着我，我不由自主地打了个寒颤。

[aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['mænz] [səs'piʃənz] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

I	had	awakened	the	man's	suspicions	in	an	instant	.
我	有	觉醒	这	男人的	怀疑	在	一个	立即的	.

我瞬间引起了那人的怀疑。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɪm; ɪm] .

He	thought	I	meant	to	entrap	him	.
他	想法	我	意思是	到	陷阱	他	.

他以为我想设局陷害他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] ['noʊɪŋli] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['sɪvəli] :

But	he	only	smiled	knowingly	,	shrugged	his	shoulders	,	and	answered	civilly	:
但	他	仅有的	微笑	明知	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	回答	文明地	:

但他只是意味深长地笑了笑，耸了耸肩，礼貌地回答道：

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] - [diː]['bɑːrə; 'bærə] , ['siːdi] .

"	I	have	my	shop	in	the	Sôk	de	Barra	,	Sidi	.
"	我	有	我的	店铺	在	这	-	德	巴拉	,	西迪	.

“我的店铺位于 Sôk de Barra, Sidi。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [waɪvz] [ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] - — [gɑːd][biː; bi]

And	then	there	are	my	wives	and	my	sons	and	my	little	Hoolia	—	God	be
和	然后	那里	是	我的	妻子们	和	我的	儿子们	和	我的	小的	-	—	上帝	是

[preɪzd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] . "

praised	for	all	his	blessings	.	"
赞扬	为了	全部	他的	祝福	.	"

还有我的妻子、儿子和我的小女儿胡莉娅——感谢上帝赐予的一切。”

" - ?

"	Hoolia	?
"	-	?

“胡利亚？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , ['siːdi] . "

"	My	little	daughter	,	Sidi	.	"
"	我的	小的	女儿	,	西迪	.	"

“我的小女儿，西迪。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	How	old	is	she	?	"
"	如何	老的	是	她	?	"

“她年纪多大？”

" [sɪks] , ['siːdi] , ['oʊnli][sɪks] , [bʌt; bət][æz; əz] [fer] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] . "

"	Six	,	Sidi	,	only	six	,	but	as	fair	as	an	angel	.	"
"	六	,	西迪	,	仅有的	六	,	但	作为	公平的	作为	一个	天使	.	"

“西迪，你才六岁，只有六岁，但你像天使一样美丽。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] , - , " [aɪ] [sed] .

"	I	dare	say	she	misses	you	when	you	are	away	,	Larby	,	"	I	said	.
"	我	敢	说	她	错过	你	什么时候	你	是	离开	,	-	,	"	我	说	.

“我敢说，你不在的时候，她会很想念你，拉比，”我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [truːθ] , ['siːdi] .

"	You	have	truth	,	Sidi	.
"	你	有	真相	,	西迪	.

“你说的是实话，西迪。”

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [plæts] ['rʌʃɪz] [ɔːl][ðə; ði]

She	sits	in	the	Sôk	by	the	tents	of	the	brassworkers	and	plaits	rushes	all	the
她	坐着	在	这	-	经过	这	帐篷	的	这	铜匠	和	辫子	冲刺	全部	这

[deɪ] [lɔːŋ] ,

day	long	,
天	长的	,

她整天坐在铜匠帐篷旁的棚屋里编织灯芯草。

[ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['kæməlz] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] - ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

and	looks	over	to	where	the	camels	come	by	the	saints	'	houses	on	the	hill	,
和	看起来	超过	到	在哪里	这	骆驼	来	经过	这	圣徒	-	房屋	在	这	爬坡道	,

然后他望向骆驼经过山上圣徒住所的地方，

[ænd; ənd] [weɪts] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] . "

and	waits	and	watches	.	"
和	等待	和	手表	.	"

然后静静等待，观望。

" - , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hoʊm] [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]

"	Larby	,	"	I	said	,	"	I	,	too	,	have	a	child	at	home	who	is	waiting	and
"	-	,	"	我	说	,	"	我	,	也	,	有	一个	孩子	在	家	WHO	是	等待	和

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

“拉比，”我说，“我家里也有一个孩子在等着看呢。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][noʊ'el] , [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz][oʊld][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] -

A	boy	,	my	little	Noel	,	six	years	of	age	,	just	as	old	as	your	own	little	Hoolia
一个	男生	,	我的	小的	诺埃尔	,	六	年	的	年龄	,	只是	作为	老的	作为	你的	自己的	小的	-

.

:
.

我的小诺埃尔，一个六岁的男孩，和你的小胡利亚一样大。

[ænd; ənd][soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['wɪnsəm] .

And	so	bright	,	so	winsome	.
和	所以	明亮的	,	所以	迷人的	.

如此明艳动人，如此迷人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	he	is	ill	,	he	is	dying	,	and	he	is	all	the	world	to	me	.
但	他	是	患病的	,	他	是	垂死	,	和	他	是	全部	这	世界	到	我	.

但他病了，他快要死了，他是我的一切。

- , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] —

Larby	,	I	am	a	surgeon	,	I	am	a	doctor	,	if	I	could	but	reach	England	—
-	,	我	是	一个	外科医生	,	我	是	一个	医生	,	如果	我	可以	但	抵达	英格兰	—

拉比，我是一名外科医生，我是一名医生，如果我能去英国——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

"	It	was	worse	than	useless	.
"	它	曾是	更糟	比	无用	.

“这比毫无用处还要糟糕。”

[aɪ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

I	stopped	,	for	I	could	go	no	farther	.
我	停止	,	为了	我	可以	去	不	更远	.

我停了下来，因为我再也走不动了。

[ðə; ði][koʊld] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [aɪz] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] [laɪk] [frɔːst]['oʊvər] [fleɪm] ,

The	cold	glitter	of	the	man's	eyes	passed	over	me	like	frost	over	flame	,
这	寒冷的	闪光	的	这	男人的	眼睛	通过了	超过	我	喜欢	霜	超过	火焰	,

那男人眼中冰冷的光芒如同霜冻掠过火焰般掠过我的全身。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	knew	his	thought	as	well	as	if	he	had	spoken	it	.
和	我	知道	他的	想法	作为	出色地	作为	如果	他	有	说	它	.

我完全明白他的想法，就好像他亲口说出来一样。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] ,

"	I	have	heard	that	story	before	,	"	he	was	telling	himself	,
"	我	有	听到	那	故事	前	,	"	他	曾是	讲述	他自己	,

“我以前听过这个故事，”他自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['kæzbɑː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] .

"	I	have	heard	it	at	the	Kasbah	,	and	it	is	a	lie	and	a	trick	.
"	我	有	听到	它	在	这	卡斯巴	,	和	它	是	一个	说谎	和	一个	诡计	.

“我在卡斯巴听到了，那是一个谎言和骗局。”

" [maɪ][plæn][wʌz; wəz] ['fɑːli] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	My	plan	was	folly	,	and	I	abandoned	it	;
"	我的	计划	曾是	蠢事	,	和	我	弃	它	;

“我的计划是愚蠢的，所以我放弃了它；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] .

but	I	was	more	than	ever	convinced	of	my	theory	.
但	我	曾是	更多的	比	曾经	确信	的	我的	理论	.

但我比以往任何时候都更加确信我的理论。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

This	man	was	following	me	to	kill	me	.
这	男人	曾是	下列的	我	到	杀	我	.

这个人跟踪我是想杀我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['seɪfli] , ['siːkrətli] , [ænd; ənd]

He	was	waiting	an	opportunity	to	do	his	work	safely	,	secretly	,	and
他	曾是	等待	一个	机会	到	做	他的	工作	安全	,	偷偷	,	和

[ɪ'fektʃuəli] .

effectually	.
有效地	.

他一直在等待一个安全、秘密、有效地完成工作的机会。

[hɪz; ɪz] ['rʊlər] [wʊd] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kraɪm] , [fɔːr; fər][baɪ][ðæt] [kraɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ðəm'selvz]

His	rulers	would	shield	him	in	his	crime	,	for	by	that	crime	they	would	themselves
他的	统治者	会	盾	他	在	他的	犯罪	,	为了	经过	那	犯罪	他们	会	他们自己

[biː; bi] ['ʃiːldɪd] .

be	shielded	.
是	屏蔽	.

他的统治者会包庇他的罪行，因为他们自己也会因他的罪行而受到庇护。

['fɑːðər] , [maɪ] ['θiːəri] , [laɪk][maɪ][plæn] , [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃnəs] .

Father	,	my	theory	,	like	my	plan	,	was	foolishness	.
父亲	,	我的	理论	,	喜欢	我的	计划	,	曾是	愚蠢	.

父亲，我的理论和我的计划一样，都是愚蠢的。

['oʊnli][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [wer'ʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Only	a	madman	would	have	dreamt	of	concealing	a	crime	whereof	there	was
仅有的	一个	狂人	会	有	梦见	的	隐藏	一个	犯罪	其中	那里	曾是

[bʌt; bət][wʌn] ['wɪtnəs] ,

but	one	witness	,
但	一	证人	,

只有疯子才会想到要隐瞒一起只有一个目击证人的罪行。

[baɪ][ə; eɪ]['sekənd] [kraɪm] , [wer'ʌv] [ðə; ði] ['witnisiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] .

by	a	second	crime	,	whereof	the	witnesses	must	have	been	five	hundred	.
经过	一个	第二	犯罪	,	其中	这	证人	必须	有	到过	五	百	.

第二起犯罪，证人多达五百人。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti]

The	American	had	traveled	in	disguise	and	cut	off	the	trace	of	his	identity
这	美国人	有	旅行	在	伪装	和	切	离开	这	痕迹	的	他的	身份

[tuː; tə] [ɔːl] [men] [seɪv] [maɪ'self] .

to	all	men	save	myself	.
到	全部	男人	节省	我	.

那名美国人乔装打扮，除了我以外，所有人都无法辨认出他的身份。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'nætiks] [huːz] [feɪθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] ,

When	he	died	at	the	hands	of	the	fanatics	whose	faith	he	had	outraged	,
什么时候	他	死亡	在	这	双手	的	这	狂热分子	谁	信仰	他	有	义愤填膺	,

当他死于那些被他亵渎信仰的狂热分子之手时，

[aɪ] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['krɪstʃənz] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði]

I	alone	of	all	Christians	knew	that	it	was	Christian	blood	that	had	stained	the
我	独自的	的	全部	基督徒	知道	那	它	曾是	基督教	血	那	有	染色	这

[striːts] [ʌv; əv] [fez] .

streets	of	Fez	.
街道	的	费兹	.

在所有基督徒中，只有我知道，染红菲斯街头的，是基督徒的鲜血。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [maɪ] [oʊn] [deθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .

But	how	different	my	own	death	must	have	been	.
但	如何	不同的	我的	自己的	死亡	必须	有	到过	.

但我自己的死亡方式一定与此截然不同。

[aɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['oʊpənli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	had	traveled	openly	as	a	Christian	and	an	Englishman	.
我	有	旅行	公然	作为	一个	基督教	和	一个	英国人	.

我曾公开以基督徒和英国人的身份旅行。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] [ʌv; əv] [tæn'dʒiə] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] ,

At	the	consulate	of	Tangier	I	was	known	by	name	and	repute	,
在	这	领事馆	的	丹吉尔	我	曾是	已知	经过	姓名	和	声誉	,

在丹吉尔领事馆，我名声在外，广为人知。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv] [fez] [aɪ] [hæd; həd] ['redʒɪstərd] [maɪ'self] .

and	at	that	of	Fez	I	had	registered	myself	.
和	在	那	的	费兹	我	有	挂号的	我	.

我在菲斯登记了。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] ['nəutifaid] [æt; ət] ['evri] [taʊn] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ,

My	presence	had	been	notified	at	every	town	I	had	passed	through	,
我的	在场	有	到过	已通知	在	每一个	镇	我	有	通过了	通过	,

我所到之处，每个城镇都已有人知晓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [maɪ] ['kærəvæn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər]

and	the	men	of	my	caravan	would	not	have	dared	to	return	to	their
和	这	男人	的	我的	大篷车	会	不是	有	敢于	到	返回	到	他们的

['hoʊmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

homes	without	me	.
房屋	没有	我	.

如果没有我，我的商队成员是不敢回家的。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ]

In	the	case	of	the	murder	of	the	American	the	chances	to	the	Moorish
在	这	案件	的	这	谋杀	的	这	美国人	这	机会	到	这	摩尔式

[ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [kleɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'demnəti] [wɜːr; wər] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] .

authorities	of	claim	for	indemnity	were	as	one	to	five	hundred	.
当局	的	宣称	为了	赔款	是	作为	一	到	五	百	.

就这名美国人被谋杀的案件而言，摩尔当局获得赔偿的可能性只有五百分之一。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [kə'tæstrəfi] [tu:; tə][maɪ'self] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][faɪv]

In	the	case	of	the	like	catastrophe	to	myself	they	must	have	been	as	five
在	这	案件	的	这	喜欢	灾难	到	我	他们	必须	有	到过	作为	五

['hʌndrəd] [tu:; tə][wʌn] .

hundred	to	one	.
百	到	一	.

如果像我一样遭遇类似的灾难，他们的可能性一定是五百比一。

[ðʌs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:zləm][fɔ:r; fər]

Thus	,	in	spite	of	fanaticism	and	the	ineradicable	hatred	of	the	Moslem	for
因此	,	在	尽管如此	的	狂热	和	这	根深蒂固的	仇恨	的	这	穆斯林	为了

[ðə; ði] ['næzərin] ,

the	Nazarene	,
这	拿撒勒人	,

因此，尽管穆斯林对拿撒勒人怀有狂热和根深蒂固的仇恨，

[mə'rɑ:koʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] ['krɪstʃən] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] , ['trævlɪŋ] ['oʊpənli][ænd; ənd]

Morocco	to	me	,	as	to	all	Christian	travelers	,	traveling	openly	and
摩洛哥	到	我	,	作为	到	全部	基督教	旅行者	,	旅行	公然	和

[bɪ'heɪvɪŋ] [ðəm'selvz] ['prɑ:pərli] ,

behaving	themselves	properly	,
行为	他们自己	适当地	,

对我而言，摩洛哥就像对所有基督徒旅行者一样，只要公开旅行并举止得体，

[wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] .

was	as	safe	a	place	as	England	itself	.
曾是	作为	安全的	一个	地方	作为	英格兰	本身	.

那里和英国本土一样安全。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][hɑ:t][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]

But	how	can	a	man	be	hot	and	cold	and	wise	and	foolish	in	a
但	如何	能	一个	男人	是	热的	和	寒冷的	和	明智的	和	愚蠢	在	一个

['moʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

一个人怎么可能在一瞬间经历忽冷忽热、忽睿智忽愚蠢呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['hju:mər][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][maɪ'self] ['tempərətli] , [ænd; ənd] ,

I	was	in	no	humor	to	put	the	matter	to	myself	temperately	,	and	,
我	曾是	在	不	幽默	到	放	这	事情	到	我	温和地	,	和	,

我当时根本没心情冷静地处理这件事，而且，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ku:l] [æz; əz][tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hu:m] [aɪ]

though	I	had	been	so	cool	as	to	persuade	myself	that	the	authorities	whom	I
尽管	我	有	到过	所以	凉爽的	作为	到	说服	我	那	这	当局	谁	我

[hæd; həd] [braibd] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['mædmən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

had	bribed	could	not	have	been	madmen	enough	to	think	that	they	could
有	受贿	可以	不是	有	到过	狂人	足够的	到	思考	那	他们	可以

[kən'si:l] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [baɪ] ['mə:dərɪŋ] [ˌem 'i:] ,

conceal	the	murder	of	the	American	by	murdering	me	,
隐藏	这	谋杀	的	这	美国人	经过	谋杀	我	,

尽管我一直保持冷静，说服自己那些被我贿赂的官员不可能疯到认为他们可以通过杀害我来掩盖杀害美国人的罪行，

[jet] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [kən'vɪnst] [ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædmən] .

yet	I	must	have	remained	convinced	that	Larby	himself	was	such	a	madman	.
然而	我	必须	有	剩余	确信	那	-	他自己	曾是	这样的	一个	狂人	.

但我始终坚信拉比本人就是一个疯子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [klɪr]

As	a	surgeon	,	I	had	some	knowledge	of	madness	,	and	the	cold	,	clear
作为	一个	外科医生	,	我	有	一些	知识	的	疯狂	,	和	这	寒冷的	,	清除

,

,

,

作为一名外科医生，我对精神错乱略知一二，也了解那种冷漠、清醒的……

['stiːli] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]

steely	glitter	of	the	man's	eyes	when	he	looked	at	me	was	a	thing	that	I
钢铁般的	闪光	的	这	男人的	眼睛	什么时候	他	看起来	在	我	曾是	一个	事物	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] .

could	not	mistake	.
可以	不是	错误	.

他看向我时，眼中闪烁着钢铁般的光芒，我绝不会认错。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] .

I	had	seen	it	before	in	religious	monomaniacs	.
我	有	已见	它	前	在	宗教	单恋者	.

我以前在宗教狂热分子身上见过这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [saɪn] .

It	was	an	infallible	and	fatal	sign	.
它	曾是	一个	绝对正确	和	致命的	符号	.

这是一个绝对可靠且致命的征兆。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [laɪk][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] ,

With	that	light	in	the	eyes	,	like	the	glance	of	a	dagger	,
和	那	光	在	这	眼睛	,	喜欢	这	瞥一眼	的	一个	匕首	,

她眼中闪烁着光芒，如同匕首一般。

[men] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [waɪvz] [ðeɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] ['slɔːtər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər]

men	will	kill	the	wives	they	love	,	and	women	will	slaughter	the	children	of	their
男人	将要	杀	这	妻子们	他们	爱	,	和	女性	将要	屠宰	这	孩子们	的	他们的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

男人会杀死自己心爱的妻子，女人会屠杀自己亲生的孩子。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [aɪ] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪli] [prɪ'zentɪmənt] .

When	I	saw	it	in	Larby	I	shivered	with	a	chilly	presentiment	.
什么时候	我	锯	它	在	-	我	瑟瑟发抖	和	一个	寒冷	预感	.

我在拉比看到它时，不禁打了个寒颤，心中涌起一股不祥的预感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [hoʊm] [noʊ] [mɔːr] .

It	seemed	to	say	that	I	should	see	my	home	no	more	.
它	似乎	到	说	那	我	应该	看	我的	家	不	更多的	.

它似乎在告诉我，我再也见不到我的家了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [bʌt; bət] —

I	have	seen	my	home	once	more	;	I	am	back	in	England	,	I	am	here	,	but	—
我	有	已见	我的	家	一次	更多的	;	我	是	后退	在	英格兰	,	我	是	这里	,	但	—

我又一次见到了我的家乡；我回到了英国，我在这里，但是——

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !

No	,	no	,	not	THAT	!
不	,	不	,	不是	那	!

不，不，不是那个！

- !

Larby	!
-	!

拉比！

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .

Don't	**tell**	**ME**	**you**	**did**	**THAT**	**.**
不	告诉	我	你	做过	那	.

别告诉我你做了那种事。

['fɑːðər] , [ɪz][maɪ] [kraɪm] [soʊ][dɑːrk] ?

Father	**,**	**is**	**my**	**crime**	**so**	**dark**	**?**
父亲	,	是	我的	犯罪	所以	黑暗的	?

父亲，我的罪行真的如此滔天吗?

[ðæt] ['aʊər] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] .

That	**hour**	**comes**	**back**	**and**	**back**	**.**
那	小时	来	后退	和	后退	.

那个时刻会一次又一次地重来。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] ?

How	**long**	**will**	**it**	**haunt**	**me**	**?**
如何	长的	将要	它	出没	我	?

这件事会困扰我多久?

[haʊ] [lɔːŋ] ?

How	**long**	**?**
如何	长的	?

多久?

[fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .

For	**ever**	**and**	**ever**	**.**
为了	曾经	和	曾经	.

永永远远。

[wen] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː][ɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,

When	**time**	**for**	**me**	**is**	**swallowed**	**up**	**in**	**eternity**	**,**
什么时候	时间	为了	我	是	吞咽	向上	在	永恒	,

当时间对我来说被永恒吞噬，

[ɪ'tɜːrnəti] [wɪl] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] .

eternity	**will**	**be**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**hour**	**.**
永恒	将要	是	吞咽	向上	在	这	记忆	的	那	小时	.

永恒将被那一刻的记忆所吞噬。

[piːs] !

Peace	**!**
和平	!

和平!

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [piːs] ?

Do	**you**	**say**	**peace**	**?**
做	你	说	和平	?

你认为和平可以吗?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[jes] , [jes] ; [gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] !

yes	**,**	**yes**	**;**	**God**	**is**	**merciful**	**!**
是的	,	是的	;	上帝	是	仁慈	!

是的，是的；上帝是仁慈的!

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə] - [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli]

Before	I	had	spoken	to	Larby	his	presence	in	our	company	had	been	only
前	我	有	说	到	-	他的	在场	在	我们的	公司	有	到过	仅有的

[æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈfeɪtfl] [ˈʃædoʊ] .

as	a	dark	and	fateful	shadow	.
作为	一个	黑暗的	和	命运的	阴影	.

在我与拉比交谈之前，他在我们公司的存在就像一个黑暗而充满宿命感的影子。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [ˈɪŋkjʊbəs] .

Now	it	was	a	foul	and	hateful	incubus	.
现在	它	曾是	一个	犯规	和	可恶	梦魇	.

现在它变成了一个邪恶可憎的梦魇。

[ˈnevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ʌnˈtɪl] [ðen] [hæd; həd][aɪ] [felt] [ˈheɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] .

Never	in	all	my	life	until	then	had	I	felt	hatred	for	any	human	creature	.
绝不	在	全部	我的	生活	直到	然后	有	我	毛毡	仇恨	为了	任何	人类	生物	.

在此之前，我一生中从未对任何人类产生过仇恨。

[bʌt; bət][aɪ] [heitid] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

But	I	hated	that	man	with	all	the	sinews	of	my	soul	.
但	我	憎恨	那	男人	和	全部	这	肌腱	的	我的	灵魂	.

但我恨透了那个人，恨到骨子里。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] ?

What	was	it	to	me	that	he	was	a	madman	?
什么	曾是	它	到	我	那	他	曾是	一个	狂人	?

他是不是疯子跟我有什么关系?

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] .

He	intended	to	keep	me	from	my	dying	boy	.
他	故意的	到	保持	我	从	我的	垂死	男生	.

他想阻止我见我垂死的儿子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] ['tendərnəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Why	should	I	feel	tenderness	toward	him	because	he	was	the	father	of	his
为什么	应该	我	感觉	压痛	朝向	他	因为	他	曾是	这	父亲	的	他的

['lɪt(ə)l] - ?

little	Hoolia	?
小的	-	?

我为什么要因为他是小胡利亚的父亲就对他心生怜悯呢?

[baɪ] ['kɪlɪŋ] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l][noʊˈel] .

By	killing	me	he	would	kill	my	little	Noel	.
经过	杀	我	他	会	杀	我的	小的	诺埃尔	.

他杀了我，也就等于杀了我的小诺埃尔。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æz; əz][hiː; hi] [prəˈpaʊndid] [ðem; ðəm][ɑːn]

I	began	to	recall	the	doctrines	of	the	American	as	he	propounded	them	on
我	开始	到	记起	这	教义	的	这	美国人	作为	他	提出的	他们	在

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

我开始回忆起那位美国人在船上阐述的那些理论。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [əˈgenst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

It	was	the	life	of	an	honest	man	against	the	life	of	a	scoundrel	.
它	曾是	这	生活	的	一个	诚实的	男人	反对	这	生活	的	一个	恶棍	.

这是正直之人与恶棍之人的命运之战。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['reɪtɪd][æd][vəˈlɔːrem] .

These	things	should	be	rated	ad	valorem	.
这些	事物	应该	是	评级	广告	价值	.

这些物品应该按从价估价。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

If	the	worst	came	to	the	worst	,
如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

如果最糟糕的情况发生，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mæd,mænz] [laɪf] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ?

why	should	I	have	more	respect	for	this	madman's	life	than	for	my	own	?
为什么	应该	我	有	更多的	尊重	为了	这	疯子的	生活	比	为了	我的	自己的	?

我为什么要更尊重这个疯子的生命而不是我自己的生命?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [maɪn] .

I	looked	at	the	man	and	measured	his	strength	against	mine	.
我	看起来	在	这	男人	和	测量	他的	力量	反对	矿	.

我打量着那个男人，比较了一下他和我的力量。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɔːni] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] .

He	was	a	brawny	fellow	with	broad	shoulders	,	and	I	was	no	better	than	a	weakling	.
他	曾是	一个	强壮的	同伴	和	广阔	肩膀	,	和	我	曾是	不	更好的	比	一个	弱者	.

他是个身材魁梧、肩膀宽阔的壮汉，而我却是个弱不禁风的家伙。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

I	was	afraid	of	him	,	but	I	was	yet	more	afraid	of	myself	.
我	曾是	害怕的	的	他	,	但	我	曾是	然而	更多的	害怕的	的	我	.

我害怕他，但我更害怕我自己。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sər'praɪzd] [maɪ] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [ʃiːθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [kɜːrvd] [naɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːkər] [æt; ət] [tæn'dʒiə] ,

Sometimes	I	surprised	my	half	-	conscious	mind	in	the	act	of	taking	out	of	its	silver	-	mounted	sheath	the	large	curved	knife	which	I	had	bought	of	the	hawker	at	Tangier	,
有时	我	惊讶	我的	一半	-	有意识的	头脑	在	这	行为	的	采取	出去	的	它是	银	-	安装	鞘	这	大的	弯曲	刀	哪个	我	有	买	的	这	小贩	在	丹吉尔	,

有时，我会在半梦半醒间，从镶着银饰的刀鞘里拔出那把我在丹吉尔从小贩那里买来的大型弯刀。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] .

and	now	wore	in	the	belt	of	my	Norfolk	jacket	.
和	现在	穿着	在	这	腰带	的	我的	诺福克	夹克	.

现在，我把它系在了我的诺福克夹克的腰带上。

[ɪn] [maɪ] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [maɪ] ['wiːknəs] [ðɪs] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] .

In	my	cowardice	and	my	weakness	this	terrified	me	.
在	我的	怯懦	和	我的	弱点	这	恐惧	我	.

我的懦弱和软弱让我感到恐惧。

[nɑːt] [ɔːl] [maɪ] ['bɔːroʊd] [fə'lɑːsəfi] [sɜːrvd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz] .

Not	all	my	borrowed	philosophy	served	to	support	me	against	the	fear	of	my	own	impulses	.
不是	全部	我的	借来的	哲学	服务	到	支持	我	反对	这	害怕	的	我的	自己的	冲动	.

但我所借鉴的哲学思想并非都能帮助我克服对自身冲动的恐惧。

['miːntaɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [dred] .

Meantime	,	I	was	in	an	agony	of	suspense	and	dread	.
与此同时	,	我	曾是	在	一个	痛苦	的	悬念	和	恐惧	.

与此同时，我却陷入了极度的焦虑和恐惧之中。

[ðə; ði] [naɪts] [brɔːt] [ˌem ˈiː][noʊ][rest][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [noʊ] ['freʃnəs] .

The	nights	brought	me	no	rest	and	the	mornings	no	freshness	.
这	夜晚	带来	我	不	休息	和	这	早晨	不	新鲜	.

夜晚让我无法安眠，清晨也毫无清爽。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [fez] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɑːzɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

On	the	fourth	day	out	of	Fez	we	arrived	at	Wazzan	,	and	there	,
在	这	第四	天	出去	的	费兹	我们	到达的	在	瓦赞	,	和	那里	,

离开菲斯的第四天，我们到达了瓦赞，在那里，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] , [maɪ] [men] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'kæmp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

though	the	hour	was	still	early	,	my	men	decided	to	encamp	for	the	night	.
尽管	这	小时	曾是	仍然	早期的	,	我的	男人	决定	到	扎营	为了	这	夜晚	.

虽然时间还早，但我的部下决定扎营过夜。

[aɪ][prəu'testid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈtɔːtid] ; [aɪ] ['θretnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] .

I	protested	,	and	they	retorted	;	I	threatened	,	and	they	excused	themselves	.
我	抗议	,	和	他们	反驳	;	我	威胁	,	和	他们	已原谅	他们自己	.

我提出抗议，他们反驳；我威胁，他们找借口离开。

[ðə; ði] [mjuːlz] ['wɑːntɪd] ['ʃuːɪŋ] .

The	mules	wanted	shoeing	.
这	骡子	通缉	钉掌	.

骡子需要钉蹄铁了。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːd] [ɪ'miːdiətli] .

I	offered	to	pay	double	that	they	might	be	shod	immediately	.
我	提供	到	支付	双倍的	那	他们	可能	是	鞋子	立即地	.

我提出支付双倍的价钱，让他们立刻就能买到鞋。

[ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər][tɔːrn][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [wɪnd] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

The	tents	were	torn	by	a	heavy	wind	the	previous	night	.
这	帐篷	是	撕裂	经过	一个	重的	风	这	以前的	夜晚	.

前一天晚上，帐篷被大风吹破了。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [nuː] [wʌnz] .

I	offered	to	buy	new	ones	.
我	提供	到	买	新的	一个	.

我提出购买新的。

[wen] [ðer; ðər] ['trʌmpəri] [iks'kjuːziz] [feɪld] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [men] [rɪ'beld] ['oʊpənli] ,

When	their	trumpery	excuses	failed	them	,	the	men	rebelled	openly	,
什么时候	他们的	特朗普主义	借口	失败的	他们	,	这	男人	叛乱	公然	,

当他们那些荒谬的借口失效时，这些人公开反抗了。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][stɜːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɑːzɑːn] [ðæt] [naɪt] .

and	declared	their	determination	not	to	stir	out	of	Wazzan	that	night	.
和	声明	他们的	决心	不是	到	搅拌	出去	的	瓦赞	那	夜晚	.

他们宣布当晚绝不离开瓦赞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][hoʊst] [ðɪs] [taɪm] .

But	they	had	reckoned	without	their	host	this	time	.
但	他们	有	估计	没有	他们的	主持人	这	时间	.

但这一次，他们低估了东道主。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːnsə)l][æt; ət]['wɑːzɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ]

I	found	that	there	was	an	English	Consul	at	Wazzan	,	and	I	went	in	search
我	成立	那	那里	曾是	一个	英语	领事	在	瓦赞	,	和	我	去	在	搜索

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

我发现瓦赞有一位英国领事，于是我去找了他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [smɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] — ['æmp(ə)l] ,

His	name	was	Smith	,	and	he	was	a	typical	Englishman	—	ample	,
他的	姓名	曾是	史密斯	,	和	他	曾是	一个	典型的	英国人	—	充足	,

[ɪk'spænsɪv] , [fɜːrm] , ['rezəluːt] , [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ,

expansive	,	firm	,	resolute	,	domineering	,
广阔的	,	公司	,	坚决	,	盛气凌人	,

他名叫史密斯，是个典型的英国人——身材魁梧、胸襟开阔、意志坚定、果断专横。

[ænd; ənd][nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] .

and	not	troubled	with	too	much	sentiment	.
和	不是	麻烦	和	也	很多	情绪	.

而且不被过多的感伤所困扰。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	told	him	of	the	revolt	of	my	people	and	of	the	tyranny	of	the
我	讲述	他	的	这	反叛	的	我的	人们	和	的	这	暴政	的	这

['sʌbtərfjuːdʒ] [wer'baɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'stɔːtid] [braɪbz] .

subterfuges	whereby	they	had	repeatedly	extorted	bribes	.
诡计	由此	他们	有	反复	勒索	贿赂	.

我告诉他我的人民发动了叛乱，以及他们屡次使用各种诡计勒索贿赂的暴政。

[ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] .

The	good	fellow	came	to	my	relief	.
这	好的	同伴	来了	到	我的	宽慰	.

这位好心人帮了我大忙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

He	was	a	man	of	purpose	,
他	曾是	一个	男人	的	目的	,

他是一个目标明确的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	he	had	no	dying	child	twelve	hundred	miles	away	to	make	him	a
和	他	有	不	垂死	孩子	十二	百	英里	离开	到	制作	他	一个

[fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

fool	and	a	coward	.
傻子	和	一个	懦夫	.

而且他也没有远在1200英里外垂死的孩子来让他出丑、出丑。

" [men] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːrt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['sʌndaʊn] ,

"	Men	,	"	he	said	,	"	you've	got	to	start	away	with	this	gentleman	at	sundown	,
"	男人	,	"	他	说	,	"	你已经	得到	到	开始	离开	和	这	绅士	在	日落	,

“伙计们，”他说，“你们得在日落时分和这位先生一起出发。”

[ænd; ənd] [raɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]

and	ride	night	and	day	—	do	you	hear	me	,	night	and	day	—	until	you
和	骑	夜晚	和	天	—	做	你	听到	我	,	夜晚	和	天	—	直到	你

[kʌm] [tuː; tə][tæn'dʒiə] .

come	to	Tangier	.
来	到	丹吉尔	.

昼夜不停地骑行——你听见了吗，昼夜不停——直到你到达丹吉尔。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

A	servant	of	my	own	shall	go	with	you	,
一个	仆人	的	我的	自己的	将	去	和	你	,

我会派一个仆人陪你一起去。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][ɔːr] [dɪ'leɪ] [ɔːr][hɔːlt][ɔːr][goʊ] ['sloʊli] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] ['evri] [mæn][ʌv; əv]

and	if	you	stop	or	delay	or	halt	or	go	slowly	he	shall	see	that	every	man	of
和	如果	你	停止	或者	延迟	或者	停止	或者	去	缓慢地	他	将	看	那	每一个	男人	的

[juː; jʊ][ɪz] [klæpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kæzbɑː] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .

you	is	clapped	into	the	Kasbah	as	a	blackmailer	and	a	thief	.
你	是	鼓掌	进入	这	卡斯巴	作为	一个	勒索者	和	一个	贼	.

如果你们停下来、拖延、停止或走得慢，他就会把你们每个人都像敲诈勒索者和小偷一样关进卡斯巴城堡。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] .

"	There	was	no	more	talk	of	rebellion	.
"	那里	曾是	不	更多的	讲话	的	叛乱	.

“不再有人谈论叛乱了。”

[ðə; ðɪ] [men] [prəu'testid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

The	men	protested	that	they	had	always	been	willing	to	travel	.
这	男人	抗议	那	他们	有	总是	到过	愿意的	到	旅行	.

这些人辩称，他们一直都愿意旅行。

['siːdi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['siːdi] .

Sidi	had	been	good	to	them	,	and	they	would	be	good	to	Sidi	.
西迪	有	到过	好的	到	他们	,	和	他们	会	是	好的	到	西迪	.

西迪对他们很好，他们也会对西迪很好。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] .

At	sundown	they	would	be	ready	.
在	日落	他们	会	是	准备好	.

日落时分，他们就准备就绪了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l] ;

"	You	will	have	no	more	trouble	,	sir	,	"	said	the	Consul	;
"	你	将要	有	不	更多的	麻烦	,	先生	,	"	说	这	领事	;

“先生，您不会再有麻烦了，”领事说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][stɑːrt] .

"	but	I	will	come	back	to	see	you	start	.
"	但	我	将要	来	后退	到	看	你	开始	.

但我会回来观看你的开局。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	I	thanked	him	and	we	parted	.
"	我	谢谢	他	和	我们	分手了	.

我向他道谢后，我们就告别了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]

It	was	still	an	hour	before	sunset	,	and	I	turned	aside	to	look	at	the
它	曾是	仍然	一个	小时	前	日落	,	和	我	转向	旁边	到	看	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

离日落还有一个小时，我转过身去看小镇。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [wɔːkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [wen] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - .

I	had	barely	walked	a	dozen	paces	when	I	came	face	to	face	with	Larby	.
我	有	仅仅	步行	一个	打	步幅	什么时候	我	来了	脸	到	脸	和	-	.

我刚走了不到十几步，就和拉比迎面碰面了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [men] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm]

In	the	turmoil	of	my	conflict	with	the	men	I	had	actually	forgotten	him
在	这	动荡	的	我的	冲突	和	这	男人	我	有	实际上	被遗忘的	他

[fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] ['aʊər] .

for	one	long	hour	.
为了	一	长的	小时	.

在与那些男人的冲突中，我竟然有一个小时完全忘记了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][koʊld] ,

He	looked	at	me	with	his	glittering	eyes	,	and	then	his	cold	,
他	看起来	在	我	和	他的	闪闪发光	眼睛	,	和	然后	他的	寒冷的	,

他用闪亮的眼睛看着我，然后眼神变得冰冷。

[klɪr] [geɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

clear	gaze	followed	the	Consul	as	he	passed	down	the	street	.
清除	目光	随后	这	领事	作为	他	通过了	向下	这	街道	.

领事沿着街道走过时，目光始终追随着他。

[ðæt] ['dʌb(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['wɔːrnɪŋ] .

That	double	glance	was	like	a	shadowy	warning	.
那	双倍的	瞥一眼	曾是	喜欢	一个	阴暗的	警告	.

那两眼之间的眼神，就像一个阴暗的警告。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['terər] .

It	gave	me	a	shock	of	terror	.
它	给予	我	一个	震惊	的	恐怖	.

这让我吓得魂飞魄散。

[haʊ] [hæd; həd][aɪ] [fər'gɑːtn] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]['bæf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ][eks'tʃeindʒiŋ][noʊ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk]

How	had	I	forgotten	my	resolve	to	baffle	suspicion	by	exchanging	no	word	or	look
如何	有	我	被遗忘的	我的	解决	到	挡板	怀疑	经过	交换	不	单词	或者	看

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌjʊrə'piːən] ['mɪnɪstər] [ɔːr]['kɑːns(ə)l][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] ?

with	any	European	Minister	or	Consul	as	long	as	I	remained	in	Morocco	?
和	任何	欧洲的	部长	或者	领事	作为	长的	作为	我	剩余	在	摩洛哥	?

我怎么会忘记自己决心在摩洛哥期间不与任何欧洲部长或领事进行任何言语或眼神交流，以消除他们的怀疑呢?

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

The	expression	in	the	man's	face	was	not	to	be	mistaken	.
这	表达	在	这	男人的	脸	曾是	不是	到	是	错误	.

男子脸上的表情不容置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ɔːl] ; ['veri] [wel] , ['siːdi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

It	seemed	to	say	,	"	So	you	have	told	all	;	very	well	,	Sidi	,	we	shall	see	.
它	似乎	到	说	,	"	所以	你	有	讲述	全部	;	非常	出色地	,	西迪	,	我们	将	看	.

它似乎在说："既然你已经把一切都说了；很好，西迪，我们走着瞧。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [æz; əz][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [aɪ] [pæst] [ɑːn] .

"	With	a	sense	as	of	creeping	and	cringing	I	passed	on	.
"	和	一个	感觉	作为	的	爬行	和	令人作呕	我	通过了	在	.

"我带着一种畏缩和忐忑不安的感觉离开了。"

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][læst] .

The	shadow	of	death	seemed	to	have	fallen	upon	me	at	last	.
这	阴影	的	死亡	似乎	到	有	倒下	之上	我	在	最后的	.

死亡的阴影似乎终于笼罩了我。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] .

I	felt	myself	to	be	a	doomed	man	.
我	毛毡	我	到	是	一个	注定失败	男人	.

我觉得自己注定要完蛋。

[ðæt] ['mædmən] [wʊd] ['ʃʊrli] [kɪl] [ˌem 'iː] .

That	madman	would	surely	kill	me	.
那	狂人	会	一定	杀	我	.

那个疯子肯定会杀了我。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ; [maɪ] [hoʊm] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː]

He	would	watch	his	chance	;	I	should	never	escape	him	;	my	home	would	see	me
他	会	手表	他的	机会	;	我	应该	绝不	逃脱	他	;	我的	家	会	看	我

[noʊ] [mɔːr] ;

no	more	;
不	更多的	;

他会伺机而动；我永远也逃不出他的手掌心；我的家再也见不到我了；

[maɪ] [bɔɪ] [wʊd] [daɪ] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

my	boy	would	die	for	want	of	me	.
我的	男生	会	死	为了	想	的	我	.

我的儿子会因为没有我而死。

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒæŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .

A	tingling	noise	,	as	of	the	jangling	of	bells	,	was	in	my	ears	.
一个	刺痛感	噪音	,	作为	的	这	叮当作响	的	铃铛	,	曾是	在	我的	耳朵	.

耳边传来一阵刺耳的声音，像是铃铛的叮当声。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kæriərz] , [prə'lɔːŋd]

Perhaps	it	was	the	tinkling	of	the	bells	of	the	water	-	carriers	,	prolonged
也许	它	曾是	这	叮叮当当	的	这	铃铛	的	这	水	-	承运人	,	延长

[ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] .

and	unbroken	.
和	未破	.

或许是挑水人铃铛的叮当声，绵延不断，从未间断。

[ə; eɪ] ['gɔːzi] [mɪst] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

A	gauzy	mist	danced	before	my	eyes	.
一个	薄纱	薄雾	跳舞	前	我的	眼睛	.

眼前仿佛飘浮着一层薄雾。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [heɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [kæst] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɪldɪd]

Perhaps	it	was	the	palpitating	haze	which	the	sun	cast	back	from	the	gilded
也许	它	曾是	这	心悸	阴霾	哪个	这	太阳	投掷	后退	从	这	镀金

[doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] .

domes	and	minarets	.
穹顶	和	宣礼塔	.

或许是阳光从镀金的圆顶和尖塔上反射回来的朦胧光晕。

[doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [wɜːr; wər] ['evriwer] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɑːzɑːn] .

Domes	and	minarets	were	everywhere	in	this	town	of	Wazzan	.
穹顶	和	宣礼塔	是	到处	在	这	镇	的	瓦赞	.

在瓦赞镇，到处都是圆顶和尖塔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [mɑːsks] [ænd; ənd] [seɪnts] - ['haʊzɪz] .

It	seemed	to	be	a	place	of	mosques	and	saints	'	houses	.
它	似乎	到	是	一个	地方	的	清真寺	和	圣徒	-	房屋	.

这里似乎是清真寺和圣人住所林立的地方。

[wer] [ðə; ði] [waɪd] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːsk] [wɜːr; wər] [nɑːt] ,

Where	the	wide	arch	and	the	trough	of	the	mosque	were	not	,
在哪里	这	宽的	拱	和	这	槽	的	这	清真寺	是	不是	,

在清真寺宽阔的拱门和水槽之外的地方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪnts] [haʊs] ,

there	was	the	open	door	in	the	low	white	-	washed	wall	of	the	saint's	house	,
那里	曾是	这	打开	门	在	这	低的	白色的	-	洗过	墙	的	这	圣徒	房子	,

圣人小屋低矮的白墙上开着一扇敞开的门。

[sə:'maunt] [baɪ] [ɪts] [waɪt] [flæg] .

surmounted	by	its	white	flag	.
克服	经过	它是	白色的	旗帜	.

顶端飘扬着它的白旗。

[ɪn][maɪ] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['stʌmbliŋ] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz]
In **my** **dazed** **condition** **,** **I** **was** **sometimes** **in** **danger** **of** **stumbling** **into** **such** **places**
在 我的 茫然 状况 , 我 曾是 有时 在 危险 的 踉跄 进入 这样的 地方
[ˌʌnə'werz] .
unawares **.**
不知情 .

我当时神志不清，有时差点在不知不觉中闯入这样的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv]
At **the** **instant** **of** **recovered** **consciousness** **I** **always** **remembered** **the** **warnings** **of**
在 这 立即的 的 恢复 意识 我 总是 记得 这 警告 的
[maɪ] [gaɪd] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['si:di] ['gʌli] [æt; ət][tæn'dʒiə] :
my **guide** **as** **I** **stood** **by** **the** **house** **of** **Sidi** **Gali** **at** **Tangier** **:**
我的 指导 作为 我 站立 经过 这 房子 的 西迪 加利 在 丹吉尔 :

恢复意识的那一刻，我始终记得站在丹吉尔西迪加利家门前时，向导给我的警告：

" ['seɪkrɪd] [pleɪs] ?
" **Sacred** **place** **?**
" 神圣 地方 ?

“圣地？”

[jes] , ['seɪkrɪd] .
Yes **,** **sacred** **.**
是的 , 神圣 .

是的，神圣的。

[noʊ] ['næzərin] [meɪ] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] .
No **Nazarene** **may** **enter** **it** **.**
不 拿撒勒人 可能 进入 它 .

任何拿撒勒人都不得进入。

[bʌt; bət]['mɑ:zləmz] , [jes] , ['mɑ:zləmz] [meɪ] [flaɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['sæŋktʃueri] .
But **Moslems** **,** **yes** **,** **Moslems** **may** **fly** **here** **for** **sanctuary** **.**
但 穆斯林 , 是的 , 穆斯林 可能 飞 这里 为了 避难所 .

但是穆斯林，是的，穆斯林可以飞来这里寻求庇护。

[laɪf] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:zləm] , [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['næzərin] .
Life **to** **the** **Moslem** **,** **death** **to** **the** **Nazarene** **.**
生活 到 这 穆斯林 , 死亡 到 这 拿撒勒人 .

穆斯林得生，拿撒勒人得死。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
So **it** **is** **.**
所以 它 是 .

确实如此。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [deθ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['kɑ:nstəntli] ,
" **Oh** **,** **it** **is** **an** **awful** **thing** **to** **feel** **that** **death** **is** **waiting** **for** **you** **constantly** **,**
" 哦 , 它 是 一个 可怕 事物 到 感觉 那 死亡 是 等待 为了 你 不断地 ,

“哦，时刻感觉死亡在等着你，真是太可怕了。”

[ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [æt; ət] ['eni] [tɜ:rn] , [æt; ət] ['eni] ['kɔ:rnər][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
that **at** **any** **moment** **,** **at** **any** **turn** **,** **at** **any** **corner** **it** **may** **be** **upon** **you** **!**
那 在 任何 片刻 , 在 任何 转动 , 在 任何 角落 它 可能 是 之上 你 !

它随时都可能发生在你身上，在任何转折点，任何角落！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [steɪt] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌnset] ,
Such **was** **my** **state** **as** **I** **walked** **on** **that** **evening** **,** **waiting** **for** **the** **sunset** **,**
这样的 曾是 我的 状态 作为 我 步行 在 那 晚上 , 等待 为了 这 日落 ,

那天傍晚，我就这样漫步着，等待日落。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['wɑːzɑːn] .

through	the	streets	of	Wazzan	.
通过	这	街道	的	瓦赞	.

穿过瓦赞的街道。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]

At	one	moment	I	was	conscious	of	a	sound	in	my	ears	above	the	din	of
在	一	片刻	我	曾是	有意识的	的	一个	声音	在	我的	耳朵	多于	这	din	的

['træfɪk] — [ðə; ði] ['ærə] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] - ['draɪvər] ,

traffic	—	the	Arrah	of	the	ass	-	drivers	,
交通	—	这	阿拉	的	这	屁股	-	司机	,

那一刻，我意识到在嘈杂的交通声中，我的耳朵里传来一种声音——那是驴子司机的叫喊声。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['raɪdɪŋ] [mjuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['klæmər][ʌv; əv] [tʌŋz] .

the	Bálak	of	the	men	riding	mules	,	and	the	general	clamor	of	tongues	.
这	-	的	这	男人	骑术	骡子	,	和	这	一般的	叫嚣	的	舌头	.

骑骡子的男人们的巴拉克，以及各种语言的喧闹声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

It	was	the	steady	beat	of	a	footstep	close	behind	me	.
它	曾是	这	稳定的	打	的	一个	脚步	关闭	在后面	我	.

那是紧随我身后的有节奏的脚步声。

[aɪ] [nuː] [huːz] ['fʊtstep] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	knew	whose	footstep	it	was	.
我	知道	谁	脚步	它	曾是	.

我知道那是谁的脚步声。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	turned	about	quickly	,	and	Larby	was	again	face	to	face	with	me	.
我	转向	关于	迅速地	,	和	-	曾是	再次	脸	到	脸	和	我	.

我迅速转身，拉比又一次与我面对面站着。

[hiː; hi] [met] [maɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] , ['glɪtərɪŋ] [lʊk] .

He	met	my	gaze	with	the	same	cold	,	glittering	look	.
他	遇见	我的	目光	和	这	相同的	寒冷的	,	闪闪发光	看	.

他用同样冰冷、闪亮的目光与我对视。

[maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt][duː] .

My	impulse	was	to	fly	at	his	throat	,	but	that	I	dare	not	do	.
我的	冲动	曾是	到	飞	在	他的	喉	,	但	那	我	敢	不是	做	.

我本想扑向他的喉咙，但我不敢这么做。

[aɪ] [nuː] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['prɪzn] .

I	knew	myself	to	be	a	coward	,	and	I	remembered	the	Moorish	prison	.
我	知道	我	到	是	一个	懦夫	,	和	我	记得	这	摩尔式	监狱	.

我知道自己是个懦夫，我还记得摩尔人的监狱。

" - , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	Larby	,	"	I	said	,	"	what	do	you	want	?	"
"	-	,	"	我	说	,	"	什么	做	你	想	?	"

“拉比，”我说，“你想要什么？”

" ['nʌθɪŋ] , ['siːdi] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Nothing	,	Sidi	,	nothing	,	"	he	answered	.
"	没有什么	,	西迪	,	没有什么	,	"	他	回答	.

“没什么，西迪，没什么。”他回答道。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Then	why	are	you	following	me	like	this	?	"
"	然后	为什么	是	你	下列的	我	喜欢	这	?	"

“那你为什么这样跟着我？”

" ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] , ['siːdi] ?
" Following you , Sidi ?
" 下列的 你 , 西迪 ?

“西迪，你跟着我吗？”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [bəuθ][hændz][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" The fellow raised his eyebrows and lifted both hands in astonishment .
" 这 同伴 提高 他的 眉毛 和 抬起 两个都 双手 在 惊讶 .

“那人扬起眉毛，惊讶地举起双手。

" [jes] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , ['dɔːgɪŋ] [ˌem 'iː] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ['trækɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] .
" Yes , following me , dogging me , watching me , tracking me down .
" 是的 , 下列的 我 , 狗 我 , 观看 我 , 追踪 我 向下 .

“是的，他们跟踪我，纠缠我，监视我，追踪我。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] . "
Speak out plainly . "
说话 出去 显然 . "

直言不讳。

" ['siːdi][ɪz]['dʒestɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .
" Sidi is jesting , " he said , with a mischievous smile .
" 西迪 是 开玩笑 , " 他 说 , 和 一个 恶作剧 微笑 .

“西迪是在开玩笑，”他带着一丝顽皮的笑容说道。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['wɑːzɑːn] — [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [ʌv; əv]['wɑːzɑːn] ?
" Is not this Wazzan — the holy city of Wazzan ?
" 是 不是 这 瓦赞 — 这 圣 城市 的 瓦赞 ?

“这里不是瓦赞吗——瓦赞圣城？”

['siːdi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːts] , [æt; ət][ðə; ði] [mɑːsks] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪnts] - ['haʊzɪz] .
Sidi is looking at the streets , at the mosques , at the saints ' houses .
西迪 是 寻找 在 这 街道 , 在 这 清真寺 , 在 这 圣徒 - 房屋 .

西迪正在看着街道、清真寺和圣人的故居。

[soʊ][ɪz] - .
So is Larby .
所以 是 - .

拉比也是如此。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['mænz]['iːv(ə)l] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] .
" One glance at the man's evil eyes would have told you that he lied .
" 一 瞥一眼 在 这 男人的 邪恶的 眼睛 会 有 讲述 你 那 他 撒谎了 .

“只要看一眼那男人邪恶的眼神，你就会知道他在撒谎。”

" [wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Which way are you going ?
" 哪个 方式 是 你 去 ?

你要往哪个方向走?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðɪs] [weɪ] .
" **This way .**
" 这 方式 .

“这边走。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" **With a motion of the head he indicated the street before him .**
" 和 一个 运动 的 这 头 他 表明的 这 街道 前 他 .

他点点头，示意了一下面前的街道。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
" **Then I am going to this ,** " **I said , and I walked away in the opposite**
" 然后 我 是 去 到 这 , " 我 说 , 和 我 步行 离开 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

“那我就要去那里了，”我说，然后朝相反的方向走去。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]
I resolved to return to the English Consul , to tell him everything , and
我 已解决 到 返回 到 这 英语 领事 , 到 告诉 他 一切 , 和
[kleɪm] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .
claim his protection .
宣称 他的 保护 .

我决定返回英国领事馆，将一切告诉对方，并寻求他的庇护。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][mə'rɑːkoʊ][wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs]
Though all the Moorish authorities in Morocco were in league with this religious
尽管 全部 这 摩尔式 当局 在 摩洛哥 是 在 联盟 和 这 宗教
[ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] ,
monomaniac ,
单恋 ,

尽管摩洛哥所有摩尔当局都与这个宗教狂热分子勾结，

[jet] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] ['seɪfti] ['ʌndər] ['ɪŋglɪʃ] ['paʊər] [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] ['oʊnli]
yet surely there was life and safety under English power for one whose only
然而 一定 那里 曾是 生活 和 安全 在下面 英语 力量 为了 一 谁 仅有的
[ə'fens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kleɪm]
offense was that of being witness to a crime which might lead to a claim
罪行 曾是 那 的 存在 证人 到 一个 犯罪 哪个 可能 带领 到 一个 宣称
[fɔːr; fər] [ɪn'demnəti] .
for indemnity .
为了 赔款 .

然而，对于一个仅仅因为目睹了可能导致赔偿请求的犯罪行为而犯下罪行的人来说，在英国的统治下，生命和安全肯定是有保障的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
That it should come to this , and I of all men should hear it !
那 它 应该 来 到 这 , 和 我 的 全部 男人 应该 听到 它 !

竟然会发展到这种地步，而且偏偏是我听到了！

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[gɑːd] [liːd] [ˌem 'iː] !
God lead me !
上帝 带领 我 !

上帝指引我！

[gɑːd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [laɪt] !
God give me light !
上帝 给 我 光 !

上帝啊，请赐予我光明!

[laɪt] , [laɪt] , [oʊ][gɑːd] ; [gɪv] [ˌem ˈiː] [laɪt] !
Light , light , O God ; give me light !
光 , 光 , 哦 上帝 ; 给 我 光 !

光明，光明，我的上帝啊；赐予我光明!

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [hoʊp] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,
Full of this new purpose and of the vague hope inspired by it ,
满的 的 这 新的 目的 和 的 这 模糊的 希望 灵感 经过 它 ,

满怀着这份新的目标以及由此而生的模糊希望，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːns(ə)l] ,
I was making my way back to the house of the Consul ,
我 曾是 制作 我的 方式 后退 到 这 房子 的 这 领事 ,

我正往领事官邸走去，

[wen] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [tuː] [ˈpoʊst(ə)l] [ˈkʊəriːəz] [ˈnuːli] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][tænˈdʒiə][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ]
when I came upon two postal couriers newly arrived from Tangier on their way
什么时候 我 来了 之上 二 邮政 快递员 新 到达的 从 丹吉尔 在 他们的 方式
[tuː; tə] [fez] .
to Fez .
到 费兹 .

当我遇到两名刚从丹吉尔抵达、正前往菲斯的邮政快递员时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv]
They were drawn up , amid a throng of the townspeople , before the palace of
他们 是 绘制 向上 , 之中 一个 人群 的 这 镇民 , 前 这 宫殿 的
[ðə; ði][grænd] [ʃəˈriːf] ,
the Grand Shereef ,
这 盛大 谢里夫 ,

在众多镇民的簇拥下，他们被押送到大谢里夫宫殿前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] " [ˈpaʊdər] - [pleɪ] " [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfaɪərɪŋ][ðer; ðər]
and with the Moorish passion for " powder - play " they were firing their
和 和 这 摩尔式 热情 为了 " 粉末 - 玩 " 他们 是 射击 他们的
[ˈmætʃˌlɑːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz] [səˈluːt] [ænd; ənd] [ˈsɪgnəl] .
matchlocks into the air as salute and signal .
火绳枪 进入 这 空气 作为 礼炮 和 信号 .

他们带着摩尔人对"火药游戏"的热情，向空中鸣放火绳枪以示敬意和发出信号。

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [bægz] [slʌŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [saɪdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsætʃəl] ,
Sight of the mail - bags slung at their sides , and of the Shereef's satchel ,
视线 的 这 邮件 - 包 吊着 在 他们的 侧面 , 和 的 这 - 书包 ,

可以看到他们腰间挎着的邮袋，以及谢里夫的挎包。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [sʌm; səm] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] ,
which they had come some miles out of their course to deliver ,
哪个 他们 有 来 一些 英里 出去 的 他们的 课程 到 递送 ,

他们为此偏离了原定路线好几英里。

[səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈkæriɪŋ] [ˈletərz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
suggested the thought that they might be carrying letters for me ,
建议 这 想法 那 他们 可能 是 携带 信件 为了 我 ,

这让我想到他们可能是在帮我送信。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][hændz] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

which	**could**	**never**	**come**	**to**	**my**	**hands**	**unless**	**they**	**were**	**given**	**to**	**me**	**now**	**.**
哪个	可以	绝不	来	到	我的	双手	除非	他们	是	给定	到	我	现在	.

除非现在给我，否则我永远不可能得到它们。

[ðə; ðiː] ['kʊəriːəz] [spoʊk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .

The	**couriers**	**spoke**	**some**	**little**	**English**	**.**
这	快递员	辐	一些	小的	英语	.

快递员会说一点英语。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	**explained**	**my**	**case**	**to**	**them**	**,**
我	解释	我的	案件	到	他们	,

我向他们解释了我的情况。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

and	**begged**	**them**	**to**	**open**	**their**	**bags**	**and**	**see**	**if**	**anything**	**had**	**been**
和	乞求	他们	到	打开	他们的	包	和	看	如果	任何事物	有	到过

[sent] ['fɔːrwərd] [ɪn][maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][tæn'dʒiə][tuː; tə] [fez] .

sent	**forward**	**in**	**my**	**name**	**from**	**Tangier**	**to**	**Fez**	**.**
发送	向前	在	我的	姓名	从	丹吉尔	到	费兹	.

我恳求他们打开行李，看看是否有人以我的名义从丹吉尔寄东西到非斯。

[truː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [fleg'mætɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [mʊr] [ɪn][ɔːl] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ,

True	**to**	**the**	**phlegmatic**	**character**	**of**	**the**	**Moor**	**in**	**all**	**affairs**	**of**	**common**	**life**	**,**
真的	到	这	黏液质的	特点	的	这	泊	在	全部	事务	的	常见的	生活	,

正如摩尔人在日常生活中一贯的冷静沉着的性格一样，

[ðeɪ] [prəu'testid] [ðæt] [ðeɪ] [der] [nɑːt][duː][soʊ] ; [ðə; ðiː][bægz][wɜːr; wər] [taɪd] [ænd; ənd] [siːld] ,

they	**protested**	**that**	**they**	**dare**	**not**	**do**	**so**	**;**	**the**	**bags**	**were**	**tied**	**and**	**sealed**	**,**
他们	抗议	那	他们	敢	不是	做	所以	;	这	包	是	系	和	密封	,

他们抗议说他们不敢这样做；袋子被扎紧封好。

[ænd; ənd] [nʌn] [der] ['oʊpən][ðem; ðəm] .

and	**none**	**dare**	**open**	**them**	**.**
和	没有任何	敢	打开	他们	.

没有人敢打开它们。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [ʌv; əv] [maɪn] [ˌɪn'saɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [fez] ,

If	**there**	**were**	**letters**	**of**	**mine**	**inside**	**they**	**must**	**go**	**on**	**to**	**Fez**	**,**
如果	那里	是	信件	的	矿	里面	他们	必须	去	在	到	费兹	,

如果里面有我的信，它们必须寄往菲斯。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][tæn'dʒiə] .

and	**then**	**return**	**to**	**Tangier**	**.**
和	然后	返回	到	丹吉尔	.

然后返回丹吉尔。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlts] [aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ɪk'spiːdiənt] ; [ə; eɪ] [braɪb]

But	**with**	**the**	**usual**	**results**	**I**	**had**	**recourse**	**to**	**my**	**old**	**expedient**	**;**	**a**	**bribe**
但	和	这	通常	结果	我	有	追索权	到	我的	老的	权宜	;	一个	贿赂

[broʊk] [ðə; ðiː] [siːlz] ,

broke	**the**	**seals**	**,**
打破	这	封印	,

但结果不出所料，我只好使出老办法：行贿才能打开封条。

[ðə; ðiː][bægz][wɜːr; wər] [səːtʃt] [ænd; ənd] [tuː] ['letərz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

the	**bags**	**were**	**searched**	**and**	**two**	**letters**	**were**	**found**	**for**	**me**	**.**
这	包	是	搜索	和	二	信件	是	成立	为了	我	.

行李被搜查后，找到了两封给我的信。

[ðə; ði] ['letərz] , [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [fez] , [wɜːr; wər] [wʌn] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn]

The	letters	,	like	those	that	came	to	Fez	,	were	one	from	my	wife	and	one
这	信件	,	喜欢	那些	那	来了	到	费兹	,	是	一	从	我的	妻子	和	一

[frʌm; frəm] ['wenmən] .

from	Wenman	.
从	文曼	.

这些信件，就像寄到费斯的那些信件一样，一封来自我的妻子，一封来自温曼。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

I	could	not	wait	till	I	was	alone	,
我	可以	不是	等待	直到	我	曾是	独自的	,

我等不及要独自一人了。

[bʌt; bət] [broʊk] ['oʊpən] [ðə; ði] ['envələʊps] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] ['letərz] [wer] [aɪ] [stʊd] .

but	broke	open	the	envelopes	and	read	my	letters	where	I	stood	.
但	打破	打开	这	信封	和	读	我的	信件	在哪里	我	站立	.

但我还是拆开了信封，当场读完了我的信。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [mʊəz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [men] , [jʊθs] , [bɔɪz] ,

A	little	crowd	of	Moors	had	gathered	about	me	—	men	,	youths	,	boys	,
一个	小的	人群	的	沼泽地	有	聚集	关于	我	—	男人	,	青年	,	男孩们	,

一群摩尔人聚集在我周围——有男人、青年、男孩，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['rægɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sɪti] .

and	children	—	the	ragged	inhabitants	of	the	streets	of	the	holy	city	.
和	孩子们	—	这	破烂不堪	居民	的	这	街道	的	这	圣	城市	.

还有孩子们——圣城街头衣衫褴褛的居民。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃæfɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] , [bʌt; bət] [aɪ] [peɪd] [noʊ]

They	seemed	to	be	chaffing	and	laughing	at	my	expense	,	but	I	paid	no
他们	似乎	到	是	摩擦	和	笑	在	我的	费用	,	但	我	有薪酬的	不

[hiːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

heed	to	them	.
注意	到	他们	.

他们似乎在嘲笑我，但我没有理会他们。

[dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [riːd] - ['letər] [fɜːrst]

Just	as	before	,	so	now	,	and	for	the	same	reason	I	read	Wenman's	letter	first
只是	作为	前	,	所以	现在	,	和	为了	这	相同的	原因	我	读	-	信	第一的

.

:
.

和以前一样，现在也是一样，原因也相同，所以我首先读了温曼的信。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn]

I	remember	every	word	of	it	,	for	every	word	seemed	to	burn	into	my	brain
我	记住	每一个	单词	的	它	,	为了	每一个	单词	似乎	到	烧伤	进入	我的	脑

[laɪk] [fleɪm] .

like	flame	.
喜欢	火焰	.

我记得每一个字，因为每一个字都像火焰一样烙印在我的脑海里。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [roʊt] ['wenmən] ,

"	My	dear	fellow	,	"	wrote	Wenman	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	写道	文曼	,

“我亲爱的朋友，”温曼写道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

"	I	think	it	my	duty	to	tell	you	that	your	little	son	is	seriously	ill	.
"	我	思考	它	我的	责任	到	告诉	你	那	你的	小的	儿子	是	严重地	患病的	.

“我觉得我有责任告诉你，你的小儿子病得很重。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

"	I	knew	it	—	I	knew	it	;	who	knew	it	so	well	as	I	,
"	我	知道	它	—	我	知道	它	;	WHO	知道	它	所以	出色地	作为	我	,

“我知道——我知道；谁又能比我更清楚呢，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ?

though	I	was	more	than	a	thousand	miles	away	?
尽管	我	曾是	更多的	比	一个	千	英里	离开	?

虽然我当时远在千里之外?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt]

"	It	is	a	strange	fact	that	he	is	down	with	the	very	disease	of	the	throat
"	它	是	一个	奇怪的	事实	那	他	是	向下	和	这	非常	疾病	的	这	喉

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪd] [jʊr; jər] [ɪ'speʃl] ['stʌdi] .

which	you	have	for	so	long	a	time	made	your	especial	study	.
哪个	你	有	为了	所以	长的	一个	时间	制成	你的	特别的	学习	.

“奇怪的是，他竟然患上了你长期以来专门研究的那种咽喉疾病。”

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][ˌdaɪəg'noʊsɪs] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [dis'kʌvəriz] .

Such	,	at	least	,	is	our	diagnosis	,	assisted	by	your	own	discoveries	.
这样的	,	在	至少	,	是	我们的	诊断	,	协助	经过	你的	自己的	发现	.

至少，结合您自己的发现，我们得出这样的诊断。

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] [wer] [wiː; wi][mʌst; məst] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]

The	case	has	now	reached	that	stage	where	we	must	contemplate	the	possibility
这	案件	有	现在	达到	那	阶段	在哪里	我们	必须	沉思	这	可能性

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

of	the	operation	which	you	have	performed	with	such	amazing	results	.
的	这	手术	哪个	你	有	执行	和	这样的	惊人的	结果	.

现在，案件已经发展到我们必须考虑您实施的、并取得了如此惊人效果的手术的可能性这一阶段。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ʌn'iːzinis] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]

Our	only	uneasiness	arises	from	the	circumstance	that	this	operation	has
我们的	仅有的	不安	出现	从	这	环境	那	这	手术	有

[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [dʌn] [baɪ][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [jɔːr'self] .

hitherto	been	done	by	no	one	except	yourself	.
迄今为止	到过	完毕	经过	不	一	除了	你自己	.

我们唯一感到不安的是，迄今为止，除了你之外，还没有其他人做过这项手术。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['daiəgræmz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz]

We	have	,	however	,	your	explanations	and	your	diagrams	,	and	on	these
我们	有	,	然而	,	你的	解释	和	你的	图表	,	和	在	这些

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'laɪ] .

we	must	rely	.
我们	必须	依靠	.

但是，我们有了你的解释和图表，我们只能依靠这些了。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ,

And	,	even	if	you	were	here	,
和	,	甚至	如果	你	是	这里	,

即使你在这里，

[hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

his	is	not	a	case	in	which	your	own	hand	should	be	engaged	.
他的	是	不是	一个	案件	在	哪个	你的	自己的	手	应该	是	已订婚的	.

这并非你应该亲自介入的事件。

['ðerfɔːr] , [rest] [ə'ʃʊrd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Therefore	,	rest	assured	,	my	dear	fellow	,	"	etc	.	,	etc	.
所以	,	休息	保证	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	ETC	.	,	ETC	.

因此，请放心，我亲爱的朋友，“等等等等。

['blɔkˌhedz] !
Blockheads !
笨蛋 !

笨蛋!

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
If they had not done it already they must not do it at all .
如果 他们 有 不是 完毕 它 已经 他们 必须 不是 做 它 在 全部 .

如果他们还没做，那就绝对不能做。

[aɪ] [wʊd] ['telɪgræf] [frʌm; frəm][tæn'dʒiə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
I would telegraph from Tangier that I was coming .
我 会 电报 从 丹吉尔 那 我 曾是 未来 .

我会从丹吉尔发电报告诉我我即将到来。

[nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] !
Not a case for my hand !
不是 一个 案件 为了 我的 手 !

这可不是我手上的东西!

[fuːlz] , [fuːlz] !
Fools , fools !
傻瓜 , 傻瓜 !

傻瓜，傻瓜!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][maɪ][hænd]['oʊnli] .
It was a case for my hand only .
它 曾是 一个 案件 为了 我的 手 仅有的 .

这只适合我的手。

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['frendli] [pɑːrt][ʌv; əv] - ['letər] ,
I did not stop to read the friendly part of Wenman's letter ,
我 做过 不是 停止 到 读 这 友好的 部分 的 - 信 ,

我没有停下来阅读温曼信中友好的部分。

[ðə; ði] [gʊd] [soʊlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fiːvər] [ʌv; əv]
the good soul's expression of sympathy and solicitude , but in the fever of
这 好的 灵魂的 表达 的 同情 和 关怀 , 但 在 这 发烧 的
[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
my impatience ,
我的 不耐烦 ,

这位好心人表达了同情和关切，但在我急躁的情绪中，

['swetɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [aɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði]
sweating at every pore and breaking into loud exclamations , I tore open the
出汗 在 每一个 孔隙 和 打破 进入 大声 感叹词 , 我 撕裂 打开 这
['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] .
letter from my wife .
信 从 我的 妻子 .

我浑身冒汗，大声惊呼，撕开了妻子的来信。

[maɪ] [aɪz] [swæm]['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] [fɜːrst] ['riːdɪŋ] ,
My eyes swam over the sheet , and I missed much at that first reading ,
我的 眼睛 游泳 超过 这 床单 , 和 我 错过 很多 在 那 第一的 阅读 ,

我的目光在纸面上游移不定，第一次阅读时错过了很多内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
but the essential part of the message stood out before me as if written in
但 这 基本的 部分 的 这 信息 站立 出去 前 我 作为 如果 书面 在
[red] :
red :
红色的 :

但信息的核心部分却像用红色字体写成一样，清晰地呈现在我眼前：

" [wiː; wi] . . . [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] . . .
" We . . . so delighted . . .
" 我们 . . . 所以 高兴极了 . . .

我们……非常高兴……

[jʊr; jər] ['letərz] . . . .
your letters . . . .
你的 信件 . . . .

你的来信……

[glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [wɔːrm] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] . . . .
Glad you are having warm , beautiful weather . . . .
高兴的 你 是 拥有 温暖的 , 美丽的 天气 . . . .

很高兴你们那里天气温暖宜人……

[trʌst] . . .
Trust . . .
相信 . . .

相信 ...

[meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] . . . .
make you strong and well . . . .
制作 你 强的 和 出色地 . . . .

让你变得强壮健康……

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] ['blɪzərdz] [hɪr] . . . ['snoʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . . . .
We are having blizzards here . . . snowing to - day . . . .
我们 是 拥有 暴风雪 这里 . . . 下雪了 到 - 天 . . . .

我们这里正在下暴雪……今天还在下雪……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] ['veri] [ɪl] .
I am sorry to tell you , dearest , that our darling is very ill .
我 是 对不起 到 告诉 你 , 亲爱的 , 那 我们的 亲爱的 是 非常 患病的 .

亲爱的，很遗憾地告诉你，我们的宝贝女儿病得很重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] .
It is his throat again .
它 是 他的 喉 再次 .

又是他的喉咙。

[ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
This is Friday , and he has grown worse every day since I wrote on Monday
这 是 星期五 , 和 他 有 生长 更糟 每一个 天 自从 我 写道 在 周一
.
:
.

今天是星期五，自从我星期一写信以来，他的病情每天都在恶化。

[wen] [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
When he can speak he is always calling for you .
什么时候 他 能 说话 他 是 总是 呼叫 为了 你 .

他只要会说话，就总是在叫你。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] .
He thinks if you were here he would soon be well .
他 思考 如果 你 是 这里 他 会 很快 是 出色地 .

他认为如果你在这里，他很快就会好起来。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wiːk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [noʊ] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn]

He	is	very	weak	,	for	he	can	take	no	nourishment	,	and	he	has	grown
他	是	非常	虚弱的	,	为了	他	能	拿	不	营养	,	和	他	有	生长

[soʊ] [θɪn] ,

so	thin	,
所以	薄的	,

他非常虚弱，因为他无法摄取任何营养，而且已经变得非常瘦弱。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

poor	little	fellow	.
贫穷的	小的	同伴	.

可怜的小家伙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] ['veri] ['lʌvli] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] , - [gɑːd] [bles]

But	he	looks	very	lovely	,	and	every	night	he	says	in	his	prayers	,	'	God	bless
但	他	看起来	非常	迷人的	,	和	每一个	夜晚	他	说道	在	他的	祈祷	,	-	上帝	保佑

['pɑːpə] ,

papa	,
爸爸	,

但他看起来非常可爱，而且他每天晚上祈祷时都会说：“上帝保佑爸爸。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [hoʊm] - . . . .

and	bring	him	safely	home	'	.	.	.
和	带来	他	安全	家	-	.	.	.

并安全地把他带回家.....

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][maɪ][hændz][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] ,

"	I	could	bear	no	more	,	the	page	in	my	hands	was	blotted	out	,
"	我	可以	熊	不	更多的	,	这	页	在	我的	双手	曾是	印迹	出去	,

我再也无法忍受了，手中的纸页已被涂黑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz]

and	for	the	first	time	since	I	became	a	man	I	broke	into	a	flood	of	tears
和	为了	这	第一的	时间	自从	我	成为	一个	男人	我	打破	进入	一个	洪水	的	眼泪

.

:
.

自从我成为男人以来，第一次，我泪如雨下。

[oʊ] [ɑːm'nɪpətənt] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

O	Omnipotent	Lord	of	Heaven	and	earth	,
哦	无所不能	主	的	天堂	和	地球	,

天地万物之主啊，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz][æz; əz][laɪf][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

to	think	that	this	child	is	as	life	of	my	life	and	soul	of	my	soul	,
到	思考	那	这	孩子	是	作为	生活	的	我的	生活	和	灵魂	的	我的	灵魂	,

想到这个孩子就是我的生命之源，我灵魂的寄托，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

that	he	is	dying	,	that	I	alone	of	all	men	living	can	save	him	,
那	他	是	垂死	,	那	我	独自的	的	全部	男人	活的	能	节省	他	,

他即将死去，而所有活着的人中只有我能救他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'pɑːrt] !

and	that	we	are	twelve	hundred	miles	apart	!
和	那	我们	是	十二	百	英里	除	!

我们相距一千二百英里!

[waɪp] [ðem; ðəm] [aʊt] , [oʊ] [lɔːrd] — [waɪp] [aʊt] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [speɪs] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [ə'naɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Wipe	them	out	,	O	Lord	—	wipe	out	this	accursed	space	dividing	us	;	annihilate	it	.
擦拭	他们	出去	,	哦	主	—	擦拭	出去	这	被诅咒的	空间	分割	我们	;	歼灭	它	.

主啊，求你消灭他们——消灭这分隔我们的可憎空间；彻底摧毁它。

[ðaʊ] [kænst][duː][ɔːl] , [ðaʊ] [kænst] [rɪ'muːv] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

Thou	canst	do	all	,	thou	canst	remove	mountains	,	and	this	is	but	a	little	thing
你	罐	做	全部	,	你	罐	消除	山脉	,	和	这	是	但	一个	小的	事物

[tuː; tə] [ðiː] .

to	Thee	.
到	汝	.

你无所不能，你移山填海，这在你眼中不过是件小事。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['ʌndər] [maɪ][hændz] ,

Give	me	my	darling	under	my	hands	,
给	我	我的	亲爱的	在下面	我的	双手	,

把我的爱人交到我手中，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [snætʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

and	I	will	snatch	him	out	of	the	arms	of	death	itself	.
和	我	将要	抢夺	他	出去	的	这	武器	的	死亡	本身	.

我将从死神手中把他救出来。

[dɪd][aɪ] ['ʌtər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ə'laʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tempɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] ?

Did	I	utter	such	words	aloud	out	of	the	great	tempest	of	my	trouble	?
做过	我	说出	这样的	字	大声	出去	的	这	伟大的	暴风雨	的	我的	麻烦	?

我是否在极度痛苦的风暴中脱口而出这些话?

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	can	not	say	;	I	do	not	know	.
我	能	不是	说	;	我	做	不是	知道	.

我无法回答；我不知道。

['oʊnli] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] ['waɪfs] ['letər] [dɪd][aɪ] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs]

Only	when	I	had	lifted	my	eyes	from	my	wife's	letter	did	I	become	conscious
仅有的	什么时候	我	有	抬起	我的	眼睛	从	我的	妻子的	信	做过	我	变得	有意识的

[ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

of	where	I	was	and	what	was	going	on	around	me	.
的	在哪里	我	曾是	和	什么	曾是	去	在	大约	我	.

直到我把目光从妻子的信上移开，我才意识到自己身在何处，周围发生了什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['aɪdləz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] ,

I	was	still	in	the	midst	of	the	crowd	of	idlers	,	and	they	were	grinning	,
我	曾是	仍然	在	这	中间	的	这	人群	的	惰轮	,	和	他们	是	咧嘴笑	,

我当时仍然身处一群闲散人员之中，他们都咧嘴笑着。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [terz] — [wiːk] ,

and	laughing	,	and	jeering	,	and	mocking	at	the	sight	of	tears	—	weak	,
和	笑	,	和	嘲笑	,	和	嘲讽	在	这	视线	的	眼泪	—	虚弱的	,

['wʊmənɪʃ] ,

womanish	,
女人气	,

看到眼泪就嘲笑、讥讽、讥笑——软弱、女人气。

['stuːpɪd] [terz] — [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

stupid	tears	—	on	the	face	of	a	strong	man	.
愚蠢的	眼泪	—	在	这	脸	的	一个	强的	男人	.

一个坚强男人脸上竟流下了愚蠢的眼泪。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['æŋgri] ,

I	was	ashamed	,	but	I	was	yet	more	angry	,
我	曾是	羞愧	,	但	我	曾是	然而	更多的	生气的	,

我感到羞愧，但更感到愤怒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] [aɪ] [tɜːrnd]

and	to	escape	from	the	danger	of	an	outbreak	of	my	wrath	I	turned
和	到	逃脱	从	这	危险	的	一个	暴发	的	我的	愤怒	我	转向

['kwɪkli] [ə'saɪd] ,

quickly	aside	,
迅速地	旁边	,

为了避免我发怒，我赶紧转身离开。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] .

and	walked	rapidly	down	a	narrow	alley	.
和	步行	快速	向下	一个	狭窄的	胡同	.

然后他快步走下一条狭窄的小巷。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['sekənd] ['peɪpər] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][maɪ]

As	I	did	so	a	second	paper	dropped	to	the	ground	from	the	sheet	of	my
作为	我	做过	所以	一个	第二	纸	掉落	到	这	地面	从	这	床单	的	我的

['waɪfs] ['letər] .

wife's	letter	.
妻子的	信	.

就在这时，我妻子信纸上的第二张纸也掉到了地上。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][aɪ] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Before	I	had	picked	it	up	I	saw	what	it	was	.
前	我	有	挑选	它	向上	我	锯	什么	它	曾是	.

我还没拿起它就看到了它是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

It	was	a	message	from	my	boy	himself	,	in	the	handwriting	of	his	nurse	.
它	曾是	一个	信息	从	我的	男生	他自己	,	在	这	手写	的	他的	护士	.

那是我儿子自己写的，字迹是他护士的笔迹。

" [hiː; hi][ɪz] [braitə] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] [hɜːr'self] [roʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

"	He	is	brighter	to	-	night	,	"	the	good	creature	herself	wrote	at	the	top	of
"	他	是	更亮	到	-	夜晚	,	"	这	好的	生物	她自己	写道	在	这	顶部	的

[ðə; ði][peɪdʒ] ,

the	page	,
这	页	,

“他今晚容光焕发，”这位善良的女子在纸的顶部写道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn]['dik,teitiŋ] [ðɪs] ['letər] . "

"	and	he	would	insist	on	dictating	this	letter	.	"
"	和	他	会	坚持	在	口述	这	信	.	"

“而且他会坚持口述这封信。”

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['pɑːpə] —

"	My	dear	,	dear	papa	—
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	爸爸	—

“我亲爱的爸爸——

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðʌs] [fɑːr][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ə'gen] [ðæt][ðə; ði] [jelɪŋ] , ['bɑːkiŋ] ,

"	When	I	had	read	thus	far	I	was	conscious	again	that	the	yelling	,	barking	,
"	什么时候	我	有	读	因此	远的	我	曾是	有意识的	再次	那	这	大喊	,	叫声	,

“读到这里，我再次意识到那些叫喊声、吠叫声，

[bliːtɪŋ] [mɑːb][bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

bleating	mob	behind	were	looking	after	me	.
咩咩叫	暴民	在后面	是	寻找	后	我	.

身后一群咩咩叫的羊群在照顾我。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪz] [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] , [pæst] [daʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æli] ,

To	avoid	the	torment	of	their	gaze	I	hurried	on	,	passed	down	a	second	alley	,
到	避免	这	折磨	的	他们的	目光	我	慌忙	在	,	通过了	向下	一个	第二	胡同	,

为了躲避他们灼人的目光，我加快脚步，拐进了第二条小巷。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
and **then** **turned** **into** **a** **narrow** **opening** **which** **seemed** **to** **be** **the** **mouth** **of**
和 然后 转向 进入 一个 狭窄的 开幕 哪个 似乎 到 是 这 嘴 的
[ə; eɪ][θɜːrd] .
a **third** **.**
一个 第三 .

然后变成了一个狭窄的开口，看起来像是第三个洞的入口。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [smɔːl] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] ['futsteps] ,
But **I** **paid** **small** **heed** **to** **my** **footsteps** **,**
但 我 有薪酬的 小的 注意 到 我的 脚步声 ,

但我并未太在意自己的脚步声。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] .
for **all** **my** **mind** **was** **with** **the** **paper** **which** **I** **wished** **to** **read** **.**
为了 全部 我的 头脑 曾是 和 这 纸 哪个 我 希望 到 读 .

我当时满脑子想的都是那份我想读的报纸。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Finding **myself** **in** **a** **quiet** **place** **at** **length** **,** **I** **read** **it** **.**
寻找 我 在 一个 安静的 地方 在 长度 , 我 读 它 .

我独自一人待在安静的地方，读了很久。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋz] [oʊn] ,
The **words** **were** **my** **little** **darling's** **own** **,**
这 字 是 我的 小的 亲爱的 自己的 ,

这些话是我小宝贝自己说的，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] :
and **I** **could** **hear** **his** **voice** **as** **if** **he** **were** **speaking** **them** **:**
和 我 可以 听到 他的 嗓音 作为 如果 他 是 请讲 他们 :

我仿佛能听到他的声音，就像是他亲口说出来的一样：

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['pɑːpə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kɑːnt] [spiːk]
" **My** **dear** **,** **dear** **papa** **,** **I** **am** **ill** **with** **my** **throat** **,** **and** **sometimes** **I** **can't** **speak**
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 爸爸 , 我 是 患病的 和 我的 喉 , 和 有时 我 不能 说话
.
:
.

“我亲爱的爸爸，我的嗓子病了，有时说不出话来。”

[læst] [naɪt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Last **night** **the** **ceiling** **was** **falling** **down** **on** **me** **,**
最后的 夜晚 这 天花板 曾是 坠落 向下 在 我 ,

昨晚天花板塌下来砸到我身上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
and **the** **fire** **was** **coming** **up** **to** **the** **bed** **.**
和 这 火 曾是 未来 向上 到 这 床 .

火势已经蔓延到床边了。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɛri] ['nɪrli] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
But **I'm** **werry** **nearly** **all** **right** **now** **.**
但 我是 韦里 几乎 全部 正确的 现在 .

但我现在几乎一切都好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《盲母》和《最后的忏悔》(The Blind Mother, and The Last Confession)

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['pɑːrti] [suːn] — [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dʒʌmboʊ] ,

We	are	going	to	have	a	Thanksgiving	party	soon	—	me	,	and	Jumbo	,
我们	是	去	到	有	一个	感恩	派对	很快	—	我	,	和	巨型	,

[ænd; ənd] ['skɔti] , [ðə; ði] ['pʌpi] .

and	Scotty	,	the	puppy	.
和	斯科蒂	,	这	小狗	.

我们很快就要举办感恩节派对了——我、Jumbo，还有小狗 Scotty。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

When	are	you	coming	home	?
什么时候	是	你	未来	家	?

你什么时候回家?

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [tent] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] ?

Do	you	live	in	a	tent	in	Morocco	?
做	你	居住	在	一个	帐篷	在	摩洛哥	?

你住在摩洛哥的帐篷里吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] : [duː][juː; jʊ] ?

I	have	a	fire	in	my	bedroom	:	do	you	?
我	有	一个	火	在	我的	卧室	:	做	你	?

我卧室着火了，你呢?

[raɪt] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['fɔːrən] [stæmps] [frʌm; frəm][tæn'dʒiə] .

Write	and	send	me	some	foreign	stamps	from	Tangier	.
写	和	发送	我	一些	外国的	邮票	从	丹吉尔	.

写信给我，寄一些丹吉尔的外国邮票。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [blæk] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] ?

Are	the	little	boys	black	in	Morocco	?
是	这	小的	男孩们	黑色的	在	摩洛哥	?

摩洛哥的小男孩是黑人吗?

[nɜːrs] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ,

Nurse	showed	me	a	picture	of	a	lady	who	lives	there	,
护士	显示	我	一个	图片	的	一个	女士	WHO	生活	那里	,

护士给我看了一张住在那里的一位女士的照片，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [blæk] [ɪk'sept] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [stændz] [aʊt] .

and	she's	all	black	except	her	lips	,	and	her	mouth	stands	out	.
和	她是	全部	黑色的	除了	她	嘴唇	,	和	她	嘴	站立	出去	.

除了嘴唇以外，她全身都是黑色的，所以她的嘴唇很显眼。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [blæk] ['sɜːrvənt] ?

Have	you	got	a	black	servant	?
有	你	得到	一个	黑色的	仆人	?

你们有黑人仆人吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd][ɑːn] ?

Have	you	got	a	horse	to	ride	on	?
有	你	得到	一个	马	到	骑	在	?

你有马可以骑吗?

[ɪz][hiː; hi] [blæk] ?

Is	**he**	**black**	**?**
是	他	黑色的	?

他是黑人吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] [naʊ] .

I	**am**	**tired**	**now**	**.**
我	是	疲劳的	现在	.

我现在很累。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

['mæmə] [sez] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [kwɪk] .

Mama	**says**	**I**	**must**	**not**	**tell**	**you**	**to**	**come**	**home**	**quick**	**.**
妈妈	说道	我	必须	不是	告诉	你	到	来	家	快的	.

妈妈说我不能叫你快点回家。

['dʒʌmboʊz][ɔːl] [raɪt] .

Jumbo's	**all**	**right**	**.**
巨型	全部	正确的	.

巨无霸没事。

[hiː; hi] [grʌnts] [wen] [juː; jʊ] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

He	**grunts**	**when**	**you**	**shove**	**him**	**along**	**.**
他	咕哝声	什么时候	你	推	他	沿着	.

你推他走的时候，他会哼哼一声。

[soʊ] [gʊd] - [naɪt] , ['pɑːpə] . [eks]

So	**good**	**-**	**night**	**,**	**papa**	**.**	**x**
所以	好的	-	夜晚	,	爸爸	.	x

晚安，爸爸。

[eks][eks][eks] .

x	**x**	**x**	**.**
x	x	x	.

xx x。

[ðiːz] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

These	**kisses**	**are**	**all**	**for**	**you**	**.**
这些	吻	是	全部	为了	你	.

这些吻都是给你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [θɪn] .

I	**am**	**so**	**thin**	**.**
我	是	所以	薄的	.

我太瘦了。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	**From**	**your**	**little**	**boy**	**,**
"	从	你的	小的	男生	,

来自你的小男孩，

" [noʊ'el] .

"	**Noel**	**.**
"	诺埃尔	.

诺埃尔。

" [kʌm] [hoʊm] !

"	**Come**	**home**	**!**
"	来	家	!

回家吧!

[jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] .

Yes	,	my	darling	,	I	will	come	home	.
是的	,	我的	亲爱的	,	我	将要	来	家	.

是的，亲爱的，我会回家的。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][stɑːp][ˌem 'iː] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

Nothing	shall	stop	me	now	—	nothing	,	nothing	!
没有什么	将	停止	我	现在	—	没有什么	,	没有什么	!

现在没有什么能阻止我了——没有什么，没有什么！

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['ɔːlmoʊst][set] .

The	sun	is	almost	set	.
这	太阳	是	几乎	放	.

太阳快要落山了。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

Everything	is	ready	.
一切	是	准备好	.

一切准备就绪。

[ðə; ði] [men] [mʌst; məst][biː; bi] ['sædlɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'gen] .

The	men	must	be	saddling	the	horses	again	.
这	男人	必须	是	鞍具	这	马匹	再次	.

男人们肯定又在给马匹备鞍了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] .

In	less	than	half	an	hour	I	shall	have	started	afresh	.
在	较少的	比	一半	一个	小时	我	将	有	开始	重新	.

不到半小时，我就能重新开始。

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	will	ride	all	night	to	-	night	and	all	day	to	-	morrow	,
我	将要	骑	全部	夜晚	到	-	夜晚	和	全部	天	到	-	明天	,

我今晚要骑车通宵，明天也要骑车一整天。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

and	in	a	week	I	shall	be	standing	by	your	side	.
和	在	一个	星期	我	将	是	常设	经过	你的	边	.

一周后，我将站在你身边。

[ə; eɪ] [wiːk] !

A	week	!
一个	星期	!

一周！

[haʊ] [lɔːŋ] !

How	long	!
如何	长的	!

还要多久！

[haʊ] [lɔːŋ] !

how	long	!
如何	长的	!

还要多久！

[lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [kiːp] [maɪ] [bɔɪ] [ə'laɪv] [ʌn'tɪl] [ðen] !

Lord	of	life	and	death	,	keep	my	boy	alive	until	then	!
主	的	生活	和	死亡	,	保持	我的	男生	活	直到	然后	!

生死之主啊，请保佑我的孩子活到那时！

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hɑːt][wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ə'laʊd] .

I	became	conscious	that	I	was	speaking	hot	words	such	as	these	aloud	.
我	成为	有意识的	那	我	曾是	请讲	热的	字	这样的	作为	这些	大声	.

我意识到自己竟然把这些不雅的词语说出口了。

['iːv(ə)n] ['ægəni] [laɪk] [maɪn] [hæz; həz] [ɪts] [luː'sɪdəti] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Even	agony	like	mine	has	its	lucidities	of	that	kind	.
甚至	痛苦	喜欢	矿	有	它是	清晰度	的	那	种类	.

即使像我这样的痛苦，也有其清醒的时刻。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

At	the	same	moment	I	heard	footsteps	somewhere	behind	me	.
在	这	相同的	片刻	我	听到	脚步声	某处	在后面	我	.

就在同一时刻，我听到身后传来脚步声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] ['futsteps] , [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] .

They	were	slow	and	steady	footsteps	,	but	I	knew	them	too	well	.
他们	是	慢的	和	稳定的	脚步声	,	但	我	知道	他们	也	出色地	.

那是缓慢而稳定的脚步声，但我太熟悉它们了。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .

The	blood	rushed	to	my	head	and	back	to	my	heart	.
这	血	匆忙	到	我的	头	和	后退	到	我的	心	.

血液涌向我的头部，又流回心脏。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

I	looked	up	and	around	.
我	看起来	向上	和	大约	.

我抬头环顾四周。

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [loʊ] , [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] .

I	was	in	a	little	court	,	surrounded	by	low	,	white	-	washed	walls	.
我	曾是	在	一个	小的	法庭	,	包围	经过	低的	,	白色的	-	洗过	墙壁	.

我当时身处一个小院子里，四周是低矮的白色围墙。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnər] [kəm'pɑːrtmənt] [ruːft] [baɪ] [ə; eɪ] [ruːd] [doʊm] .

Before	me	there	was	an	inner	compartment	roofed	by	a	rude	dome	.
前	我	那里	曾是	一个	内	隔间	有顶棚	经过	一个	粗鲁的	穹顶	.

我面前是一个内部隔间，顶部是一个简陋的圆顶。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [ðɪs] [doʊm] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['taɪni] [waɪt] [flæg] .

From	the	apex	of	this	dome	there	floated	a	tiny	white	flag	.
从	这	顶点	的	这	穹顶	那里	漂浮	一个	微小的	白色的	旗帜	.

从这个圆顶的顶端飘扬着一面小小的白旗。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪnts] [haʊs] .

I	was	in	a	saint's	house	.
我	曾是	在	一个	圣徒	房子	.

我当时在一位圣人的家中。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] ,

In	the	confusion	of	my	mind	,	and	the	agonizing	disarray	of	all	my	senses	,
在	这	困惑	的	我的	头脑	,	和	这	痛苦的	混乱	的	全部	我的	感官	,

在我思绪混乱、五官极度失序之际，

[aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [ˌʌnə'werz] .

I	had	stumbled	into	the	sacred	place	unawares	.
我	有	踉跄	进入	这	神圣	地方	不知情	.

我无意中闯入了这处圣地。

[ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] ['nɪrər] .

The	footsteps	came	nearer	.
这	脚步声	来了	更近	.

脚步声越来越近了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] .

They	seemed	to	be	sounding	on	the	back	of	my	neck	.
他们	似乎	到	是	听起来	在	这	后退	的	我的	脖子	.

它们似乎在我后颈处发出声音。

[aɪ] ['strʌgld] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

I	struggled	forward	a	few	paces	.
我	挣扎	向前	一个	很少	步幅	.

我艰难地向前走了几步。

[baɪ][ə; eɪ][læst] [mə'kænɪk(ə)l] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər]

By	a	last	mechanical	resource	of	despair	I	tried	to	conceal	myself	in	the	inner
经过	一个	最后的	机械的	资源	的	绝望	我	尝试	到	隐藏	我	在	这	内

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

绝望之下，我使出最后的办法，试图躲进内室。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	was	too	late	.
我	曾是	也	晚的	.

我来晚了。

[ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] .

A	face	appeared	in	the	opening	at	which	I	had	entered	.
一个	脸	出现	在	这	开幕	在	哪个	我	有	进入	.

我进入的入口处出现了一张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [feɪs] , [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gri'meisiŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	was	Larby's	face	,	contracted	into	a	grimacing	expression	.
它	曾是	-	脸	,	合同	进入	一个	龇牙咧嘴	表达	.

那是拉比的脸，扭曲成一副痛苦的表情。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

I	read	the	thought	of	the	man's	face	as	by	a	flash	of	light	.
我	读	这	想法	的	这	男人的	脸	作为	经过	一个	闪光	的	光	.

我透过一道闪光，看到了那男人的脸。

" [gʊd] , ['siːdi] , [gʊd] !

"	Good	,	Sidi	,	good	!
"	好的	,	西迪	,	好的	!

“好，西迪，好！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['mæstɚz] .

You	have	done	my	work	as	well	as	my	master's	.
你	有	完毕	我的	工作	作为	出色地	作为	我的	硕士学位	.

你不仅完成了我的工作，还完成了我硕士的工作。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] ,

You	are	a	dead	man	;	no	one	will	know	,
你	是	一个	死的	男人	;	不	一	将要	知道	,

你死定了，没人会知道。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['nevər] [tuː; tə][lɪft][maɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	need	never	to	lift	my	hand	to	you	.
和	我	需要	绝不	到	举起	我的	手	到	你	.

我永远不需要对你动手。

" [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	At	the	next	instant	the	face	was	gone	.
"	在	这	下一个	立即的	这	脸	曾是	已消失	.

“下一刻，那张脸就消失了。”

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] ['fɑːloʊɪŋ] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

In	the	moment	following	I	lived	a	lifetime	.
在	这	片刻	下列的	我	居住地	一个	寿命	.

接下来的那一刻，我仿佛经历了一生。

[maɪ] [breɪn] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] .

My	brain	did	not	think	;	it	lightened	.
我的	脑	做过	不是	思考	;	它	轻度	.

我的大脑一片空白，什么也没想，只觉得轻松。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [fez] .

I	remembered	the	death	of	the	American	in	the	streets	of	Fez	.
我	记得	这	死亡	的	这	美国人	在	这	街道	的	费兹	.

我想起了那个美国人在菲斯街头的死亡。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

I	recalled	the	jeering	crowd	at	the	top	of	the	alley	.
我	召回	这	嘲笑	人群	在	这	顶部	的	这	胡同	.

我回想起巷子尽头那些嘲笑的人群。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][mɑːb] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dis'anəːd] [wʌn]

I	reflected	that	Larby	was	gone	to	tell	the	mob	that	I	had	dishonored	one
我	反映	那	-	曾是	已消失	到	告诉	这	暴民	那	我	有	蒙羞	一

[ʌv; əv][ðer; ðər]['sæŋktʃuːˌeriːz] .

of	their	sanctuaries	.
的	他们的	保护区	.

我心想，拉比已经去告诉暴徒们，我玷污了他们的一处圣地。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] ['drægd] [aʊt] , ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] , [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

I	saw	myself	dragged	out	,	trampled	under	foot	,	torn	to	pieces	,
我	锯	我	拖拽	出去	,	践踏	在下面	脚	,	撕裂	到	件	,

我眼睁睁地看着自己被拖出来，被踩在脚下，撕成碎片。

[ænd; ənd] [ðen] ['smʌgld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [bæk] ['ʌndər] ['pæniər] [ʌv; əv] [fɪlθ] .

and	then	smuggled	away	in	the	dusk	on	a	donkey's	back	under	panniers	of	filth	.
和	然后	走私	离开	在	这	黄昏	在	一个	驴的	后退	在下面	车袋	的	污秽	.

然后趁着黄昏，用驴背驮着，藏在装满污秽的篮子里，偷偷运走了。

[maɪ] ['hɔːrsɪz] ['redi] , [maɪ] [men] ['weɪtɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

My	horses	ready	,	my	men	waiting	,	my	boy	dying	for	want	of	me	,
我的	马匹	准备好	,	我的	男人	等待	,	我的	男生	垂死	为了	想	的	我	,

我的马匹已备好，我的士兵已待命，我的孩子因失去我而死去。

[ænd; ənd][maɪ'self] [ded] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] .

and	myself	dead	in	a	dunghill	.
和	我	死的	在	一个	粪堆	.

而我则死在了粪堆里。

" [greɪt] [dʒə'hoʊvə] , [lend] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [streŋθ] !

"	Great	Jehovah	,	lend	me	Thy	strength	!
"	伟大的	耶和华	,	借	我	你的	力量	!

“伟大的耶和华，请赐予我力量！”

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

"	I	cried	,	as	I	rushed	out	into	the	alley	.
"	我	哭	,	作为	我	匆忙	出去	进入	这	胡同	.

我哭着冲进了巷子里。

- [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] .

Larby	was	stealing	away	with	rapid	steps	.
-	曾是	偷窃	离开	和	迅速的	步骤	.

拉比迈着轻快的步伐悄悄溜走了。

[aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɛlɑːb] .

I	overtook	him	;	I	laid	hold	of	him	by	the	hood	of	his	jellab	.
我	超越	他	;	我	铺设	抓住	的	他	经过	这	兜帽	的	他的	杰拉布	.

我追上了他；我抓住了他的长袍兜帽。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

He	turned	upon	me	.
他	转向	之上	我	.

他背叛了我。

[ɔːl] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['fjʊri] .

All	my	soul	was	roused	to	uncontrollable	fury	.
全部	我的	灵魂	曾是	唤醒	到	不可控的	愤怒	.

我的灵魂深处燃起了无法抑制的愤怒。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [bəuθ] [maɪ] [ɑːrmz] , [aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

I	took	the	man	in	both	my	arms	,	I	threw	him	off	his	feet	,
我	采取	这	男人	在	两个都	我的	武器	,	我	扔	他	离开	他的	脚	,

我双臂抱住那人，把他摔倒在地。

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] ['maɪti] ['efərt] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

I	lifted	him	by	one	mighty	effort	high	above	my	shoulders	and	flung	him	to
我	抬起	他	经过	一	强大的	努力	高的	多于	我的	肩膀	和	扔	他	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

我使出浑身力气把他高高举过肩膀，然后扔到地上。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv]

He	began	to	cry	out	,	and	I	sprang	upon	him	again	and	laid	hold	of
他	开始	到	哭	出去	,	和	我	弹簧	之上	他	再次	和	铺设	抓住	的

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他开始大叫，我又扑向他，掐住了他的喉咙。

[aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [grɪp] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['ʌtər] .

I	knew	where	to	grip	,	and	not	a	sound	could	he	utter	.
我	知道	在哪里	到	紧握	,	和	不是	一个	声音	可以	他	说出	.

我知道该抓住哪里，他发不出一点声音。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] ,

We	were	still	in	the	alley	,
我们	是	仍然	在	这	胡同	,

我们当时还在巷子里，

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [left] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæftæn] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]

and	I	put	my	left	hand	into	the	neck	of	his	kaftan	and	dragged	him
和	我	放	我的	左边	手	进入	这	脖子	的	他的	卡夫坦长袍	和	拖拽	他

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪnts] [haʊs] .

back	into	the	saint's	house	.
后退	进入	这	圣徒	房子	.

我把左手伸进他的长袍领口，把他拖回了圣人的家中。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	**drew**	**his**	**dagger**	**and**	**lunged**	**at**	**me**	**.**
他	画	他的	匕首	和	猛扑	在	我	.

他拔出匕首，向我扑来。

[aɪ] ['pæriːd] [ðə; ði] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːl] .

I	**parried**	**the**	**thrust**	**with**	**my**	**foot**	**and**	**broke**	**his**	**arm**	**with**	**my**	**heel**	**.**
我	招架	这	推力	和	我的	脚	和	打破	他的	手臂	和	我的	脚跟	.

我用脚挡住了他的刺击，然后用脚后跟折断了他的胳膊。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [bɪ'dæzlmənt] .

Then	**there**	**was**	**a**	**moment**	**of**	**horrible**	**bedazzlement**	**.**
然后	那里	曾是	一个	片刻	的	可怕	炫目	.

然后，眼前出现了一阵可怕的眩晕。

[red] [fleɪmz] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Red	**flames**	**flashed**	**before**	**me**	**.**
红色的	火焰	闪光灯	前	我	.

眼前闪过一道道红色的火焰。

[maɪ] [hed] [gruː] ['dɪzi] .

My	**head**	**grew**	**dizzy**	**.**
我的	头	生长	晕眩的	.

我感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

The	**whole**	**universe**	**seemed**	**to**	**reel**	**beneath**	**my**	**feet**	**.**
这	所有的	宇宙	似乎	到	卷轴	下面	我的	脚	.

整个宇宙仿佛在我脚下摇晃不定。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['dʌbld] ['bækwərd] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] .

The	**man**	**was**	**doubled**	**backward**	**across**	**my**	**knee**	**.**
这	男人	曾是	双倍	落后	穿过	我的	膝盖	.

那人向后弯腰，压在我的膝盖上。

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [maɪ] [naɪf] — [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [straɪk] — [ænd; ənd] " [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

I	**had**	**drawn**	**my**	**knife**	**—**	**I**	**knew**	**where**	**to**	**strike**	**—**	**and**	**"**	**For**	**my**	**boy**	**,**	**my**	**boy**	**!**
我	有	绘制	我的	刀	—	我	知道	在哪里	到	罢工	—	和	"	为了	我的	男生	,	我的	男生	!

我拔出了刀——我知道该往哪里砍——“为了我的孩子，我的孩子！”

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

"	**I**	**cried**	**in**	**my**	**heart**	**.**
"	我	哭	在	我的	心	.

我内心在哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

It	**was**	**done**	**.**
它	曾是	完毕	.

完成了。

[ðə; ði][mæn] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] .

The	**man**	**died**	**without**	**a**	**groan**	**.**
这	男人	死亡	没有	一个	呻吟	.

那人死的时候连一声呻吟都没有。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kə'læpst] [ɪn][maɪ][hændz] , [roʊld] [frʌm; frəm][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] —

His	body	collapsed	in	my	hands	,	rolled	from	my	knee	,	and	fell	at	my	feet	—
他的	身体	倒塌	在	我的	双手	,	滚动	从	我的	膝盖	,	和	跌倒	在	我的	脚	—

['dʌbld] [ʌp] ,

doubled	up	,
双倍	向上	,

他的身体瘫倒在我手中，从我膝盖上滚落，倒在我的脚边——蜷缩成一团。

[ðə; ði] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [nek] , [ðə; ði]['broʊkən][ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [ə; eɪ] [hiːp] .

the	head	under	the	neck	,	the	broken	arm	under	the	trunk	in	a	heap	,	a	heap	.
这	头	在下面	这	脖子	,	这	破碎的	手臂	在下面	这	树干	在	一个	堆	,	一个	堆	.

头颅压在脖子下面，断臂压在躯干下面，堆成一堆。

[oʊ] ! [oʊ] !

Oh	!	oh	!
哦	！	哦	！

哦！哦！

- !

Larby	!
-	！

拉比！

- !

Larby	!
-	！

拉比！

[ðen] [keɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

Then	came	an	awful	revulsion	of	feeling	.
然后	来了	一个	可怕	厌恶	的	感觉	.

随后，一种可怕的厌恶感袭来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ][ækt] .

For	a	moment	I	stood	looking	down	,	overwhelmed	with	the	horror	of	my	act	.
为了	一个	片刻	我	站立	寻找	向下	,	不堪重负	和	这	恐怖	的	我的	行为	.

我愣在那里，低头看着地面，一时之间被自己行为的恐怖所震惊。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['stuːpər][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ,

In	a	sort	of	drunken	stupor	I	gazed	at	the	wide	-	open	eyes	,
在	一个	种类	的	醉	昏迷	我	凝视	在	这	宽的	-	打开	眼睛	,

我半梦半醒地凝视着那双睁大的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri'meisiŋ] [feɪs] [fɪkst] [ɪn][ɪts] ['hɪdiəsnəs] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [deθ] .

and	the	grimacing	face	fixed	in	its	hideousness	by	the	convulsion	of	death	.
和	这	龇牙咧嘴	脸	固定的	在	它是	丑陋	经过	这	抽搐	的	死亡	.

以及那张因死亡的抽搐而定格在丑陋中的扭曲面容。

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	！

上帝啊！

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	！

上帝啊！

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] !

what	had	I	done	!
什么	有	我	完毕	！

我到底做了什么！

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] !

what	had	I	done	!
什么	有	我	完毕	!

我到底做了什么!

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt] .

But	I	did	not	cry	out	.
但	我	做过	不是	哭	出去	.

但我没有喊叫。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

In	that	awful	moment	an	instinct	of	self	-	preservation	saved	me	.
在	那	可怕	片刻	一个	本能	的	自己	-	保存	已保存	我	.

在那可怕的时刻，求生的本能救了我。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wepən] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

The	fatal	weapon	dropped	from	my	hand	,	and	I	crept	out	of	the	place	.
这	致命的	武器	掉落	从	我的	手	,	和	我	悄悄地爬	出去	的	这	地方	.

那件致命武器从我手中滑落，我悄悄地溜出了那个地方。

[maɪ] [greɪt] [streŋθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] .

My	great	strength	was	all	gone	now	.
我的	伟大的	力量	曾是	全部	已消失	现在	.

我强大的力量已经完全消失了。

[aɪ] ['stægərd] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [maɪ] [lɪmz] [gruː] [mɔːr] [nʌm] [ænd; ənd] [stɪf] .

I	staggered	along	,	and	at	every	step	my	limbs	grew	more	numb	and	stiff	.
我	交错	沿着	,	和	在	每一个	步	我的	四肢	生长	更多的	麻木的	和	僵硬的	.

我踉跄着向前走，每走一步，我的四肢就更加麻木僵硬。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æli] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

But	in	the	alley	I	looked	around	.
但	在	这	胡同	我	看起来	大约	.

但我在巷子里环顾四周。

[aɪ] [nuː] [noʊ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] .

I	knew	no	way	back	to	my	people	except	that	way	by	which	I	came	.
我	知道	不	方式	后退	到	我的	人们	除了	那	方式	经过	哪个	我	来了	.

除了我来时的路之外，我不知道还有什么路可以回到我的族人身边。

[daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æli] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['aɪdləz][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Down	the	other	alley	and	through	the	crowd	of	idlers	I	must	go	.
向下	这	其他	胡同	和	通过	这	人群	的	惰轮	我	必须	去	.

我必须穿过另一条小巷，穿过熙熙攘攘的闲散人群。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][ðer; ðər] [stɪl] ?

Would	they	be	there	still	?
会	他们	是	那里	仍然	?

他们还会在那里吗?

[ɪf] [soʊ] , [wʊd] [ðeɪ] [siː] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ?

If	so	,	would	they	see	in	my	face	what	I	had	done	?
如果	所以	,	会	他们	看	在	我的	脸	什么	我	有	完毕	?

如果真是那样，他们能从我的脸上看出我做了什么吗?

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][mæsk][maɪ] [kraɪm] .

I	was	no	criminal	to	mask	my	crime	.
我	曾是	不	刑事	到	面具	我的	犯罪	.

我并非罪犯，所以不会掩盖我的罪行。

[ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['stu:pɪd] , ['draʊzi] , ['koʊmətoʊs] [steɪt] [aɪ] ['tɔtəd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [θru:]

In	a	dull	,	stupid	,	drowsy	,	comatose	state	I	tottered	down	the	alley	and	through
在	一个	乏味的	,	愚蠢的	,	昏昏欲睡	,	昏迷	状态	我	摇摇晃晃	向下	这	胡同	和	通过

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

我昏昏沉沉、茫然无措，像行尸走肉一般，蹒跚地走过小巷，穿过人群。

[ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] ; [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

They	saw	me	;	they	recognized	me	;	I	knew	that	they	were	jeering	at	me	,
他们	锯	我	;	他们	认可	我	;	我	知道	那	他们	是	嘲笑	在	我	,

他们看见我了；他们认出我了；我知道他们在嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] .

but	I	knew	no	more	.
但	我	知道	不	更多的	.

但我一无所知。

" - ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] " - !

"	Skaïrî	!	"	shouted	one	,	and	"	Shaïrî	!
"	-	!	"	喊叫	一	,	和	"	-	!

“Skaïrî！”有人喊道，“Shaïrî！”

" ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['stægərd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] " - ! " [tə'geðər] .

"	shouted	another	,	and	as	I	staggered	away	they	all	shouted	"	Skaïrî	!	"	together	.
"	喊叫	其他	,	和	作为	我	交错	离开	他们	全部	喊叫	"	-	!	"	一起	.

“又有人喊道，当我踉跄着离开时，他们齐声喊道‘Skaïrî！’”

['fɑ:ðər] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

Father	,	they	called	me	a	drunkard	.
父亲	,	他们	称为	我	一个	酒鬼	.

父亲，他们说我是个酒鬼。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

I	was	a	drunkard	indeed	,	but	I	was	drunk	with	blood	.
我	曾是	一个	酒鬼	的确	,	但	我	曾是	醉	和	血	.

我确实是个酒鬼，但我喝醉的是血。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	sun	had	set	by	this	time	.
这	太阳	有	放	经过	这	时间	.

这时太阳已经落山了。

[ɪts] [læst] ['reɪz] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌmɪnə'ret] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən]

Its	last	rays	were	rising	off	the	gilded	top	of	the	highest	minaret	in	a	golden
它是	最后的	射线	是	上升	离开	这	镀金	顶部	的	这	最高	宣礼塔	在	一个	金的

[mɪst] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [fleɪm] ['li:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪln] .

mist	that	looked	like	flame	leaping	out	of	a	kiln	.
薄雾	那	看起来	喜欢	火焰	跳跃	出去	的	一个	窑	.

最后一缕阳光从最高宣礼塔镀金的顶端升起，形成一片金色的薄雾，看起来就像火焰从窑炉中跃出。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] ['evrɪθɪŋ] , [θru:] [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [heɪz] .

I	saw	that	,	as	I	saw	everything	,	through	a	palpitating	haze	.
我	锯	那	,	作为	我	锯	一切	,	通过	一个	心悸	阴霾	.

我看到这一切，就像我看到其他一切一样，都是透过一阵悸动的迷雾。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

When	at	length	I	reached	the	place	where	I	had	left	my	people	I	found	the
什么时候	在	长度	我	达到	这	地方	在哪里	我	有	左边	我的	人们	我	成立	这

['hɔ:rsɪz] ['sædəld] ,

horses	saddled	,
马匹	鞍	,

当我终于到达我离开族人的地方时，我发现马匹已经备好了鞍。

[ðə; ði] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bəːdənz] [pækt] [ɑːn][ðer; ðər] ['pæniər] , [ðə; ði][men] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

the	mules	with	their	burdens	packed	on	their	panniers	,	the	men	waiting	,	and
这	骡子	和	他们的	负担	包装	在	他们的	车袋	,	这	男人	等待	,	和

['evriθɪŋ] ['redi] .

everything	ready	.
一切	准备好	.

骡子驮着货物，男人们在一旁等候，一切准备就绪。

[fʊl] [wel] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][maɪ] [siːt] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn]

Full	well	I	knew	that	I	ought	to	leap	to	my	seat	instantly	and	be	gone
满的	出色地	我	知道	那	我	应该	到	飞跃	到	我的	座位	即刻	和	是	已消失

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

without	delay	;
没有	延迟	;

我非常清楚我应该立刻跳到座位上，毫不耽搁地离开；

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] .

but	I	seemed	to	have	lost	all	power	of	prompt	action	.
但	我	似乎	到	有	丢失的全部		力量	的	迅速的	行动	.

但我似乎完全丧失了迅速行动的能力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	thinking	of	what	I	wanted	to	do	,	but	I	could	not	do	it	.
我	曾是	思维	的	什么	我	通缉	到	做	,	但	我	可以	不是	做	它	.

我一直在想我想做什么，但我却做不到。

[ðə; ði] [men] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	men	spoke	to	me	,
这	男人	辐	到	我	,

他们跟我说话了，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['veɪkəntli] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

and	I	know	that	I	looked	vacantly	into	their	faces	and	did	not	answer	.
和	我	知道	那	我	看起来	空洞地	进入	他们的	面孔	和	做过	不是	回答	.

我知道我茫然地看着他们的脸，没有回答。

[wʌn] [sed] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , " ['siːdi][ɪz] ['groʊɪŋ] [def] .

One	said	to	another	,	"	Sidi	is	growing	deaf	.
一	说	到	其他	,	"	西迪	是	生长	聋	.

一人对另一人说："西迪耳聋了。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	The	other	touched	his	forehead	and	grinned	.
"	这	其他	感动	他的	前额	和	咧嘴一笑	.

另一个人摸了摸额头，咧嘴一笑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪrəp] [ʌv; əv][maɪ]['sæd(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l] [keɪm] [ʌp]

I	was	fumbling	with	the	stirrup	of	my	saddle	when	the	English	Consul	came	up
我	曾是	笨拙	和	这	镫	的	我的	鞍	什么时候	这	英语	领事	来了	向上

[ænd; ənd] [heild] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] .

and	hailed	me	with	cheerful	spirits	.
和	赞誉	我	和	快乐	烈酒	.

我正笨手笨脚地摆弄着马鞍上的马镫，这时英国领事走了过来，兴高采烈地向我打招呼。

[baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['spæzəm][aɪ] [rɪ'plaɪd] .

By	an	effort	that	was	like	a	spasm	I	replied	.
经过	一个	努力	那	曾是	喜欢	一个	痉挛	我	回复	.

我几乎是抽搐着回答了这个问题。

" [əˈlaʊ] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [niː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [maʊnt] .

"	Allow	me	,	doctor	,	"	he	said	,	and	he	offered	his	knee	that	I	might	mount	.
"	允许	我	,	医生	,	"	他	说	,	和	他	提供	他的	膝盖	那	我	可能	山	.

"请允许我，医生，"他说，然后伸出膝盖让我骑上去。

" [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] ['stæməd] , [ænd; ənd][aɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [siːt] .

"	Ah	,	no	,	no	,	"	I	stammered	,	and	I	scrambled	to	my	seat	.
"	啊	,	不	,	不	,	"	我	结结巴巴	,	和	我	打乱	到	我的	座位	.

“啊，不，不，”我结结巴巴地说，然后赶紧爬回座位上。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʌb(ə)l] [reɪn][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hænd] .

While	I	was	fumbling	with	my	double	rein	I	saw	that	he	was	looking	at	my	hand	.
尽管	我	曾是	笨拙	和	我的	双倍的	缰绳	我	锯	那	他	曾是	寻找	在	我的	手	.

当我笨拙地摆弄双缰绳时，我看到他正看着我的手。

" [juːv] [kʌt] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You've	cut	your	fingers	,	doctor	,	"	he	said	.
"	你已经	切	你的	手指	,	医生	,	"	他	说	.

“医生，你割伤手指了。”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

There	was	blood	on	them	.
那里	曾是	血	在	他们	.

他们身上有血迹。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] .

The	blood	was	not	mine	,	but	a	sort	of	mechanical	cunning	came	to	my	relief	.
这	血	曾是	不是	矿	,	但	一个	种类	的	机械的	狡猾	来了	到	我的	宽慰	.

那血不是我的，但某种机械的狡猾让我松了一口气。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ][hænd] .

I	took	out	my	handkerchief	and	made	a	pretense	to	bind	it	about	my	hand	.
我	采取	出去	我的	手帕	和	制成	一个	虚伪	到	绑定	它	关于	我的	手	.

我拿出手帕，假装要把它包在手上。

[ə'li] , [ðə; ði] [gaɪd] , [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [raɪt] [saɪd] ['setlɪŋ] [maɪ] ['lʌmbərɪŋ] [fʊt] [ɪn][maɪ] ['stɪrəp] .

Alee	,	the	guide	,	was	at	my	right	side	settling	my	lumbering	foot	in	my	stirrup	.
阿里	,	这	指导	,	曾是	在	我的	正确的	边	安顿	我的	伐木	脚	在	我的	镫	.

向导阿利在我右侧，帮我把笨重的脚放进马镫里。

[aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ʃiːθ] [ʌv; əv][maɪ] [naɪf] ,

I	felt	him	touch	the	sheath	of	my	knife	,
我	毛毡	他	触碰	这	鞘	的	我的	刀	,

我感觉他碰了碰我的刀鞘，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['empti] .

and	then	I	remembered	that	it	must	be	empty	.
和	然后	我	记得	那	它	必须	是	空的	.

然后我才想起来，它一定是空的。

" ['siːdi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['dægər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sidi	has	lost	his	dagger	,	"	he	said	.
"	西迪	有	丢失的	他的	匕首	,	"	他	说	.

“西迪的匕首丢了，”他说。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [left] , [wiːld] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ,

"	The	Consul	,	who	had	been	on	my	left	,	wheeled	round	by	the	horse's	head	,
"	这	领事	,	WHO	有	到过	在	我的	左边	,	带轮子的	圆形的	经过	这	马匹	头	,

“原本在我左边的领事，绕到马头后面转了个身，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['juːsləs] [ʃiːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] ,

glanced	at	the	useless	sheath	that	was	stuck	in	the	belt	of	my	jacket	,
瞥了一眼	在	这	无用	鞘	那	曾是	卡住	在	这	腰带	的	我的	夹克	,

我瞥了一眼卡在夹克腰带上的那只没用的刀鞘，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ]['stuːpɪd] [feɪs] .

and	then	looked	back	into	my	stupid	face	.
和	然后	看起来	后退	进入	我的	愚蠢的	脸	.

然后他回头看了看我那张愚蠢的脸。

" ['siːdi][ɪz] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [raɪd] ['kwɪkli] , [maɪ] [men] , [luːz] [noʊ] [taɪm] ,

"	Sidi	is	ill	,	"	he	said	quietly	;	"	ride	quickly	,	my	men	,	lose	no	time	,
"	西迪	是	患病的	,	"	他	说	悄悄	;	"	骑	迅速地	,	我的	男人	,	失去	不	时间	,

“西迪病了，”他平静地说；“快走，我的弟兄们，不要耽搁时间。”

[get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] !

get	him	out	of	the	country	without	delay	!
得到	他	出去	的	这	国家	没有	延迟	!

立即把他送出境！

" [aɪ] [hɜːrd] [ə'li] ['ænsər] , " [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] !

"	I	heard	Alee	answer	,	"	Right	—	all	right	!
"	我	听到	阿里	回答	,	"	正确的	—	全部	正确的	!

我听到艾莉回答说：“对——对！”

" [ðen] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['sɜːrvənt] [roʊd] [ʌp] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrbər] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

"	Then	the	Consul's	servant	rode	up	—	he	was	a	Berber	—	and	took	his
"	然后	这	领事的	仆人	骑	向上	—	他	曾是	一个	柏柏尔人	—	和	采取	他的

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kærəvæn] .

place	at	the	head	of	our	caravan	.
地方	在	这	头	的	我们的	大篷车	.

“然后，领事的仆人骑马过来——他是一个柏柏尔人——并站在我们商队的最前面。

" [ɔːl] ['redi] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , [ɪn]['ærəbɪk] .

"	All	ready	?	"	asked	the	Consul	,	in	Arabic	.
"	全部	准备好	?	"	问	这	领事	,	在	阿拉伯	.

“一切就绪了吗？”领事用阿拉伯语问道。

" ['redi] , " [ðə; ði] [men] ['ænsər] .

"	Ready	,	"	the	men	answered	.
"	准备好	,	"	这	男人	回答	.

“准备好了。”男人们回答道。

" [ðen] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !

"	Then	away	,	as	if	you	were	flying	for	your	lives	!
"	然后	离开	,	作为	如果	你	是	飞行	为了	你的	生活	!

“然后就飞走了，就像你们在为保命而飞一样！”

" [ðə; ði] [men] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə][ðer; ðər] [mjuːlz] , [ə'li] [geɪv] [ðə; ði] [læʃ] [tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd]

"	The	men	put	spurs	to	their	mules	,	Alee	gave	the	lash	to	my	horse	,	and
"	这	男人	放	马刺	到	他们的	骡子	,	阿里	给予	这	睫毛	到	我的	马	,	和

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

we	started	.
我们	开始	.

“男人们给骡子套上马刺，阿利给我的马套上鞭子，我们就出发了。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːktər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] ; " [meɪ] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ['betər] [wen]
" Good - by , doctor , " cried the Consul ; " may you find your little son better when
" 好的 - 经过 , 医生 , " 哭 这 领事 ; " 可能 你 寻找 你的 小的 儿子 更好的 什么时候
[juː; jʊ] [riːtʃ] [hoʊm] !
you reach home !
你 抵达 家 !

“再见，医生，”领事喊道，“愿您回家时发现您的小儿子已经康复！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] , [laʊd] [vɔɪs] ,
" I shouted some incoherent answers in a thick , loud voice ,
" 我 喊叫 一些 语无伦次 答案 在 一个 厚的 , 大声 嗓音 ,

我用沙哑而响亮的声音喊出了一些语无伦次的回答，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
and in a few minutes more we were galloping across the plain outside the
和 在 一个 很少 分钟 更多的 我们 是 疾驰 穿过 这 清楚的 外部 这
[taʊn] .
town .
镇 .

几分钟后，我们就驰骋在了城外的平原上。

[ðə; ði] [nekst] [tuː] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [blæŋk] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .
The next two hours are a blank in my memory .
这 下一个 二 小时 是 一个 空白的 在 我的 记忆 .

接下来的两个小时，我的记忆一片空白。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['stuːpər] [aɪ] [roʊd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .
In a kind of drunken stupor I rode on and on .
在 一个 种类 的 醉 昏迷 我 骑 在 和 在 .

我半醉半醒地骑着马，不停地往前走。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] .
The gray light deepened into the darkness of night , and the stars came out .
这 灰色的 光 加深 进入 这 黑暗 的 夜晚 , 和 这 明星 来了 出去 .

灰蒙蒙的光线渐渐融入夜色，繁星点点。

[stɪl] [wiː; wi] [roʊd] [ænd; ənd] [roʊd] .
Still we rode and rode .
仍然 我们 骑 和 骑 .

我们依然骑啊骑。

[ðə; ði] [muːn] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] [ænd; ənd] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]
The moon appeared in the southern sky and rose into the broad whiteness of
这 月亮 出现 在 这 南部 天空 和 玫瑰 进入 这 广阔 白人 的
[ðə; ði] [stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] .
the stars overhead .
这 明星 开销 .

月亮出现在南方的天空，缓缓升起，融入头顶繁星点点的广阔白色之中。

[ðen] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [pæŋz] [ʌv; əv]
Then consciousness came back to me , and with it came the first pangs of
然后 意识 来了 后退 到 我 , 和 和 它 来了 这 第一的 疼痛 的
[rɪ'mɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

然后我恢复了意识，随之而来的是第一缕悔恨之情。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [raɪd] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [stʊd] [ʌp] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr]

Through	**the**	**long**	**hours**	**of**	**that**	**night**	**ride**	**one**	**awful**	**sight**	**stood**	**up**	**constantly**	**before**
通过	这	长的	小时	的	那	夜晚	骑	一	可怕	视线	站立	向上	不断地	前

[maɪ] [aɪz] .

my	**eyes**	**.**
我的	眼睛	.

在那漫长的夜行中，一个可怕的景象不断浮现在我的眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] ['bɑːdi] , [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ,

It	**was**	**the**	**sight**	**of**	**that**	**dead**	**body**	**,**	**stark**	**and**	**cold**	**,**
它	曾是	这	视线	的	那	死的	身体	,	斯塔克	和	寒冷的	,

最令人印象深刻的是那具尸体，冰冷而凄惨。

['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktʃueri] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [waɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]

lying	**within**	**that**	**little**	**sanctuary**	**behind**	**me**	**,**	**white**	**now**	**with**	**the**	**moonlight**	**,**	**and**
说谎	之内	那	小的	避难所	在后面	我	,	白色的	现在	和	这	月光	,	和

['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .

silent	**with**	**the**	**night**	**.**
沉默的	和	这	夜晚	.

躺在我身后那小小的庇护所里，此刻月光洒满大地，夜色静谧无声。

[oʊ] - , - !

O	**Larby**	**,**	**Larby**	**!**
哦	-	,	-	!

哦，拉比，拉比！

[juː; jʊ] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] .

You	**shamed**	**me**	**.**
你	羞愧	我	.

你让我蒙羞。

[juː; jʊ] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .

You	**drove**	**me**	**from**	**the**	**world**	**.**
你	驾驶	我	从	这	世界	.

你把我从这个世界上驱逐了出来。

[juː; jʊ] [brɔːt] [daʊn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

You	**brought**	**down**	**your**	**mother**	**to**	**the**	**grave**	**.**
你	带来	向下	你的	母亲	到	这	严重	.

你把你母亲拖进了坟墓。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [mʌst; məst][aɪ] [əb'zɑːlv] [jʊr; jər] ['mɜːrdərər] ?

And	**yet**	**,**	**and**	**yet**	**—**	**must**	**I**	**absolve**	**your**	**murderer**	**?**
和	然而	,	和	然而	—	必须	我	开脱	你的	凶手	?

然而，然而——我必须赦免你的凶手吗?

['fɑːðər] , [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [hoʊm] [æt; ət] [læst] .

Father	**,**	**I**	**reached**	**my**	**home**	**at**	**last**	**.**
父亲	,	我	达到	我的	家	在	最后的	.

父亲，我终于到家了。

[æt; ət][dʒɪ'brɔːltər][aɪ] ['tɛlə,græft] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət]['doʊvər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

At	**Gibraltar**	**I**	**telegraphed**	**that**	**I**	**was**	**coming**	**,**	**and**	**at**	**Dover**	**I**	**received**	**a**
在	直布罗陀	我	电报	那	我	曾是	未来	,	和	在	多佛	我	已收到	一个

['telɪgræm] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

telegram	**in**	**reply**	**.**
电报	在	回复	.

我在直布罗陀发电报表示我即将到来，在多佛尔收到了回复电报。

[fɔːr] [deɪz] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Four	days	had	intervened	between	the	despatch	of	my	message	and	the
四	天	有	介入	之间	这	调度	的	我的	信息	和	这

[rɪ'siːt] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] .

receipt	of	my	wife's	.
收据	的	我的	妻子的	.

从我发出信息到收到我妻子的信息，中间隔了四天。

['eniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] .

Anything	might	have	happened	in	that	time	,	and	my	anxiety	was	feverish	.
任何事物	可能	有	发生	在	那	时间	,	和	我的	焦虑	曾是	发烧	.

那段时间什么事都可能发生，我焦虑得厉害。

['stepɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] [pɪr] ,

Stepping	on	to	the	Admiralty	Pier	,
步进	在	到	这	海军部	码头	,

踏上海军码头，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [bɔɪ] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt]

I	saw	a	telegraph	boy	bustling	about	among	the	passengers	from	the	packet
我	锯	一个	电报	男生	繁华	关于	之中	这	乘客	从	这	包

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	telegram	in	his	hand	.
和	一个	电报	在	他的	手	.

我看到一个电报员手里拿着电报，在邮轮上的乘客中忙碌地穿梭。

" [wʌt] [neɪm] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What	name	?	"	I	asked	.
"	什么	姓名	?	"	我	问	.

“什么名字？”我问。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [jet] ['saʊndɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	gave	one	that	was	not	my	own	and	yet	sounded	like	it	.
他	给予	一	那	曾是	不是	我的	自己的	和	然而	听起来	喜欢	它	.

他唱的歌不是我的，但听起来却很像。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] .

I	looked	at	the	envelope	.
我	看起来	在	这	信封	.

我看了看信封。

['klɪrli] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [maɪn] .

Clearly	the	name	was	intended	for	mine	.
清楚地	这	姓名	曾是	故意的	为了	矿	.

显然，这个名字是为我准备的。

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] .

I	snatched	the	telegram	out	of	the	boy's	hand	.
我	抢夺	这	电报	出去	的	这	男孩们	手	.

我一把从男孩手里抢过电报。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] : " ['welkəm] [hoʊm] ; [bɔɪ] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] .

It	ran	:	"	Welcome	home	;	boy	very	weak	,	but	not	beyond	hope	.
它	跑	:	"	欢迎	家	;	男生	非常	虚弱的	,	但	不是	超过	希望	.

上面写着：“欢迎回家；孩子很虚弱，但并非没有希望。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'laʊd] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [soʊ] [trə'mendəs] [wʌz; wəz][maɪ]

"	I	think	I	read	the	words	aloud	,	amid	all	the	people	,	so	tremendous	was	my
"	我	思考	我	读	这	字	大声	,	之中	全部	这	人们	,	所以	巨大的	曾是	我的

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

“我想我当时在人群中大声朗读了那些话，因为我如释重负，这种感觉太强烈了。”

[ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [maɪ][dʒɔɪ] .

and	so	overwhelming	my	joy	.
和	所以	压倒	我的	喜悦	.

我的喜悦如此难以抑制。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [gɑːt][ə; eɪ][goʊld] [kɔɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][aɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] .

The	messenger	got	a	gold	coin	for	himself	and	I	leaped	into	the	train	.
这	信使	得到	一个	金子	硬币	为了	他自己	和	我	跳跃	进入	这	火车	.

信使给自己弄到了一枚金币，我则跳上了火车。

[æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

At	Charing	Cross	I	did	not	wait	for	my	luggage	,
在	查令	叉	我	做过	不是	等待	为了	我的	行李	,

在查令十字车站，我没有等我的行李。

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tɪp][tuː; tə][ə; eɪ] ['potər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [maɪ] [θɪŋz] ['æftər] [ˌem 'iː] .

but	gave	a	foolish	tip	to	a	porter	and	told	him	to	send	my	things	after	me	.
但	给予	一个	愚蠢	提示	到	一个	搬运工	和	讲述	他	到	发送	我的	事物	后	我	.

但我却愚蠢地给了搬运工小费，让他把我的东西送到我身后。

[wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Within	half	a	minute	of	my	arrival	I	was	driving	out	of	the	station	.
之内	一半	一个	分钟	的	我的	到达	我	曾是	驾驶	出去	的	这	车站	.

我到达车站不到半分钟就开车离开了。

[wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [haʊs] [noʊ] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd] [tel] .

What	I	suffered	during	those	last	moments	of	waiting	before	I	reached	my	house	no	tongue	of	man	could	tell	.
什么	我	遭受	期间	那些	最后的	时刻	的	等待	前	我	达到	我的	房子	不	舌头	的	男人	可以	告诉	.

在到达家门前的最后等待时刻，我所遭受的痛苦是任何人都无法用言语来形容的。

[aɪ] [riːd] [maɪ] ['waɪfs] ['telɪgræm] [ə'gen] ,

I	read	my	wife's	telegram	again	,
我	读	我的	妻子的	电报	再次	,

我又读了一遍妻子的电报。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks] ['aʊərz] [oʊld] .

and	observed	for	the	first	time	that	it	was	now	six	hours	old	.
和	观察到	为了	这	第一的	时间	那	它	曾是	现在	六	小时	老的	.

并第一次观察到它现在已经六小时大了。

[sɪks] ['aʊərz] !

Six	hours	!
六	小时	!

六个小时！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [sɪks] [deɪz] [tuː; tə][maɪ] ['tɔːrtʃərd] [maɪnd] .

They	were	like	six	days	to	my	tortured	mind	.
他们	是	喜欢	六	天	到	我的	受折磨	头脑	.

对我饱受折磨的我来说，那就像六天那么漫长。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət] [maɪ] [oʊn] [dɔːr] [ɪn] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wʌns] [drɔː] [breθ] .

From	the	moment	when	we	turned	out	of	Oxford	Street	until	we	drew	up	at	my	own	door	in	Wimpole	Street	I	did	not	once	draw	breath	.
从	这	片刻	什么时候	我们	转向	出去	的	牛津	街道	直到	我们	画	向上	在	我的	自己的	门	在	温波尔	街道	我	做过	不是	一次	画	气息	.

从我们驶出牛津街的那一刻起，直到我们抵达我位于温波尔街的家门口，我一次也没有喘过气来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪr] [aɪ] [derd] ['hɑːrdli] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lest] [ðə; ði][blaɪndz] [ʃʊd; ʃəd]

And	being	here	I	dared	hardly	lift	my	eyes	to	the	window	lest	the	blinds	should
和	存在	这里	我	敢于	几乎	举起	我的	眼睛	到	这	窗户	免得	这	百叶窗	应该

[biː; bi] [daʊn] .

be	down	.
是	向下	.

身处此地，我几乎不敢抬头看向窗外，生怕百叶窗已经拉了下来。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [lætʃ] - [kiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][let][maɪ'self][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] .

I	had	my	latch	-	key	with	me	,	and	I	let	myself	in	without	ringing	.
我	有	我的	闩锁	-	钥匙	和	我	,	和	我	让	我	在	没有	铃声	.

我随身带着钥匙，没按门铃就自己开了门。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [ruːm] .

A	moment	afterward	I	was	in	my	darling's	room	.
一个	片刻	之后	我	曾是	在	我的	亲爱的	房间	.

片刻之后，我就到了我爱人的房间。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

My	beloved	wife	was	with	our	boy	,	and	he	was	unconscious	.
我的	心爱	妻子	曾是	和	我们的	男生	,	和	他	曾是	无意识	.

我亲爱的妻子当时和我们的儿子在一起，他已经昏迷不醒。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

That	did	not	trouble	me	at	all	,
那	做过	不是	麻烦	我	在	全部	,

那丝毫没有困扰到我。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

for	I	saw	at	a	glance	that	I	was	not	too	late	.
为了	我	锯	在	一个	瞥一眼	那	我	曾是	不是	也	晚的	.

因为我一眼就看出我还没来得及。

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] , [aɪ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒəri][fɔːr; fər][maɪ] [keɪs] ,

Throwing	off	my	coat	,	I	sent	to	the	surgery	for	my	case	,
投掷	离开	我的	外套	,	我	发送	到	这	外科手术	为了	我的	案件	,

我脱下外套，被送去手术室处理我的病例。

[dɪs'mɪst] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][skænt] [im'breisiz] , [druː] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [kɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

dismissed	my	dear	girl	with	scant	embraces	,	drew	my	darling's	cot	up	to	the
解雇	我的	亲爱的	女孩	和	稀少	拥抱	,	画	我的	亲爱的	婴儿床	向上	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我匆匆地与我亲爱的女儿道别，然后把她拉到窗边，

[ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðæt] [kept] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz]

and	tore	down	the	curtains	that	kept	out	the	light	,	for	the	spring	day	was
和	撕裂	向下	这	窗帘	那	保留	出去	这	光	,	为了	这	春天	天	曾是

[fɑːr] [spent] .

far	spent	.
远的	花费	.

于是，他们扯下了遮挡光线的窗帘，因为春日已逝。

[ðen] , ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][dɪd][maɪ][wɜːrk] .

Then	,	being	alone	with	my	darling	,	I	did	my	work	.
然后	,	存在	独自的	和	我的	亲爱的	,	我	做过	我的	工作	.

然后，我和我的爱人单独相处时，我就开始工作了。

[aɪ][hæd; həd] ['trembld] [laɪk][æn; ən]['æspən] [liːf] [ʌn'tɪl][aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

I	had	trembled	like	an	aspen	leaf	until	I	entered	his	room	,
我	有	颤抖	喜欢	一个	白杨	叶子	直到	我	进入	他的	房间	,

直到我走进他的房间，我都像一片白杨叶一样颤抖不已。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd][maɪ] [pʌls]

but	when	the	time	came	my	hand	was	as	firm	as	a	rock	and	my	pulse
但	什么时候	这	时间	来了	我的	手	曾是	作为	公司	作为	一个	岩石	和	我的	脉冲

[biːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

beat	like	a	child's	.
打	喜欢	一个	孩子的	.

但到了关键时刻，我的手却像石头一样坚硬，我的脉搏跳动得像个孩子。

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	I	could	do	it	,	and	I	did	it	.
我	知道	我	可以	做	它	,	和	我	做过	它	.

我知道我能做到，而且我做到了。

[gɑːd][hæd; həd] [sperd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ] [vaʊ] .

God	had	spared	me	to	come	home	,	and	I	had	kept	my	vow	.
上帝	有	幸存	我	到	来	家	,	和	我	有	保留	我的	发誓	.

上帝让我得以回家，我也信守了我的誓言。

[aɪ][hæd; həd] ['trævld] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][wɜːrk] ,

I	had	traveled	ten	days	and	nights	to	tackle	the	work	,
我	有	旅行	十	天	和	夜晚	到	处理	这	工作	,

我花了十天十夜的时间赶路来完成这项工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tæsk] [wen] [wʌns] [bɪ'gʌn] .

but	it	was	a	short	task	when	once	begun	.
但	它	曾是	一个	短的	任务	什么时候	一次	开始	.

但一旦开始，这项任务很快就能完成。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [waɪf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

After	I	had	finished	I	opened	the	door	to	call	my	wife	back	to	the	room	.
后	我	有	完成的	我	打开	这	门	到	称呼	我的	妻子	后退	到	这	房间	.

我做完事后，打开门叫妻子回房间。

[ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] [nɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

The	poor	soul	was	crouching	with	the	boy's	nurse	on	the	threshold	,
这	贫穷的	灵魂	曾是	蹲伏	和	这	男孩们	护士	在	这	临界点	,

可怜的人儿正和男孩的保姆一起蹲在门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [tʃoʊk] [ðer; ðər]['sɒbz] .

and	they	were	doing	their	utmost	to	choke	their	sobs	.
和	他们	是	正在做	他们的	极致	到	呛	他们的	啜泣	.

他们竭尽全力地忍住抽泣声。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [aɪ] [kraɪd] , " [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [bɔɪ] !

"	I	cried	,	"	there's	your	boy	!
"	我	哭	,	"	有	你的	男生	!

我喊道：“你的孩子在那儿！”

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

He'll	be	all	right	now	.
地狱	是	全部	正确的	现在	.

他现在没事了。

" [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz]
" The mischief was removed , and I had never a doubt of the child's
" 这 恶作剧 曾是 已移除 , 和 我 有 绝不 一个 怀疑 的 这 孩子的
[rɪ'kʌvəri] .
recovery .
恢复 .

“祸患已除，我从未怀疑过孩子会康复。”

[maɪ][waɪf] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][maɪ] [brest] ,
My wife flung herself on my breast ,
我的 妻子 扔 她自己 在 我的 胸部 ,

妻子扑到我怀里，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['ri:əlaɪzd][ðə; ði][praɪs][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] .
and then I realized the price I had paid for so much nervous tension .
和 然后 我 已实现 这 价格 我 有 有薪酬的 为了 所以 很多 紧张的 紧张 .

然后我才意识到，我为如此紧张的情绪付出了怎样的代价。

[ɔ:l][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk][laɪf] [si:md] [tu:; tə] [kə'læps] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
All the nerves of organic life seemed to collapse in an instant .
全部 这 神经 的 有机的 生活 似乎 到 坍塌 在 一个 立即的 .

有机生命体的所有神经系统似乎瞬间崩溃了。

" [aɪm] ['dɪzi] ; [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , " [aɪ] [sed] .
" I'm dizzy ; lead me to my room , " I said .
" 我是 晕眩的 ; 带领 我 到 我的 房间 , " 我 说 .

“我头晕，带我回房间吧。”我说。

[maɪ][waɪf] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['brændi] , [bʌt; bət][maɪ][hænd][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪft][ðə; ði]['tʌmblər] [tu:; tə][maɪ]
My wife brought me brandy , but my hand could not lift the tumbler to my
我的 妻子 带来 我 白兰地 , 但 我的 手 可以 不是 举起 这 不倒翁 到 我的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

妻子给我端来白兰地，但我的手却抬不起酒杯送到嘴边。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [dɪr] ['gɜ:lz][ɑ:rmz][hæd; həd] [reɪzd] [maɪ] [oʊn] , [ðə; ði] [glæs] ['rætld] [ə'genst] [maɪ]
and when my dear girl's arms had raised my own , the glass rattled against my
和 什么时候 我的 亲爱的 女孩们 武器 有 提高 我的 自己的 , 这 玻璃 摇晃 反对 我的
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

当我亲爱的女孩举起我的手臂时，玻璃杯撞击着我的牙齿发出嘎嘎的响声。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bed] ; [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] — [dʌn] .
They put me to bed ; I was done — done .
他们 放 我 到 床 ; 我 曾是 完毕 — 完毕 .

他们把我扶到床上；我累坏了——真的累坏了。

[gɑ:d] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
God will forgive him .
上帝 将要 原谅 他 .

上帝会原谅他的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][aɪ] ?
Why should not I ?
为什么 应该 不是 我 ?

我为什么不应该这样做?

['fɑ:ðər] , [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪɪŋ] [hɪr] [stɪl] .
Father , that was a month ago , and I am lying here still .
父亲 , 那 曾是 一个 月 前 , 和 我 是 说谎 这里 仍然 .

父亲，那已经是一个月前的事了，而我至今仍躺在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌnʊrəs'θiːniə] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌnʊrəs'θiːniə] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

It	is	not	neurasthenia	of	the	body	that	is	killing	me	,	but	neurasthenia	of	the	soul	.
它	是	不是	神经衰弱	的	这	身体	那	是	杀	我	,	但	神经衰弱	的	这	灵魂	.

不是身体上的神经衰弱在折磨我，而是灵魂上的神经衰弱在折磨我。

[noʊ] ['dɑːktɚz] [drʌg] [wɪl] ['evər] [pɜːrdʒ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .

No	doctor's	drug	will	ever	purge	me	of	that	.
不	医生的	药品	将要	曾经	清除	我	的	那	.

任何医生的药都无法根除我的这种症状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [laɪk]['faɪər][ɪn][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [laɪk] [aɪs][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

It	is	here	like	fire	in	my	brain	,	and	here	like	ice	in	my	heart	.
它	是	这里	喜欢	火	在	我的	脑	,	和	这里	喜欢	冰	在	我的	心	.

它在这里像烈火般灼烧着我的大脑，在这里又像冰雪般刺痛着我的心脏。

[wʌz; wəz][maɪ] ['ɔːf(ə)l] [ækt][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ?

Was	my	awful	act	justifiable	before	God	?
曾是	我的	可怕	行为	合理的	前	上帝	?

在上帝面前，我犯下的滔天罪行是否可以被原谅?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] ,

Was	it	right	in	the	eyes	of	Him	who	has	written	in	the	tables	of	His	law	,
曾是	它	正确的	在	这	眼睛	的	他	WHO	有	书面	在	这	表格	的	他的	法律	,

在祂律法书上写下律法的那位看来，这样做是对的吗?

[ðaʊ] [ʃælt] [duː][noʊ]['mɜːrdər] ?

Thou	shalt	do	no	murder	?
你	应	做	不	谋杀	?

不可杀人?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] ?

Was	it	murder	?
曾是	它	谋杀	?

这是谋杀吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kraɪm] ?

Was	it	crime	?
曾是	它	犯罪	?

这算是犯罪吗?

[ɪf] [aɪ] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['iːdɪkt] , [dɪd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɔːŋ] [ɪts] ['spɪrɪt] ?

If	I	outraged	the	letter	of	the	holy	edict	,	did	I	also	wrong	its	spirit	?
如果	我	义愤填膺	这	信	的	这	圣	法令	,	做过	我	还	错误的	它是	精神	?

如果我违背了神圣法令的字面意思，是否也违背了它的精神?

[spiːk] , [spiːk] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [spiːk] .

Speak	,	speak	,	for	pity's	sake	,	speak	.
说话	,	说话	,	为了	可惜	清酒	,	说话	.

说吧，说吧，看在上帝的份上，说吧。

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

Have	mercy	upon	me	,	as	you	hope	for	mercy	.
有	怜悯	之上	我	,	作为	你	希望	为了	怜悯	.

求你怜悯我，正如你盼望得到怜悯一样。

[θɪŋk] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [feɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Think	**where**	**I**	**was**	**and**	**what**	**fate**	**was**	**before**	**me**	**.**
思考	在哪里	我	曾是	和	什么	命运	曾是	前	我	.

想想我当时身处何地，以及摆在我面前的命运。

[wʊd] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ?

Would	**I**	**do**	**it**	**again**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**?**
会	我	做	它	再次	在	尽管如此	的	全部	?

即便如此，我还会再做一次吗?

[jes] , [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [jes] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**a**	**thousand**	**,**	**thousand**	**times**	**,**	**yes**	**.**
是的	,	是的	,	一个	千	,	千	时代	,	是的	.

是的，是的，一千次，一千次，是的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][gɑːd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][ɑːn][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .

I	**will**	**go**	**to**	**God**	**with**	**that**	**word**	**on**	**my**	**lips**	**,**	**and**	**He**	**shall**	**judge**	**me**	**.**
我	将要	去	到	上帝	和	那	单词	在	我的	嘴唇	,	和	他	将	法官	我	.

我将带着这句话去见上帝，祂将审判我。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['sʌfər] [ðiːz] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊt] .

And	**yet**	**I**	**suffer**	**these**	**agonies**	**of**	**doubt**	**.**
和	然而	我	遭受	这些	痛苦	的	怀疑	.

然而，我仍然饱受怀疑的折磨。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Life	**was**	**always**	**a**	**sacred**	**thing**	**to**	**me**	**.**
生活	曾是	总是	一个	神圣	事物	到	我	.

生命对我来说始终是神圣的。

[gɑːd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊnli][gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

God	**gave**	**it**	**,**	**and**	**only**	**God**	**should**	**take**	**it**	**away**	**.**
上帝	给予	它	,	和	仅有的	上帝	应该	拿	它	离开	.

上帝赐予，也只有上帝才能收回。

[hiː; hi] [huː] [spɪlt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

He	**who**	**spilt**	**the**	**blood**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**man**	**took**	**the**	**government**	**of**	**the**	**world**
他	WHO	洒了	这	血	的	他的	同伴	-	男人	采取	这	政府	的	这	世界

[aʊt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [hændz] .

out	**of**	**God's**	**hands**	**.**
出去	的	神的	双手	.

那个流尽同胞鲜血的人，从上帝手中夺走了世界的统治权。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — ['fɑːðər] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] ?

And	**then**	**—**	**and**	**then**	**—**	**father**	**,**	**have**	**I**	**not**	**told**	**you**	**all**	**?**
和	然后	—	和	然后	—	父亲	,	有	我	不是	讲述	你	全部	?

然后——然后——父亲，我不是都告诉过你们了吗?

[jes] , [jes] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɑːðəz] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**the**	**Father**	**of**	**all**	**fathers**	**will**	**pardon**	**him**	**.**
是的	,	是的	,	这	父亲	的	全部	父亲们	将要	赦免	他	.

是的，是的，万父之父会赦免他。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][tæn'dʒɪə][frʌm; frəm] [fez] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə]

On	**the**	**day**	**when**	**I**	**arrived**	**at**	**Tangier**	**from**	**Fez**	**I**	**had**	**some**	**two**	**hours**	**to**
在	这	天	什么时候	我	到达的	在	丹吉尔	从	费兹	我	有	一些	二	小时	到

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['stiːmər] [frʌm; frəm]['mæləgə] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][kə'diːz] .

wait	**for**	**the**	**French**	**steamer**	**from**	**Malaga**	**that**	**was**	**to**	**take**	**me**	**to**	**Cadiz**	**.**
等待	为了	这	法语	汽船	从	马拉加	那	曾是	到	拿	我	到	加的斯	.

我从菲斯抵达丹吉尔的那天，有大约两个小时的时间等待从马拉加开往加的斯的法国轮船。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

In	order	to	beguile	my	mind	of	its	impatience	,
在	命令	到	欺骗	我的	头脑	的	它是	不耐烦	,

为了安抚我心中的焦躁，

[aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] - — [ðə; ði] - [di:]['bɑ:rə; 'bærə] .

I	walked	through	the	town	as	far	as	the	outer	Sôk	—	the	Sôk	de	Barra	.
我	步行	通过	这	镇	作为	远的	作为	这	外	-	—	这	-	德	巴拉	.

我穿过小镇，一直走到外围的索克——巴拉索克。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪt] [deɪ] , ['θɜ:rzdeɪ] ,

It	was	market	day	,	Thursday	,
它	曾是	市场	天	,	周四	,

那天是星期四，赶集日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['verid] [si:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

and	the	place	was	the	same	animated	and	varied	scene	as	I	had
和	这	地方	曾是	这	相同的	动画	和	多种多样	场景	作为	我	有

[lʊkt] [ə'pɑ:n] [bɪ'fɔ:r] .

looked	upon	before	.
看起来	之上	前	.

那里的景象和我之前看到的一样，依然生机勃勃、丰富多彩。

['krʌʃɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

Crushing	my	way	through	the	throng	,
压碎	我的	方式	通过	这	人群	,

我奋力挤过人群，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['seɪnts] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

I	came	upon	the	saint's	house	near	the	middle	of	the	market	.
我	来了	之上	这	圣徒	房子	靠近	这	中间	的	这	市场	.

我在集市中央附近发现了圣人的住所。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [flæg] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði]['trædʒədi]

The	sight	of	the	little	white	structure	with	its	white	flag	brought	back	the	tragedy
这	视线	的	这	小的	白色的	结构	和	它是	白色的	旗帜	带来	后退	这	悲剧

[aɪ] [sɔ:] [i'næktid] [ðer; ðər] ,

I	saw	enacted	there	,
我	锯	已颁布	那里	,

看到那座挂着白旗的小白房子，让我回想起在那里目睹的悲剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] ['helɪʃ] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [baɪ]

and	the	thought	of	that	horror	was	now	made	hellish	to	my	conscience	by
和	这	想法	的	那	恐怖	曾是	现在	制成	地狱般的	到	我的	良心	经过

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['trædʒədi][æt; ət] [ə'nʌðər] ['seɪnts] [haʊs] .

the	memory	of	another	tragedy	at	another	saint's	house	.
这	记忆	的	其他	悲剧	在	其他	圣徒	房子	.

而想到那场恐怖事件，我的良心就如同身处地狱一般，因为想起了另一位圣人家中发生的另一场悲剧。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'saɪd] ,

I	turned	quickly	aside	,
我	转向	迅速地	旁边	,

我迅速转过身去，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['kɔ:zweɪ] [ðæt] [rʌnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv]

and	stepping	up	to	the	elevated	causeway	that	runs	in	front	of	the	tents	of
和	步进	向上	到	这	升高	堤道	那	跑步	在	正面	的	这	帐篷	的

[ðə; ði] ,

the	brassworkers	,
这	铜匠	,

然后走上位于铜匠帐篷前方的架高路，

[aɪ] [stʊd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['wɜkmən] ['hæmərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][ðer; ðər]

I	stood	awhile	and	watched	the	Jewish	workmen	hammering	the	designs	on	their
我	站立	一会儿	和	观看	这	犹太人	工人	锤击	这	设计	在	他们的

[treɪz] .

trays	.
托盘	.

我站了一会儿，看着犹太工匠们在托盘上敲打出图案。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

Presently	I	became	aware	of	a	little	girl	who	was	sitting	on	a	bundle	of
目前	我	成为	意识到的	的	一个	小的	女孩	WHO	曾是	坐着	在	一个	捆	的

['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['pleɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

rushes	and	plaiting	them	into	a	chain	.
冲刺	和	编织	他们	进入	一个	链	.

这时，我注意到一个小女孩正坐在一捆灯芯草上，把灯芯草编成一条链子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [θɪŋ] , [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

She	was	a	tiny	thing	,	six	years	of	age	at	the	utmost	,
她	曾是	一个	微小的	事物	,	六	年	的	年龄	在	这	极致	,

她个子很小，最多也就六岁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] .

but	with	the	sober	look	of	a	matron	.
但	和	这	清醒	看	的	一个	护士长	.

但却带着一位妇人般严肃的神情。

[hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət] [aɪz] [wɜːr; wər]

Her	sweet	face	was	the	color	of	copper	,	and	her	quiet	eyes	were
她	甜的	脸	曾是	这	颜色	的	铜	,	和	她	安静的	眼睛	是

[diːp] [bluː] .

deep	blue	.
深的	蓝色的	.

她甜美的脸庞呈古铜色，她安静的眼睛是深蓝色的。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] ['fæbrɪk] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər]

A	yellow	gown	of	some	light	fabric	covered	her	body	,	but	her	feet	were
一个	黄色的	袍	的	一些	光	织物	涵盖	她	身体	,	但	她	脚	是

[ber] .

bare	.
裸	.

她身上穿着一件轻薄的黄色长袍，但双脚赤裸。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] ['ɪndəstri] ,

She	worked	at	her	plaiting	with	steady	industry	,
她	工作	在	她	编织	和	稳定的	行业	,

她勤奋地编织着辫子。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [bɪ'niːθ]

and	as	often	as	she	stopped	to	draw	a	rush	from	the	bundle	beneath
和	作为	经常	作为	她	停止	到	画	一个	匆忙	从	这	捆	下面

[hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [geɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] -

her	she	lifted	her	eyes	and	looked	with	a	wistful	gaze	over	the	feeding	-
她	她	抬起	她	眼睛	和	看起来	和	一个	怅惘	目光	超过	这	喂养	-

[graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz] ,

ground	of	the	camels	,
地面	的	这	骆驼	,

她每逢停下来从身下的包裹里抽出一束草时，都会抬起头，带着怅然的目光望向骆驼的觅食地。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	down	the	lane	to	the	bridge	,
和	向下	这	车道	到	这	桥	,

沿着小路走到桥边，

[ænd; ənd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sændi] [roʊd] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə]

and	up	by	the	big	house	on	the	hillside	to	where	the	sandy	road	goes	off	to
和	向上	经过	这	大的	房子	在	这	山坡	到	在哪里	这	沙	路	去	离开	到

[fez] .

Fez	.
费兹	.

然后沿着山坡上的大房子往上走，一直走到通往菲斯的沙路尽头。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪ'mjʊr] ['fɪgjər] , [ə'mɪd] [soʊ] ['meni] ['rɑːmpɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

The	little	demure	figure	,	amid	so	many	romping	children	,	interested	and	touched
这	小的	端庄	数字	,	之中	所以	许多	嬉戏	孩子们	,	感兴趣的	和	感动

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在一群嬉戏玩闹的孩子中，那个娇小而端庄的身影引起了我的兴趣，也感动了我。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['bɹæsˌwəɹkəɹ] [bɪ'fɔːr] [huːz] ['oʊpən] [buːθ] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd]

This	was	noticed	by	a	Jewish	brassworker	before	whose	open	booth	I	stood	and
这	曾是	注意到	经过	一个	犹太人	铜匠	前	谁	打开	展位	我	站立	和

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

he	smiled	and	nodded	his	head	in	the	direction	of	the	little	woman	.
他	微笑	和	点头	他的	头	在	这	方向	的	这	小的	女士	.

一位犹太铜匠注意到了这一点，我当时就站在他敞开的摊位前，他微笑着朝那位矮个子女人点了点头。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['soʊbərˌsaɪdz] , " [aɪ] [sed] ; " [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ? "

"	Dear	little	Sobersides	,	"	I	said	;	"	does	she	never	play	with	other	children	?	"
"	亲爱的	小的	清醒的	,	"	我	说	;	"	做	她	绝不	玩	和	其他	孩子们	?	"

“亲爱的小索伯赛德，”我说，“她难道从来不和其他小朋友一起玩吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒuː] , " [ʃiː; ʃi] [sɪts] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

"	No	,	"	said	the	Jew	,	"	she	sits	here	every	day	,	and	all	day	long	—	that	is	,
"	不	,	"	说	这	犹	,	"	她	坐着	这里	每一个	天	,	和	全部	天	长的	—	那	是	,

“不，”犹太人说，“她每天都坐在这里，而且一整天都是这样——也就是说，

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] . "

when	her	father	is	away	.	"
什么时候	她	父亲	是	离开	.	"

当她父亲不在家的时候。

" [huːz] [tʃaɪld] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Whose	child	is	she	?
"	谁	孩子	是	她	?

“她是谁的孩子？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] .

An	awful	thought	had	struck	me	.
一个	可怕	想法	有	击	我	.

一个可怕的念头突然闪过我的脑海。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['ræskəlz] , " [ðə; ði] [dʒuː] ['ænsər] , " [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

"	A	great	rascal's	,	"	the	Jew	answered	,	"	though	the	little	one	is	such	an	angel	.
"	一个	伟大的	无赖的	,	"	这	犹	回答	,	"	尽管	这	小的	一	是	这样的	一个	天使	.

“真是个大恶棍，”犹太人回答说，“不过，小家伙真是个天使。”

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʃɑːp] ['oʊvər] ['jɑːndər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gaɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ]

He	**keeps**	**a**	**spice**	**shop**	**over**	**yonder**	**,**	**but**	**he**	**is**	**a**	**guide**	**as**	**well**	**as**	**a**
他	保持	一个	香料	店铺	超过	远处	,	但	他	是	一个	指导	作为	出色地	作为	一个

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	**,**
商人	,

他在那边开了一家香料店，但他既是商人又是向导。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sɪts] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪts] [ænd; ənd]

and	**when**	**he**	**is**	**out**	**on**	**a**	**journey**	**the**	**child**	**sits**	**here**	**and**	**waits**	**and**
和	什么时候	他	是	出去	在	一个	旅行	这	孩子	坐着	这里	和	等待	和

['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] .

watches	**for**	**his**	**coming**	**home**	**again**	**.**
手表	为了	他的	未来	家	再次	.

当他外出旅行时，孩子就坐在这里，等待着，盼望着他回家。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

She	**can**	**catch**	**the**	**first**	**sight**	**of**	**travelers**	**from**	**this**	**place**	**and**	**she**
她	能	抓住	这	第一的	视线	的	旅行者	从	这	地方	和	她

[noʊz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] .

knows	**her**	**father**	**at**	**any**	**distance**	**.**
知道	她	父亲	在	任何	距离	.

她能从这个地方第一眼看到旅行者，而且无论远近，她都能认出自己的父亲。

[siː] ! — [duː]

See	**!**	**—**	**do**
看	!	—	做

看！——做

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [naʊ] ?

you	**know**	**where**	**she's**	**looking**	**now**	**?**
你	知道	在哪里	她是	寻找	现在	?

你知道她现在在看哪里吗?

['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [el] - — [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [fez] .

Over	**the**	**road**	**by**	**El**	**Minzah**	**—**	**that's**	**the**	**way**	**from**	**Fez**	**.**
超过	这	路	经过	埃尔	-	—	那就是	这	方式	从	费兹	.

从菲斯出发，穿过埃尔明扎的马路就到了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

Her	**father**	**has**	**gone**	**there**	**with**	**a**	**Christian**	**.**
她	父亲	有	已消失	那里	和	一个	基督教	.

她父亲和一个基督徒去了那里。

" [ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɔːrhed] .

"	**The**	**sweat**	**was**	**bursting**	**from**	**my**	**forehead**	**.**
"	这	汗	曾是	爆发	从	我的	前额	.

“汗水从我的额头上汩汩流下来。”

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	**What's**	**his**	**name**	**?**
"	是什么	他的	姓名	?

“他叫什么名字?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] [mʊəz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - , " [sed] [ðə; ði] [dʒuː] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kristʃənz] ['nɪkneɪm]

"	The	Moors	call	him	Larby	,	"	said	the	Jew	,	"	and	the	Christians	nickname
"	这	沼泽地	称呼	他	-	,	"	说	这	犹	,	"	和	这	基督徒	昵称

[hɪm; ɪm] [ˌænə'naiəs] .

him	Ananias	.
他	阿纳尼亚斯	.

“摩尔人称他为拉比，”犹太人说，“基督徒给他起了个绰号叫阿纳尼亚。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['renɪgeɪd] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['sjuːtə] ,

They	say	he	is	a	Spanish	renegade	,	escaped	from	Ceuta	,
他们	说	他	是	一个	西班牙语	叛逆者	,	逃脱	从	休达	,

他们说他是西班牙叛徒，从休达逃了出来。

[huː] ['witnist] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [waɪf] .

who	witnessed	to	the	Prophet	and	married	a	Moorish	wife	.
WHO	目击者	到	这	先知	和	已婚	一个	摩尔式	妻子	.

他曾向先知作见证，并娶了一位摩尔妻子。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [bles] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] !

But	he's	everything	to	the	little	one	—	bless	her	innocent	face	!
但	他是	一切	到	这	小的	一	—	保佑	她	清白的	脸	!

但他却是小家伙的一切——看看她那张纯真的脸！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['taɪni] [braʊn] [dɪʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ?

do	you	see	the	tiny	brown	dish	at	her	side	?
做	你	看	这	微小的	棕色的	盘子	在	她	边	?

你看到她身边的那个棕色小碟子了吗?

[ðæts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] .

That's	for	her	drinking	water	.
那就是	为了	她	喝	水	.

那是她的饮用水。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪk] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

She	brings	it	full	every	day	,	and	also	a	little	cake	of	bread	for	her
她	带来	它	满的	每一个	天	,	和	还	一个	小的	蛋糕	的	面包	为了	她

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

她每天都带满满一篮子食物，晚餐还会带一小块面包。

" [ʃiːz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

"	She's	never	tired	of	waiting	,
"	她是	绝不	疲劳的	的	等待	,

她从不厌倦等待，

[ænd; ənd] [ɪf] - [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	if	Larby	does	not	come	home	to	-	night	she'll	be	here	in	the	morning	.
和	如果	-	做	不是	来	家	到	-	夜晚	壳	是	这里	在	这	早晨	.

如果拉比今晚不回家，她明天早上就会来。

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] .

I	do	believe	that	if	anything	happened	to	Larby	she	would	wait	until	doomsday	.
我	做	相信	那	如果	任何事物	发生	到	-	她	会	等待	直到	末日	.

我相信，如果拉比出了什么事，她会等到世界末日才离开。

" [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
" My throat was choking me , and I could not speak .
" 我的 喉 曾是 窒息 我 , 和 我 可以 不是 说话 .

“我喉咙哽咽，说不出话来。”

[ðə; ði][dʒu:] [sɔ:] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] .
The Jew saw my emotion , but he showed no surprise .
这 犹 锯 我的 情感 , 但 他 显示 不 惊喜 .

那个犹太人看到了我的情绪，但他并没有表现出惊讶。

[aɪ] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] ['glɑ:si] [blæk] [her] .
I stepped up to the little one and stroked her glossy black hair .
我 步 向上 到 这 小的 一 和 抚摸 她 光滑 黑色的 头发 .

我走到小女孩跟前，抚摸着她乌黑亮丽的头发。

" - ?
" Hoolia ?
" - ?

“胡利亚？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] , " - " — [jes] .
She smiled back into my face and answered , " Iyyeh " — yes .
她 微笑 后退 进入 我的 脸 和 回答 , " - " — 是的 .

她对我微笑，回答说：“Iyyeh”——是的。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ;
I could say no more ;
我 可以 说 不 更多的 ;

我无话可说了；

[aɪ] [der] [nɑ:t] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['trʌstfl] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]
I dare not look into her trustful eyes and think that he whom she waited for
我 敢 不是 看 进入 她 值得信赖的 眼睛 和 思考 那 他 谁 她 等待 为了
[wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
would never come again .
会 绝不 来 再次 .

我不敢直视她那双信任的眼睛，不敢去想她等待的那个人永远不会再回来了。

[aɪ] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] [ə'weɪ] .
I stooped and kissed the child , and then fled away .
我 弯腰 和 亲吻 这 孩子 , 和 然后 逃亡 离开 .

我弯下腰亲吻了孩子，然后逃走了。

[gɑ:d] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][maɪ]['du:ti] .
God show me my duty .
上帝 展示 我 我的 责任 .

上帝啊，请指引我履行我的职责。

[ðə; ði] [pri:st] [ɔ:r][ðə; ði][mæn] — [wɪtʃ] ?
The Priest or the Man — which ?
这 牧师 或者 这 男人 — 哪个 ?

是牧师还是那个人——究竟是哪一个?

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
do **you** **hear** **him** **?**
做 你 听到 他 ?

你听到他说话了吗?

[ðæts] [ðə; ði] ['fʊtstep] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [ˌoʊvər'hed] .
That's **the** **footstep** **of** **my** **boy** **overhead** **.**
那就是 这 脚步 的 我的 男生 开销 .

那是我儿子在头顶上的脚步声。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
My **darling** **!**
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ə'gen] [naʊ] .
He **is** **well** **again** **now** **.**
他 是 出色地 再次 现在 .

他现在已经康复了。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌni] ['lædi] !
My **little** **sunny** **laddie** **!**
我的 小的 阳光明媚 小伙子 !

我的小阳光男孩!

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] , [skɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp]
He **came** **into** **my** **bedroom** **this** **morning** **with** **a** **hop** **,** **skip** **,** **and** **a** **jump**
他 来了 进入 我的 卧室 这 早晨 和 一个 跳 , 跳过 , 和 一个 跳
— [ə; eɪ] [glɪːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
— **a** **gleam** **of** **sunshine** **.**
— 一个 闪耀 的 阳光 .

今天早上他蹦蹦跳跳地进了我的卧室——就像一缕阳光。

[pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] , ['θɔːtləs] [bɔɪ] .
Poor **innocent** **,** **thoughtless** **boy** **.**
贫穷的 清白的 , 轻率 男生 .

可怜的无辜、粗心的男孩。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [suːn] ,
They **will** **take** **him** **into** **the** **country** **soon** **,**
他们 将要 拿 他 进入 这 国家 很快 ,

他们很快就会把他带回国。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɑːmp][ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and **he** **will** **romp** **in** **the** **lanes** **and** **tear** **up** **the** **flowers** **in** **the** **garden** **.**
和 他 将要 欢蹦乱跳 在 这 车道 和 撕 向上 这 花朵 在 这 花园 .

他会在小路上嬉戏，把花园里的花朵都毁掉。

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
My **son** **,** **my** **son** **!**
我的 儿子 , 我的 儿子 !

我的儿子，我的儿子!

[hiː; hi][hæz; həz] [dreɪnd] [maɪ] [laɪf] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
He **has** **drained** **my** **life** **away** **;** **he** **has** **taken** **all** **my** **strength** **.**
他 有 排水 我的 生活 离开 ; 他 有 已采取 全部 我的 力量 .

他榨干了我的生命，夺走了我所有的力量。

[duː][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
Do **I** **wish** **that** **I** **had** **it** **back** **?**
做 我 希望 那 我 有 它 后退 ?

我是否希望把它找回来?

[jes] , [bʌt; bət]['oʊnli] — [jes] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Yes	,	but	only	—	yes	,	only	that	I	might	give	it	him	again	.
是的	,	但	仅有的	—	是的	,	仅有的	那	我	可能	给	它	他	再次	.

是的，但只是——是的，只是我可能还会再给他一次。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðæts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['læftər] .

That's	his	voice	,	that's	his	laughter	.
那就是	他的	嗓音	,	那就是	他的	笑声	.

那是他的声音，那是他的笑声。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][ɪz] !

How	happy	he	is	!
如何	快乐的	他	是	!

他真高兴!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] — [haʊ] ['veri] [suːn] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt]

When	I	think	how	soon	—	how	very	soon	—	when	I	think	that
什么时候	我	思考	如何	很快	—	如何	非常	很快	—	什么时候	我	思考	那

当我想到很快——真的很快——当我想到

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

[gɑːd] [siːz] [ɔːl] .

God	sees	all	.
上帝	看到	全部	.

上帝洞察一切。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn]['lɪt(ə)l] - ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði]['kæməlz] [kʌm]

He	is	looking	down	on	little	Hoolia	waiting	,	waiting	,	waiting	where	the	camels	come
他	是	寻找	向下	在	小的	-	等待	,	等待	,	等待	在哪里	这	骆驼	来

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

over	the	hills	,
超过	这	丘陵	,

他俯视着小胡利亚，她正等待着，等待着，等待着骆驼翻过山丘而来。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l][noʊ'el] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

and	on	my	little	Noel	laughing	and	prancing	in	the	room	above	us	.
和	在	我的	小的	诺埃尔	笑	和	轻快地跳跃	在	这	房间	多于	我们	.

还有我那可爱的小诺埃尔，他在我们楼上的房间里欢笑跳跃。

['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][læst] .

Father	,	I	have	told	you	all	at	last	.
父亲	,	我	有	讲述	你	全部	在	最后的	.

父亲，我终于把一切都告诉您了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , ['fɑːðər] .

There	are	tears	in	your	eyes	,	father	.
那里	是	眼泪	在	你的	眼睛	,	父亲	.

父亲，您眼里噙着泪水。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] .

You	are	crying	.
你	是	哭泣	.

你在哭。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [wʌt] [hoʊp] [ɪz] [left] ?

Tell	me	,	then	,	what	hope	is	left	?
告诉	我	,	然后	,	什么	希望	是	左边	?

那么，请告诉我，还有什么希望可言?

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [sɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] .

You	know	my	sin	,	and	you	know	my	suffering	.
你	知道	我的	罪	,	和	你	知道	我的	痛苦	.

你知道我的罪孽，也知道我的苦难。

[dɪd] [aɪ] [duː] [rɔːŋ] ?

Did	I	do	wrong	?
做过	我	做	错误的	?

我做错了吗?

[dɪd] [aɪ] [duː] [raɪt] ?

Did	I	do	right	?
做过	我	做	正确的	?

我做得对吗?

[maɪ] [sʌn] , ['gɑːdz] [lɔː] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [mæn] , [nɑːt] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔː] .

My	son	,	God's	law	was	made	for	man	,	not	man	for	His	law	.
我的	儿子	,	神的	法律	曾是	制成	为了	男人	,	不是	男人	为了	他的	法律	.

我的孩子，上帝的律法是为人而设的，而不是人为上帝的律法而设的。

[ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] [wer] [ðə; ði] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [kept] ,

If	the	spirit	has	been	broken	where	the	letter	has	been	kept	,
如果	这	精神	有	到过	破碎的	在哪里	这	信	有	到过	保留	,

如果信件保存的地方精神已经破裂，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] [kept] [wer] [ðə; ði] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] .

the	spirit	may	be	kept	where	the	letter	has	been	broken	.
这	精神	可能	是	保留	在哪里	这	信	有	到过	破碎的	.

即使文字破碎，精神依然可以存在。

[jʊr; jər] ['ɜːrθli] ['fɑːðər] [der] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .

Your	earthly	father	dare	not	judge	you	.
你的	尘世的	父亲	敢	不是	法官	你	.

你生父不敢审判你。

[tuː; tə] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [liːv] [bəuθ] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]

To	your	Heavenly	Father	he	must	leave	both	the	deed	and	the	circumstance
到	你的	天上	父亲	他	必须	离开	两个都	这	契据	和	这	环境

.

:

.

他必须将行为和情况都交托给天父。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɔːr] [fər'gɪv] .

It	is	for	Him	to	justify	or	forgive	.
它	是	为了	他	到	证明合法	或者	原谅	.

是否饶恕，由祂来决定。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

If	you	are	innocent	,
如果	你	是	清白的	,

如果你是无辜的，

[hiː; hi] [wɪl] [pleɪs] [jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sluː] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ænd; ənd] [jet]

He	will	place	your	hand	in	the	hand	of	him	who	slew	the	Egyptian	and	yet
他	将要	地方	你的	手	在	这	手	的	他	WHO	一万	这	埃及人	和	然而

[lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [bʊʃ] .

looked	on	the	burning	bush	.
看起来	在	这	燃烧	衬套	.

他会将你的手放在那位杀死埃及人却又注视着燃烧荆棘的人的手中。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgɪlti] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]

And	if	you	are	guilty	,	He	will	not	shut	His	ears	to	the	cry	of	your
和	如果	你	是	有罪的	,	他	将要	不是	关闭	他的	耳朵	到	这	哭	的	你的

[dɪˈsper] .

despair	.
绝望	.

即使你犯了罪，祂也不会对你绝望的呼喊充耳不闻。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .

He	has	gone	.
他	有	已消失	.

他走了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	could	not	tell	him	.
我	可以	不是	告诉	他	.

我无法告诉他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈbɪtərd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈaʊər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [waɪn]

It	would	have	embittered	his	parting	hour	;	it	would	have	poisoned	the	wine
它	会	有	愤懑	他的	离别	小时	;	它	会	有	中毒	这	葡萄酒

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] .

of	the	sacrament	.
的	这	圣餐	.

这将使他的离别时刻更加苦涩；这将毒害圣餐的酒。

[oʊ] , - !

O	,	Larby	!
哦	,	-	!

哦，拉比！

- !

Larby	!
-	!

拉比！

[fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] , [maɪ] [ˈsɑːroʊ] , [maɪ] [ʃeɪm] , [maɪ][ˈprɑːdɪg(ə)l] — [maɪ] [sʌn] .

flesh	of	my	flesh	,	my	sorrow	,	my	shame	,	my	prodigal	—	my	son	.
肉	的	我的	肉	,	我的	悲哀	,	我的	耻辱	,	我的	浪子	—	我的	儿子	.

我的骨肉，我的悲伤，我的耻辱，我的浪子——我的儿子。

[end] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [læst] [kənˈfeʃ(ə)n] "

END	OF	"	THE	LAST	CONFESSION	"
结尾	的	"	这	最后的	忏悔	"

《最后的忏悔》完

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神